

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**Análisis contrastivo de la interjección en español y chino:
estudio de corpus conversacional**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Yue Li

Directoras

Raquel Ángela Hidalgo Downing
María Consuelo Marco Martínez

Madrid

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA INTERJECCIÓN EN ESPAÑOL Y
CHINO. ESTUDIO DE CORPUS CONVERSACIONAL**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Yue Li

DIRECTORAS

**Raquel Ángela Hidalgo Downing
María Consuelo Marco Martínez**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Programa de Doctorado de Lingüística Teórica y Aplicada



TESIS DOCTORAL

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA INTERJECCIÓN EN ESPAÑOL Y
CHINO. ESTUDIO DE CORPUS CONVERSACIONAL**

Presentada por

Yue Li

Bajo la dirección de las doctoras:

Raquel Ángela Hidalgo Downing

María Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2021

La presente tesis ha sido financiada por la beca para los doctorandos de CSC (China Scholarship Council).

感谢中国国家留学基金委“国家建设高水平大学公派研究生”项目对本论文撰写期间的资助！

AGRADECIMIENTOS

Han transcurrido cuatro años desde que empecé a estudiar en la UCM. Mi estancia y estudios en Madrid han supuesto una experiencia que voy a recordar siempre. Quisiera por ello reconocer la enorme deuda que he contraído con mi tutora y directora, la profesora Raquel Hidalgo Downing. Por todo lo que me ha enseñado en estos años, dejo aquí constancia de mi gratitud y mi afecto. A su lado, no solo he aprendido cómo tener una actitud recta, positiva y científica hacia la investigación, sino también a desarrollar de forma amena los temas objeto de mi estudio. De igual modo, quisiera expresar mi profundo agradecimiento y cariño a mi estimada directora, la profesora M.^a Consuelo Marco Martínez, por su apoyo en la investigación, por estos años en los que, gracias a sus enseñanzas he aprendido cómo representar de forma adecuada y dar a conocer la cultura y las tradiciones chinas a un público más amplio. Mis dos directoras, con su destacada personalidad y profesionalismo, sus valiosas observaciones y sugerencias, me han inculcado valores positivos para el desarrollo de mi labor académica, a la vez que me han dado ejemplos inspiradores de cómo llevar a cabo de la mejor manera mi labor docente.

Igualmente debo a mi amiga y profesora Julia Sánchez-Cerezo de la Fuente, su ayuda innumerables veces en la presente tesis, así como sus consejos y correcciones para dominar y hablar de forma correcta el español, su minuciosa corrección de estilo y su revisión final del texto.

Quisiera agradecer a todos los profesores, compañeros, colegas y amigos que he conocido y con quienes he conversado durante este tiempo, con los que he compartido horas de trabajo y momentos de alegría y tristeza, y con los que he aprendido mucho en diferentes aspectos de mi vida. A mis alumnos, porque mi experiencia profesional con ellos me ha impulsado a seguir el tercer ciclo, a desarrollar mejores tácticas y estrategias en la enseñanza. A mis colegas en Hefei, especialmente a los que están estudiando el doctorado y a aquellos que han finalizado los estudios, por sus ayudas y consejos en mi investigación.

No quisiera finalizar esta página sin antes manifestar mi más sincero agradecimiento a mis padres y a mi familia, que me han dado enorme cariño, apoyo y la compañía que siempre he necesitado en los momentos más delicados y de mayor dificultad de mi estudio.

A mis padres

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	I
LISTA DE TABLAS	XI
LISTA DE FIGURAS.....	XIV
LISTA DE GRÁFICOS.....	XV
LISTA DE SIGLAS EMPLEADAS.....	XVI
RESUMEN	XVII
ABSTRACT.....	XXI
摘要.....	XXV
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 PRESENTACIÓN Y ANTECEDENTES.....	1
1.2 HIPÓTESIS.....	6
1.3 OBJETIVOS DEL TRABAJO.....	8
1.4 METODOLOGÍA Y DATOS.....	10
1.5 ORGANIZACIÓN DE LA TESIS	12
CAPÍTULO II. LA INTERJECCIÓN EN ESPAÑOL PENINSULAR Y CHINO MANDARÍN: ESTADO DE LA CUESTIÓN	17
2.1 EL ESTUDIO DE LA INTERJECCIÓN EN ESPAÑOL PENINSULAR.....	17
2.1.1 Definiciones de la interjección en español.....	18
2.1.2 Características de la interjección en español.....	23
2.1.2.1 La interjección en las gramáticas tradicionales	23
2.1.2.2 La interjección en las gramáticas funcionales	25
2.1.2.3 La interjección desde la perspectiva cognitiva y semiótica.....	31
2.1.2.4 La interjección desde la pragmática y como marcador discursivo ...	34
2.1.3 Clasificaciones de la interjección en español.....	36
2.2 EL ESTUDIO DE LA INTERJECCIÓN EN CHINO MANDARÍN	43
2.2.1 Definiciones de la interjección en chino.....	44
2.2.2 Características de la interjección en chino.....	47
2.2.2.1 Características fonológicas	48
2.2.2.2 Características morfológicas.....	52
2.2.2.3 Características sintácticas y pragmáticas.....	53
2.2.3 Clasificaciones de la interjección en chino.....	59

2.3 CONCLUSIONES	60
CAPÍTULO III. EL ESTUDIO DE LA LENGUA HABLADA	65
3.1 LA LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO.....	65
3.1.1 La noción del discurso y su relación con el texto.....	66
3.1.2 El análisis del discurso.....	67
3.1.3 La lingüística textual, la coherencia y cohesión.....	68
3.1.4 Los marcadores del discurso	71
3.1.4.1 Definición de marcadores del discurso y sus propiedades	72
3.1.4.2 Tipos de marcadores del discurso	75
3.1.4.3 Clasificación de los marcadores del discurso	76
3.2 EL ANÁLISIS DE LA CONVERSACIÓN.....	83
3.2.1 La conversación coloquial	84
3.2.2 Conceptos y métodos del Análisis Conversacional.....	85
3.2.2.1 Turno, intervención y sus relaciones.....	85
3.2.2.2 El intercambio y sus tipos: par adyacente y secuencias de inserción ..	87
3.2.2.3 Solapamiento e interrupción	88
3.2.2.4 Pausa, intervalo y lapso	89
3.2.3 El sistema de toma de turno	90
3.2.3.1 El primer sistema de la toma de turno: el turno principal y Lugares de Transición Permanente.....	92
3.2.3.2 La alternancia de turnos y el habla simultánea	93
3.2.3.3 El segundo sistema de la toma de turno: el turno secundario.....	94
3.2.4 La organización general: las secuencias de apertura.....	94
3.2.5 La organización temática de la conversación.....	95
3.2.5.1 La introducción temática	96
3.2.5.2 La continuidad temática	97
3.2.5.3 El cambio de tema.....	99
3.2.5.4 El cierre temático	100
3.2.6 La entrevista.....	101
3.2.7 La estructura de la conversación: organización general, enmienda y pre-secuencias	102
3.2.7.1 La enmienda.....	103
3.2.7.2 Pre-secuencias.....	105
3.3 LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA.....	105
3.4 CONCLUSIÓN	106
CAPÍTULO IV. METODOLOGÍA DEL TRABAJO Y DATOS.....	109
4.1 MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA	109

4.2 MÉTODOS DE OBTENCIÓN DE DATOS	110
4.3 METODOLOGÍA CUANTITATIVA Y CUALITATIVA	111
4.4 LA UTILIDAD DE LOS CORPUS.....	113
4.5 MATERIALES ESCOGIDOS PARA EL ESTUDIO.....	114
4.5.1 Los datos del español peninsular. El Corpus Val.Es.Co.....	114
4.5.2 Los datos del chino mandarín: Corpus de Lengua Hablada en Chino....	120
4.5.2.1 Elaboración y edición del Corpus de Lengua Hablada en Chino (COLHACH).....	121
4.5.2.2 La selección del PolyU Corpus of Spoken Chinese.....	130
4.5.2.3 La selección del CallHome Mandarin Chinese Corpus.....	131
4.6 CONCLUSIONES.....	133
CAPÍTULO V. LA INTERJECCIÓN EN ESPAÑOL Y CHINO. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO	135
5.1 ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN EN ESPAÑOL-CUANTITATIVO	135
5.2 ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LA INTERJECCIÓN EN CHINO	140
5.2.1 Análisis cuantitativo del Corpus COLHACH.....	141
5.2.2 Análisis cuantitativo del PolyU corpus of Spoken Chinese.....	145
5.2.3 Análisis cuantitativo del CallHome Mandarin Chinese corpus	147
5.2.4 Análisis cuantitativo total de la interjección en chino de los tres corpus ..	151
5.3 CARACTERÍSTICAS SEGÚN LA CLASIFICACIÓN DE LA INTERJECCIÓN.....	156
5.3.1 Características fonológicas	156
5.3.2 Características semánticas	158
5.3.3 Características morfosintácticas	163
5.4 ANÁLISIS CUALITATIVO CONTRASTIVO DE ESPAÑOL Y CHINO.....	169
5.4.1 La colocación de la interjección en español.....	170
5.4.2 La colocación de la interjección en chino.....	173
5.4.3 Análisis contrastivo de la interjección en español y chino	180
5.4.4 Equivalencia de la interjección en las dos lenguas.....	182
5.5 CONCLUSIONES.....	188
CAPÍTULO VI. FUNCIONES DISCURSIVAS DE DOS INTERJECCIONES PROPIAS EN ESPAÑOL Y CHINO, “AY” Y “啊(A)”	191
6.1 ORGANIZACIÓN DEL CAPÍTULO	191
6.2 ESTUDIO DE LA INTERJECCIÓN “AY” EN EL ESPAÑOL PENINSULAR	192
6.2.1 Propiedades formales de “ay”	192
6.2.1.1 Posición	193
6.2.1.2 Combinación y construcciones con “ay”	195
6.2.2 Funciones de “ay” en la interacción hablada	204

6.2.2.1 Función emotiva.....	205
6.2.2.2 Función evaluativa	209
6.2.2.3 Función discursiva	211
6.2.2.4 Función interactiva.....	216
6.3 ESTUDIO DE LA INTERJECCIÓN “啊 (A)” EN EL CHINO MANDARÍN.....	222
6.3.1 Propiedades formales de “啊 (a)”.....	222
6.3.1.1 Posición	222
6.3.1.2 Combinación y construcciones con “啊 (a)”	225
6.3.2 Funciones de “啊 (a)” en la interacción hablada.....	231
6.3.2.1 Función emotiva.....	234
6.3.2.2 Función evaluativa	238
6.3.2.3 Función discursiva	240
6.3.2.4 Función interactiva.....	246
6.4 ANÁLISIS CONTRASTIVO DE VALORES DISCURSIVOS DE LAS DOS INTERJECCIONES PROPIAS EN ESPAÑOL Y CHINO	253
6.5 CONCLUSIÓN	255

**CAPÍTULO VII. FUNCIONES DISCURSIVAS DE DOS INTERJECCIONES .
IMPROPIAS EN ESPAÑOL Y CHINO: “BUENO” Y “好 (的) (HǎO DE), 好
了(HǎO LE), 好啦 (HǎO LA)”**257

7.1 ORGANIZACIÓN DEL CAPÍTULO	257
7.2 ESTUDIO DE LA INTERJECCIÓN “BUENO” EN ESPAÑOL PENINSULAR.....	258
7.2.1 Propiedades formales de “bueno”	258
7.2.1.1 Posición	258
7.2.1.2 Combinación y construcciones con “bueno”	260
7.2.2 Funciones discursivas de “bueno” en la interacción hablada	267
7.2.2.1 Función conversacional.....	268
7.2.2.2 Función discursiva	270
7.2.2.3 Función metadiscursiva.....	275
7.2.2.4. Función interactiva.....	278
7.2.2.5 Función evaluativa	280
7.3 ESTUDIO DE LA INTERJECCIÓN “好 (的) (HǎO DE), 好了(HǎO LE), 好啦 (HǎO LA)” EN CHINO MANDARÍN	282
7.3.1 Propiedades formales de “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)”	282
7.3.1.1 Posición	282
7.3.1.2 Combinación y construcciones con “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”	286
7.3.2 Funciones discursivas de “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo	

la)” en la interacción hablada.....	294
7.3.2.1 Función conversacional.....	295
7.3.2.2 Función discursiva.....	298
7.3.2.3 Función metadiscursiva.....	307
7.3.2.4 Función interactiva.....	310
7.3.2.5 Función evaluativa.....	316
7.4 ANÁLISIS CONTRASTIVO DE VALORES DISCURSIVOS DE LAS DOS INTERJECCIONES IMPROPIAS EN ESPAÑOL Y CHINO.....	317
7.5 CONCLUSIÓN.....	321
CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONES FINALES.....	325
8.1 RESUMEN DE LA TESIS.....	325
8.2 REVISIÓN DE LA HIPÓTESIS Y LOS OBJETIVOS.....	329
8.3 APORTACIONES DE LA TESIS.....	335
8.4 LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN.....	336
BIBLIOGRAFÍA:.....	339
ENLACES DE INTERNET:.....	352
APÉNDICE.....	353

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de los MD en español.	77
Tabla 2. Clasificación de los MD en chino.....	80
Tabla 3. Ficha técnica de las conversaciones de Val.Es.Co.	117
Tabla 4. Ficha técnica del Corpus de Lengua Hablada en Chino.	121
Tabla 5. Estadística de hablantes (síntesis) del COLHACH.	127
Tabla 6. Estadística del COLHACH.	127
Tabla 7. Estadística general de los datos extraídos del “PolyU corpus of Spoken Chinese”.....	130
Tabla 8. Frecuencias del “PolyU corpus of Spoken Chinese”.....	131
Tabla 9. Estadística general sobre los datos extraídos del “CallHome Chinese Corpus”.....	132
Tabla 10. Repertorio de la interjección en español. (Casos totales 29 conversaciones del <i>corpus VAL.ES.CO.</i>).....	135
Tabla 11. Las 3 pruebas de chi-cuadrado sobre la distribución de algunas interjecciones	138
Tabla 12. Repertorio de la interjección propia en español. (Casos totales en 29 conversaciones del <i>corpus VAL.ES.CO.</i>)	139
Tabla 13. Repertorio de la interjección impropia en español. (Casos totales en 29 conversaciones del <i>corpus VAL.ES.CO.</i>)	139
Tabla 14. Repertorio 1º de la interjección en chino. (casos en 24 conversaciones del corpus COLHACH.).....	141
Tabla 15. Repertorio 2º de la interjección en chino. (casos 4 entrevistas del PolyU corpus of Spoken Chinese.)	145
Tabla 16. Repertorio 3º de la interjección en chino. (casos en 2 llamadas telefónicas del CallHome Mandarin Chinese corpus.)	147
Tabla 17. Repertorio total de la interjección en chino. (Casos 30 conversaciones de los tres corpus).....	151
Tabla 18. Repertorio de la interjección propia en chino. (Casos en 30 conversaciones de los tres corpus).....	153
Tabla 19. Repertorio de la interjección impropia en chino. (Casos en 30 conversaciones de los tres corpus)	154
Tabla 20. Interjección con derivación sustantiva.	158
Tabla 23. Interjección con derivación verbal.....	162
Tabla 24. Colocación y aparición de la interjección propia en español.	170
Tabla 25. Colocación y aparición de la interjección impropia en español.	171
Tabla 26. Colocación y aparición de la interjección propia en chino.	174

Tabla 27. Colocación y aparición de la interjección impropia en chino.	177
Tabla 28. Equivalentes de la interjección propia: español-chino.....	182
Tabla 29. Equivalentes de la interjección impropia: español-chino.....	183
Tabla 30. Equivalentes de la interjección propia: chino-español.....	185
Tabla 31. Equivalentes de la interjección impropia: chino-español.....	186
Tabla 32. Frecuencia de aparición de las posiciones inicial, media y final de “ay” en el <i>Corpus Val.Es.Co.</i>	193
Tabla 33. Frecuencia de aparición de uso en solitario de “ay” en el corpus Val.Es.Co.	195
Tabla 34. Frecuencia de aparición de repeticiones de “ay” en el corpus Val.Es.Co.	196
Tabla 35. Combinación y construcciones con “ay”: “ay sí”, “ay bueno”, “¡ay! pues”, “¡ay! pero” y “¡ay! no” en el corpus Val.Es.Co.....	197
Tabla 36. Combinación y construcciones con “ay”: “ay + vocativo”, “ay + apelativo”, “ay + elemento interjetivo”, “ay + imperativo” en el corpus Val.Es.Co.....	201
Tabla 37. “Ay” en oraciones citadas en el corpus Val.Es.Co.....	203
Tabla 38. Distribución de las funciones discursivas de “ay” en el corpus Val.Es.Co.	204
Tabla 39. Frecuencia de aparición de las posiciones inicial, media y final de “啊 (a)” en los corpus chinos.	222
Tabla 40. Frecuencia de aparición de uso en solitario de “啊 (a)” en los corpus chinos.....	225
Tabla 41. Frecuencia de aparición de repeticiones de “啊 (a)” en los corpus chinos.	226
Tabla 42. Combinación y construcciones con “啊 (a)”: “啊对啊(a duì a)”, “啊对了(a duì le)”, “啊然后(a rán hòu)”, “啊没有(a méi yǒu)”, “啊不...(a bù...)”.....	226
Tabla 43. “啊 (a)” en oraciones citadas en los corpus coloquiales chinos.	230
Tabla 44. Distribución de las funciones discursivas de “啊 (a)” en los corpus chinos.	231
Tabla 45. Similitud y distinción de las funciones de “ay” y “啊 (a)” en los corpus.	254
Tabla 46. Frecuencia de aparición de las posiciones inicial, media y final de “bueno” en el corpus Val.Es.Co.	259
Tabla 47. Frecuencia de aparición de uso en solitario de “bueno” en el corpus Val.Es.Co.....	261
Tabla 48. Frecuencia de aparición de repeticiones de “bueno” en el corpus Val.Es.Co.	261
Tabla 49. Combinación y construcciones con “bueno”: <i>ay bueno, ah bueno, pero bueno, bueno pues, bueno pero, pues bueno</i> en el corpus Val.Es.Co.....	262
Tabla 50. “Bueno” en oraciones citadas en el corpus Val.Es.Co.....	265
Tabla 51. “Bueno + vocativo” en el corpus Val.Es.Co.	266

Tabla 52. Distribución de las funciones discursivas de “bueno” en el corpus Val.Es.Co.....	267
Tabla 53. Frecuencia de aparición de las posiciones inicial, media y final de “好 （的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus chinos.....	283
Tabla 54. Frecuencia de aparición de uso en solitario de “好（的）(hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus chinos.....	286
Tabla 55. Frecuencia de aparición de repeticiones de “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus chinos.	287
Tabla 56. Combinación y construcciones con “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好 啦 (hǎo la)”: “嗯好(n hǎo)”, “噢好(o hǎo)” “嗯好的好的 (n hǎo de hǎo de)” “嗯好了(n hǎo le)” en los corpus chinos.....	290
Tabla 57. Distribución de las funciones discursivas de “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus chinos.	295
Tabla 58. Similitudes y diferencias de las funciones de “bueno” y “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus.	320

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Método para la marcación de entonación y tonos en chino.....	49
--	----

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. La interjección en la supracategoría oracional.	32
Gráfico 2. Frecuencia absoluta y frecuencia relativa de la interjección en español (casos 29 conversaciones del corpus Val.Es.Co.)	137
Gráfico 3. Frecuencia absoluta y relativa de la interjección en chino (casos en 24 conversaciones del corpus COLHACH)	144
Gráfico 4. Frecuencia absoluta y relativa de la interjección en chino (casos 4 entrevistas del PolyU corpus of Spoken Chinese).....	146
Gráfico 5. Frecuencia absoluta y relativa de la interjección en chino (casos en 2 llamadas telefónicas del CallHome Mandarin Chinese corpus)	149

LISTA DE SIGLAS EMPLEADAS

NGLE = Nueva Gramática de la Lengua Española

GDLE = Gramática Descriptiva de la Lengua Española

MD = (los) marcador(es) del discurso

LDC = Linguistic Data Consortium

COLHACH = Corpus de Lengua Hablada en Chino

SFP = Sentence Final Particles (Partícula final de la oración)

RESUMEN

El presente estudio responde al objetivo principal de ofrecer un análisis descriptivo y contrastivo de la interjección en dos lenguas que muestran una gran diferencia tipológica: el español y el chino mandarín. Si bien algunos estudios previos han explorado esta categoría gramatical, es todavía escasa la investigación que traza la descripción y el análisis de la interjección en lengua española y china, comparando sus propiedades, significados y usos. La concepción pragmática de dicha categoría como marcadores del discurso ofrece la posibilidad de una visión novedosa al poder observar y profundizar en las propiedades y funciones de la interjección con un enfoque contrastivo, centrado en sus funciones pragmáticas y discursivas.

La investigación se ha desarrollado siguiendo una metodología empírica, a partir de datos obtenidos de interacciones habladas. En concreto, se han empleado corpus conversacionales en ambas lenguas: el corpus de español coloquial *Val.Es.Co.*, compuesto por 29 conversaciones y otros tres chinos —dos de ellos seleccionados de internet, el PolyU Corpus of Spoken Chinese, el CallHome Mandarin Chinese Corpus, y uno de elaboración y edición propia, el Corpus de Lengua Hablada en Chino (COLHACH) — que contabilizan en total 30 conversaciones. El análisis cuantitativo nos informa de las interjecciones más frecuentes en los corpus y de sus características formales y funcionales; así pues, ha podido observarse que en español, las interjecciones de aparición más frecuente son *bueno* (16.18%), *eh* (14.07%), *ah* (13.60%), *mm* (9.65%), *ay* (8.23%) y *hombre* (7.34%); y en chino, de acuerdo con datos de los tres corpus, aparecen más las interjecciones 嗯/唔 (en, ng) (34.51%), 哦/噢/喔 (o) (17.62%), 哎/唉 (ai) (6.91%), 啊 (a) (6.49%), 对(duì), 对吧 (duì ba) (4.33%) y 呃/额 (e) (3.94%). Es decir, la frecuencia notablemente más alta en español se da en las tres interjecciones *bueno*, *eh* y *ah*. En cambio, en chino, las tres interjecciones 嗯/唔 (en, ng), 哦/噢/喔 (o) y 啊 (a) aparecen en tres corpus orales con más alta frecuencia pero se distribuyen con notable disparidad entre conversaciones, entrevistas y llamadas telefónicas.

El análisis cualitativo revela las características fonológicas, semánticas y morfosintácticas de la interjección en ambos idiomas. Se descubren grandes similitudes en la fonología de ambas lenguas, y en la semántica se ven aspectos semejantes: cuando se expresa “asombro”, en los dos idiomas se recurre a palabras con sentidos originales de 妈 (*mā*), *madre*, 天 (*tiān*) y *Dios*. Morfosintácticamente, en cada lengua, existen combinaciones de interjección con otros elementos lingüísticos. Tanto en chino como en español, se han podido apreciar métodos para intensificar la entonación de la interjección y evitar usos de algunas interjecciones malsonantes.

A continuación, se han seleccionado cuatro interjecciones, dos en español y dos en chino, para profundizar en un análisis cualitativo pormenorizado, en el que poder comparar los contextos de aparición y los usos de las interjecciones escogidas en cada lengua. Los análisis meticulosos sobre cuatro interjecciones de alta frecuencia (*ay* ~ 啊 (a); *bueno* ~ 好(的)(hǎo de); 好了(hǎo le); 好啦 (hǎo la)) nos han permitido conocer sus propiedades formales y funcionales, estableciendo así equivalencias, y efectuando un análisis contrastivo sobre similitudes y diferencias. Las dos interjecciones propias *ay* ~ 啊 (a) cumplen las funciones emotiva (denotar sentimientos positivos, negativos y neutros), evaluativa (indicar evaluaciones positivas, negativas e irónicas), discursiva (indicar apertura y cierre de tema, cambio de tema, continuidad temática y argumentación) e interactiva (realizar la toma de turno, función fática, atenuadora e intensificadora). Sin embargo, *ay* se distingue por sus sentimientos negativos de enfado y rabia, y 啊 (a) puede denotar sentimientos negativos de disgusto y repugnancia. En el plano discursivo, 啊 (a) cumple microfunciones rectificativa, metadiscursiva para la comprensión repentina, que no desempeña *ay*. En el plano interactivo, *ay* cumple microfunciones alertadora y afectiva, mientras que 啊 (a) desempeña microfunciones de reservador de la información, petición de repeticiones y la cesión de turno. Esas funciones de 啊 (a) permiten que encontremos una equivalencia con *ah*, *ay* y *¿eh?* en español.

Asimismo, las dos interjecciones impropias *bueno* y 好(的)(hǎo de); 好了(hǎo le); 好啦 (hǎo la) desempeñan las cinco funciones principales: conversacional (marcar el acuerdo), discursiva (indicar la continuidad temática, cambio de tema, apertura de

tema, pre-conclusión temática, cierre de tema, toma de turno e introducir un comentario lateral), metadiscursiva (indicar la recepción del mensaje, microfunción reformulativa), interactiva (realizar la función fática) y evaluativa (mostrar valoraciones relacionadas a la actitud del hablante). Difieren en que *bueno* puede marcar el desacuerdo, pero 好 (的) (*hǎo de*), 好了(*hǎo le*), 好啦 (*hǎo la*) en forma repetitiva marca el acuerdo intensificado. *Bueno* también marca el inicio de una cita y cumple microfunciones explicativa, autocorrectiva y rectificativa, los cuales no puede realizar la interjección en chino. En el plano interactivo, *bueno* se usa como atenuador, y la interjección en chino cumple microfunción conativa en sus formas reiterativas. Por último, *bueno* ejerce evaluaciones neutra y negativa; mientras que 好 (的) (*hǎo de*), 好了(*hǎo le*), 好啦 (*hǎo la*) indica una evaluación irónica. Así, *bueno* puede corresponder mayoritariamente a su equivalencia 好 (的) (*hǎo de*), 好了(*hǎo le*), 好啦 (*hǎo la*).

Los resultados del estudio comparado muestran que la interjección siempre es multifuncional al desempeñar varias funciones discursivas en la conversación. Esas funciones y equivalencias pueden ser de gran utilidad tanto para la enseñanza de ELE en China como para la traducción entre ambas lenguas.

Palabras clave: interjección, español hablado, chino hablado, lingüística contrastiva, corpus conversacional

ABSTRACT

The present study responds to the main objective of offering a descriptive and contrastive analysis of the interjection in two languages that show a great typological difference: Spanish and Mandarin Chinese. Although some previous studies have explored this grammatical category, there is still little research that traces the description and analysis of the interjection in the Spanish and Chinese languages, comparing their properties, meanings and uses. The pragmatic conception of this category as discourse markers offers the possibility of a novel vision by being able to observe and delve into the properties and functions of interjection with a contrastive approach, focusing on its pragmatic and discursive functions.

The research has been developed following an empirical methodology, based on data obtained from spoken interactions. Specifically, conversational corpora have been used in both languages: the colloquial Spanish corpus Val.Es.Co., made up of 29 conversations and three Chinese corpora - two of them selected from the internet, the PolyU Corpus of Spoken Chinese, the CallHome Mandarin Chinese Corpus; and one elaborated and edited by our own means, the Corpus of Spoken Language in Chinese (COLHACH) - which account for a total of 30 conversations. The quantitative analysis informs us of the most frequent interjections in the corpus and of their formal and functional characteristics; Thus, it has been observed that in Spanish, the interjections with the most frequency of appearance are *bueno* (16.18%), *eh* (14.07%), *ah* (13.60%), *mm* (9.65%), *ay* (8.23%) and *hombre* (7.34%). As in Chinese, according to data from those three corpora, the interjections 嗯/唔 (en, ng) (34.51%), 哦/噢/喔 (o) (17.62%), 哎/唉 (ai) (6.91%), 啊 (a) (6.49%), 对(duì), 对吧 (duì ba) (4.33%) and 呃/额 (e) (3.94%) appear most frequently. That is, the notably higher frequency in Spanish has been observed from three interjections *bueno*, *eh* y *ah*. On the other hand, in Chinese, three interjections 嗯/唔 (en, ng), 哦/噢/喔 (o) and 啊 (a) appear in three oral corpora with highest frequency but are distributed with obvious disparity between conversations, interviews and phone calls.

Furthermore, the qualitative analysis reveals the phonological, semantic and morphosyntactic characteristics of the interjection in both languages. Great similarities are discovered in the phonology of both languages, and similar aspects are seen in semantics: when “amazement” is expressed, in both languages words with original meanings of 妈 (mā), *madre*, 天 (tiān) and *Dios* are used. Morphosyntactically, in each language, there are combinations of interjection with other linguistic elements. In both Chinese and Spanish, methods have been observed to intensify the intonation of the interjection and avoid the use of some vulgar interjections.

Next, four interjections have been selected, two in Spanish and two in Chinese, to delve into a detailed qualitative analysis, in which to compare the contexts of appearance and uses of the chosen interjections in each language. The meticulous analysis on four high-frequency interjections (*ay* ~ 啊 (a); *bueno* ~ 好(的) (hǎo de); 好了 (hǎo le); 好啦 (hǎo la)) allowed us to know their formal and functional properties, thus establishing equivalences, and carrying out a contrastive analysis on similarities and differences. The two primary interjections *ay* ~ 啊 (a) fulfill these functions: emotive (denote positive, negative, and neutral feelings), evaluative (indicate positive, negative, and ironic evaluations), discursive (indicate opening and closing of the topic, change of topic, thematic continuity, and argumentation) and interactive functions (turn-taking, phatic function, attenuation and intensification). However, *ay* is distinguished by its negative feelings of anger and rage, and 啊 (a) can denote negative feelings of disgust and repugnance. On the discursive level, 啊 (a) fulfills rectifying and metadiscursive micro functions for sudden understanding, which does not perform *ay*. At the interactive level, *ay* performs as alerter and realizes affective function, while 啊 (a) functions as information reserver, repetition requestor, and giving up one’s turn. Those functions of 啊 (a) allow us to find an equivalence with *ah*, *ay* and *jeh?* in Spanish.

Likewise, the two secondary interjections *bueno* and 好(的) (hǎo de); 好了 (hǎo le); 好啦 (hǎo la) perform the five main functions: conversational (mark the agreement), discursive (indicate the thematic continuity, change the topic, open the topic, pre-conclude the topic, close the topic, take turns and introduce a lateral

comment), metadiscursive (indicate the reception of the message, reformulative micro function), interactive (perform the phatic function) and evaluative (show evaluations related to the speaker's attitude). They differ in that *bueno* can mark the disagreement, but 好 (的) (hǎo de); 好了 (hǎo le); 好啦 (hǎo la) repeatedly marks the intensified agreement. *Bueno* also marks the beginning of a quote and fulfills explanatory, self-correcting, and rectifying micro functions, which cannot perform the interjection in Chinese. On the interactive level, *bueno* is used as an attenuator, and the interjection in Chinese fulfills conative micro function in its reiterative forms. Finally, *bueno* can make neutral and negative evaluations; while 好 (的) (hǎo de); 好了 (hǎo le); 好啦 (hǎo la) indicates an ironic evaluation. Thus, *bueno* can mostly correspond to its equivalence 好 (的) (hǎo de); 好了 (hǎo le); 好啦 (hǎo la).

The results of the comparative study show that interjection is always multifunctional by performing various discursive functions in a conversation. These functions and equivalences can be especially useful both for teaching Spanish in China and for the translation between both languages.

Keywords: interjection, spoken Spanish, spoken Chinese, contrastive linguistics, conversational corpus

摘要

本研究的主要目的是对类型学中显著差异的两种语言：西班牙语和汉语普通话——其中的感叹词进行描述和对比分析。尽管以前的一些研究曾经做过相关探索，但是仍然很少有研究能对西班牙语和汉语中的感叹词进行描述和分析，并比较它们的特性、意义和用法。语用学中将叹词视为话语标记语这一概念为我们提供了一种新视角，通过对比方法观察和深入探究感叹词的特性和功能，并着重分析其语用和话语功能。

本研究采用实证方法，基于口语互动中获得的数据进行。具体说来，两种语言都使用了会话语料库：西班牙语口语语料库 Val.Es.Co.，由 29 条会话文本组成；三个汉语语料库，其中两个摘录自互联网——香港理工大学的 PolyU Corpus of Spoken Chinese，和宾夕法尼亚大学/兰卡斯特大学的 CallHome Mandarin Chinese Corpus，以及由作者自行录制和编写的汉语口语语料库 (COLHACH)，三个语料库总共收录了 30 条会话文本。基于语料库的定量分析使我们了解其中最高频的感叹词及其形式和功能特征。据观察，在西班牙语中，出现频率最高的感叹词是 bueno (16.18%)，eh (14.07%)，ah (13.60%)，mm (9.65%)，ay (8.23%) 和 hombre (7.34%)。而汉语普通话则根据三个语料的数据，感叹词“嗯/唔 (en, ng)” (34.51%)，“哦/噢/喔 (o)” (17.62%)，“哎/唉 (ai)” (6.91%)，“啊 (a)” (6.49%)，“对 (duì)，对吧 (duìba)” (4.33%) 和“呃/额 (e)” (3.94%) 出现频率最高。也就是说，西班牙语中出现频率最高的三个词是 bueno, eh 和 ah。另一方面，汉语中的 3 个叹词“嗯/唔 (en, ng)”，“哦/噢/喔 (o)”和“啊 (a)”出现在三个语料库中的频率较高，但它们在会话、采访和电话中的分布存在较明显的差异。

此外，定性分析揭示了两种语言中感叹词的语音、语义和形态句法特征。两种语言的叹词在语音学上有很多相似之处，并在语义上也有相似之处：当表达“惊奇”时，两种语言中都会使用包含原始含义为“妈 (mā)”，madre，“天 (tiān)”和 Dios 的感叹词。形态句法上而言，在汉、西语中，叹词都可以在句中和其他语言元素进行结合。在这两种语言中，说话人可以采取一些方法来加强感叹词的语调，并避免使用某些粗俗不雅的词汇。

接下来，我们选择了四个叹词，两个西班牙语词，两个汉语词，由此开展详细的定性分析，并比较这两种语言中感叹词出现的上下文及其用法。对四个高频感叹词 *ay*、啊 (a)， *bueno*、好 (的) (hǎo de)；好了(hǎo le)；好啦 (hǎo la) 的详细分析使我们了解了它们的形式和功能特性，从而建立对等关系，并对其异同进行对比分析。两个原生感叹词 *ay*、“啊 (a)” 实现以下功能：情感（表示积极、消极和中性的情感），评价（表示积极、消极和讽刺的评价），话语（表示话题的开始和结束，话题的变化，话题继续，论述）和互动功能（争取话轮，交际功能，缓和及增强语气的功能）。但是，就不同之处而言，*ay* 表达生气和愤怒的消极情绪，而“啊 (a)” 可以表示厌恶和嫌弃的消极情绪。在话语功能层面上，“啊 (a)” 具有修正功能和表达突如其来的理解的元话语功能，这些是 *ay* 不具备的。在互动功能层面，*ay* 实现警示提醒和展示亲切的功能，而“啊 (a)” 执行保留信息、请求重复并出让话轮的功能。我们认为，基于“啊 (a)” 的这些功能，在西班牙语中 *ah*，*ay* 和 *¿eh?* 是它的对等叹词。

同样，两个次生感叹词 *bueno* 和“好 (的) (hǎo de)；好了(hǎo le)；好啦 (hǎo la)” 执行五个主要功能：会话（表示同意），话语（指示话题连续、更改话题，开启话题，预示话题结束，结束话题，争取话轮和插入侧面评论），元话语（表达接收信息、重新组织功能），互动（执行交际功能）和评价功能（显示与说话人态度相关的评价）。他们的不同之处在于 *bueno* 可以标记“不同意”，但是“好 (的) (hǎo de)；好了 (hǎo le)；好啦 (hǎo la)” 的叠连形式用于标记“加强同意”。*Bueno* 还能够标示话语中直接引语的开始，并具有解释功能、自我修正和修正他人的功能，这些功能是“好 (的) (hǎo de)；好了 (hǎo le)；好啦 (hǎo la)” 不具备的。在互动功能层面，*bueno* 被用作缓和语，而汉语中的叹词“好 (的) (hǎo de)；好了 (hǎo le)；好啦 (hǎo la)” 的叠连形式可以实现意动功能。最后，*bueno* 表达中立和负面评价；而“好 (的) (hǎo de)；好了 (hǎo le)；好啦 (hǎo la)” 表示具有讽刺意味的评价。因此，*bueno* 大致说来可以对应于“好 (的) (hǎo de)；好了 (hǎo le)；好啦 (hǎo la)” 这一对等感叹词。

比较研究的结果表明，感叹词在对话中执行各种话语功能，它始终是多功能的。这些功能和等效感叹词既可以有效促进中国的西班牙语教学，也可以对西、汉两种语言的互译提供有用帮助。

关键词：感叹词，西班牙语口语，汉语口语，对比语言学，会话语料库

La lengua no es la envoltura del pensamiento sino el pensamiento mismo.

- Miguel de Unamuno

业精于勤荒于嬉，行成于思毁于随。

——（唐）韩愈

Los logros se alcanzan mediante el trabajo duro y se arruinan con mucha diversión. Las acciones se realizan mediante una consideración cuidadosa y se destruyen por una decisión casual. – Han Yu, Dinastía Tang

CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

1.1 Presentación y antecedentes

La interjección siempre ha sido considerada una categoría independiente en la gramática tradicional, pero ha recibido relativamente menos atención en su estudio. Como comenta el antropólogo-lingüista Sapir, “las interjecciones se cuentan entre los elementos menos importantes del lenguaje” (Sapir, 1994: 13). Esto se debe parcialmente, en nuestra opinión, a que la interjección a veces se ubica en el margen de las categorías tradicionales y así queda en el olvido de gramáticos y lingüistas. Podemos encontrar varias razones que ponen de manifiesto dicha situación. El título del estudio sobre la interjección de Ameka (1992) “Interjections: the universal yet neglected part of speech” muestra claramente ese olvido. Una obra gramatical tan conocida como la del gran lingüista chino Chao Yuenren, deja la interjección para el último apartado, entre “Verbo y las demás categorías” (Chao, 1980/2002: §8.6) y le dedica pocas páginas.

Del mismo modo, la escasez de estudios no solo se circunscribe a la investigación, sino también a la enseñanza ELE en mi país. La inspiración por investigar dicha categoría se debe precisamente al interés suscitado por una interjección que había estudiado en Filología Hispánica en China. El material didáctico que se utilizaba era

Español Moderno (1ra versión), donde aparece por primera vez en el cuarto volumen¹ (Dong y Liu, 2001) una interjección básica, de uso diario: “ay”. En la Lección 1 se narra un cuento infantil donde el perro dio unas voces “¡Ay! ¡Ay de mí!” (Ibid., 4). Sin embargo, la interjección no se incluye en el vocabulario de la clase, ni se encuentra en el “vocabulario general” al final del libro. De ahí se infiere que, para aprender el sentido y uso de esta interjección, el profesor había de desempeñar un papel significativo en la enseñanza. Por otra parte, el alumno debería saber cómo dominar correctamente este punto en su aprendizaje. A través del contexto, se conoce que inmediatamente la serpiente preguntó “¿Quién es el que se queja?” (Id.) donde se ve que esa interjección puede expresar la queja; pero sin saber qué expresan exactamente “ay” o “ay de mí”, que en este caso, serían dolor y queja respectivamente.

Por esa circunstancia, consideramos muy útil describir esta categoría periférica de la gramática a los investigadores de ambas lenguas, y por supuesto, también a los que aprendan tanto español como chino. La interjección existe en numerosas lenguas, tales como la inglesa, la española y la china. Si bien no ha recibido la debida atención durante varias décadas, en los últimos veinte años sí se ha suscitado cierto interés en el ámbito lingüístico. Si consultamos la página web para la investigación científica china www.cnki.net³, por ejemplo, se encuentran numerosos artículos sobre la interjección en chino (fecha de consulta: 01-12-2020), así como de estudios contrastivos de la interjección en chino e inglés, chino y ruso, entre otros. No obstante, no hemos encontrado ningún artículo (escrito en idioma chino) sobre la interjección en chino y español. Por otro lado, a la hora de consultar los artículos escritos en español sobre el mismo ámbito de investigación, encontramos que existen dos publicaciones dedicadas especialmente a la interjección y la enseñanza de español para sinohablantes (Chen, D., 2016; Fu, 2018). Al mismo tiempo, en algunos estudios contrastivos, se incluyen

¹ Según el prefacio del libro, ese volumen se dedica al uso de los universitarios en el segundo semestre de su segundo año de estudio, que equivale a un nivel de entre B1-B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

² CNKI 中国知网 (zhōng guó zhī wǎng). Página web china más conocida para consultar publicaciones académicas y científicas, que abarca artículos CSSCI (Chinese Social Sciences Citation Index), SSCI, tesinas de máster y tesis doctorales, etc.,

³ CNKI 中国知网 (zhōng guó zhī wǎng). Página web china más conocida para consultar publicaciones académicas y científicas, que abarca artículos CSSCI (Chinese Social Sciences Citation Index), SSCI, tesinas de máster y tesis doctorales, etc.,

recursos que atañen a la interjección, tales como el estudio comparado de los marcadores del discurso en chino mandarín y en español (Yao, 2008), los marcadores discursivos en textos escritos en chino mandarín taiwanés y en español (Chen, Y., 2016), una comparación sintáctica entre español y chino mandarín (Ma, 2014) o una mención de la interjección en una comparación de las onomatopeyas en ambas lenguas (Casas Tost, 2008).

A partir de todas esas investigaciones, pensamos que para dicha categoría aún queda mucho por averiguar y, además, falta un estudio pormenorizado y meticuloso sobre ella en las dos lenguas.

Adicionalmente, tampoco se usa dicha categoría de la misma manera en distintos géneros discursivos (véase Bajtín, 1982) y registros. Si aparece la interjección en lengua coloquial, por ejemplo, al recordar algo de repente, un español emite una interjección “¡Ah!” y un chino en su caso diría “哎呀 (ai ya)!” , pese a la diferencia de rasgos fonológicos, ambas resultan correctas. Igualmente, tenemos en cuenta lo que señala Sapir (1994):

Podrá objetarse que, aunque las interjecciones difieren en cierta medida de una lengua a otra, presentan, sin embargo, semejanzas asombrosas y que, por lo tanto, se las puede considerar como emanadas de una base instintiva común. (Ibid, 12)

Lo que quiere expresar el lingüista es que las interjecciones de cada lengua se basan en los gritos instintivos del lenguaje de la humanidad, “un prototipo natural común”, pero sí que difieren, tomando el japonés y el inglés como ejemplo, en las tradiciones lingüísticas respectivas, los sistemas fonéticos y los hábitos de lenguaje de cada uno de los dos pueblos (Id.). Sus palabras nos ofrecen la viabilidad de llevar a cabo un análisis semejante, que contrasta dicha categoría en español y chino, sabiendo si son idénticas las interjecciones en algunos usos y en qué medida difieren.

De igual modo, hablando de dicha categoría, según Lu (2015), en chino la clasificación no se basa fundamentalmente en la estructura formal de las palabras, sino en el concepto o la función sintáctica. Teniendo en cuenta algunas similitudes formales que comparten algunas interjecciones chinas con elementos funcionales tales como la

clase modal del chino (p.ej. “哦/噢 (o)”, “啊 (a)” pueden ser tanto interjección como partícula modal final de la oración), nos será muy útil realizar ese estudio contrastivo mientras se aclaran un poco las propiedades de la interjección en chino.

Pues bien, la observación y revisión de esa categoría gramatical ubicada al margen nos han facilitado un punto de vista diferente, dado que en párrafos anteriores hemos podido ver algunas interjecciones en investigaciones sobre los marcadores discursivos; vale decir, se puede considerar desde la lingüística textual o en su comportamiento discursivo. Así lo observa Ameka:

On other occasions, interjections are analysed together with these items and connectives in terms of their discourse marking function and hence have been called discourse markers (cf. e.g., Schourup 1985, Zwicky 1985, Schiffrin 1987, and see also Kryk 1992). (Ameka, 1992: 102).

En otras palabras, se puede indagar sus usos y funciones desde la perspectiva pragmática, discursiva y conversacional, considerando sus funciones como “marcadores del discurso” a través de un discurso oral; en nuestro caso, las conversaciones coloquiales espontáneas.

Algunos lingüistas, como Wierzbicka (1992) y Ameka (1992), señalan que la interjección es un signo lingüístico que se usa para expresar un estado mental del hablante⁴. Estamos de acuerdo con ese punto de vista de que la interjección puede expresar el “estado mental” del hablante, ya que mediante la observación se descubre que no todas las interjecciones expresan la emoción, sino que a veces también denotan una actitud o reacción ante una situación (algunas interjecciones pueden expresar respuesta o duda). Además, Ameka (1992) apunta los criterios siguientes típicos de la categoría de la interjección a: 1) Sintácticamente independiente, es decir, constituye un enunciado por sí misma. 2) Indica un estado mental. 3) Es una clase de palabras. 4)

⁴ Wierzbicka (1992): “An interjection can be defined as a linguistic sign expressing the speaker’s current mental state(1) which can be used on its own, (2) which expresses a specifiable meaning, (3) which does not include other signs (with a specifiable meaning), (4) which is not homophonous with another lexical item that would be perceived as semantically related to it, and (5) which refers to the speaker’s current mental state or mental act (for example ‘I feel . . .’, ‘I want . . .’, ‘I think . . .’) ‘I know . . .’)”.

Ameka (1992): “Interjections are relatively conventionalised vocal gestures (or more generally, linguistic gestures) which express a speaker’s mental state, action or attitude or reaction to a situation (cf. Goffman’s response cries and views of ancient and medieval grammarians).” “But the underlying commonality shared by all words which satisfy our characterisation of interjection is that they are linguistic signs. As such they deserve to be studied by linguists.”

Forma parte del discurso (en inglés: speech part).

Los mismos autores también afirman que la interjección se puede dividir en propia e impropia. La primera es la interjección que no ejerce ningún otro papel gramatical y que presenta un cuerpo fonético habitualmente simple; p. ej., *¡ah!*, *¡bah!* La segunda es la interjección que se crea a partir de formas nominales, adjetivales, verbales o adverbiales;⁵ otras palabras que llegan a utilizarse como interjecciones en virtud de su semántica nocional (Ameka, 1992). p. ej. *¡vaya!*, *¡hombre!*, etc.,.

Siguiendo este criterio, se han clasificado las interjecciones en chino y español también en propias e impropias. Sin embargo, hemos encontrado que existen discrepancias al tratar otro tipo de clasificación atendiendo las características o distintas funciones de la interjección. Por ejemplo, Wierzbicka (1992) plantea clasificaciones de interjección emotiva, volitiva y cognitiva. Ameka (1992) propone otras: 1) interjección expresiva (dividida en emotiva y cognitiva), 2) interjección conativa y 3) interjección fática. En cuanto al chino mandarín, lingüistas como Li Jinxi, Lü Shuxiang y Wang Li agrupan las interjecciones en chino según las emociones que expresan (apud. Chen, D., 2016; Fu, 2018). De allí se entiende que existen varias categorizaciones de la interjección, y será nuestro propósito de poder unificar y afinar una clasificación que se adecúe a las dos lenguas.

En este trabajo se propone una descripción y clasificación de las interjecciones en chino y español, a partir de datos de interacciones habladas recogidas en corpus. Wierzbicka (1992) sostiene que existe, por ejemplo, cierta interjección para expresar “disgusto” en cada lengua, en danés y sueco se usa “fy”, en yiddish “feh!”, etc.,. En nuestro caso, en español se utiliza *¡Puf!* o *¡Pfff!* en una situación semejante, y en chino probablemente se oiría “呸! (pei)” en tal situación. Nos damos cuenta de que en los tres idiomas que menciona Wierzbicka, la interjección indicando el disgusto empieza por la consonante “f”. Del mismo modo, nos interesa saber por qué en español y en chino las interjecciones empiezan por la consonante “p”. ¿Sería posible establecer una propiedad formal semejante en la composición de las interjecciones de misma función

⁵ Definición según el diccionario de la RAE. <https://dle.rae.es/interjecci%C3%B3n> fecha de consulta: 07-12-2020.

en ambas lenguas? En este sentido, Wierzbicka afirma:

But if one considers that ‘disgust’ itself is just an English word, without an exact equivalent in German, Danish or Russian (see Wierzbicka 1986a), it becomes clear that it is not a language-independent descriptive category, which could be fruitfully used for a cross-linguistic study of correlations between form and meaning. (Wierzbicka, 1992)

Su afirmación ofrece un punto de partida buena para realizar una investigación sobre la equivalencia posible de la categoría entre las dos lenguas – español y chino, asimismo un análisis en torno a la correlación entre forma y significado. Por otra parte, la autora china Fu sostiene que se puede encontrar algunas interjecciones similares en la pronunciación y equivalentes semánticamente. “Por ejemplo, las interjecciones españolas *oh*, *ah*, *eh*, *mmm* y *ajá* equivalen respectivamente a las chinas 哦 (o), 啊 (a), 哎 (ai), 嗯 (eng), 啊哈 (aha)” (Fu, 2018). A nuestro juicio, acordamos que estas interjecciones poseen rasgos fonológicos semejantes, de gran equivalencia; sin embargo, respecto a “equivalentes semánticamente”, discordamos de ella, ya que esas interjecciones no tienen ningún significado semántico, y afecta a su significado el contexto en que se ubica o podemos reafirmar que, muchas veces igual que los marcadores del discurso, solo poseen el significado procedimental (Escandell Vidal y Leonetti, 2004). Por ello, si se habla de la equivalencia, consideramos que sería más adecuado reflexionar los equivalentes también desde la perspectiva funcional, en este caso, contemplando las funciones pragmáticas que puedan desempeñar en un discurso.

1.2 Hipótesis

1. Hipótesis general:

Pese a las diferencias estructurales y filogenéticas del español y el chino, dos lenguas que no están emparentadas tipológicamente, es posible trazar una descripción de la interjección como categoría lingüística en las dos lenguas, y establecer las propiedades, significados y usos de esta en las dos lenguas, con un enfoque comparado y contrastivo.

2. Hipótesis específicas:

Hipótesis específica 2.1:

A pesar de las diferencias que pueden producirse en frecuencias de aparición y uso, las dos lenguas presentarían una clasificación en interjección propia e impropia. En virtud de sus características tipológicas (en concreto, el español como lengua flexiva y el chino como lengua aislante), en español existirían más interjecciones impropias con derivación nominal, verbal, adjetival, que en chino, cuya derivación sería primordialmente nominal y verbal. Sintácticamente, la propia en chino a veces tendería a combinarse con la misma subcategoría, y la propia en español se combinaría con una interjección impropia.

Hipótesis específica 2.2:

En cuanto a las frecuencias de aparición de la interjección, se pueden producir diferencias en el uso de interjecciones propias e impropias en cada una de las lenguas, atendiendo a su tipología sintáctico-pragmática. En particular, la frecuencia de aparición de la propia en chino se percibiría mucho más alta que en español. Es decir, en chino predominaría el uso de la interjección propia, y sería relativamente menor el uso de la impropia. En español, en cambio, la interjección propia mostraría también más alta incidencia, pero en la frecuencia absoluta, la propia y la impropia presentarían un leve contraste.

Hipótesis específica 2.3:

Teniendo en cuenta de nuevo las características tipológicas, la semejanza léxica es casi nula debido a la escritura básicamente pictográfica e ideológica del chino (Lu, 2017: 177) y el español, de sistema de escritura alfabético, proponemos que el significado procedimental de la interjección se produciría de formas diferentes. En chino se destacarían el cambio morfológico de escritura (cambio de caracteres) de la misma interjección, repeticiones notables de ella, y combinación dentro de la categoría, mientras que el español tendría más integración sintáctica de la interjección.

Hipótesis específica 2.4:

Aunque se conoce como lengua tonal, la interjección en chino no tendría tono 声调 (shēng diào), sino solamente entonación 语调 (yǔ diào). En eso las dos lenguas podrían verse similares: una modificación de entonación implicaría el cambio de significado que lleva cada interjección.

Hipótesis específica 2.5:

Las funciones pragmático-discursivas de las interjecciones en chino y español pueden coincidir o no, puede o no haber correlación funcional entre las dos lenguas. Una interjección sería multifuncional, por lo que la correlación entre chino y español no sería una correspondencia biunívoca. En otras palabras, al llevar a cabo la tarea de encontrar equivalentes de la interjección en virtud de funciones pragmáticas, existirían varios equivalentes que correspondan a la misma interjección.

Hipótesis específica 2.6:

La interjección en chino y español se produce de forma espontánea en la lengua hablada y es en ella donde muestra su multifuncionalidad.

1.3 Objetivos del trabajo

1. Objetivo general:

El objetivo general de la investigación consiste en realizar un análisis descriptivo y contrastivo de la interjección en dos lenguas que presentan gran distancia lingüística y que no tienen ninguna relación de parentesco lingüístico (Lu, 2017: 177), a través del análisis de datos conversacionales en las dos lenguas, conociendo cuáles son las funciones discursivas que pueden realizar algunas interjecciones.

2. Objetivos específicos:

Objetivo específico 2.1:

Revisar la definición, las características y las clasificaciones de la interjección en español y chino respectivamente, proponiendo nuestros propios criterios sobre dicha categoría. Asimismo, elegimos las interjecciones que se van a estudiar de los corpus recopilados. Pondremos de manifiesto cuáles son las características de ellas, en aspectos fonológico, semántico, morfológico y pragmático.

Objetivo específico 2.2:

Para lograr los datos reales de estudio, y dada la situación de existencia limitada del corpus oral chino, el segundo objetivo específico se formula mediante la elaboración de nuestro propio corpus conversacional chino – el COLHACH. Este objetivo metodológico se constituye como una firme contribución de la tesis a la creación de un corpus conversacional en chino mandarín, paralelo a los corpus conversacionales que existen en el español. Este objetivo permitirá desarrollar un análisis de las interjecciones sobre datos actuales. Además, el corpus podrá ser utilizado en futuras investigaciones..

Objetivo específico 2.3:

Ofrecer los análisis cuantitativos y cualitativos de la interjección, conociendo la frecuencia de aparición, las colocaciones, etc.. Ese proceso de análisis de datos reales nos permite plantear la equivalencia de la interjección en español y chino, atendiendo a las funciones discursivas y conversacionales que cumple.

Objetivo específico 2.4:

En las secciones de análisis contrastivo de la interjección propia e impropia, tendremos el objetivo específico de describir las propiedades formales de cada interjección y explicar sus funciones discursivas a través de la observación de datos en los corpus, así como clasificar dichas funciones, para saber qué funciones desempeñan aparte de “expresar emociones”. En este sentido, se indagan otras funciones que antes se han descuidado.

Objetivo específico 2.5:

Puesto que la interjección es característica de la lengua hablada y para ello se ha escogido el análisis de interacciones orales compiladas en corpus (publicados y de elaboración propia), se establece una relación entre las funciones de las interjecciones y las características de la conversación.

1.4 Metodología y datos

En esta sección abordamos la cuestión de cómo elegir la metodología adecuada para nuestro estudio. No cabe duda de que en una investigación lingüística se pueden emplear varias metodologías; para este trabajo, lo más adecuado es el método empírico-analítico, en sus sucesivas etapas deductiva e inductiva (véase §4.1). En este sentido, en la fase empírica, se procede a la colección de datos reales y la observación (en este caso se buscarán nuestros corpus conversacionales en chino y español). Después, en la fase deductiva, tras el análisis cuantitativo, se obtendrán los resultados estadísticos necesarios con el fin de elaborar repertorios o tablas de la interjección con clasificaciones en ambas lenguas. Por último, en la fase inductiva, en el análisis cualitativo, se formulará la interpretación de dichos resultados y se realizará el análisis contrastivo de la interjección en ambas lenguas.

Dentro de ese proceso de culminar con una indagación por distintas etapas, se encuentra una cuestión de suma importancia: la selección de los datos. Ya hemos mencionado que es necesario emplear datos de interacciones reales para realizar un estudio empírico, sobre todo para el campo pragmático-discursivo, será imprescindible la exploración de los corpus. Además, es sabido que la interjección, como parte del discurso, suele aparecer con frecuencia en la lengua hablada espontánea. Por eso, los corpus deberán ser delimitados claramente en ese registro.

Dado que en China continental existen escasos corpus de conversaciones coloquiales con acceso abierto, hemos elaborado nuestro propio *Corpus de Lengua Hablada en Chino* (COLHACH), un corpus de lengua china coloquial y espontánea. La elaboración de dicho corpus se basa en los siguientes pasos planificados:

1. Recolección de datos: se ha buscado, seleccionado y convocado a un conjunto de hablantes chinos nativos y se han grabado conversaciones mediante móvil en restaurantes-caféterías, domicilios particulares y universidades, con un número de 2-7 personas, y cada conversación tiene duración de entre 20-35 minutos, de tema libre.
2. Transcripciones en textos completos en escritura china, aplicando el sistema de transcripción del Grupo Val.Es.Co. (<https://www.uv.es/valesco/sistema.pdf>), a las cuales también se añade el *pinyin* para facilitar la pronunciación y la comprensión.
3. Organización y clasificación de las conversaciones obtenidas (24 conversaciones transcritas) según temas y repertorios.

El corpus resultante constituye una aportación al estudio de la lengua china, ya que contiene conversaciones espontáneas entre jóvenes chinos y proporciona una valiosa muestra de chino hablado actual. A continuación, se han añadido datos de corpus chinos existentes. En particular, se han empleado dos corpus chinos, el *PolyU Corpus of Spoken Chinese* (Universidad Politécnica de Hong Kong, grupo de investigación de Wang Tak-sum) y el *CallHome Mandarin Chinese Corpus* (Linguistic Data Consortium, grupo de investigación de Tony McEnery, Universidad de Pennsylvania y Richard Xiao, Universidad de Lancaster). El primer corpus se compone de entrevistas de distintas lenguas/dialectos, donde se encuentran las de chino mandarín. El segundo es un corpus compuesto por llamadas telefónicas entre chinos nativos, miembros familiares. En total, se han empleado esos tres corpus chinos, que suman a 30 conversaciones.

Por otra parte, para el español hablado se ha empleado el *Corpus Val.Es.Co. versión 2.1*, igualmente seleccionado con criterios de acceso libre, consulta online disponible y el grupo de investigación científico⁶. Se compilan 29 conversaciones

⁶ <http://www.valesco.es/>

coloquiales grabadas en España, entre españoles nativos de 18-55 años, transcritas con el sistema de transcripción Val.Es.Co. Mediante su motor de búsqueda online, se puede consultar la interjección que se necesita investigar y así obtener resultados estadísticos. En resumen, nos ofrece el corpus español una herramienta profesional lingüística para extraer los datos sobre la interjección, a partir del cual se inicia el análisis cuantitativo. (véase §4.5.1)

Así pues, una vez se emprenda el análisis cuantitativo con los corpus, se puede seguir con la parte del análisis cualitativo. En los capítulos de análisis con atención a la interjección propia e impropia en ambas lenguas, pretendemos aplicar un método integral, el empírico-analítico, llevando a cabo así el análisis contrastivo, como indica el título del presente trabajo.

1.5 Organización de la tesis

La tesis se organiza en ocho capítulos, seguidos de la bibliografía y el anexo. Se presenta en cuatro bloques grandes: introducción y estado de la cuestión; marco teórico y metodología; análisis cuantitativo-cualitativo y análisis contrastivo; conclusiones.

En el Capítulo II se estudia el estado de la cuestión de la interjección en español y chino con una visión completa y exacta. Se comienza por revisar el estudio de la interjección en español peninsular (§2.1), en particular, las definiciones que proponen los lingüistas occidentales del siglo XIX al siglo XXI; las características de la interjección investigadas por gramática tradicional, gramática funcional y desde la perspectiva cognitiva y semiótica, desde la pragmática y como marcadores discursivos; las clasificaciones de la interjección en español según distintas ramas lingüísticas. De igual manera, se realiza el estudio de la interjección en chino mandarín (§2.2), con referencia a sus definiciones, características y clasificaciones. Sin embargo, debido a los enfoques distintos entre lo occidental y lo chino, las características en chino mandarín se revisan de un orden de las fonológicas, morfológicas, sintácticas y pragmáticas. Al final de ese capítulo se resume el contenido en una conclusión (§2.3).

En el Capítulo III se delimita el marco teórico que se utiliza para nuestro estudio.

Con el fin de desarrollar un estudio de lengua hablada, elegimos en primer lugar la lingüística del discurso (§3.1), cuya noción se vincula estrechamente a la lingüística textual, conceptos de la coherencia y cohesión y el análisis del discurso. Como un elemento importante y énfasis de nuestra investigación, se repasan minuciosamente los marcadores del discurso (§3.1.4), sus definición, propiedades, tipos y clasificaciones en español (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999) y chino (Zhang, Yuan y Gao, 2017). En segundo lugar, prestamos atención a la teoría de análisis de la conversación (§3.2), ya que nuestra pesquisa sobre la interjección se ha de realizar dentro del registro coloquial. Se revisa la definición de la conversación coloquial, conceptos y métodos del análisis conversacional, que abarcan definiciones importantes como turno, intervención, intercambio, solapamiento, etc.,. A continuación, se estudia el sistema de toma de turno (Sacks, Schegloff y Jefferson, 1974; Gallardo Paúls, 1996), la organización general, las secuencias de apertura y la organización temática de la conversación (Levinson, 1989; Gallardo Paúls, 1996; Hidalgo Downing, 2003; Cortés Rodríguez e Hidalgo Downing, 2015), la entrevista y la estructura de la conversación: la enmienda y presecuencias. En tercer lugar, abordamos la teoría de la lingüística contrastiva (§3.3), donde se exponen las nociones de la tipología lingüística, lengua de tópico y lengua de sujeto. Al final se ofrecen las conclusiones (§3.4), resumiendo el contenido que nos permite explorar la funcionalidad de la interjección en las interacciones orales.

En el Capítulo IV se aborda la metodología del trabajo. En primer lugar, presentamos los métodos de investigación en lingüística (§4.1), seguido de métodos de obtención de datos (§4.2), que en nuestro caso consiste en recolectar los corpus orales. Después, se expone la metodología cuantitativa y cualitativa (§4.3), a saber, en este trabajo se emplea la metodología mixta. En español, se decide utilizar el corpus Val.Es.Co. y se aportan la información básica y estadísticas. En chino, se elabora el corpus COLHACH, se adaptan a nuestro uso dos corpus orales chinos existentes y también se ofrecen información y estadísticas.

En el Capítulo V se inicia la labor analítica. En primer lugar, se ofrece el análisis cuantitativo en ambas lenguas, el español (§5.1) y el chino (§5.2). En estos apartados

se confeccionan repertorios sobre datos numéricos de la interjección, frecuencia absoluta y relativa, estadísticas en cuestión de la subcategoría propia e impropia. En segundo lugar, comparamos las características fonológicas, semánticas y morfosintácticas de la interjección según su clasificación (§5.3). En tercer lugar, se centra la investigación en el análisis cualitativo contrastivo en las dos lenguas (§5.4). Se exponen las colocaciones y aparición de cada interjección, y se aborda el análisis contrastivo, examinando usos repetitivos y combinaciones de la propia, y las derivaciones distintas de la impropia (§5.4.3). Además, se plantea la equivalencia de la interjección desde un punto de vista pragmático (§5.4.4). Por último, llegamos a la conclusión (§5.5), donde se propone objeto de estudio, interjecciones polifuncionales de alta frecuencia para los siguientes dos capítulos: las propias “ay” y “啊 (a)”; las impropias “bueno” y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”.

En el capítulo VI nuestra investigación profundiza en las funciones discursivas y el análisis contrastivo de la interjección propia, entre “ay” y “啊 (a)”. Se aborda el estudio de la interjección “ay” en el español peninsular (§6.2). Se estudian sus propiedades formales y funciones discursivas de acuerdo con los datos obtenidos en el capítulo anterior y materiales del corpus. Del mismo modo, se realiza el estudio de la interjección “啊 (a)” en el chino mandarín (§6.3). Con todo ello, se efectúa el análisis contrastivo de valores discursivos de esas dos interjecciones propias (§6.4), destacando las distinciones y las similitudes entre ambas.

En el Capítulo VII se compara el análisis en las funciones discursivas de las interjecciones impropias en español y chino, “bueno” y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”. Al igual que el capítulo anterior, en primer lugar, se estudia la interjección impropia “bueno” en el español peninsular (§7.2), abarcando las propiedades formales y sus funciones discursivas según la clasificación que proponemos a base de datos del corpus español. A continuación se desarrolla, de igual manera, el estudio de la interjección “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en el chino mandarín (§7.3). Asimismo, se lleva a cabo el análisis contrastivo de valores discursivos de las dos interjecciones impropias en español y chino (§7.4), lo cual explica su equivalencia en nivel pragmático y discursivo, y aspectos distintos en cuanto

a combinaciones y en ciertas microfunciones.

En el Capítulo VIII se exponen las conclusiones finales de la investigación. Se ofrece un resumen de toda la tesis (§8.1), seguido de la revisión de la hipótesis y los objetivos general y específicos (§8.2), las aportaciones de la tesis (§8.3) y las líneas futuras (§8.4). En el Anexo (CD-Rom) se incluyen tanto el corpus COLHACH, como los otros dos corpus chinos utilizados.

CAPÍTULO II. LA INTERJECCIÓN EN ESPAÑOL PENINSULAR

Y CHINO MANDARÍN: ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este capítulo se hará una exposición crítica de los trabajos que han tratado la interjección en español peninsular y en chino mandarín. En primer lugar, se presentará la interjección en español peninsular, haciendo una revisión del tratamiento que se ha ofrecido de la misma, desde las gramáticas tradicionales hasta los estudios más recientes, intentando mostrar la evolución y los hallazgos de los distintos momentos y orientaciones con los que se ha estudiado la interjección.

En cuanto al chino mandarín, partimos de finales del siglo XIX, de la primera gramática sistemática china, y de ahí llegaremos a las obras contemporáneas y las investigaciones de hoy día. De los diversos estudios se observa cómo los lingüistas chinos de cada época abordan el estudio de la interjección. Por otro lado, se distinguen las gramáticas gramáticas tradicionales de las funcionales. Al término del capítulo se ofrece un resumen para recoger de forma sintética los desarrollos de la descripción y explicación sobre la interjección en las dos lenguas.

2.1 El estudio de la interjección en español peninsular

En esta sección presentaremos en primer lugar las distintas definiciones de la interjección, para luego describir sus propiedades, tal y como se han tratado desde las gramáticas tradicionales hasta las aportaciones más recientes, procedentes de las gramáticas funcionales y la pragmática.

2.1.1 Definiciones de la interjección en español

Antes de comenzar la revisión de los trabajos, es nuestro propósito dar cuenta de cómo se ha definido la interjección en las gramáticas. Así, observamos que Salvá (1846/1988: 290) propone la siguiente definición:

Se distinguen con el nombre de *interjecciones* ciertas palabras o frases muy cortas con que expresamos rápidamente los movimientos o afectos del ánimo.

En su definición, la interjección puede ser tanto una palabra como una frase, y el autor admite la función principal de la misma, que consiste en la expresión rápida de los movimientos o afectos del ánimo.

De manera similar, Bello (1984/2004: 52) afirma que:

La INTERJECCIÓN es una palabra en que parece hacernos prorrumpir una súbita emoción o afecto, cortando a menudo el hilo de la oración, como *ah, eh, oh, he, hi, ay, sus, bah, zas, hola, tate, cáspita*. Señálanse con el signo !, que se pospone inmediatamente a ellas o a la palabra, frase u oración que las acompaña.

Se aprecia que Bello comenta la expresión de afecto de la interjección, y a la vez su propiedad de “intercalarse” en una oración. Además, señala que “la interjección, en fin, es como un verbo inconjugable, que envuelve al sujeto, y está siempre en la primera persona del presente de indicativo” (Ibid., 56). Esto alude al carácter invariable de la misma, así como al juicio del autor, a su categoría ambigua como si perteneciera al verbo.

García de Diego (1968: 55) mantiene opiniones semejantes y explica que la interjección podría definirse como palabra breve exclamativa representativa de un afecto humano. Las interjecciones universales son las puras emisiones vocálicas, exclamaciones de un vivo sentimiento o sensación, de alegría, dolor, sorpresa, ira, repulsa, como *a ai, e ei, i ii, o oi, u uy*.

Beinhauer (1968/1991: 72) considera que las interjecciones son expresiones más o menos involuntarias que preceden a la verdadera manifestación del hablante.

Partiendo de estas visiones, no es difícil observar que en la gramática tradicional

la consideración primordial de los autores reside en la semántica de la interjección, que constituye la expresión de emoción o afecto. Alvar (2000) discrepa de la visión de Beinhauer (Id.), que señala que su posición es siempre anterior:

Alvar (Ibid., 489) en la parte de *sintaxis* afirma que:

Si para acabar con tanto acercamiento quisiéramos tentar una definición, podríamos pensar que la interjección es una llamada fonético-afectiva, fuertemente marcada, situada en cualquier lugar del discurso, con significado propio, con valor diferencial y cuyo origen puede ser etimológico o extraído de cualquier motivo oracional.

Desde su punto de vista, la ubicación de la interjección es libre. El autor la considera una *llamada*, lo que hace pensar que no admite su categoría como palabra.

Mientras tanto, existen otras opiniones que parten de la visión funcional, por ejemplo, Alcina Franch y Blecua (1975/2001: 817-818) explica así las propiedades de la interjección:

Constituye una clase de palabras que no tiene una completa y cabal delimitación, ni ha podido ser justificada por los mismos principios utilizados hasta aquí. Morfológicamente, pueden ser palabras que existen en el léxico de la lengua con otros fines que, fijada su terminación y con entonación exclamativa, se pueden emplear aisladas formando frase, o acuñaciones onomatopéyicas.

Asimismo, Rojas (1981: 35) afirma que “este elemento puede ser considerado un monema o pequeño conjunto de monemas”, ya que como toda unidad lingüística está dotada “de una forma vocal y un sentido” y puede sistematizarse en relación con otros monemas fonética o semánticamente, mientras gramaticalmente (según ya vimos), puede desempeñarse como oración en algunos casos.

Estos dos criterios señalan el uso de la interjección como frase u oración aislada y se puede creer que en comparación con los estudios anteriores es un avance de conocimiento sobre esta categoría y que aporta un punto de vista sintáctico.

Desde el aspecto funcional figuran diversas opiniones. Empezamos por ver la de Benito Mozas (1992), que la define así:

La interjección no es una clase de palabra, sino una forma sintética que sustituye a una oración o frase exclamativa más amplia, y que, por ello, lleva la marca léxica de los signos

de exclamación: ¡ay!, por ejemplo, no es más que la forma abreviada de otra expresión oracional más extensa: ¡qué pisotón me has dado! ¡qué golpe me ha dado!..., etcétera. (Ibid., 190)

Se ve que dicho autor no incluye la interjección en las partes de la oración, tampoco en las clases de palabras, no obstante, la considera como equivalente o embrión de una oración.

Igualmente, Alarcos Llorach (1994: 240) propone la siguiente definición:

Se designa como interjección una clase de palabras autónomas que, a diferencia de los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los adverbios, no se insertan funcionalmente dentro de la oración y constituyen por sí solas enunciados independientes.

A través de esta concepción se puede ver que el autor admite la interjección como una categoría y además, mediante un juicio sintáctico revela su capacidad de formar enunciados independientes. También comenta que la interjección puede establecer relaciones con otras unidades y formar con ellas enunciados complejos (Id.). Además, resalta la importancia del contorno de entonación exclamativa y el contexto o situación en que se ubica la interjección.

La Real Academia Española en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009: 2479) (en adelante NGLE) propone una definición que se decanta por su función:

La interjección es una clase de palabras que se especializa en la formación de enunciados exclamativos. Con la interjección se manifiestan impresiones, se verbalizan sentimientos o se realizan actos de habla que apelan al interlocutor incitándolo a que haga o deje de hacer algo. Las interjecciones se usan asimismo como fórmulas acuñadas en saludos, despedidas y otros intercambios de carácter verbal que codifican lingüísticamente determinados comportamientos sociales.

De esas definiciones, se deduce que generalmente los autores afirman que la interjección expresa emoción o afecto, y que todas son definiciones dadas desde el aspecto semántico. Solamente la última obra menciona que puede realizar actos de habla (visión que atañe a la pragmática), lo cual sin duda alguna requiere más estudios en los siguientes apartados.

López Bobo (2002: 16), entre otros autores, propone, desde la perspectiva

semiótica, la interjección como un *signo*:

Hasta el momento hemos caracterizado la interjección como signo autónomo mínimo, esto es, como sintagma, puesto que en la unidad mínima que autónomamente, puede ser considerada como *mensaje* o *enunciado*.

Asimismo, la autora no la considera *parte* de la oración, puesto que la interjección no forma parte de su estructura, ni *oración*, cuyos rasgos característicos están ausentes de la interjección (Ibid., 14).

Cueto Valleverdú y López Bobo (2003: 14) analizan la interjección señalando que su singularidad estriba en el tipo de asociación que se establece entre la materialidad fónica y lo referido. Las autoras consideran la interjección como un “signo”, y al mismo tiempo creen que “aunque se trata de una entidad sígnica, su modo de *señalar* el mundo no responde al mecanismo propio de la palabra” (Id.). De ello podemos deducir que se trata de un punto de vista totalmente alejado del tradicional semántico y sintáctico, ya que niegan su categoría como palabra. Sin embargo, aparte de los juicios previamente mencionados que perciben la interjección como mensaje, enunciado o signo, creemos que a pesar de que sostengan su peculiaridad fonológica y uso independiente, no pueden indagar más sus funciones o representaciones en situaciones reales con contexto. De la gramática funcional, la perspectiva semiótica, suponemos que no se ha investigado suficientemente como para describir y explicar todos los rasgos que representa la interjección, y tendríamos que recurrir a otros enfoques a fin de realizar un estudio con la mayor profundidad posible.

En realidad, refiriéndose a esta temática, destaca un planteamiento importante que es el pragmático. Almela Pérez (1982: 88) propone una definición con su hipótesis: «la interjección es un lexismo autovalente factitivo⁷». Para aclarar su punto de vista, sostiene que «El lexismo no es una palabra, pero se realiza como palabra normalmente» (Ibid., 99) Así explica el concepto de “autovalente”:

⁷ Para hacer más explícita su idea, divide las unidades del discurso reproducido en dos tipos en *modismos* y *lexismos*. Los modismos son las tradicionalmente llamadas locuciones, unidades fraseológicas, etc. Los lexismos son las interjecciones (Ibid., 97).

Cuando afirmo que la interjección es autovalente quiero decir que, en su viertiente sintáctica, no está regida por ningún miembro de la cadena sintagmática; pero esto no quiere decir que no pueda regir a otro elemento integrante del discurso. Puede ser regente, pero no puede ser regida (a no ser que sea objeto no de *uso*, sino de *mención*). (Ibid., 100)

Lo ilustra con algunos ejemplos de construcciones específicas de la interjección, que se resumen en el carácter independiente de la misma. El autor también piensa que en el grupo de construcciones en que aparece la interjección sola (sin ningún otro elemento que dependa de ésta) se evidencia la autovalencia de la misma.

Es el que ha hecho de la interjección un fenómeno lingüístico escurridizo, y el que ha dado pie al tratamiento tan variable y ambiguo que ha recibido por parte de los gramáticos. En estas construcciones la interjección aporta un valor semotático con independencia de las marcas formales de rección y concordancia. (Ibid., 103).

Menciona otra marca formal, que es el lugar exigido por la interjección, “siempre inmediato, ora anterior, ora posterior, al lexema cuyo significado léxico quiere el hablante enfatizar” (Id.).

En cuanto al término *factitivo*, indica que la interjección se corresponde con actos de habla y lenguaje en acción (apud Searle 1980, Vendryes 1967). Refiriéndose a este nivel pragmático, el autor sostiene:

[...] veo que las formas interjectivas, independientemente de que contengan índices de acción, son, en sí mismas y por sí mismas, palabras-acción. [...] La interjección es «une sorte de discours non discursif», es una especie de todo global que puede ser explicado discursivamente. Este modo de ser, que puede parecer contradictorio, es el constitutivo de la interjección, la cual «ne serait jamais un mot comme tous les autres», porque ella *hace lo que designa, y al mismo tiempo que lo designa*. (Almela Pérez, 1982: 113-114)

Mientras que esta visión pragmática constituye la base teórica para la propuesta del autor, los planos semióticos que ha estudiado Karcevski (1941) también son un pilar importante. Afirma que la interjección, ausente de valor conceptual, presenta la realidad en su dinamismo, en vez de conceptualizarla.

En la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999: 4025) (en adelante GDLE), Alonso-Cortés afirma lo que sigue:

Definiremos la interjección como una palabra constituida generalmente por una sola sílaba en cuyo ataque y coda pueden aparecer fonemas que no aparecen en final de palabra en el léxico patrimonial, colocada preferentemente en posición inicial (con nota al pie de página: Puede aparecer, aunque más raramente, en posición medial o final), y cuyo significado es enteramente expresivo.

Sin embargo, el autor no solo observa la interjección desde una perspectiva clásica, como pueden ser sus rasgos peculiares fonéticos, sino también desde la pragmática. Partiendo de la teoría de actos de habla de J. Searle, y teniendo en cuenta el carácter de signo indicativo de la fuerza ilocutiva de la interjección, señala:

En términos pragmáticos, definimos la interjección como la expresión de un estado mental que carece de contenido proposicional, pero posee fuerza ilocutiva (Ibid., 4027).

Dicho de otro modo, el autor ofrece descripciones y explicaciones pertinentes desde diversas perspectivas, ya que la última definición se concentra en sus valores pragmáticos, como “expresión de un estado mental” y “posee fuerza ilocutiva”, lo cual demuestra la vaguedad y complicación a la hora de realizar indagaciones de la interjección.

De los criterios pragmáticos expuestos, observamos que se están realizando estudios específicos para tratar su rol pragmático, su relación con el contexto, su independencia total formando una oración. Se han abierto nuevas visiones desde dicha perspectiva y por consiguiente, creemos que estos planteamientos merecen más la atención mediante estudios e investigaciones en profundidad.

2.1.2 Características de la interjección en español

De este apartado, decidimos exponer las características siguiendo el orden anterior, es decir, iremos explicando respectivamente los enfoques de la gramática tradicional, la funcional y la pragmática, entre otros.

2.1.2.1 La interjección en las gramáticas tradicionales

Salvá (1846/1988) hace un breve comentario sobre las características sintácticas de la interjección. Admite su capacidad de formar por sí sola una proposición, y que «se

colocan donde las pide el discurso» (Ibid., 705). Da algunos ejemplos, como que la interjección *ay* puede regir un nombre por la preposición *de*: *¡Ay de mí!*; preceder a un vocativo: *Hola, muchachos; Ea, camaradas; Tate, amigo, etc.*

Lenz (1920: 42) considera que todas las interjecciones primitivas y secundarias deben clasificarse como equivalentes de oración. Exclamaciones como *¡ojo! ¡adelante! ¡bravo!*, pueden considerarse como fragmentos de oraciones, lo mismo los vocativos... Si bien el autor la considera un equivalente de oración, también afirma que difiere de ella, ya que una oración tiene que poseer estructura sujeto-predicado.

Bello (1984/2004: 52) admite como interjecciones varios nombres y verbos, como *¡bravo!, ¡salve!, ¡alerta!, ¡oiga!*, etc. Divide las interjecciones en un sentido propio, que sirven para llamar, avivar o espantar a ciertas especies de animales, como *arre, miz, zape, ox*, etc; y un sentido metafórico tales como *zape*. Además indica su número reducido, una misma interjección en casos diversos y sus significados diferentes según cambian voz, gesto y ademanes (Ibid., 53). En resumen, reconoce la interjección como parte de la oración y observa su carácter invariable.

Sintácticamente establece que la interjección con frecuencia puede seguir con algunos nominativos, que en este caso son vocativos, como: *¡Ah infelices!, ¡Oh patria!* etc. También es frecuente el complemento con *de*, como se ve en *¡Ah de la cárcel profunda!* (Ibid., 52; 347)

Gili Gaya (1961: 40-41) sostiene: «Una interjección, una blasfemia, una palabra cariñosa o entusiasta, no contienen más ni menos que la expresión de la emoción particular que las motiva». En otros términos, a su juicio, la interjección solamente se destina a expresar cierta emoción del hablante.

García de Diego (1968: 55) toma como punto de partida la definición de la interjección, y afirma que «el ser una exclamación afectiva es condición esencial» de la misma. Además, la interjección tendría que ser lenguaje humano, y que deberían ser voces naturales «expresivas de un afecto» (Ibid., 56).

Asimismo, explica que las voces de trato con las personas y con los animales (*cus, che, chitón, so, arre, zape, hola, fuera, viva*, etc.) presentan ambigüedad en su clasificación, porque los lingüistas las consideran unas veces como interjecciones y

otras, no (Id.). Analizando otras particularidades, el autor considera que las interjecciones no son siempre espontáneas, indeliberadas, involuntarias e inconscientes (Id.). Morfológicamente, también menciona un grupo de interjecciones repetidas y otro de las acumuladas (como *jiji*, *ajajai*). Fonológicamente, cree que toda interjección «lleva una intensidad de emisión superior a la normal, con una espiración o inspiración inicial o final» (Ibid., 57).

Alvar (2000: 481) analiza las características de la interjección comentando su carácter gestual, conativo y fático. A nivel fonológico, afirma que:

La interjección, no hay que olvidarlo, tiene una estructura fónica que escapa de las formulaciones totales de la fonología y se dice que carece de un valor conceptual; por eso no puede ser una parte del discurso.

También observa la relación entre el tono y el sentido de cada interjección. Citando a Karcevski, el autor cree que existen, entre las interjecciones, dos tipos: exclamaciones y no exclamaciones (Ibid., 482).

Entre la interjección y los gestos, el autor sostiene que “la interjección no sólo se caracteriza por su entonación, sino también por la mímica que la acompaña” (Ibid., 486).

A nivel morfológico, el autor considera que en la lengua oral se observa reiteradamente el uso de elementos del sistema como refuerzo de los usos interjectivos, como *¡que si patatín y patatán!* (Id.).

2.1.2.2 La interjección en las gramáticas funcionales

A diferencia del paradigma formal, en la gramática funcional, se comprende un paradigma funcional en que una lengua se considera primero como un instrumento de la interacción social entre los seres humanos, como objetivo primordial de establecer relaciones comunicativas entre hablantes y destinatarios (Dik, 1981: 1). Por su denominación, se ve que dicha gramática destaca las tres funciones que se dividen en la lengua: función semántica (agente, objetivo, destinatario), sintáctica (sujeto y objeto) y pragmática (tema y cola, tópico y enfoque). Al mismo tiempo, se entiende como un

todo para estudiar en total la pragmática, después la semántica y la sintaxis; esto es, las dos últimas se comprenden en la pragmática:

“Pragmatics is the all-encompassing framework within which semantics and syntax must be studied; semantics is subservient to pragmatics and syntax to semantics; the priorities run from pragmatics via semantics to syntax” (Ibid, 5)

En dicho ámbito, no existiría el sentido de estudiar la lengua si no hubiera de indagar sus funciones que desempeña. No son excepcionales los juicios de S. Dik, entre los funcionalistas, también está el representante de la Gramática Sistémico-Funcional, M. A. K. Halliday, cuyas doctrinas refieren la función del lenguaje de muchas culturas a las metafunciones, que se dividen generalmente en: metafunción ideacional, metafunción interpersonal y metafunción textual. Análogamente, considera que la lengua posee funciones para organizar las actividades humanas. Cuando se organiza un texto (tanto oral como escrito), se reconstruye el sistema de opciones para adaptarlo al contexto en que se ubica. En su obra *Halliday's Introduction to Functional Grammar*, se aprecia que menciona algunas cuestiones pertinentes a la interjección, en el capítulo titulado “Clause as exchange”, donde se observan usos de las cláusulas menores, ejerciendo funciones de habla, específicamente de exclamación, como *Wow!*, *Yuk!*, *Aha!* y *Ouch!* (Halliday y Matthiessen, 2014: 196), y las considera un protolenguaje.

Alcina Franch y Blecua (1975/2001: 818-819) destacan la capacidad de construir enunciados independientes de la interjección, cierta elementalidad y espontaneidad con que son utilizadas en la comunicación, el carácter repentino y espontáneo, no premeditado. Además, su sistema fonético y los hábitos de lengua particulares, y destacan que constituyen un inventario abierto que se puede enriquecer con aportaciones lexemáticas.

Del mismo modo, ellos abordan la cuestión de la ausencia del contenido semántico; algunas palabras que parecen estar fuera del sistema fonológico castellano tales como *¡pss!*, *¡chist!*, *¡pfif!*; la necesidad de ir acompañadas de un morfema entonacional característico, en límite con vocativos y frases exclamativas; carecer de función primaria en la enunciación, salvo cuando se gramaticalizan (*los ayes*) (Id.).

En el nivel sintáctico los autores señalan también cinco características, a saber:

- a. Las interjecciones se agrupan con frecuencia con el intensivo *qué* (*¡qué caray!*) y admiten refuerzo por medio del prefijo *re-* (*¡recontra!*, *¡recaramba!*).
- b. Suelen formar unidad con un sustantivo en los vocativos (*¡oh María!*).
- c. Pueden encabezar un grupo e ir seguidas de un nombre con las preposiciones *de* y *con* (*¡Caray con el turista!*).
- d. Con un cierto grado de gramaticalización, la interjección puede actuar como sustantivo dentro de la estructura oracional, con ejemplos de *-¡Por qué bah? Te has portado muy valiente.*
- e. Puede aparecer con el mismo sentido tras *conque*, *pues*, *así que*: *Nada de alego... ¡Conque hale!*. Y aparte, el caso especial de *¡Ojalá venga!* donde *ojalá*rige un verbo en subjuntivo (Ibid., 825-826).

Rojas (1981: 39) comenta la naturaleza fónica de las interjecciones que, en las interjecciones derivadas destacan la intensidad acentual y tonal y mayor expresividad. También la doble acentuación cuando se expresa algo vigorosamente en las interjecciones derivadas, tales como “*¡Buénóo!, ¡Hómrée!*”. Y por último, la importancia de la entonación, que puede decidir el significado de la interjección en distintos casos. Del aspecto morfosintáctico, menciona los orígenes de las interjecciones derivadas simples, que están formadas por una gran cantidad de vocablos de otras categorías como sustantivos, adjetivos, verbos, etc. Por otro lado, algunos vocativos también forman parte de esas interjecciones, tales como *¡mi madre!* y *¡oh, Dios!*, etc.

Hernández Alonso (1984: 203) no solo menciona las características fonológicas de la interjección, tales como su contradicción a la fonología regular y la importancia de su entonación, sino que también explica algunas características sintácticas de la interjección: algunas pueden llevar un complemento prepositivo, *de* o *con*; pueden ir seguidas de un vocativo *¡Eh, amigo!*; ir yuxtapuestas con otra interjección *¡Vamos, anda!*; o con otra expresión exclamativa *¡Ay qué tío!*, entre otros. Aparte, al comentar

su semántica, afirma que «la interjección se comporta como las oraciones ya que es un todo cerrado, autónomo y con intención comunicativa» y que «carece de valor conceptual» (Ibid., 201).

Además, Benito Mozas (1992: 191) comenta que las interjecciones presentan peculiaridades prosódicas: intensidad relevante en las sílabas tónicas, prolongación de sonidos, reticencia fonética, etc.; lo que hace que sean las formas más simples y directas del sonido articulado, y su proximidad a las onomatopeyas. Morfológicamente, las describe como formas lingüísticas de rasgos gramaticales indiferenciados (Ibid., 190), que son plurivalentes de expresión, directas y espontáneas de la lengua. Asimismo, sostiene que no poseen en todas las ocasiones de intenciones comunicativas y expresivas, que a veces pueden expresar una vivencia repentina de cualquier signo o valor: amor, odio, indignación [...]: *¡Bah!*, *¡Pub!*... (Ibid., 191) Por último, afirma su aparición frecuente, especialmente en el lenguaje coloquial, por sus características de forma abreviada, expresiva y emotiva.

Alarcos Llorach (1994) comenta las características representativas de la interjección. Fonológicamente solo menciona la entonación, cuyo cambio permite distinguir entre el uso interjetivo y el enunciado asertivo. Morfológicamente, observa palabras invariables como *venga* o *vamos*.

Sintácticamente, examina varios oficios de la interjección (Ibid., 250):

- a. Enunciado completo por sí sola: *¡Ah!*, *¡Vaya!*, *¡Jesús!*, etc.
- b. Se le puede agregar otro enunciado, que puede ser exclamativo: *¡Uf, qué calor!*, asertivo *¡Toma! porque soy inclusero* o imperativo *Venga, cantad*.
- c. Función apelativa, precedente a un sustantivo: *¡Ay, hijo! no sé*.
- d. Posibilidad de combinación con unidades (de sustantivo) mediante *de*, *con*, etc, ejemplos como *¡Ah de la casa!*, *¡Oh hijo mío!* y *¡Caramba con la niña!*.
- e. Es frecuente “vaya + sustantivo/adjetivo”, que equivale a la unidad exclamativa *qué*: *¡Vaya lío, entonces!*, *vaya juventud*, *¡Vaya listo que eres!*.
- f. El caso de “ojalá + oración subordinada de subjuntivo”: *¡Ojalá fuera otra mujer!*

- g. El caso de “Interjecciones de origen verbal o nominal + que/si”: ¡*Anda que si no te quisiera como te quiero!*, Los hay que creen, ¡*vaya si los hay!*, *mira que...*, *cuidado que...*, *claro que...*, etc.

De nuevo mencionamos la GDLE (1999: 4026), donde el autor sostiene que:

El carácter de signo indicativo que tiene la interjección la desprovee de significación fija y constante. El entorno y la conducta del hablante dan contenido preciso a la preferencia interjectiva. Por esta razón, la interjección no tiene contenido proposicional, es decir, no constituye oración.

Además, el autor revisa características de varios aspectos de la interjección. Fonológicamente, las interjecciones propias son monosilábicas con algunas excepciones de *ea*, *ajá*, *olé-olé* y *hala-halá*. “La sílaba está constituida por el esquema (C)V(C). La casilla de la consonante puede estar llena con un fonema obstruyente sordo /p/, /t/, /k/, /x/ o con el labial sonoro /b/. Pero en la mayor parte de los ejemplos la casilla está vacía. En la coda sólo aparece la serie fricativa sorda /f/, /s/ o la glisante /y/. La grafía *h* de algunas interjecciones representa la presencia de una aspiración, que en en la lengua de hoy ha desaparecido.

Al observar la representación fonológica comenta que:

En este esquema se observan anomalías fonológicas relativas al patrón fonológico del español actual. Así, el español es reacio al monosilabismo, y tiende a constituir palabras que tengan un mínimo de dos sílabas y de acentuación paroxitónicas, como *nube*, *carro*, *fofo*, *soso*, etc. (Id.)

También presentan anomalías con otro esquema CC(C) (V), ejemplos son *pse*, *psst*, *pfe* y *pfff*, etc, y que en español no concurren ps y pf en el ataque silábico. Por último, “la consonante que aparece en la coda o posnúcleo silábico suele alargarse en función de las necesidades expresivas del hablante. La ortografía así lo revela: *Puff*, *Uff*, ¡*Uuuuh!*, ¡*Aaaaahhh!*, ¡*Hummm...!*” (Id.)

Morfológicamente, “forman un conjunto cerrado” y “el inventario de las interjecciones es cerrado”. Asimismo, menciona una característica importante, que es “morfema invariable, no recibe flexión de género o número”. En eso hay tres

fenómenos de excepción, a saber:

- a. *ay* puede convertirse en un sustantivo en la oración como *dar unos ayes profundísimos*.
- b. Admiten la reduplicación como *Mm. Mm, Mm...~ Ay, ay, ay...*
- c. La derivación es posible en *ayear* de *ay*, *jalear* de *hala*, etc.

Sintácticamente, en las interjecciones propias, “*ay* y *ah* concurren con complementos introducidos por la preposición *de*”, con ejemplos como *¡Ay de mí!* y *¡Ah de la casa!*, donde serían agramaticales sin preposiciones. En segundo lugar, *¡ay!* puede aparecer en posiciones de nombre sustantivo, como en la oración “*Mari-Justina chilla un ¡ay!*”. En tercer lugar, “la interjección no aparece en posiciones de subordinación, salvo cuando se trata de discurso indirecto, como en la oración ‘*Me dijo que uf el calor que hacía*’” (Ibid, 4032). En cuarto lugar, la interjección puede aparecer dentro de una oración como un constituyente parentético, como en el ejemplo de “Es curioso que yo, que-*¡Ay!*- me encuentro tan hundida, tenga todavía arrestos para sentirme inclinada a levantar a los demás.” (Ibid., §62.7.5.1.) Sobre las interjecciones impropias, “también pueden concurrir con complementos y rechazan la subordinación”, tales como *¡Caramba con este chico!* y *¡Vaya con el gobierno!*. Asimismo, se afirma que “la conmutación de una interjección por otra no es libre, unas veces origina una oración agramatical y otras veces cambia el significado de la oración”. (Ibid., §62.7.5.2.)

Por otro lado, la NGLE ha realizado un estudio exhaustivo de las interjecciones, en el que se presenta prácticamente cada interjección existente en el mundo hispánico, con sus ejemplos de usos. En la obra se destaca su valor pragmático «las interjecciones constituyen actos de habla, en lo que coinciden con los imperativos y con los verbos realizativos»(NGLE, 2009: 2479). Dicho de otra manera, cuando pronunciamos una interjección, expresamos emociones y realizamos un acto de habla. Véanse los ejemplos (Ibid., 2480) :

(1) *¡Palabra!*- Te lo prometo.

(2) *¡Chitón!* Cállense.

De los criterios de autores de la gramática funcional, se observa que han explicado detalladamente las características de la interjección desde distintos aspectos, tales como fonológico, morfológico y sintáctico. Se ha ofrecido una descripción relativamente completa para indagar más en profundidad sobre este tema.

2.1.2.3 La interjección desde la perspectiva cognitiva y semiótica

A finales de los años 1990 se observa que se difunden trabajos en el marco de la lingüística cognitiva. En la obra introductoria de Cuenca y Hilferty (1999) se presenta con detalle el enfoque cognitivo para las investigaciones lingüísticas. La lingüística cognitiva se ve como una parte de la ciencia cognitiva, busca activamente las correspondencias entre el pensamiento conceptual, la experiencia corpórea y la estructura lingüística (cf. Gibbs 1996). En ello se incorporan los pensamientos filosóficos y se forma hoy día una de las teorías, denominada la teoría de “prototipos”. Se fundamenta en una concepción no tradicional de la categorización basada en la aceptación de categorías difusas, definidas por haces de rasgos y relaciones de semejanza de familia (y no por condiciones necesarias y suficientes), y constituidas por miembros prototípicos y miembros periféricos (Cuenca y Hilferty, 1999: 23).

Según los autores, se toman las categorías como entidades difusas, ya que el paso de una categoría a otra es gradual y viene marcado por miembros periféricos (Ibid., 35). Por ello, se define las “categorías” como “grupos de objetos del mundo relacionados a causa de las similitudes que mantienen entre sí, organizados alrededor de una imagen central, prototípica, del miembro de la categoría que es más representativo de todos” (Id.). Pues bien, en opiniones de los autores, la interjección presenta semejanza de familia con los adverbios, ya que las dos categorías son invariables morfológicamente y manifiestan valores semántico-pragmático subjetivos (Ibid., 55). No obstante, se comporta la interjección más bien como oración, que como parte de ella. Además, presentan propiedades semejantes a las oraciones, salvo la configuración sujeto-

predicado. Por tanto, se le puede considerar una clase periférica, dentro del grupo que tiene como prototipo la oración (Id.).

Por otro lado, los autores discuten sobre el concepto (prototipo) de oración, y plantean dos conceptos relacionados: el de la **cláusula** y el de **fragmento** (Ibid., 57). La primera se define como una estructura sujeto-predicado que no tiene autonomía distribucional, mientras que el segundo son cadenas equivalentes a la oración que no presentan su estructura prototípica (sujeto-predicado), tal como *¡Fuego!* y *¡Qué barbaridad!* (Id.). Por eso, afirman que:

[...] las interjecciones responden a la definición de fragmento; mejor dicho, constituyen una subcategoría de la categoría de nivel básico fragmento, de la que forman parte todos los equivalentes de oración que no presentan estructura sujeto-predicado” (Ibid., 59).

Para explicar mejor las relaciones de familia entre varias “categorías” cognitivas, se ofrece la siguiente tabla de la posición de la interjección:

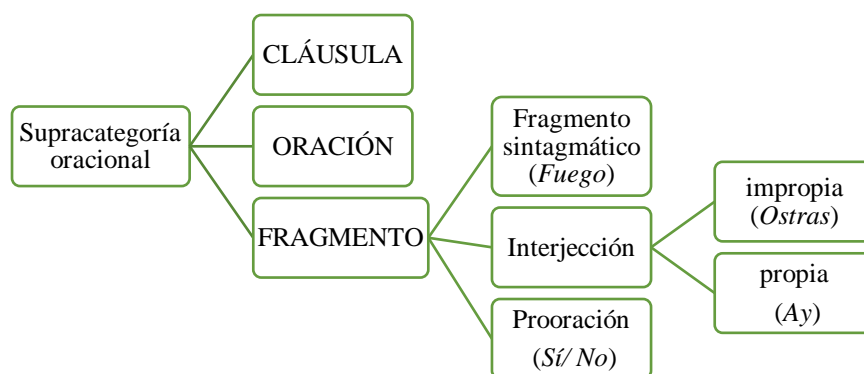


Gráfico 1. La interjección en la supracategoría oracional.

Fuente: cf. Cuenca y Hilferty (1999: 60).

En otras palabras, si se reflexiona acerca de la teoría de prototipos, se observa que la interjección presenta características similares a las de la oración, pero no es una parte de ésta, ni posee la estructura de sujeto-predicado, lo cual la ubica en una periferia del prototipo (oración) de la supracategoría oracional. Esto es, la interjección puede ser equivalente de la oración, pero atípica de esa misma. En síntesis, en la interjección se dan las siguientes propiedades:

- a. Presentan relaciones de semejanza de familia con los adverbios, porque son invariables morfológicamente y manifiestan valores semántico-pragmáticos subjetivos.
- b. Se comportan como oraciones, y no como partes de la oración, por lo cual observamos una clase periférica dentro del grupo que tiene como prototipo la oración.
- c. Pertenecen a *fragmentos*, que son cadenas equivalentes a la oración que no presentan su estructura prototípica de sujeto-predicado. (Ibid., 57)
- d. El significado de las interjecciones apenas es concreto y depende en gran medida del contexto.
- e. Sintácticamente, una interjección puede aparecer seguida de una cláusula que repite y precisa el significado de aquélla, tal como: ¡Ay, qué daño me has hecho! (Ibid., 59)

En síntesis, las interjecciones se sitúan dentro de la supracategoría oracional, bajo el nivel básico del *fragmento*, en un nivel subordinado. Intercategorialmente están *fragmento sintagmático* y *prooración* (véanse la Tabla 1). Podemos pues extraer una pequeña conclusión: de las nociones que se han mencionado, existen posturas controvertidas tales como la visión de la interjección como categoría, equivalente de oración u oración misma.

López Bobo (2000), desde el enfoque semiótico, y defiende el carácter inconceptual/referencial de la interjección con un ejemplo *¡mi madre!*, donde la expresión no hace referencia extralingüística a “la madre” y que sustenta ya únicamente valores de tipo expresivo (Ibid., 63), por tanto se le considera enunciado interjetivo, justo al revés de los llamados enunciados exclamativos, tal como *¡Qué pena!*.

En cuanto a la morfología, su *inmovilización gramatical*, que alude a su forma invariable, como *¡hombre!* o *¡anda!*, *¡vaya!*. En otra parte, el tipo de fijación siempre es arbitrario, ejemplos son *¿no te jode!*, *¡no jodas!* o *¡madre mía!*, que resultan insustituibles por **¿no me jode!*, **¡madre tuya!* (Ibid., 49).

Por último, en el aspecto sintáctico, la autora no solo discute la integración de la interjección en estructuras exclamativas, tales como *¡Qué coño!*, *¿Cómo diablos te lo diría!*, *¡cuidado si es tonto!*, *¡vaya lío!*, etc, sino también sus combinaciones de yuxtaposición *¡Ay, el niño!*, como inciso *¡menuda, el lío que se armó!* y su integración en estructuras más amplias en varios casos.

2.1.2.4 La interjección desde la pragmática y como marcador discursivo

Como afirma Escandell Vidal (2017: 235) “debe existir una oposición metodológica entre semántica y pragmática”, en el sentido de que la semántica, a su vez, solo trata de significado convencionalmente codificado en las expresiones lingüísticas o partiendo del significado lingüístico y de las explicaturas, pueda caracterizar adecuadamente las condiciones de verdad de un enunciado (Ibid., 237).

Sin embargo, entendemos por pragmática la que “se ocupará del estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, entendido como el estudio de todos aquellos aspectos del significado que, por depender de factores extralingüísticos, quedan fuera del ámbito de la teoría semántica (es decir, de los significados convencionales). (Ibid., 41)

En otras palabras, la pragmática no pone tanto énfasis en las formas o estructuras semánticas, o ver la lengua como código de codificación y descodificación, sino resalta “factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje” (Ibid., 16). En nuestro caso, los lingüistas quienes investigan la interjección de la perspectiva pragmática también prestan más atención a tales factores, cómo se usa la lengua y sus explicaciones pragmáticas. Además, se descubre que la interjección, siendo una categoría gramatical, desempeña funciones pragmáticas, por lo cual, se han desarrollado varios estudios en esta área.

Cueto Valleverdú y Lopéz Bobo (2003: 28) se basan en la obra de López Bobo (2002), y analizan las características de la interjección desde el punto de vista de la semiótica y la pragmática. De esta última, comenta la *modalidad* de la interjección, la cual no contribuye al valor veritativo del enunciado, pero “contiene la clave del cambio

de estado que el emisor busca en su interlocutor”. Asimismo menciona la *permeabilidad y complejidad* del signo interjetivo, que carece de contenido fijo pero posee un significado ambiguo, que permite transmitir mensajes complejos. En tercer lugar, la interjección como generador de *supuestos débiles*, que es “la *huella* que el emisor deja para que el receptor oriente de algún modo el proceso interpretativo” (Ibid., 35). Y por último, la interjección como *metainformación*, que comparte con las señales cinéticas y paralingüísticas ese contenido relacional o *conativo* con rentabilidad para la supervivencia (Ibid., 37).

Se afirma que “los participantes, la situación comunicativa y la elección de contexto pueden actuar como clave de la carga informativa que aporta la interjección” (Ibid., 44). Después, partiendo de las teorías pragmáticas, se analiza la interjección como «restringidor contextual», «restringidor de explicaturas de alto nivel», como énfasis y como marcador discursivo. Notamos que las autoras pretenden averiguar las funciones comunicativas desde los comportamientos pragmáticos de la interjección, lo cual puede ser un avance de conocimiento de dicho aspecto.

Al hilo de las características fonológicas, Almela Pérez (1982: 44) hace referencia a Lázaro Carreter (1973: 243), cuando decía «que algunas interjecciones pueden “contradecir las leyes fonológicas de una lengua”» y a otros autores con posturas similares. En forma resumida, comparte opinión con Rojas (1981) afirmando que:

[...] creo que se trataría más bien de que a veces en la interjección se dan alófonos muy raros en otros vocablos, o de que algunas «no ofrecen el núcleo vocálico indispensable en la sílaba española [...] Entre las empleadas por los hablantes están *¡pst!*, *¡mmm!*, *¡brr!*, *¡grrr!...*»

También hace referencia a Quilis (1981):

Las formas interjetivas más frecuentes en español son las que constan de una o más vocales, y ello porque los fonemas vocálicos en español son más frecuentes que los fonemas consonánticos. [...] Para el español, la escala de frecuencia de los primeros fonemas es ésta: /a/, /e/, /o/, /s/, /i/, /N/, /t/, /d/, /l/, etc.

En cuanto al nivel morfológico, para asimilar silbidos y gestos a interjecciones, el autor no está de acuerdo con Lope Blanch, quien sostiene que “el hecho de que unos y

otros se pueden gramaticalizar”. Discrepa comentando que «un silbido no se puede gramaticalizar», dicho de otra manera, considera que después de ser *onomatopeyizado*, «el silbido se menciona igual que otros elementos tales como el *sí*, el *ayer*, el *maullar*, el *tictac*, los *ayes*, el *fuíiii fiiuuuuu*, etc.» (Almela Pérez, 1982: 50)

El autor, oponiéndose a algunos juicios de Lope Blanch y compartiendo opinión con Roca Pons (1960), considera que las interjecciones son fijaciones convencionales. Aunque tiene mucho vínculo con el gesto, no lo es; y su pronunciación normalmente va acompañada de gestos faciales o manuales.

Cuando explica lo *autovalente* de la interjección, explica la función sintáctica que posee la interjección:

La interjección es un enfatizador sintáctico.⁸

Además, expone el fenómeno a través del cual algunas interjecciones se han convertido en *nombres*, por ser excepciones de lo autovalente: «Con tu *¡Bah!* me confundes» o *ayes* donde el autor considera que aquí no se trata del *uso* de la interjección y que no es lenguaje-objeto, sino una *mención* de ella, que pasa a ser metalenguaje (Ibid., 106). Con respecto a esto, queremos hacer referencia a algunas visiones similares en la interjección de la lengua china que iremos contemplando, donde algunos gramáticos contemporáneos también consideran que en este caso solo se trata de una *mención* de la interjección.

2.1.3 Clasificaciones de la interjección en español

Atendiendo a los puntos de vista tan distintos sobre la clasificación de la interjección, igualmente haremos un recorrido según diferentes ramas de la lingüística. En primer término veremos la gramática tracional. Salvá (1846/1988) clasifica las interjecciones según los afectos que expresan. Aquí nos limitamos a mencionar algunas clases que propone: Expresan admiración, horror, dolor o pesar: *Ah*, *ay*, *hola*, *cáspita*; alegría: *ah*, *ay*, *bravo*, *vaya*; amenaza, enfado e indignación: *he*, *oh*, *ya*, *fuera*; deseo:

⁸ Con ejemplos de 1). *¡Caramba con la avispa!* donde *caramba con* enfatiza la función que ejerza (claramente discutible) el lexema «avispa». 2). *Llegó y ¡paf!: se cayó* donde *¡paf!* enfatiza la oración «se cayó». (Ibid., 105-106)

así, *ojalá, quiera Dios*; las que sirven para animar: *Ea, ánimo, vamos*; Para imponer silencio: *chitón, silencio, punto en boca*; para entenderse con los animales: *pi pi, miz miz, zuzo, arre*; etc.

Gili Gaya (1961: 42) menciona en la parte de oraciones simples-exclamativas dos tipos de la interjección: las interjecciones llamadas propias: *¡Ah!; ¡Oh!; ¡Ay!; ¡Uy!; ¡Hola!* que tienen validez social dentro de un grupo lingüístico; palabras de todas clases habilitadas como interjecciones: *¡Bravo!; ¡Ánimo!; ¡Diablo!; ¡Ya!*, etc. Su clasificación se aproxima a la dicotomía de la *propia e impropia*.

García de Diego (1968) no plantea exactamente las clasificaciones específicas para las interjecciones, no obstante, en su obra se nota la presencia de interjecciones propias e impropias.

Beinhauer (citado por Hernández Alonso, 1984: 201) trata de establecer una clasificación según las vivencias o afectos que se expresan: amor, odio, indignación, asombro, cortesía, alegría, pena... Nos damos cuenta de que su clasificación se divide en interjecciones simples y giros interjeccionales. De la primera, también se incluyen las onomatopeyas, todo vocativo que puede adoptar función interjeectiva ocasional como: *¡hombre!, ¡mujer!*, las interjecciones de tipo obsceno o escatológico como: *¡coño!, ¡mecachis!* y las interjecciones improvisadas (con prefijo *re-* como *¡repistola!*) (Beinhauer, 1968/1991). Pensamos que este autor intenta distinguir todas las clases o representaciones de la interjección y plantea una clasificación detallada, no obstante, la suya no es suficientemente clara, y puede resultar confusa a la hora de recordarla y utilizarla.

De la gramática funcional, observamos las opiniones siguientes: Alcina Franch y Blecua (1975/2001: 820, 824) en primer plano, de manera similar, distinguen dos tipos de interjecciones, unas llamadas propias o primarias: *¡ah!, ¡bah!, ¡hale!*, etc, y otras impropias o secundarias: *¡alto!, ¡arrea!, ¡porras!*, etc. Y en segundo plano, por sus áreas de aplicación según el sentido, clasifica en interjecciones emocionales (*¡huy!, ¡ay!, etc.*) para expresar emociones diferentes, imperativas (*¡arre!, ¡chitón!, ¡eh!* etc.) para ordenar, mandar o llamar la atención, y expletivas que son frecuentemente eufemismos y otras abreviaciones de voces obscenas o irreverentes. Podemos creer que estos autores

han planteado una nueva visión en la clasificación, ya que además de la clásica, han podido ofrecer una clase según las funciones que ejercen en la oración.

Rojas (1981) diferencia las interjecciones primarias: *¡ah!*, *¡oh!*, etc., y las derivadas: *¡bravo!*, *¡vaya!*, etc, y de éstas últimas se distinguen las formas simples y los **giros interjectivos** (*¡Dios me libre!*, *¡Virgen santa!*, etc).

Hernández Alonso (1984: 202-203) en el apartado de “Funciones de lenguaje y oración”, aborda la interjección estableciendo varios grupos:

- a. Interjecciones primarias, como *eh*, *ah*, *olé*, *puf*, etc. Forman una serie abierta pero reducida.
- b. Interjecciones impropias, como *¡Ojo!*, *¡Vamos!*, etc. Aquí caben todos los tacos monorrémicos.
- c. Frases interjectivas formadas por interjecciones impropias acompañadas de algunos elementos adyacentes, como *¡Santo Dios!*, *¡Ahí va!*, etc.

Estos dos autores (Rojas y Hernández Alonso) incluyen los giros interjectivos/frases interjectivas a la clasificación y consideramos que esto puede tratarse aparte, en otras palabras, son combinaciones especiales de la interjección, pero no pertenecen a su clasificación *per se*.

Benito Mozas (1992: 191) describe principalmente tres tipos: interjecciones propias (*¡ah!*, *¡oh!*, etc), interjecciones impropias (*¡anda!*, *¡diablo!*, etc; la mayoría de las «palabras fuertes» y tacos) y locuciones interjectivas (*¡mi madre!*, *¡ay qué tío!*, etc).

Alarcos Llorach (1994: 241-242) plantea tres clases según funciones:

- a. Interjecciones onomatopéyicas, que corresponden a «adaptaciones fonemáticas de ruidos o acciones». Al mismo tiempo comenta que «su marginalidad no las excluye del sistema lingüístico». Ejemplos: *Rin... Rin...Riiiiin...;* *¡Zas, zas, zas, pum!;* *chas, chas*, etc.
- b. Interjecciones apelativas, que «se destinan primordialmente a apelar al interlocutor, bien para llamar su atención, bien para tratar de imponerle alguna

actitud». Y en su opinión, deberían incluir las unidades de saludo. Ejemplos: *¡Ey, tú!, ¡Hola!, ¡Chissst!, etc.*

- c. Interjecciones sintomáticas, que «manifiestan en primer lugar el estado de ánimo del hablante sobre lo que comunica, sobre sus propias vivencias o sobre la situación». En esta clase abundan interjecciones como: *ah, ajá, ay, ca, caray, huy, pu, etc.*

Después menciona las llamadas interjecciones impropias, en que están los sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos, también las formas verbales de imperativo (*anda, quita, venga, hala, vaya, etc*) y unas formas verbales que son eufemismos de expresiones malsonantes: *¡Habrás visto!, moler, jodó, jo, etc.* Aquí queríamos explicar que la onomatopeya no se debe incluir en la interjección, no solo debido a que cuando proferimos la onomatopeya, no trata de una voz natural ni convencional, y que se ha convertido en una pura mención o imitación de sonido/ voz, sino también anteriormente hemos especificado que la propiedad inherente de la interjección consiste en expresar un estado mental tales como emoción o afecto humano. Sin embargo, notamos que la clasificación b. afirma la función apelativa, y esto significa un verdadero progreso en el ámbito de la gramática funcional, puesto que no se ve constreñido por el criterio tradicional.

De igual manera, vemos que NGL (2009: 2481) en el apartado de clasificación registra lo siguiente:

Se dan dos criterios para la clasificación de las interjecciones, 1. su naturaleza gramatical, 2. su significado. Según el primero se dividen en las llamadas PROPIAS, que no ejercen otro papel gramatical: *epa, oh, olé*, e IMPROPIAS que se crean a partir de formas nominales (*cuidado*), verbales (*venga*), adverbiales (*fuera*) o adjetivales (*bravo*). De acuerdo con el segundo, las agrupa en dos grandes clases que suele ser la clasificación más simple: APELATIVAS (también llamadas DIRECTIVAS u ORIENTADAS HACIA EL OYENTE) y EXPRESIVAS (también denominadas SINTOMÁTICAS u ORIENTADAS HACIA EL HABLANTE).

Podemos ver que se aportan relativamente dos clasificaciones claras, principalmente toman como referencia los criterios de Alarcos Llorach.

Adicionalmente, en otras obras nos damos cuenta de unas perspectivas un poco diferentes. López Bobo (2000), atendiendo al criterio tradicional y funcional, menciona dos clasificaciones. La primera, según la naturaleza categorial, distingue entre *interjecciones propias e impropias*. La segunda, de acuerdo con las funciones que se ejercen en el acto comunicativo, se divide en *interjecciones representativas, expresivas, apelativas y fáticas*.

Siguiendo esa postura, en Cueto Valleverdú y López Bobo (2003), adoptando la semiótica de C. S. Peirce, se clasifica la interjección en tres categorías: interjecciones *simbólicas, indéxicas e icónicas*. Sin embargo, tras un análisis completo de dicha perspectiva, las autoras consideran que la interjección «demanda un tipo de herramientas que desborda el alcance de la semántica» (Ibid., 38). Su reflexión supone que la semiótica no puede encontrar todas las soluciones a la categoría, a la vez que requiere otras perspectivas, como la pragmática, para abordar esta cuestión.

Finalmente, nos hemos percatado de otra perspectiva que se cita varias veces en las obras – la pragmática y la de los marcadores discursivos. Almela Pérez (1982) dedica todo un capítulo para explicar pormenorizadamente su agrupamiento. Se distinguen en dos planos, el formántico y el semántico. Según él:

Si quisiéramos hacer una clasificación completa de las interjecciones en el plano formántico deberíamos atender, por lo menos, a los aspectos fonético, gráfico, mórfico, lexicográfico y táctico. En el aspecto fonético se tendrán en cuenta la estructura fónica en general, y silábica en particular, el carácter y la ubicación acentuales, su rango o no de onomatopeya («¡bum!»)... En el aspecto gráfico distinguiríamos las formas aglutinadas («¡mecachis!»), las separadas («¡y un jamón!»), («¡ajajá!»)... Dentro del aspecto mórfico incidiríamos en sus características de flexiva o no («¡hostia!») y («¡hostias!»); («¡Huy!»), de primitiva o derivada («¡jo!»; «¡jope!»)... En cuanto al aspecto táctico habríamos de fijarnos en el régimen que conlleven unas u otras formas, respecto a la concordancia, al orden de palabras, a la presencia de preposiciones, de modos verbales, etc. (Ibid., 119)

Del plano formántico presta más atención al aspecto lexicográfico proponiendo estos criterios para agrupar las formas interjectivas:

- a. Por la estructura compositiva, simples, como *¡Chito!*, *¡Dios!*; afijadas, como *¡Chitón!*, *¡Pardiez!*

- b. Por la pluralidad de unidades, univerbales, como *¡Arrea!*; giros interjectivos, como *¡Ni hablar!*
- c. Por la calificación categorial, primarias, originarias como *¡Cáspita!*; secundarias, traslaticias con origen de sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio. De las secundarias, se subdividen, por su naturaleza sinestrática, en *tacos* («¡coño!»), *eufemismos* («¡miércoles!») y neutras («¡Atiza!»); por su origen, en sustantivos («¡Hombre!»), verbos («¡Vamos!»), adjetivos («¡Bravo!»), y de adverbios («¡Adelante!»). (Ibid., 119-120)

Dentro del plano semántico, se distinguen entre:

- a. Subplano de los sentidos, como gozo, dolor, miedo, sorpresa, desilusión, etc, que contiene cada interjección. Pero según el propio autor, se necesita «una agrupación razonada que sustituya a la mera enumeración rutinaria imperante». (Ibid., 129)
- b. Subplano de los significados, refiriéndose a la teoría de Austin de los verbos ilocucionarios, el autor distingue cinco clases de interjecciones: de juicios, de cumplimientos, de compromisos, de comportamientos, y de argumentaciones. (Ibid., 133) Aquí se observa evidentemente una perspectiva pragmática, que «las diferentes clases de interjecciones presentan un determinado tipo de acto ante lo expresado *por*, *con* o *en* el cotexto/contexto» (Ibid., 135).

Podemos afirmar que su minuciosa agrupación facilita bastante el entendimiento sobre la naturaleza y función de la interjección y aporta diversos ángulos a la hora de contemplar esta categoría. Asimismo, el autor también señala sobre la dimensión pragmática que «reconozco, eso sí, que no entra en el esquema gramatical tradicional, sino que lo amplía» (Ibid., 134). Por ello, se ve que el autor admite la importancia de la pragmática en su análisis.

Igualmente, en GDLE (1999: 4025) indican primero la clasificación clásica:

Las principales interjecciones del español actual son *ay, aj, bah, eh, ah, uy, oh, ca, ea, ja, puaf, puf, bo, bu, fu, hum, pse, psche, psst, tota, uhy* y *uff...* interjecciones a las que se ha denominado propias. Pueden usarse también nombres y verbos de modo interjetivo, que son denominadas impropias, como *anda, arrea, caracoles, canastos*, etc.

Asimismo, al revisar la teoría de los actos de habla de Searle (1979), las interjecciones se clasifican en tres tipos de acuerdo con el acto ilocutivo que indiquen:

- a. Interjecciones asertivas, que “son aquellas palabras que indican que el hablante está pensando algo, pero sin hacer explícito completamente su contenido”.
- b. Interjecciones instativas (directivas o conativas), que “son aquellas que acompañan a un imperativo indicando la fuerza ilocutiva del acto instativo”.
- c. Interjecciones expresivas, que se subdividen en afectaciones negativas, positivas y sorpresa⁹. (Ibid., §62.7.2.)

Torres Sánchez (2000), clasifica en su propuesta las interjecciones, principalmente, en dos grandes grupos:

- a. Interjecciones propiamente dichas o puras.
- b. Interjecciones fáticas.

En cada grupo se subdividen en varios tipos según la clasificación pragmática interna (Ibid., 122-123). Del grupo a. se distinguen:

- a.1. Interjecciones con valor emotivo.
- a.2. Interjecciones con valor apelativo, entre las cuales existen expresiones de dos tipos de deseo:
 - 1) el deseo de provocar una reacción verbal o no verbal en el oyente, como *¡chsss!, ¿no?, ¿ey?, ¿uh?*, etc.

⁹ Interjecciones expresivas se subdividen en: a) Lamento, susto, temor, dolor b) Admiración, alegría, placer c) Sorpresa.

2) el deseo de explicitar su intención comunicativa o su actitud de querer participar en el proceso interactivo de la comunicación para comunicar algo, como *¡oye!*, *¡mira!*, *¡eh!*, etc. (Ibid., 130).

a.3. Interjecciones con valor cognitivo. Estas interjecciones reflejan intercambios del hablante con su interlocutor, tales como *¡mmm!*, *¡ahá!*, *¡ajá!*, *¡bah!*, *¡claro!*, etc. Entre las expresiones del valor cognitivo, la autora diferencia tres casos, a saber:

- 1) Valor cognitivo que refleja la contradicción y eliminación de supuestos previos en el hablante.
- 2) Valor cognitivo que manifiesta el reforzamiento hacia el emisor de un supuesto previo.
- 3) Valor cognitivo como reflejo de determinadas implicaciones contextuales provocadas en el hablante. Ejemplos son usos distintos de *¡ah!* y *¡ay!* (Ibid., 132-136).

Del grupo b. las interjecciones fáticas, entendemos que poseen funciones para mantener el contacto social y destaca su sociabilidad, pero no implica fuerza ilocutiva. Según estos criterios, se observan funciones diversas en la comunicación, como “saludar” *¡hola!*, “agradecer” *¡gracias!*, “despedirse” *¡adiós!*, *¡chao!*, etc.

Tenemos entendido que tras revisar diversos criterios del estudio diacrónico de la interjección, la autora ha hecho un trabajo detallista para proponer su propia clasificación. No cabe duda de que es razonable y al mismo tiempo aporta conocimiento y alcance considerables.

2.2 El estudio de la interjección en chino mandarín

Cuando estudiamos la interjección en la lengua china, nos referimos al chino mandarín (普通话 pǔ tōng huà)¹⁰, que es la lengua oficial de la República Popular

¹⁰ El término de chino mandarín puede designar a la lengua oficial de China, el 普通话 pǔ tōng huà, en la República Popular China, 國語/国语, «lengua nacional» en Taiwán y 華語/华语, «lengua china»

China y literalmente significa «habla de comunicación común». Igualmente, haremos un recorrido cronológico general para observar las descripciones de la interjección de diferentes gramáticos y lingüistas chinos. Nuestro estudio comienza al final del siglo XIX, con la *Gramática del Señor Ma*, y finaliza en las investigaciones más recientes hasta nuestros días. De las obras que examinaremos, podemos reconstruir la historia y evolución de los estudios sobre la interjección en chino, a fin de realizar un análisis cabal y preciso.

2.2.1 Definiciones de la interjección en chino

Según la revisión diacrónica de Zhou, Y. (2017), en la primera gramática sistemática china 《马氏文通》 (mǎ shì wén tōng) se afirma: “A cada palabra funcional que exhale voces de indignación, se le denomina interjección. Cuando se encuentra la emoción de tristeza, alegría o indignación, se recurre a una palabra funcional para imitar su sonido” (Ma, J., 1898/1998: 23)¹¹.

Cabe explicar aquí que el “carácter/palabra funcional” 虚字/虚词 *xū zì /xū cí* significa un carácter o una palabra sin sentido conceptual, que es un apoyo aspectual o palabra auxiliar a su opuesto, el “carácter/palabra de contenido” 实字/实词 *shí zì /shí cí*¹². Prácticamente, en dicha obra se dividen todas las palabras de categorías gramaticales en estos dos tipos. A partir de esa primera gramática, una buena cantidad de gramáticos chinos ha seguido al señor Ma en este criterio. De esta manera, descubrimos que la interjección ha sido considerada “palabra (o carácter) funcional” que expresa ciertos sentimientos del hablante.

De forma parecida, Li (1924/1992: 12) definió la interjección desde una visión semántica y sintáctica:

en Singapur, Malasia e Indonesia. En nuestra tesis principalmente tratamos el primer caso, el *pǔ tōng huà* que se utiliza en la República Popular China.

¹¹ Traducción propia. Texto original: “凡虚字以鸣人心中不平之声者，曰叹字。文中遇有哀乐不平之感喟，因用虚字以肖其声。” *fán xū zì yǐ míng rén xīn zhōng bú píng zhī shēng zhě , yuē tàn zì 。 wén zhōng yù yǒu āi lè bú píng zhī gǎn kuài , yīn yòng xū zì yǐ xiào qí shēng。*

¹² De acuerdo con Ma, J. (1898/1998: 19): “凡字有事理可解者，曰实字。无解而惟以助实字之情态者，曰虚字” *fán zì yǒu shì lǐ kě jiě zhě , yuē shí zì 。 wú jiě ér wéi yǐ zhù shí zì zhī qíng tài zhě , yuē xū zì。* Además, en Lenz (1920: 40) también se encuentran las explicaciones de «palabras vacías» (虚词) y «palabras llenas» (实词) del chino.

La interjección es un sonido que expresa cierto sentimiento cuando se habla. A menudo es independiente y no está subordinada a otra palabra ni oración. Su función primordial consiste en transmitir sonidos, y no tiene ningún sentido *per se*.¹³

Vemos que el autor admite la función independiente de la interjección y no es regida por otros elementos de la oración, pero parece que no la trata como palabra. Algunos ejemplos que menciona son los siguientes (citado por Liu, D., 2011):

(3) a ya zhè tiě qiáo de gōngchéng zhēn shì liǎobù dé
“啊呀”！这铁桥的工程真是了不得！

interj.! este hierro puente *aux.* obra realmente es impresionante!

(¡Vaya! ¡Esta obra de puente de hierro es realmente increíble!)

(4) ai tài yáng zěn me hái bù chū lái
“唉”！太阳怎么还不出来？

interj.! sol cómo aún no salir?

(Eh, ¿Cómo puede no haber salido el sol?)

Chao Yuenren, en su destacada obra *A grammar of spoken chinese* no propone una definición de la interjección, pero señala su característica principal: “la forma siempre libre¹⁴” (Chao, 1968: 815). En otras palabras, esta goza de libertad sintáctica o función independiente.

Por otra parte, Wang Li plantea la siguiente definición:

Sonido independiente en una lengua, el que no pertenece a ninguna parte de la oración, se le llama voz o grito.¹⁵ (Wang, 1943: 333)

El autor considera la interjección como “una voz o grito de emoción o sentido”¹⁶ (Wang, 1943: 326), asimismo, comenta que “aquí la llamada voz o grito de emoción,

¹³ Traducción propia. Texto original: “叹词是用来表示说话时一种表情的声音。常独立，不必附属于词和语句；以传声为主，本身也没有什么意思。”*tàn cí shì yòng lái biǎo shì shuō huà shí yī zhǒng biǎo qíng de shēng yīn 。 cháng dú lì , bú bì fù shǔ yú cí hé yǔ jù ; yǐ chuán shēng wéi zhǔ , běn shēn yě méi yǒu shí me yì sī*。

¹⁴ Traducción propia. Texto original: “Interjection as Ever-Free Forms”。

¹⁵ Traducción propia. Texto original: “凡不属于句子的任何部分，在语言中常为独立的声音者，叫做呼声。”*fán bú shǔ yú jù zǐ de rèn hé bù fèn , zài yǔ yán zhōng cháng wéi dú lì de shēng yīn zhě , jiào zuò hū shēng 。*

¹⁶ Traducción propia. Texto original: “情绪的呼声和意义的呼声”*qíng xù de hū shēng hé yì yì de hū shēng*

como “唉 (ai)” y “哦 (o)”, no es lengua, sino sus accesorios¹⁷ (Id.)”, negando su lugar como categoría gramatical. No obstante, ha logrado algunos avances al examinar que la interjección puede expresar actos de sentido, como saludar, consentir y negar, aparte de ser una sola voz de emociones.

Su homólogo Lü mantiene estas opiniones:

La interjección es una partícula modal independiente. Cuando estamos emocionados, lanzamos primero una exclamación, y luego sigue la explicación, a la que también se le considera una oración exclamativa mencionada anteriormente u otro tipo de oración, y esa última se emplea aquí seguramente con una fuerte emoción. (Lü, 1942/1982: 317)¹⁸

Ese autor la incluye dentro de las partículas modales 语气词 (yǔ qì cí), a diferencia de Chao, ya que este considera que hay poca convergencia entre la interjección y la partícula modal, esto es, la interjección siempre se usa independiente y la partícula modal necesita combinación con otros elementos de la oración. Asimismo, parece que Lü cree que la posición sintáctica de la interjección debería estar al inicio, seguida de una oración exclamativa.

Zhu Dexi (citado por Liu, D., 2011) distingue tres clases de palabras en chino, “palabra de contenido” 实词 (shí cí), “palabra funcional” 虚词 (xū cí) y una tercera clase, que comprende la interjección y la onomatopeya. Este gramático sí admite el lugar de la interjección como una categoría, pero no dedica en su obra un apartado especial para describirla.

Yao (1996) sostiene que: “La interjección es una palabra que expresa emoción, voluntad o voz responsiva del hablante”¹⁹. Se trata igualmente de una perspectiva semántica.

Recientemente, se ha podido apreciar que el conocimiento sobre la interjección en

¹⁷ Traducción propia. Texto original: “这里所谓呼声，如‘唉’和‘哦’之类，并不是语言，只算是语言的附属品。”
zhè lǐ suǒ wèi hū shēng , rú ‘āi ’hé ‘ò ’zhī lèi , bìng bú shì yǔ yán , zhī suàn shì yǔ yán de fù shǔ pǐn 。

¹⁸ Traducción propia. Texto original: “感叹词就是独立的语气词。我们感情激动时，感叹之声先脱口而出，以后才继以说明的语句。后面所说的语句或为上文所说的感叹句，或为其他句式，但后者用在此处必然带有浓郁的情感。”
gǎn tàn cí jiù shì dú lì de yǔ qì cí 。 wǒ men gǎn qíng jī dòng shí , gǎn tàn zhī shēng xiān tuō kǒu ér chū , yǐ hòu cái jì yǐ shuō míng de yǔ jù 。 hòu miàn suǒ shuō de yǔ jù huò wéi shàng wén suǒ shuō de gǎn tàn jù , huò wéi qí tā jù shì , dàn hòu zhě yòng zài cǐ chù bì rán dài yǒu nóng yù de qíng gǎn 。

¹⁹ Traducción propia. Texto original: “叹词是表示言语者情感、意志或呼应的声音的词。”
tàn cí shì biǎo shì yán yǔ zhě qíng gǎn 、 yì zhì huò hū yīng de shēng yīn de cí 。

chino ha logrado nuevos avances. Zhang, en su estudio 《现代汉语虚词》(xiàn dài hàn yǔ xū cí) ofrece esta definición:

La interjección es una categoría especial, generalmente independiente de la estructura sintáctica y predominantemente simula la voz humana y expresa la emoción humana (Zhang, 2000: 288)²⁰.

Liu, D. (2011) afirma que la interjección es una prooración, que sustituye una oración de modos diferentes, tales como de emoción, mandato, interrogación, saludo y apelativo, entre otros. Tanto Liu, D. como Zhang han dado gran importancia a la autonomía sintáctica de la interjección, pero difieren en verla como *palabra o equivalente de oración*. En otros términos, los lingüistas de nuestro siglo ya han podido estudiar la interjección desde vertientes más variadas que los gramáticos del siglo XX.

En suma, no es difícil observar que la mayoría de las definiciones se basa en la visión semántica, lo cual no separa la interjección de “una expresión de emoción”, que puede ser una de sus naturalezas. No obstante, también existen otras funciones como el saludo o la voz responsiva. Además, entre varias opiniones se destaca el aspecto sintáctico: su carácter independiente, no rige ni es regida por la oración. A través de esta revisión, apreciamos que quizá todavía se necesiten más puntos de vista diversificados, para obtener una descripción cabal, y también para indagar detallada y completamente la situación y el uso actual de la interjección en chino.

2.2.2 Características de la interjección en chino

Con el fin de analizar la interjección en la lengua china moderna, es necesario estudiar sus diversas naturalezas tras conocer las definiciones. En este sentido, se describen las características fonológicas, morfológicas, sintácticas y pragmáticas.

²⁰ Traducción propia. Texto original: 叹词是一种通常独立于句法结构之外, 以模拟人类自己的声音、表示人类自身情感为主的特殊的词类。tàn cí shì yī zhǒng tōng cháng dú lì yú jù fǎ jié gòu zhī wài , yǐ mó nǐ rén lèi zì jī de shēng yīn 、 biǎo shì rén lèi zì shēn qíng gǎn wéi zhǔ de tè shū de cí lèi 。

2.2.2.1 Características fonológicas

En primer lugar, Chao (1968: 815, 2002: 394) establece que la interjección no poseería tono pero sí entonación²¹. Ante todo, se debería explicar que en el chino mandarín existen cuatro tonos: 阴平 *yīn píng*, 阳平 *yáng píng*, 上声 *shǎng shēng*, 去声 *qù shēng*. Por ejemplo: corresponden a los cuatro tonos estas palabras 姜 (*jiāng*) 1ro, 糖 (*táng*) 2do, 酒 (*jiǔ*) 3ro, 醋 (*cù*) 4to. Además, a veces se incluye el quinto tono 轻声 *qīng shēng* p. ej. el 子 (*zǐ*) de 步子 (*bù zi*) 5to²². Por otro lado, la entonación del chino mandarín difiere por los componentes fonológicos a la hora de pronunciar palabras, tales como longitud (largo-breve), intensidad (fuerte-suave) o velocidad (rápido-lento), entre otros.

En nuestro caso, se debe aclarar que la interjección no lleva ninguno de esos cinco “tonos” 声调 (*shēng diào*) sino solamente “entonación” 语调 (*yǔ diào*) (en adelante los explicamos con una figura). En realidad, no solo es Chao quien mantiene esa opinión, puesto que ideas similares se encuentran en Lü (1980), Zhang (2000), Guo (2002), Ma, Q. (2011). Lingüistas como Guo (2002: 237) afirman que cada entonación se relaciona con cierta emoción. Una entonación ascendente podrá ser interrogativa, y una entonación descendente será una respuesta o exclamación. Asimismo, plantean que en el diccionario de la interjección, se deberían agrupar las palabras que antes se han diferenciado por sus “tonos”.

Además, Lü (citado por Liu, D., 2011) explica la relación entre la entonación y el sentido de la interjección, a saber: diferentes entonaciones pueden producir cambios del sentido de la misma interjección, aludiendo así a la inestabilidad de su propio significado.

Ma, Q. (2011) ha propuesto otra cuestión sobre la entonación de la interjección en chino, comentando que esta se divide en tres características: ascenso/descenso, alto/bajo, lentitud/rapidez. En relación con esto, queremos presentar un método

²¹ Texto original: Interjections have no tone but have definite intonations. Una versión de la traducción sería: 叹词没有声调, 但有一定的语调。 *tàn cí méi yǒu shēng diào , dàn yǒu yī dìng de yǔ diào*。

²² Es decir, cuando se usa solo, 子 (*zǐ*) es de tercer tono. Pero en casos como 步子 (*bù zi*), se convierte en el quinto.

propuesto por Chao (1933/2002b: 740) para distinguir y describir los tonos y las entonaciones del chino mandarín, llamado *método para marcar la tonalidad en cinco grados* 五度标记法 (wǔ dù biāo jì fǎ).

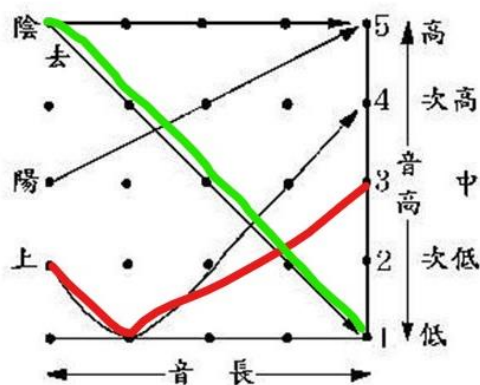


Figura 1. Método para la marcación de entonación y tonos en chino.

Fuente: Líneas negras según Chao (1933/2002b: 740), línea roja y verde por elaboración propia.

Correspondiendo a esta figura, de izquierda a derecha la longitud de una voz se alarga, y de abajo a arriba su altitud asciende, siendo 1 más bajo, 2 menos bajo, 3 medio, 4 menos alto y 5 más alto. De igual modo, los cuatro tonos del chino mandarín se representan aquí en líneas negras: primer tono es 55 阴平 (flecha horizontal y alta, tono alto); segundo: 35 阳平 (flecha ascendente, tono medio-alto); tercero: 214 上声 (flecha descendente y ascendente, tono bajo-medio alto) y el cuarto: 51 去声 (flecha descendente, tono alto-bajo), que se encuentran en las cuatro líneas.

Guo (2002: 237) afirma ideas similares que Ma, Q.: 唉 *ai* posee una pronunciación alargada 213 (línea color rojo), que descende-asciende en tal figura, cuando expresa “disgusto”, pero no corresponde a ningún tono en mandarín; y del mismo modo cuando manifiesta “voz responsiva” 51 (línea color verde), descendente pero más lenta. Fonéticamente, 矮 *ǎi* y 爱 *ài* son caracteres de pronunciación parecida, y tienen su propio significado conceptual (矮 “bajo” y 爱 “amor”), que se distinguen por sus tonos, el tercero (214) y el cuarto (51) según la figura y dicho método. No obstante, cuando se pronuncian, no producen alargamiento, ni cuentan con velocidad (lentitud o

rapidez), lo que les difiere evidentemente de la pronunciación de 唉 *ai*. Eso pone de manifiesto la fonética particular de la interjección.

En segundo lugar, Chao señala que:

The segmental phonemes of interjections often go outside the range of the phonemic inventory for other classes of words. For example, the sound of sighing, 唉! *hhai!* has a voiced *h*, which is not an ordinary phoneme in Mandarin (though it is in the Wu dialects). (Chao, 1968:815)

Dicho de otro modo, el carácter 唉 normalmente no se pronuncia *hhai* sino *ai*, pero en el mandarín hablado, de acuerdo con su uso auténtico, se pronuncia *hai/hhai*. Es un sonido que “va fuera del rango del inventario fonológico de otras clases de palabras”²³, porque en cierta forma ha infringido las reglas del sistema *pinyin*. De igual manera, Guo (2002: 237) explica con ejemplos que 嘖 *ze* (para elogiar) no es consonante pulmonar²⁴, y casos como 哼 [hŋ], 嗽 [hm], 嗯 [n][ŋ] son sonidos nasales. Todos estos están al margen de la pronunciación regular.

En tercer lugar, varios estudiosos comentan sobre el vínculo que existe entre la escritura, la pronunciación y la expresión de la interjección. Yao (1996) sostiene que:

a. Una escritura puede expresar varios sentidos.

Esto ya se ha explicado con el ejemplo de 唉 *ai* anteriormente mencionado.

b. Una misma pronunciación puede corresponder a varias escrituras/caracteres.

E.g. La pronunciación [o] puede escribirse como 噢 / 哦 / 喔. [ai] puede escribirse 唉 / 哎.

c. Una escritura puede tener varias pronunciaciones.

E.g. 呵 se pronuncia [he] o [a].

d. Un sentido puede expresarse por varias escrituras.

²³ Sin embargo, cabe mencionar que actualmente en el chino moderno tenemos otro carácter 咳 que puede representar perfectamente el sonido *hai*. Su sonido y carácter no han infringido el sistema fonológico del *pinyin*. Además, se nota la presencia reciente de un carácter 害! que se ha convertido en palabra de moda en la red china, el cual también abarca sonido y sentido iguales (lamento, frustración, etc.).

²⁴ De hecho, si lo pronunciamos, podemos ver que es un sonido alveolar y lingual, lo cual se diferencia de la mayoría de los casos de pronunciación en chino mandarín.

Esto es, si queremos expresar “asombro/sorpresa” se pueden utilizar al menos las siguientes cuatro interjecciones (啊 a /咳 hai /呀 ya /哟 you):

(5) 啊, 出 虹 了!

interj. salir arco iris *part.*

(¡Ay, ha salido el arco iris!)

(6) 咳, 真 有 这 样 的 怪 事!

interj. realmente haber esto *aux.* raro cosa

(¡Uy, algo tan raro sí existe!)

(7) 呀, 下 雪 了!

interj. caer nieve *part.*

(¡Oh, está nevando!)

(8) 哟, 怎 么 你 也 来 了?

interj. cómo tú también venir *aux.*

(¡Uy, tú también has venido!)

Zhang (2000) comparte la misma idea de que una interjección puede expresar distintas emociones; al mismo tiempo, una emoción puede expresarse por varias interjecciones diferentes. Además, un carácter/palabra puede tener varias pronunciaciones, o distintas entonaciones.

En lo referente a su número y escritura, este mismo autor afirma:

El número de interjecciones no es muy elevado. Del uso común existen aproximadamente treinta, de las cuales la mayoría son monosilábicas, e. g. 啊 *a*、哦 *o*、噢 *o*、哈 *ha*、哇 *wa*、嘿 *hei* [...] y algunas otras son bisilábicas, tales como 啊呀 *a ya*, 哎呀 *ai ya*, 嗨呀 *hai ya*, 喔哟 *o yo*, 哎唷 *ai yo*, 哟嗨 *yo hai*. Cabe señalar que la misma interjección puede tener diferentes formas de escritura (en caracteres chinos), e. g.: 啊 *a* -呵 *a*, 哟 *yo* -唷 *yo*[...] etc.,. Esas formas distintas expresan generalmente emociones similares. (Zhang, 2000: 288)²⁵

²⁵ Traducción propia. Texto original: 叹词的数量并不多, 常用的总共只有三十多个, 大多是单音节的, 譬如“啊、哦、噢、哈、哇、嘿[.....]”等; 也有一些是双音节的, 譬如“啊呀, 哎呀, 嗨呀, 喔哟, 哎唷, 哟嗨”

Mientras que Guo (2002: 236) calcula 25 interjecciones dentro de 43,330 palabras del chino en su estudio, lo que supone un 0,06% del total y estima que existirán más interjecciones si se examina el número real. Por otro lado, de las formas de escritura, notamos que en Liu, N. (1987) aparecen unas descripciones análogas:

Debido a que el signo escrito de la interjección originalmente implica carácter prestado, se produce a menudo el fenómeno de “palabra prestada/intercambiable”, del que no son excepcionales los casos ofrecidos por los grandes literatos y los filólogos²⁶.

Con otras palabras, de acuerdo con las normas del diccionario oficial, Liu, N. considera “carácter prestado/intercambiable” unas interjecciones que aparecen en una obra del célebre escritor chino Guo Moruo. Así, se debería escribir 哎 en lugar de 唉, aunque son de la misma pronunciación *ai*. No obstante, hoy día pensamos que los dos caracteres solo difieren en la escritura, o mejor dicho en su forma, y compartimos el criterio de Zhang (2000: 288): formas distintas expresan emociones similares. Aparte, hasta aquí ya nos hemos percatado de que en chino, casi todas las interjecciones monosilábicas contienen una raíz 口 *kǒu* en el carácter (menos 诶 *ei*), tales como 啊 *a*, 哦 *o*, 哇 *wa*, un radical que significa “boca”. Ello quiere decir que se profieren de nuestra boca esas mismas interjecciones.

2.2.2.2 Características morfológicas

Zhang (2000) menciona un rasgo morfológico de la interjección que consiste en que en chino algunas interjecciones monosilábicas y bisilábicas admiten la reduplicación enfatizando su modo o emoción, tales como 哎哎 *ai ai*, 哦哦 *o o*, y 呵

等。值得注意的是，同一个叹词，往往可以有不同的词形，譬如：啊-呵、哟-唷[.....]等。不同的词形，表示的情感语气大致相同。tàn cí de shù liàng bìng bú duō , cháng yòng de zǒng gòng zhī yǒu sān shí duō gè , dà duō shì dān yīn jiē de , pì rú “a 、 o 、 o 、 ha 、 wa 、 hei [.....]”děng ; yě yǒu yī xiē shì shuāng yīn jiē de , pì rú “a ya , ai ya , hei ya , o yo , ai yo , yo hei ”děng 。 zhí dé zhù yì de shì , tóng yī gè tàn cí , wǎng wǎng kě yǐ yǒu bú tóng de cí xíng , pì rú : a -a 、 yo -yo [.....]děng 。 bú tóng de cí xíng , biǎo shì de qíng gǎn yǔ qì dà zhì xiàng tóng 。

²⁶ Traducción propia. Texto original: “由于叹词的书面符号本来就是借字，“通假”的现象就时有发生，即使大文学家、文字学家也不例外。”yóu yú tàn cí de shū miàn fú hào běn lái jiù shì jiè zì , “tōng jiǎ ”de xiàn xiàng jiù shì yǒu fā shēng , jí shǐ dà wén xué jiā 、 wén zì xué jiā yě bù lì wài 。

呀呵呀 *a ya a ya*. En los usos cotidianos, la repetición de un mismo carácter para imitar la risa, y carcajada siempre se duplican o se triplican: 哈哈 *ha ha*, 呵呵 *he he*, 嘿嘿 *hei hei*, 嘻嘻 *xi xi*, 哈哈 ha ha ha, 嘿嘿嘿 *hei hei hei*, 嘻嘻嘻 *xi xi xi*, etc, cuyo uso es muy común en las conversaciones cara a cara y también en conversaciones por Internet y móvil como *WeChat*²⁷. Además, la intensificación de dos interjecciones combinadas puede crear una nueva, tales como 哎哟 *ai yo* + 哟嗬 *yo he* = 哎哟嗬 *ai yo he* (Ibid., 292):

āi yo he zhèngyuànzhǎng nín lái la zuòzuò
(9) 哎哟嗬, 郑院长您来啦, 坐坐!

interj. Zheng director usted venir *part.* sentarse

(¡Ahhh Director Zheng!, ¡ha venido usted! Tome asiento.)

También existe en el chino hablado la combinación de 哎哟 *ai yo* + 哟喂 *yo wei* = 哎哟喂 *ai yo wei*, entre otros.

2.2.2.3 Características sintácticas y pragmáticas

En Chao (1968: 60) se distingue entre oración completa y oración pequeña²⁸ comentando: “Interjections, though forming only a small proportion of minor sentences, are, however, minor sentences par excellence”. El autor aborda una característica importante de la interjección, al hablar de la oración pequeña, que normalmente no corresponde a la estructura sujeto-predicado y que muchas veces se encuentra en las conversaciones. Así que podemos ver que Chao toma la interjección como típico equivalente de oración u oración independiente.

En lo referente a la función estructural, Zhang (2000: 289-290) ha comentado lugares de aparición de algunas interjecciones en chino: en posición inicial, media y final de la intervención/turno. A saber:

²⁷ Aplicación de mensajería instantánea más utilizada en China. Página web oficial: <https://www.wechat.com/es/>

²⁸ Traducción propia. Términos originales son «full sentence» y «minor sentence».

(10) 哦， 我 知道 了

interj. yo saber *aux.*

(Ah vale, lo entiendo.)

(11) 徐 主任， 咦， 哪 儿 去 了？

Xu director interj. dónde ir *aux.*

(Director Xu, eh, ¿dónde está?)

(12) 又 到 了 星 期 日 了， 唉！

otra vez llegar *aux.* domingo *part.* interj.

(Otra vez es domingo, ¡uf!)

De eso, se ve que la interjección no es parte de la oración, y puede estar en distintas posiciones de una intervención o un turno, y que está separada de la oración. Asimismo, el autor menciona el concepto de “独词句 *dú cí jù*” (oración compuesta por una sola palabra/prooración), p. ej.:

(13) 孩 子， 别 打 岔， 你 真 预 备 跟 妈 回 济 南 么？

niño no interrumpir tú realmente proponerse con mamá volver Jinan
part.

—— 嗯！

interj.

(Niño, no me interrumpas, ¿de verdad te propones volver a Jinan con mamá?—
¡Sí!)

Se emplea aquí 嗯 (ng) solo, ejerciendo su función de dar respuesta afirmativa, normalmente requiere una entonación enfática y descendente, y por escrito con signo de exclamación. Según Chao (1968: 816) es una manera de expresar el acuerdo de la forma más débil, casi equivale a “estoy escuchando”. Sin embargo, pensamos que cuando se usa como *prooración*, se necesita prestar atención a su entonación. Si es débil,

equivaldrá a lo que comenta Chao.

Además, varios lingüistas afirman su función sintáctica, en algunos casos se integra a la oración desempeñando papeles parecidos a sustantivo, verbo, adverbio, etc. Algunos ejemplos de Zhang (2000: 290):

(14) tā shén me yě bù shuō, zhǐ shì hēi hēi de xiào.
她 什 么 也 不 说, 只 是 嘿 嘿 地 笑。

Ella qué *adv.* no decir solo ser jeje *aux.* reír

(Ella no dice nada, y solo se ríe con jeje)

Aquí “嘿嘿地” funciona como adverbio.

(15) yòu gé le bù jiǔ, wǒ zài lù shàng zǒu, yǒu rén hai wǒ.
又 隔 了 不 久, 我 在 路 上 走, 有 人 “嗨”我。

otro separar *aux.* poco yo *prep.* camino andar *adj.* persona hola yo

(Poco tiempo después, cuando yo andaba en la calle, me dijeron “hola”)

Aquí “嗨” funciona como verbo.

(16) qiáng jiǎo de henghenghēngshēng, jiù shì tā ér zi rěn bú zhù shēnshàng de
墙 角 的 哼 哼 声, 就 是 他 儿 子 忍 不 住 身 上 的

pared esquina *aux.* interj. ruido *adv.* ser su hijo aguantar no *verbo.* cuerpo *aux.*

shāng téng ér fā chū de
伤 疼 而 发 出 的。

herida dolor *conj.* emitir *part.*

(Se oyen los ayes de su hijo en un rincón, debido a que no podía aguantar las heridas y el dolor en el cuerpo.)

Aquí “哼哼声” funciona como sustantivo.

Sin embargo, no todas las obras/los autores están de acuerdo con este juicio, ya que algunos lingüistas del chino no creen que la interjección pueda integrarse en una oración ni realizar funciones como sustantivo, verbo, adverbio, etc. Consideran que estos

gramáticos chinos contemporáneos ha sido una labor ardua la inclusión de la interjección en la familia gramatical, o en la categorización de las palabras. Guo (2002) 《现代汉语词类研究》(xiàn dài hàn yǔ cí lèi yán jiū) ha planteado un método de clasificar las palabras según sus funciones gramaticales. En un primer momento se dividen las otras categorías y la interjección, de la cual se observa esa independencia e incapacidad de combinación sintáctica. De hecho, el autor destaca el carácter independiente de la interjección y su uso cuando constituye una oración por sí sola. De acuerdo con Liu, D. (2011), esa opinión está compartida por muchos eruditos a lo largo del último siglo. Podemos decir que Guo ofrece un criterio nuevo al examinar la categoría de la interjección de la familia gramatical, descartando el punto de vista tradicional de muchos gramáticos chinos de “palabra de contenido”, “palabra funcional”, porque esa visión emblemática, en realidad, no ha solucionado las discrepancias anteriormente existentes de clasificar la interjección en una de esas dos categorías de palabras.

Los juicios anteriormente mencionados no son únicos, Xiao (2005: 91) considera que cuando se clasifica la interjección hay que reflejar sus características gramaticales. “Lo incombinable” es el mejor criterio de clasificarla. Por consiguiente, sostiene que: “La interjección no es palabra de contenido ni palabra funcional, ni mucho menos palabra especial, sino palabra no combinatoria”.

De la misma manera, Liu, D. (2011) comenta que “en el sistema de categorías, la interjección, por esencia, está más cercana a los pronombres”, señalando que la interjección es un *pro-sentence*, aparte de que varios lingüistas chinos han indicado que su función no se limita a la exclamación. Puede sustituir las oraciones declarativas, interrogativas, de modo exhortativo, exclamativas, etc. P. ej.:

xu zhè shì mī mī
(18) 嘘，这是秘密。

interj. esto es secreto

(Shh, es un secreto.)

嘘 *xu* encabeza una oración, expresa un sentido equivalente a “calláte”, por eso sustituye una oración exhortativa.

(19) shén me jiào niú? yǒu qián jiù zhè yàng ai
什么叫牛? 有钱就这样, 唉。

qué llamar asombroso tener dinero *adv.* así interj.

(¿Qué significa «increíble»? Quien tenga dinero se comporta así, ¡bah!)

唉 *ai* se encuentra al final de una oración, expresa un sentido equivalente a “sin remedio, incapaz de hacer nada”, así que sustituye una oración exclamativa.

(20) zhè jiàn shì.....ē, liú fēng bú shì qù bàn le ma
这件事.....呃, 刘峰不是去办了 吗?

esto *clasif.* cosa interj. Liu Feng no es ir gestionar *aux. part.*

(Esta cosa, uh, la ha gestionado Liu Feng, ¿no?)

呃 *e* está en medio, expresa un instante de pensamiento del hablante, equivale a “dejáme pensar”. Además, según el autor, 呃 aquí posee función de marcador del discurso por mantener el turno de habla. De todas las obras gramaticales consultadas, esta es la primera en la que se menciona la perspectiva pragmática de la interjección en chino.

Zhou, G. (2016) señala que la interjección es una categoría verbal, ilustrándolo con ejemplos citados del corpus chino CCL (Center for Chinese Linguistics PKU) y varias obras literarias modernas, cuyos textos están escritos con características orales. He aquí un ejemplo:

(21) tā liè zhe zuǐ bā hěn hěn de yí le yì shēng
他咧着嘴巴 狠狠的 咦 了一声

él encoger *aux.* boca ásperamente interj. *aux.* una voz

(Encogiendo la boca, él dijo un bah ásperamente.)

De acuerdo con el autor, aquí la interjección 咦 *yi* funciona como verbo. Para categorizar la interjección, utiliza el criterio general de examinar sus funciones gramaticales, y concluye: “La interjección corresponde al criterio de la clasificación del verbo, por lo tanto, se debe clasificar en esa categoría. Pertenece al verbo y se puede denominar verbo de sonido”. Asimismo, reconoce que se trata de un tipo de verbo atípico, que está en la periferia de dicha clase.

Cabe mencionar que en el estudio de Zhou solamente se analiza el modelo de la interjección propia, y si se intenta aplicar a la interjección impropia, observamos que esa última no puede formar discursos espontáneos en chino (aunque hasta el presente pocos gramáticos han mencionado la interjección secundaria). Además, si acudimos a las visiones mencionadas anteriormente, podemos considerar que la interjección como “verbo de sonido” no podrá justificarse, puesto que algunos lingüistas indican que en este caso se trata de la onomatopeya, no de interjección. Por ello, pensamos dejarla un momento de lado para estudiarla posteriormente, pudiendo así elaborar conclusiones sobre el carácter esencial de la interjección en chino.

2.2.3 Clasificaciones de la interjección en chino

En varias obras gramaticales de alrededor de principios del siglo XX, no hemos descubierto claramente las visiones de la clasificación de la interjección en chino.

Wang (1943: 326) generalmente clasifica la “voz o grito” (interjección) en dos clases: primera, voz o grito de emoción; segunda, de sentido. De la primera, ha especificado 11 clases, según la emoción diferente que expresa, tales como suspiro, lamento, grito, dolor, estupefacción, incredulidad, etc. La segunda ha sido dividida en 6 clases, a saber: saludo, respuesta, consentimiento, negación, pregunta de nuevo, advertencia. Aquí la clasificación se hace según distintas funciones que ejerce.

Lü (2002) ha clasificado de forma similar la interjección según las diferentes emociones que expresa. Asimismo, el autor considera que además de la interjección que manifiesta emociones, existen la interjección apelativa 招呼 y la responsiva 应对. En la apelativa hay ejemplos como 喂 *wei*, 嘿 *hei* para llamar atención de alguien, y

en la responsiva encontramos 诶 *ei*, 欸 *m*. Admite el lugar de la interjección como partícula modal independiente.

Liu, D. (2011), al proponer la interjección en chino como un *pro-sentence*, considera que (citado por Feng, 2016) según las oraciones que sustituye, puede clasificarse en cinco categorías:

- a. La interjección para mostrar emoción o reacción emocional. E. g. : 啊! *a*, 哦! *o*, 哇! *wa*.
- b. La interjección para sustituir la oración declarativa. E. g. : 哎! *ai*, 嗯! *n*.
- c. La interjección para sustituir una oración exhortativa. E. g. : 嘘! *xu* (para pedir silencio) 驾! *jià* (para hacer andar el caballo).
- d. La interjección para modo interrogativo. 嗯? *én*, 哦? *o*.
- e. La interjección apelativa y de saludo. 嗨 *hai*, 喂 *wei*.

Tanto Liu, S. (2013) como Feng (2016) consideran que la interjección en chino se puede clasificar en la primaria y la secundaria, siguiendo la visión clásica de Ameka (1992). Cabe destacar que Liu, S. (2013: 44) comenta que, al contrario del concepto de “interjección secundaria/impropia” que proponen los estudiosos occidentales, en China prefieren verla como operación sintáctica de la *interjeccionarización* de algunas palabras de contenido como 妈呀 (*mā ya*), 糟糕 (*zāo gāo*), 天哪 (*tiān na*), ya que son *prooraciones* para evaluar una situación, poseen función exclamativa y se usan independientes (Liu, D., 2012).

2.3 Conclusiones

En los estudios sobre la interjección en español, se pueden apreciar obviamente diversos enfoques: de la gramática tradicional, la funcional, la lingüística cognitiva, la semiótica, a la pragmática. Para los gramáticos tradicionales, la interjección no necesariamente trata de una categoría, sino que también puede verse como un verbo inconjugable o una llamada; sin embargo, siempre expresa emociones o afecto.

Mientras tanto, representantes de los gramáticos funcionales como Alarcos Llorach aportan una visión sintáctica, según la cual la interjección es una categoría y a menudo constituye por sí misma enunciado independiente. La NGLE afirma que con la interjección se realizan actos de habla, aparte de dejar impresiones y expresar sentimientos. Desde entonces, surgen criterios dispares. Por un lado, algunos lingüistas la toman como categoría y otros la consideran equivalente de la oración, por otro, lingüistas orientados a la semiótica no la toman como parte de oración, ni como oración, sino como un “signo”. Desde la perspectiva pragmática, la GDLE descubre en la interjección la “fuerza ilocutiva”, y lingüistas de inglés e italiano creen que la interjección se estudia como un gesto vocal, estado mental o prooración en sus adecuados contextos.

En cuanto a sus propiedades, los gramáticos tradicionales comentan características como su posibles combinaciones sintácticas, repeticiones morfológicas y particularidades fonológicas. Entre los funcionales, se afirman su independencia sintáctica, funciones fonológicas, morfológicas y pragmáticas. Los cognitivistas la toman como un *fragmento*, prototipo atípico de la oración y señalan su función conativa, mientras que los que aportan la visión semiótica resaltan el carácter inconceptual de la interjección, mencionan sus combinaciones sintácticas y reconocen los impactos que causan la situación comunicativa y el contexto a la interjección como señal comunicativa, por lo cual también indagan en sus valores pragmáticos. Para el mundo anglosajón, aportan más juicios de pragmática y Wharton la considera «semipalabra», un elemento vago en la comunicación humana.

Por último, existen básicamente dos clasificaciones de la interjección en el criterio tradicional: la de emociones/afectos y la de propias e impropias. De la gramática funcional, varios lingüistas incorporan los giros interjeccionales en la clasificación, o se incluye la onomatopeya. Con criterios de la semiótica, se divide la interjección en simbólicas, indéxicas e icónicas. Se puede observar que se plantean más tipos de clasificación entre las obras de los pragmáticos, más meticulosos, no obstante, destaca la categorización de Ameka como una buena referencia, la de interjección expresiva, interjección conativa e interjección fática.

En cuanto a los antecedentes de la interjección en chino, se observa que desde hace un siglo y medio hasta los años ochenta del siglo XX, en un primer momento, varios gramáticos la tratan como palabra funcional 虚词 (xū cí) siguiendo una dicotomía de dividir las principales categorías en palabra de contenido 实词 (shí cí) y la funcional 虚词 (xū cí). Asimismo, los lingüistas chinos discrepan en ver la interjección como un sonido, una voz o una categoría gramatical, mientras que acuerdan su índole de carencia de contenido conceptual, la transmisión de sonido y emoción, y su uso independiente/libre.

Desde los finales de los años noventa, varios investigadores han señalado que la interjección puede funcionar como saludo o voz responsiva, aparte de su función emocional. A comienzos del siglo XXI, los gramáticos, además de comentar las características semánticas, destacan la autonomía sintáctica de la misma, a partir de lo cual, en las siguientes décadas, la interjección se ha visto como palabra o equivalente de la oración.

Al hablar de sus características, se nota que la interjección posee peculiaridades fonéticas. En opiniones de varios lingüistas chinos como Chao Yuenren, lo que posee la interjección no es tono sino entonación. Además existen relaciones intrínsecas entre la entonación, la escritura y su sentido. Mediante la duplicación o triplicación se crean formas nuevas de enfatización de la interjección. Sintácticamente, es incombible y puede ubicarse en diferentes posiciones en un enunciado. Cuando es combinable en el enunciado y funciona como otras categorías gramaticales, ya no se considera interjección sino otomatopeya. Se presentan varias clasificaciones de la interjección: 1. según su expresión de diferentes emociones; 2. según sustitutos (su equivalencias) de distintas oraciones; 3. según los criterios clásicos de *propias* e *impropias*.

Del recorrido histórico de las dos lenguas, hallamos criterios constructivos e inspiradores, no solamente la dicotomía más clásica de interjección propia e impropia, sino que se puede reflexionar desde muy diversos ángulos, tal como desde la gramática, cognitiva, semiótica y pragmática. Sin embargo, después de analizar una enorme cantidad de estudios hasta el momento, consideramos que la perspectiva pragmática y su enfoque de ver la interjección como marcadores discursivos ha llegado a una

dimensión relativamente profunda, por tanto, se requiere seguir haciendo investigaciones para obtener un resultado satisfactorio, tanto de los aspectos tradicionales como del aspecto pragmático y discursivo, por el cual se debería explicar un marco teórico fundamental sobre nuestro estudio.

CAPÍTULO III. EL ESTUDIO DE LA LENGUA HABLADA

3.1 La lingüística del discurso

Para abordar la presente cuestión, ante todo, se debe obtener una idea de nuestro tema—el origen y el concepto de la interjección. La NGLÉ (2009: 2496) menciona la etimología del término *interjección* (lat. *interiectio*, derivado de *inter* ‘entre’ y *iacere* ‘echar’). De manera similar, Torres Sánchez (2000: 6) afirma el origen latino de *interjectio* <inter-jacio “arrojar entre”>., siendo una categoría en la gramática, se hallan limitaciones al abordarla solamente a partir de la visión sintáctica. Además, en el Capítulo II se ha revisado que, en los precedentes del estudio de la interjección, varias ramas de lingüística tienen sus distintos desaciertos cuando quieren ofrecer una descripción y explicación completa de nuestro tema.

Sin embargo, se descubre que la investigación se puede llevar a cabo desde un enfoque pragmático-discursivo que permita observar la interjección en sus contextos de aparición, y por tanto estudiar su funcionalidad más allá de la oración.

Torres Sánchez (Id.) sostiene:

Etimológicamente, por su origen latino, *interjección* (de *intercicio*, “intervalo”) es una intercalación o interposición de una cosa que irrumpe en el discurso, o más concretamente, en el coloquio. (Alonso, M. 1968: 414)

De acuerdo con la observación de Torres Sánchez, además, la interjección aparece generalmente en el coloquio, conversación o distintas formas discursivas orales. Por ello pensamos que el estudio de la interjección ha de formar parte del estudio de la lengua

hablada, y en este capítulo se expondrán algunos de los conceptos y métodos sobre los que se fundamenta el análisis de la oralidad.

3.1.1 La noción del discurso y su relación con el texto

Al pensar en esta área de estudios, se nos formulan algunas preguntas como en qué ámbito se enmarca la lingüística del discurso, qué es discurso y si se puede tratar como unidad de análisis. Tal como indica Garrido (2013), la teoría y práctica de la lingüística del discurso tiene mucho que ver con el análisis de textos. Es así como se empieza a intentar aclarar varias cuestiones de las diferencias entre “texto” y “discurso”, puesto que la interjección siempre ocurre en un discurso oral o un texto con características orales.

Se entiende la noción del *discurso* con lo que Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2007: 1) plantean:

Hablar de *discurso* es, ante todo, hablar de una práctica social, de una forma de acción entre las personas que se articula a partir del *uso lingüístico contextualizado*, ya sea oral o escrito.

Para las autoras, el discurso es un proceso social, dinámico y lingüístico; hablar o escribir constituyen actividades que consisten en “construir piezas textuales orientadas a unos fines y que se dan en interdependencia con el contexto (lingüístico, local, cognitivo y sociocultural)” (Id.). Esto es, el discurso incluye tanto las prácticas escritas como habladas, pero el estudio del discurso siempre plantea la relación con el contexto.

Por otro lado, las autoras indican que los textos adoptan formas distintas, ya que, “consideramos que un enunciado como «Se vende piso» constituye un texto en la misma medida que una carta personal, una conversación amistosa o un artículo de periódico [...]” y que “todo texto debe ser entendido como un *evento* (o *acontecimiento*) *comunicativo* que se da en el transcurso de un devenir espacio-temporal” (Ibid., 4). Por ello, en la visión de Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, “texto” y “discurso” se emplean como términos casi sinónimos, cuya distinción consiste en el dinamismo del

discurso frente al estatismo del texto.

Por otro lado, Garrido (1997: 217) propone que cada discurso está estructurado internamente y, a la vez, se conecta o se puede conectar con otros constituyendo una unidad superior, el texto. Dicho de otra manera, él considera que un texto es unidad mayor que el discurso, y este una unidad mayor que la oración, y que el discurso es organización de oraciones (Ibid., 232). A su juicio, el discurso obtiene una posición mediana al formular un orden lineal de **oración**→ **discurso**→ **texto**. Además, el autor afirma que para la conversación una de las unidades de organización del discurso puede ser el intercambio comunicativo, la «unidad de interacción mínima», compuesta de «inicio, respuesta y realimentación» (Ibid., 217). En efecto, en las distintas unidades de interacción como esa, de la posición que ocupa una interjección, se puede investigar su función interactiva, además de ver cómo cambia un turno u organiza un discurso.

3.1.2 El análisis del discurso

En el marco de la lingüística del discurso, el concepto de “discurso” no puede separarse del contexto, ni de sus formas concretas como un intercambio comunicativo en la conversación, o como un párrafo en una comunicación escrita (Ibid., 227). De hecho, la recién fundada Asociación de la Lingüística del Discurso de España que se nombra en Garrido (2013) extiende más allá y más arriba de la oración el campo de análisis. De forma similar Xu, J. (2019: 10) argumenta que de los dos términos, “texto” y “discurso”, hoy día en la investigación lingüística publicada en inglés, el posterior “discurso” ha prevalecido largamente en su uso²⁹. Dicho autor recuerda la noción del análisis del discurso de Stubbs (1983: 1):

[Discourse analysis]...refer[s] mainly to the linguistic analysis of naturally occurring connected speech or written discourse. Roughly speaking, it refers to attempts to study the organisation of language above the sentence or above the clause, and therefore to study larger linguistic units, such as conversational exchanges or written texts. It follows that discourse analysis is also concerned with language use in social contexts, and in particular

²⁹ Texto original: “就英文术语而言, 时至今日, discourse 已逐渐占据优势。” jiù yīng wén shù yǔ ér yán , shí zhì jīn rì , discourse yǐ zhú jiàn zhàn jù yōu shì 。

with interaction or dialogue between speakers. (Xu, J., 2019: 12-13)

Esta noción engloba el estudio de unidades superiores de la oración/cláusula, en que se presta atención especial a la interacción y habla entre los interlocutores, donde según el párrafo anterior, se interesa por observar “el uso de la lengua en contextos sociales”. Estos puntos, sin duda alguna, son fundamentales para nuestro estudio discursivo sobre la interjección. Adicionalmente, Xu, J. (2019: 10) sostiene que durante largo tiempo los “estudios del discurso” se han denominado “análisis del discurso”, sin embargo, por los desarrollos de las últimas dos y tres décadas, los estudios del discurso pretenden convertirse en una nueva disciplina yendo más allá de un método de análisis para la lingüística. Por consiguiente, se prefiere designar dicho ámbito por el nombre refiriéndose a “estudios”. De acuerdo con van Dijk (1989: 19-20), podemos entender así los **estudios del discurso**:

Emplearemos el término “estudios discursivos” para referirnos al campo entero de la investigación sobre el discurso, que incluye la lingüística del texto, la estilística, la retórica, etc. “Estudios del discurso” equivale a términos como el alemán *Textwissenschaft* o el inglés *discourse studies*.

El autor considera que “un discurso es una *unidad observacional*, es decir, la unidad que interpretamos al ver o escuchar una emisión”. En su opinión, un discurso es como *tipo*, pero una *emisión discursiva* es una *ocurrencia* (Id.). A su juicio, “discurso” es un término estático, pero la emisión discursiva puede representar lo dinámico del discurso.

3.1.3 La lingüística textual, la coherencia y cohesión

De igual modo, Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2007: 6-14) explican las diferentes disciplinas implicadas en el análisis del discurso, incluyendo sociolingüística interaccional e interaccionismo simbólico, psicolingüística y ciencias cognitivas, pragmática, lingüística funcional, lingüística del texto, etc. Sin embargo, según nuestro tema, queríamos prestar más atención a esa última disciplina que funciona dentro del

discurso oral.

Sobre la base de los estudios del discurso, van Dijk (1977, 1978, 1980) al explicar la lingüística textual, indica:

La **lingüística textual** se plantea, recuperando una cierta tradición filológica y retórica, el estudio de unidades comunicativas que trascienden los límites oracionales para explicar la *macroestructura* -o contenido temático -y la *superestructura* -el esquema organizativo- de los textos (citado por Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 2007: 11).

Tal como las dos autoras indican, el texto es una unidad *comunicativa*, una unidad *semántico-pragmática* de sentido, y no solo de significado; una unidad *intencional* y de *interacción*, y no un objeto autónomo (Ibid., 209). De ahí se puede conocer algunos fines de estudiar el texto: saber su sentido semántico y pragmático, entender cómo se realizan los actos intencionales y las interacciones. De hecho, nuestra tarea consiste en saber lo que ellas plantean:

Una de las propiedades de los textos, tanto orales como escritos, es precisamente el entramado de sus enunciados, la manera como se enlazan unos con otros, tanto en el diálogo como en el monólogo (Id.).

Es de gran interés conocer la textura discursiva, intentar analizar la estructura del discurso, las secuencias que se organizan, los procesos que se activan a través de desarrollar los contenidos textuales. Como las mismas autoras afirman, se ha enfocado el estudio de las propiedades que definen el texto- como la *coherencia* y la *cohesión*- y la búsqueda de una clasificación de los *tipos de texto*, que ha sido una preocupación constante en esta línea de reflexión (Ibid., 11).

De igual manera, en Garrido (1997: 153) se encuentran observaciones sobre la coherencia y cohesión:

[...] A esta «continuidad» le llama «coherencia» en el mencionado último capítulo («las oraciones se suceden guardando entre sí una relación de coherencia representativa, lógica o afectiva», § 250). La oración no está sola: cada oración forma parte de una unidad más amplia, forma parte del discurso, de un discurso. [...] Cuando se ven las cosas desde la oración, lo que llama la atención es la cohesión, lo que Halliday y Hasan (1976, 2) llaman «textura» o «relación cohesiva», el hecho de que «la INTERPRETACIÓN de algún elemento del discurso [*in the discourse*] depende de [*is dependent on*] la otra [...] no puede

ser decodificado completamente [*effectively*] excepto recurriendo a él».

De sus afirmaciones se desprende que la coherencia consiste en una relación continuativa entre las oraciones, cómo se enlazan éstas para formular un discurso, mientras que Casado Velarde (1997: 17) afirma que “por coherencia se entiende la conexión de las partes en un todo” y “el denominado *saber elocucional*”. Por otro lado, la noción de la cohesión es menos amplia, estudia primordialmente la relación entre los elementos lingüísticos de un discurso y cómo se atienden mutuamente. Según Beaugrande y Dressler (1981: 3), la cohesión está constituida por “el conjunto de todas aquellas funciones lingüísticas que indican relaciones entre los elementos de un texto” (citado por Casado Velarde, 1997: 17).

Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2007: 211) se refieren a la coherencia y la cohesión como el conjunto de elementos que “indican la *red de relaciones* semántico-pragmáticas de un texto”. En realidad, las autoras consideran también que dentro de la coherencia se incluye la cohesión, en el sentido de que la coherencia es una noción más extensa e incluye las relaciones pragmáticas, además de las relaciones semánticas intratextuales. Respecto a la primera, se dan a conocer la coherencia pragmática y la de los contenidos, donde se centran los análisis en elementos cohesivos, los procesos de producción y de interpretación de los textos desde un enfoque cognitivo y la hipótesis de unidades superiores de contenido a las que llama *macroestructuras*. (Ibid., 212, 214). De la segunda, se presentan varios mecanismos de cohesión, como los procedimientos léxicos (repeticiones y sustituciones), gramaticales (anáfora, catáfora y elipsis), la progresión temática (tema y rema) y los marcadores y los conectores (Ibid., 220-235).

Aquí cabe destacar que la cohesión circunscribe al fenómeno de las relaciones particulares y locales que se dan entre elementos lingüísticos, tanto los que remiten unos a otros como los que tienen la función de conectar y organizar (Ibid., 212). También en Casado Velarde (1997: 18) se da la importancia a los múltiples y variados procedimientos de cohesión de un texto/discurso, así como una serie de recursos para establecer relaciones entre acontecimientos o situaciones en un determinado universo

textual, dentro del cual se halla lo que llamamos marcadores u operadores discursivos (partículas), compuestos por diferentes categorías tradicionales de palabras (incluida la interjección). Garrido (1997: 135) afirma que “los procedimientos (sintácticos) de cambio de tema contribuyen a la cohesión, salvando a la coherencia”. A nuestro entender, los marcadores discursivos, como un tipo de recursos anteriormente mencionado, igual que el procedimiento sintáctico, entran en la construcción de un discurso contribuyendo a la cohesión y la coherencia tanto de la unidad local como de la global.

3.1.4 Los marcadores del discurso

En el ámbito del español, Cortés Rodríguez (1995a, 1995b) recoge una bibliografía copiosa sobre **los marcadores del discurso** (en adelante MD) tanto del español como del inglés. Sin embargo, en su artículo menciona unas variantes de denominación en las obras citadas, p. ej. *conectores argumentativos*, *conectores pragmáticos*, *marcadores conversacionales*, *marcadores discursivos/del discurso*, *operadores discursivos/del discurso*, *ordenadores del discurso*, *enlaces extraoracionales* (cf. Cortés Rodríguez 1995a), entre otros. El mismo autor afirma:

Es necesario establecer un marco general de estas formas; ese marco exige el estudio de las relaciones entre la tipología de lo que podríamos considerar en un sentido estricto marcadores del discurso y la de los campos afines, pues sería la única manera de saber en cada momento a qué nos estamos refiriendo cuando empleamos un determinado término. (Id.)

Por otra parte, en el ámbito del chino, Zhang, Yuan y Gao (2017: 1) señalan:

Nadie ha hecho una amplia gama de descripciones y de estudios sobre los MD en chino, solamente existen artículos y monografías que se limitan a estudiar un solo marcador, un grupo de marcadores y los elementos similares, asimismo, en una parte reducida de obras, donde revisan el fenómeno de marcación en ciertos discursos o actos comunicativos, implican algunos estudios sobre los MD³⁰.

³⁰ Traducción propia. Texto original: “而对于汉语的话语标记还没有人做过大范围的描写和研究，只有对单个或一组话语标记及类似成分进行研究的论文或专著，还有少数对某类语篇或交际行为的话语标记现象进

Esto es, aún escasean estudios e investigaciones de una descripción y explicación completa de los MD en chino.

3.1.4.1 Definición de marcadores del discurso y sus propiedades

En cuanto al transcurso de la investigación de los marcadores del discurso, tal y como muestran Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999), su interés en la lingüística se ha visto renovado gracias a las contribuciones de los estudios en pragmática y análisis del discurso:

Desde hace ya treinta años, a partir del desarrollo de la lingüística del texto, de la gramática del discurso y, sobre todo, de los diversos enfoques de la pragmática y la consiguiente incorporación de los factores pragmáticos a la gramática, el estudio de estas unidades ha recibido una atención extraordinaria, desde orientaciones teóricas muy distintas y con aplicación a lenguas muy diferentes.” (GDLE, 1999: 4056)

Los autores destacan el rápido desarrollo de la investigación sobre estas unidades, pero también señalan la dificultad que plantean para su sistematización, ya que no existe “una relación biunívoca entre el concepto de ‘marcador del discurso’ y una categoría gramatical determinada” (Id.). Sin embargo, se descubre que ciertas interjecciones que corresponden al objeto de estudio de esta investigación pueden considerarse como elementos prototípicos de dicho concepto. Más adelante se explicarán, tanto el vínculo entre los MD y la interjección, como la forma de estudiarlos desde un enfoque pragmático.

Según los mismos autores, la definición de los MD es la siguiente:

Los ‘marcadores del discurso’ son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales- y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación. (Ibid., 4057)

行考察的论著中涉及话语标记的研究。” Èr duìyú hànyǔ de huàyǔ biāoji hái méiyǒu rén zuò guò dà fānwéi de miáoxiě hé yánjiū, zhǐyǒu duì dāngè huò yī zǔ huàyǔ biāoji jí lèisì chéngfèn jìnxíng yánjiū dì lùnwén huò zhuānzhù, hái yǒu shǎoshù duì mǒu lèi yǔ piān huò jiāoji xíngwéi de huàyǔ biāoji xiànxàng jìnxíng kǎochá dì lùnzhù zhōng shèjǐ huàyǔ biāoji de yánjiū.

De su afirmación se resume que son “elementos marginales”, en el sentido de que en primer lugar, tratan de unidades invariables; en segundo lugar, no poseen función sintáctica alguna dentro de la oración; y en tercer lugar, pueden guiar las inferencias que se realizan en la comunicación. En realidad, sus propiedades son evidentes, tales como mencionan los autores: “una serie de sintagmas que, de una parte, van perdiendo sus posibilidades de flexión y combinación” y “de otra, van abandonando su significado conceptual y se especializan en otro de procesamiento. Los marcadores *bueno* o *claro* nacen de adjetivos; *hombre*, de un nombre...” (Ibid., 4060-4061). Si bien hasta aquí aún no se puede asegurar si *claro* presenta suficiente índole de una interjección, no cabe duda que *bueno* y *hombre* son dos interjecciones impropias que se usan frecuentemente en las conversaciones coloquiales.

De igual manera, Zhang et al. (2017: 20) plantea la definición de los MD en chino:

Un elemento que no posee significado conceptual ni lógico, independiente de la estructura sintáctica del contexto en que se ubica, y que solo dispone de funciones comunicativas discursivas.³¹

Se observa que son análogas las definiciones planteadas por los lingüistas, tales como su incapacidad de combinarse, ausencia de relaciones semánticas y sintácticas, carencia de significado conceptual, etc. Sin embargo, cuando revisamos las propiedades de los MD en las dos lenguas, hay una gran diferencia respecto a su autonomía. Martín Zorraquino y Portolés (1999) afirman que:

Frente a las conjunciones (*pero, porque, aunque, para que*, etc.) que no son autónomas en español, ciertos marcadores del discurso- sobre todo, aquellos que denominamos conversacionales (*bien, bueno, hombre*, etc.) - aparecen frecuentemente solos en un turno de palabra. (GDLE, 1999: 4068)

Allí los autores ofrecen un ejemplo de “bueno” para ilustrar su autonomía:

³¹ Traducción propia. Texto original: “我们对话语标记概念采取如下定义: 不具有概念和逻辑意义、独立于所在上下文句法结构之外的、只具有话语交际功能的成分。” wǒmen duì huà yǔ biāo jì gài niàn cǎi qǔ rú xià dìng yì: bù jù yǒu gài niàn hé luó jí yì yì, dú lì yú suǒ zài shàng xià wén jù fǎ jié gòu zhī wài de, zhǐ jù yǒu huà yǔ jiāo jì gōng néng de chéng fèn.

- (22) A: Vale. / Me alegro.
 S: *Bueno*.
 A: Hala. / Hasta otro rato.
 S: Adiós.
 A: Adiós.
 (B. Gallardo, *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, 91) (Id.)

Por el contrario, Zhang et al. (2017: 21) afirman que una de las propiedades de los MD de chino consiste en:

(El criterio de un MD será) no puede aparecer en un turno por sí solo, es decir, durante el proceso de un turno ininterrumpido de un hablante, ese elemento no puede aparecer solo sin que le siga otro enunciado.³²

En otras palabras, en chino, los autores no admiten la autonomía de los MD, porque consideran que escasean del significado conceptual y proposicional. Dan algunos ejemplos de unas interjecciones de 啊 (a), 嗯(en), 哎(ai), y proponen que como *partícula modal*³³ pueden aparecer en un turno solo ejerciendo su función de modalidad (más prototípico como una señal de retroalimentación), pero no funciona como marcador metadiscursivo o interaccional (Id.). Por ejemplo:

- wángfāng
 (23) A: 王芳!
 ai
 B: 哎!
 (Zhang et al., 2017)

A llama el nombre de B, y B responde con una interjección 哎 (ai). Según el criterio de los autores chinos, aquí 哎 (ai) solo expresa su valor modal, pero no es un marcador.

³² Traducción propia. Texto original: “（话语标记的判定标准）不能单独构成一个话轮，即一个人的一轮不受打断的发言过程中，不能只出现这个成分而无其他的句子。”(Huà yǔ biāo jì de pàn dìng biāo zhǔn) bù néng dān dú gòu chéng yī gè huà lún, jí yī gè rén de yī lún bù shòu dǎ duàn de fā huà guò chéng zhōng, bù néng zhǐ chū xiàn zhè ge chéng fèn ér wú qí tā de jù zì.

³³ 语气词。yǔ qì cí。Especialmente, en un idioma como el chino existen partículas modales que, a nuestro juicio, pueden dividirse en interjecciones 叹词 y partículas al final de la oración (sentence-final particles: en algunos artículos se escribe como SFP) 句末语气词.

En el mismo orden de ideas, los ejemplos del chino que no poseen autonomía son las llamadas interjecciones propias. No obstante, en español, Portolés (2001: 67, 69-70) sostiene que los marcadores *bueno, bien, claro, vamos* sí poseen autonomía. Además, admite que estas palabras están clasificadas bajo interjecciones impropias. Por ello, existen opiniones dispares en cuanto a la autonomía y clasificación de las interjecciones en el estudio de los marcadores discursivos de las dos lenguas.

3.1.4.2 Tipos de marcadores del discurso

De acuerdo con las clasificaciones realizada por Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Portolés (2001), los marcadores discursivos del español comprenden diversas categorías gramaticales, como algunas conjunciones, adverbios e interjecciones. Es decir, las categorías invariables:

“...aquellas que la gramática tradicional considera como invariables menos las preposiciones-; a ellas añado formas apelativas con base nominal (*hombre / mujer*) o verbal (*mira, oye*).” (Ibid., 50)

En los llamados MD se integran, por las categorías gramaticales tradicionales, algunas conjunciones (e.g. *pero*), adverbios (e.g. *sin embargo*), interjecciones (véase párrafos anteriores) y formas apelativas nominales o verbales (e.g. *mira*). Pues bien, los listados de los MD se encuentran en Portolés (Ibid., 179) o Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4051-4054, 4200-4203). Y de este último, notamos que aparecen varias interjecciones, de las que la mayoría se incluyen en “marcadores conversacionales” y son impropias.

En chino, los marcadores se clasifican de acuerdo con su origen y por la categoría gramatical. Zhang et al. (2017: 27-28) consideran que hay dos clases principales, los marcadores propios, que son únicamente MD, y los marcadores prestados, que no siempre son marcadores. Del primer tipo se dan ejemplos como 哈 (ha), 那什么 (nèi shēn me), 实话说 (shí huà shuō), etc.. Del segundo, están los prestados como 啊 (a), 哎 (ai), 不是 (bú shì), 对 (duì), 要我说 (yào wǒ shuō), entre otros (Id.). Por otra parte, de las categorías gramaticales, se distinguen varios tipos: los MD integrados por

la partícula modal (e.g. 啊 a, 嗯 en), la conjunción (e.g. 那么 nà me, 然后 rán hòu, 所以 suǒ yǐ), el pronombre (e.g. 那个 nèi gè, 这个 zhè gè, 你 nǐ), el adjetivo (e.g. 好 hǎo, 对 duì) y el verbo de percepción (e.g. 看 kàn, 瞧 qiáo) (Ibid., 29-31). Aparte de estos, existen MD en forma de sintagmas/frases, pero también pueden incluirse en las categorías gramaticales mencionadas.

Al final del presente capítulo, intentamos elaborar un pequeño resumen sobre distintos aspectos de los MD presentados a lo largo de estas secciones.

3.1.4.3 Clasificación de los marcadores del discurso

Teniendo en cuenta el papel que los MD desempeñan en la comunicación, Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4080-4081) establecen cinco tipos de marcadores en español:

1. **Estructuradores de la información**, que sirven para señalar la organización informativa del discurso, y se subdividen en comentadores, ordenadores y digresores.
2. **Conectores**, que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior, para guiar las inferencias realizadas del conjunto de los dos miembros discursivos conectados. Se distinguen en conectores aditivos, consecutivos y contraargumentativos.
3. **Reformuladores**, que presentan un nuevo miembro del discurso donde se ofrece una expresión más adecuada para relacionar con el miembro anterior. Se subdividen en reformuladores explicativos, rectificativos, de distanciamiento y recapitulativos.
4. **Operadores argumentativos**, que se expresan por su propio significado las posibilidades argumentativas de su miembro sin que tenga ninguna relación con un miembro anterior del discurso. Se distinguen en operadores de refuerzo argumentativo y de concreción.
5. **Marcadores conversacionales**, que son partículas discursivas que aparecen más frecuentemente en las conversaciones. Se subdividen en marcadores de modalidad epistémica, marcadores de modalidad deóntica, enfocadores de la alteridad y

metadiscursivos conversacionales.

Para aclarar esta cuestión, y siguiendo a los autores (Ibid., 4081-4082), reelaboramos una tabla a fin de visualizar la clasificación:

Tabla 1. Clasificación de los MD en español.

Fuente: elaboración propia a partir de GDLE (1999: 4080-4082).

Denominación	Clasificación	Función discursiva	Marcadores
Estructuradores de la información	Comentadores	Introducir un nuevo comentario	pues, pues bien, así las cosas, etc.
	Ordenadores	Agrupar varios miembros del discurso como partes de un único comentario	en primer lugar/en segundo lugar;/ por una parte/por otra parte; de un lado/ de otro lado, etc.
	Digresores	Introducir un comentario lateral con respecto a la planificación del discurso anterior	por cierto, a todo esto, a propósito, etc.
Conectores	Conectores aditivos	Unir un miembro anterior otro con su misma orientación	además, encima, aparte, incluso, etc.
	Conectores consecutivos	Conectar un consecuente con su antecedente	por tanto, por consiguiente, Por tanto, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así, así pues, etc.
	Conectores contraargumentativos	Eliminar alguna de las conclusiones que pudiera inferirse de un miembro anterior	en cambio, por el contrario, por contra, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, etc.

Reformuladores	Reformuladores explicativos	Presentar el nuevo miembro del discurso como una explicación del anterior	o sea, es decir, esto es, a saber, etc.
	Reformuladores de rectificación	Corregir un miembro discursivo anterior	mejor dicho, mejor aún, más bien, etc.
	Reformuladores de distanciamiento	Privar de pertinencia el miembro discursivo anterior	en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, etc.
	Reformuladores recapitulativos	Introducir una recapitulación o conclusión de un miembro discursivo anterior o de una serie de ellos	en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, etc.
Operadores argumentativos	Operadores de refuerzo argumentativo	Su significado refuerza como argumento el miembro del discurso en el que se encuentran frente a otros posibles argumentos	en realidad, en el fondo, de hecho, etc.
	Operadores de concreción	Mostrar el miembro del discurso en el que se localizan como una concreción o un ejemplo de una generalización	por ejemplo, en particular, etc.
Marcadores conversacionales	De modalidad epistémica	Señalar el grado de certeza, evidencia, etc., que el hablante atribuye al miembro –o miembros- del discurso con los que se vincula cada partícula	claro, desde luego, por lo visto, etc.
	De modalidad deóntica	Indicar diversas actitudes volitivas del hablante respecto del miembro o miembros del discurso en que aquellos comparecen	bueno, bien, vale, etc.

	Enfocadores de la alteridad	Orientar sobre la forma como el hablante se sitúa en relación con su interlocutor en la interacción comunicativa	hombre, mira, oye, etc.
	Metadiscursivos conversacionales	Estructurar la conversación (para distinguir bloques informativos, por ejemplo, o alternar o mantener los turnos de palabra, etc.)	bueno, eh, este, etc.

De acuerdo con esta tabla, en el último grupo “marcadores conversacionales” se encuentran varias interjecciones que son objeto de nuestro estudio. Los que frecuentemente aparecen son *bueno, vale, hombre, vamos, eh*, etc. Evidentemente la mayoría de estos ejemplos son interjecciones impropias. El uso de estos MD contribuye a la función interaccional de una conversación, reflejan las operaciones indicando que un hablante ha recibido el mensaje emitido por el oyente, o que ha comprendido dicho mensaje, o que desea mantener el contacto comunicativo –o conservar su turno de palabra- etc (Ibid., 4143). Ejerciendo dichas funciones, aporta a la conversación un significado procedimental y en Portolés (2001: 145) se denominan “marcadores de control de contacto”. De igual manera, Briz (1996: 52) observa que “hay otros marcadores que controlan y regulan el contacto, ¿no? ¿eh? ¿sabes?, etc., elementos fáticos o apelativos a que se recurre constantemente en el diálogo”.

Pues bien, observamos que en chino los MD pueden dividirse en tres grupos según sus funciones: marcadores de la organización del discurso, marcadores metadiscursivos y marcadores interaccionales (Zhang et al., 2017: 35)³⁴. Del primer grupo, los de la organización del discurso pueden marcar inicio, mantenimiento de un turno y recordar la coherencia y relevancia de significados entre los enunciados, para que un oyente

³⁴ Traducción propia. Texto original: “我们认为话语标记从交际功能上可以划分为话语组织、元语言和人际互动功能三种……” wǒ men rèn wéi huà yǔ biāo jì cóng jiāo jì gōng néng shàng kě yǐ huá fēn wéi huà yǔ zǔ zhī 、 yuán yǔ yán hé rén jì hù dòng gōng néng sān zhǒng.

entienda la apertura de un turno o su seguimiento, así como función y contenido del enunciado emitido por un hablante (Ibid., 36). Del segundo grupo, los marcadores metadiscursivos muestran que el hablante se da cuenta de las cosas que realiza o va a realizar y anuncia al oyente que sus palabras son verdaderas y convincentes, asimismo reduce amenazas a la imagen o “face” del otro (Ibid., 39). Por último, los marcadores interaccionales son elementos sin significado conceptual que, durante el proceso interactivo, el hablante emplea para establecer o mantener el acto comunicativo, lograr el consenso y apoyo, modificar relaciones y actitudes mutuas en sus expresiones (Ibid., 40). A continuación figura una tabla para explicar la clasificación correspondiente:

Tabla 2. Clasificación de los MD en chino.

Fuente: elaboración propia a base de Zhang et al. (2017).

Denominación	Clasificación		Función discursiva	Marcadores
Marcadores de la organización del discurso	MD de proceso comunicativo	MD de inicio	Indicar el comienzo de un acto comunicativo	好 hǎo
		MD de cambio	Cambiar destinatario, tema, función o forma comunicativos durante el proceso	对了 duì le, 好 hǎo, 好了 hǎo le, (就) 是这样 (子) (的) (jiù) shì zhè yàng (zi) (de), etc.
		MD de cierre	Indicar el cierre de un acto comunicativo, una fase de este o un tema	好 hǎo, 好的 hǎo de
	MD de control de turno	MD consecutivos	Indicar la toma de turno o un turno consecutivo	那 nà, 那个 nèi gè, 那么 nà me, 然后 rán hòu, etc.
		MD de mantenimiento	Indicar seguimiento del mismo turno	那 nà, 那么 nà me, 所以 suǒ yǐ, 完了 wán le, etc.
		MD de rellenar	Expresar pausa	嗯 en, 那个 nèi

		el blanco	o reflexión del hablante, rellenando el blanco del turno	gè, 那什么 nèi shen me, 这个 zhèi gè
Marcadores metadiscursivos	MD de realimentación propia		Vigilar el enunciado emitido y confirmarlo	啊 a, 哎/唉 ai, 对 duì, 嗯 èn, etc.
	MD de realce de la información		Preaviso para llamar la atención del oyente	哎 ai, (我)告诉你(wǒ) gào sù nǐ, 好家伙 hǎo jiā huo, 你 nǐ, 我想 wǒ xiǎng, etc.
	MD explicativos		Preaviso para dar explicación del discurso anterior	(也)就是(说)(yě) jiù shì (shuō), 说白了 shuō bái le, 我是说 wǒ shì shuō, (咱们/我/我们)(跟你/您)这么说吧 (zán men/wǒ/wǒ men) (gēn nǐ /nín) zhè me shuō ba, etc.
	MD actitudinales		Preaviso para expresar emociones o actitudes	不是 bú shì, 好不好 hǎo bú hǎo, (我/咱/这)说真的 (wǒ/zán /zhè) shuō zhēn de, 他妈(的) tā mā (de), etc.
Marcadores interaccionales	MD de vínculo		Pedir la atención o respuesta del oyente	啊 a, 哎/唉 ai/ai, 那什么 nèi shen me, 我说 wǒ shuō, 我问你 wǒ wèn nǐ, etc.
	MD de búsqueda de avenencia		Preaviso a fin de que el oyente acepte la información	大家/我们(都)知道 dà jiā/wǒ men (dōu) zhī dào, 对吧 duì ba, 哈 hā, 你说 nǐ shuō, (你/您)知道吧 (nǐ/nín) zhī dào ba, etc.
	MD de control de relación		Realzar	啊 a, 我说你 wǒ

		relaciones o posiciones entre el hablante y el oyente	shuō nǐ
	MD de negociación	Preaviso de presentar sugerencias	你看 nǐ kàn, (那)(你/咱们) (要不) 这样 (吧)(nà)(nǐ/zán men) (yào bú) zhè yàng (ba)

De acuerdo con esta tabla de MD en chino, varias interjecciones se distribuyen entre distintas clasificaciones: 嗯(en) pertenece a marcadores de la organización del discurso; 啊(a), 哎/唉(ai/ai) son MD metadiscursivos y al mismo tiempo, se hallan, igual que 哈 hā, entre los marcadores interaccionales. Estos MD en chino, en primer lugar, son llamados interjecciones propias; en segundo lugar, según la clasificación de Zhang et al. (2017) se desmenuzan en toda la tabla anterior, y a veces es difícil categorizar un marcador solamente en una subclase.

Otro marcador 他妈 (的) *tā mā (de)* presenta características de interjección impropia, y, cuando ejerce su función discursiva, sintácticamente se intercala en un enunciado sin separarse de éste por comas, p. ej.: “经济(economía)他妈的(interj./MD) 困难 (difícil)”= (sufrir) dificultades económicas.

Además, se observa que algunos MD son variables (los que están entre paréntesis), ya que varían en su forma (de caracteres). Por otro lado, se descubre que muchas funciones que ejercen los MD en chino son similares a las de los MD en español, por ejemplo, los explicativos, y sobre todo en la última clase –los marcadores conversacionales.

Se debería comentar también que Zhang et al. (2017) toma ejemplos de algunos corpus de programas de televisión de entrevistas, del chino hablado en Pekín, de conversaciones entre dependienta y clientes, y los escritos de weibo del corpus BCC (BLCU Corpus Center)³⁵ (Ibid., 17-18), por lo que resulta abultada la colección de

³⁵ Como se ha explicado anteriormente, weibo.com es un sitio web chino similar a Twitter. Por eso, los datos

datos disponibles para los estudios de los MD. No obstante, si se quiere estudiar la interjección desde el punto de vista de la lengua hablada, se perciben unos desajustes en estos grandes corpus. En primer lugar, de las fuentes mencionadas se extrae un número limitado de ellas, puesto que la interjección aparece más frecuentemente en registros informales, pero no tanto en un programa de entrevistas, conversaciones comerciales de tienda o en weibo. En segundo lugar, el corpus recoge el chino hablado de Pekín, un dialecto que está hermanado y es más similar con el mandarín. Sin embargo, aunque aparecen suficientes MD, los mismos se inclinan a presentar características dialectales de un mandarín del norte (p.ej. 那什么 *nèi shen me*, que se oye poco en el sur), así que en este caso, se ignora el mandarín hablado del sur. A nuestro juicio, el estudio de la interjección requiere la observación sobre datos orales de conversaciones coloquiales y las muestras del chino mandarín utilizado en todo el territorio, a fin de introducir y describir una amplia gama de la categoría. Por esta razón, resulta imprescindible recoger datos ampliamente, y trabajar sobre la lengua hablada conversacional. En la siguiente sección se presentará el estudio de la conversación, así como las unidades que se integran en ellas.

3. 2 El análisis de la conversación

El análisis conversacional es una corriente de estudios y un marco metodológico que se orienta a la recogida y análisis de la conversación oral, a fin de indagar en los principios que la regulan. Si bien en el estudio de la conversación confluyen distintas tradiciones, la escuela iniciada por los etnometodólogos norteamericanos en 1960 y 1970 supuso un impulso decisivo para poner en valor la lengua hablada como objeto de estudio y como método. Levinson (1989: 273) describe así el análisis conversacional:

El **análisis de la conversación** (o AC), tal como lo practican Sacks, Schegloff, Jefferson, Pomerantz y otros, es un enfoque rigurosamente empírico que evita la elaboración de teorías prematuras. Los métodos son esencialmente **inductivos**; se buscan pautas

incorporados consisten en lenguaje escrito con características orales. El corpus de BCC se puede ver en: <http://bcc.blcu.edu.cn/>

recurrentes en muchos y diferentes registros de conversaciones espontáneas, en contraste con la categorización inmediata de (generalmente) datos restringidos, que acostumbra a ser el primer paso en los trabajos del AD.

De sus palabras, se entiende que el análisis conversacional consiste en un método que da suma importancia a los datos reales que se obtienen de la situación real. “El énfasis se pone en lo que ocurre realmente, no en lo que se adivina que sería raro (o aceptable) si ocurriera. (Ibid., 276)” No se recurre a la intuición sino lo que se descubre durante la elaboración y el análisis de los datos. Li, X. (2014: 28) mencionando los trabajos de Sacks, Schegloff y Jefferson (1974) y Schegloff, Jefferson y Sacks (1977) en el área del sistema de la toma de turnos y el mecanismo de reparación en conversación, sostiene que “su trabajo trascendental hace una contribución importante tanto al estudio del orden social (para la sociología) como al lenguaje utilizado en la interacción (para la lingüística).”

Por eso, para indagar en esta perspectiva, se deben aclarar los puntos principales en la estructura de la conversación y los aspectos comprendidos en ella.

3.2.1 La conversación coloquial

Según W. Beinhauer (1929, 1991: 9), el español coloquial se define así (citado por Briz, 1998: 26):

El habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y en galanadas de escritores, periodistas o poetas.

Algunos rasgos se pueden extraer de esa definición, la espontaneidad, naturalidad y falta de planificación. Además, Vigara Tauste (1992: 35 y 38) plantea su definición sobre la conversación (citado por Briz, 1998: 28):

«La conversación (o coloquio) no es, en suma, sino una forma de interacción verbal puntual, determinada por tres características que le son consustanciales: la *actualización oral*, su *inmediatez* y la *interdependencia dinámica de todos los elementos* en el proceso

de la comunicación».

Briz (1998: 32) sostiene que las características principales de la conversación son: una *interlocución en presencia*, conversación cara-a-cara; *inmediata*, actual (aquí y ahora); con *toma de turno no predeterminada*; *dinámica*, con alternancia de turnos inmediata que favorece la tensión dialógica; y *cooperativa* en relación con el tema de conversación y la intervención del otro.

Igualmente, sobre la conversación coloquial en chino, Li, X. (2014: 10) afirma:

The importance of everyday conversation in the study of Mandarin Chinese grammar has also been noted by Chinese linguists (Chao 1968; Lü 1979; Zhu 1999; Tao 1996; Zhang & Fang 1996; etc.). For example, Chao (1968) develops his grammar based on spoken Chinese. He defines a sentence in Chinese as “a segment of speech bounded at both ends by pauses” (Chao 1968: 57). Jiang (2005) also argues that *juzi* in Chinese resembles “utterance”, rather than “sentence” in English.

Tanto en español como en chino, existen ya investigaciones anteriores sobre la conversación coloquial. Partiendo de dichas investigaciones se habrán de extraer los conceptos y métodos y sumar conclusiones elocuentes a través de los marcos teóricos más adecuados para nuestro estudio. De aquí, se presentan algunos términos principales que atañen al análisis conversacional, puesto que la conversación es tomada como tipo de discurso (Briz, 1998: 32). Así que en la siguiente sección, veremos algunos conceptos importantes en dicha área para tener una idea fundamental de cómo funciona la conversación.

3.2.2 Conceptos y métodos del Análisis Conversacional

3.2.2.1 Turno, intervención y sus relaciones

A nuestro entender, un turno es un orden sucesivo en que un hablante realiza el habla, por eso presenta el carácter de constituir una intervención del hablante, asimismo, requiere otra intervención del siguiente hablante para denominarse ese anterior un “turno”. De acuerdo con Briz (1998: 52), el *turno* es:

Un hueco estructural relleno con emisiones informativas que son reconocidas por los interlocutores mediante su atención manifiesta y simultánea (Sacks, Schegloff y Jefferson, 1974; Gallardo, 1993b y 1996), es la unidad que hace que la conversación progrese dentro de un orden (Fant, 1996: 150).

Y se da un ejemplo de dos turnos:

(24) S: ¿tú qué↓César? que como nunca has fumao ni nada↑no tienes problemas/// tú no has fumao nunca
C: sí/ fumaba. (Briz, 1998: 52)

Mientras Gallardo Paúls (1996: 97) dice que:

Los turnos son las unidades de conversación dotadas de polaridad perceptiva natural, lo que significa que se identifican sin necesidad de reflexiones metalingüísticas: cada cambio de hablante supone un turno de habla.

Además, se diferencian dos tipos de turnos: APORTACIONES, turnos que se refieren a una intervención ajena, y se pronuncian por lo general en solapamiento: *mm*, *ya*, *ajá*, *sí*, *c(l)aroo*; TURNOS DE PASO, que no se producen en solapamiento; se utilizan para rechazar la toma de la palabra, especialmente en secuencias de cierre, y *nada*, y *eso*, *pues nada*, *vale....*(Ibid., 84).

Más adelante, Briz (1998: 53) afirma lo que es una *intervención*:

Cada una de esas emisiones informativas que rellenan los turnos son las *intervenciones*, esto es, un enunciado o conjunto de enunciados (acto o actos de habla) emitidos por un interlocutor de forma continua o discontinua (comp. Fant, «enunciados coherentes, seguidos y emitidos por un solo hablante», p. 150).

De la misma manera, Gallardo Paúls (1996: 97) comenta que la intervención es la unidad que hace progresar la conversación. Se divide en *intervenciones iniciativas*, que son preguntas, juicios, invitaciones, peticiones, etc., y *reactivas*, que son respuestas, conformidades, aceptaciones, excusas, etc (Ibid., 98; Briz, 1998: 53).

En cuanto a la relación entre un turno y una intervención, sostiene que “todo turno supone una intervención” (Ibid., 54), en el sentido de que cuando se produce un cambio de hablante, habrá intervención “Pero no toda intervención constituye necesariamente

un turno” (Id.), porque explica que solo las intervenciones que llegan a ser atendidas por un hablante se cuentan como turnos.

3.2.2.2 El intercambio y sus tipos: par adyacente y secuencias de inserción

A través de todo lo que hemos mencionado previamente, se conoce el concepto del *intercambio*, que está constituido por dos intervenciones sucesivas de distintos hablantes, una de inicio y otra de reacción (Id.), como lo que se ha presentado en el párrafo anterior. Gallardo Paúls (1996: 98) menciona su carácter de “una agrupación de intervenciones presididas por una intervención iniciativa”.

Un intercambio mínimo prototípico es el *par adyacente* del tipo: invitación-aceptación, petición-negativa, saludo-saludo, etc. (Briz, 1998: 54). El autor propone un ejemplo:

- (25) A: ¿Vienes mañana al cine?
B: Sí sí/ claro. (Ibid., 55)

De acuerdo con Hidalgo Downing (2003: 88-89), en la estructura del par adyacente (apud. Coulthard, 1977: 70), el enunciado producido por un hablante requiere o exige un segundo enunciado, producido por otro hablante. El enunciado del primer hablante selecciona al hablante siguiente, así como la acción siguiente.

Además, en una clase escolar, entre maestro y alumno se desarrolla un intercambio típico de iniciación-respuesta-retroalimentación (Initiation-response-feedback), y en la última intervención se suelen emplear interjecciones como *well*, *ok*, etc, y se les denomina «frame» (cfr. Sinclair y Coulthard, 1975/1978: 22-23), en español «marcos», que son “expresiones lingüísticas que anuncian o anticipan el cambio que no se siente relacionado con las intervenciones inmediatamente anteriores” (Hidalgo Downing, 2003: 101), puesto que indican límites secuenciales en la clase, iniciación de una etapa.

Volviendo a los pares de adyacencia, para Levinson (1989: 290), son la unidad fundamental en la organización conversacional. No obstante, si observamos la conversación en su situación real, podemos darnos cuenta de que también hay, frecuentemente, otro tipo de **secuencias de inserción**, donde un par pregunta-

contestación está inserto en otro (Ibid., 291):

(26) A: May I have a bottle of Mich?

B: Are you twenty one?

A: No

B: No

El par adyacente y las secuencias de inserción pueden considerarse dos tipos de organización local de la conversación –local en el sentido de que la alternancia de turnos y la organización en pares de adyacencia actúan en primera instancia entre solo dos turnos, el actual y el siguiente (Ibid., 295-296).

Briz (1998: 55) comentando unidades mínimas y máximas en la conversación, señala que la combinación de intercambios sucesivos da lugar a la unidad superior, diálogo o interacción. Aquí el autor menciona no solo unas unidades superiores (en la conversación), que es el *intercambio-diálogo*, sino también unidades inferiores que son *intervención* (o movimiento)- *actos de habla* o *enunciado*. De igual modo, Levinson aparte de señalar la organización local de la conversación, afirma organizaciones generales, como los turnos que atañen a la **enmienda** o **empiezan con pre-secuencias** (Levinson, 1989: 296). Esto se especificará en el apartado 3.2.7, relativo a la estructura de la conversación.

3.2.2.3 Solapamiento e interrupción

No es nada infrecuente lo que afirma Gallardo Paúls (1996: 123), que señala que según la incidencia que tiene en el habla la intervención que interrumpe, podemos distinguir estos tipos: 1. un *solapamiento* es “el hecho de que un segundo hablante se autoseleccione a mitad de una intervención no impide que ésta se termine”. Es decir, en términos generales, dos hablantes pronuncian a la misma vez sus intervenciones. Y en este caso, se trata de un solapamiento colaborativo, que Briz (1998: 60) plantea que “muchos de estos solapamientos, más que obtener el turno, pretenden corregir, ayudar, respaldar, confirmar lo dicho y la argumentación del otro (o denominadas intervenciones colaborativas), o presentan una función retrocanalizadora (llamadas

intervenciones fáticas: «sí, ah, uhm»”, de confirmación de contacto, etc.

En cambio, 2.ª *interrupción* consiste en “solapamiento que obliga a una ruptura en la continuidad de la intervención del primer hablante” (Id.). En (25),

(27) J: puees mee↑ preguntó↑ que si no ibas a subir y tal y le dije que no/ que estaba-
bueno es que cuando me lo dijo↑ aún no había venido Jordi↓ [y estabas=]

A: [¿de Italia?]

(El *corpus Val.Es.Co.* versión 2.0, Conversación Id: 0014)

A trata de obstaculizar a J (solapamiento competitivo que intenta arrebatar la palabra), y es una interrupción porque conlleva algún tipo de discontinuidad en el intercambio (Gallardo Paúls, 1996:125). Pero según la misma autora, a veces es difícil distinguir si un caso es interrupción o no cuando se produce el habla simultánea.

3.2.2.4 Pausa, intervalo y lapso

En la conversación, también se encuentran otros fenómenos, tales como el tránsito entre unidades: la PAUSA³⁶ (*pause*) es el silencio que se puede considerar perteneciente a la intervención. Las más frecuentes, claro, son las que sirven para delimitar los movimientos (Ibid., 118). Normalmente, es el silencio que se sitúa dentro de una intervención. Por ej.

(28) A: bueno↓/ ya veré/// (2.5") ¡ay! Señor↓/// (3.5") me ha preguntao una chica inglesa↑//
de la dee- de lo dell grupo de la tarde↓/// (2") que como ella piensa/ que no va a
aprobar el examen oral↑/// (2") que si voy a hacer la media↑ y entonces si con el
examen [escrito vale (RISAS)]

(El *corpus Val.Es.Co.* versión 2.0, Conversación Id: 0031)

Obviamente, en este párrafo han producido cuatro pausas. Asimismo, se distinguen la pausa sintáctica predecible en una emisión fluida (la pausa normal), y la pausa de planificación en una emisión vacilante, que puede ser llena (oralizada) o vacía (silenciosa), y es consecuencia de un fenómeno más amplio que se llama TITUBEO (*hesitation*) (Gallardo Paúls, 1996: 120).

³⁶ Originalmente la autora usa la mayúscula en los términos.

Mientras tanto, el INTERVALO (*gap*, *slot*) es el silencio que se sitúa entre dos intervenciones (Ibid., 118):

(29) B: § el norte de Noruega con los esquimales///(3")

A: no sé↓ lo que pasa que yo- él luego nos ha explicado que el norte de Noruega↑ / para ellos ess/ una dis[rancia=]

(El *corpus Val.Es.Co.* versión 2.0, Conversación Id: 0031)

Además, el LAPSO (*lapse*): es el silencio que se sitúa entre intercambios, y que suele acompañarse de un cambio de tema (pasa a separar secuencias) (Gallardo Paúls, 1996: 118):

(30) E: peroo/ vamos/ nos loo- a mí me lo dijo Antonio/ y entonces a p- eh- intentas llamar

lo menos posible pero aún así/ una que hizo ya- Virginia le sacaron novecientas pelas

N: °(jo/ qué animalá)

(5")

M: bueno/ Bego/ te llamaremos algún día de estos/ ¿eh?

(4")

M: mira/ yo he nacido para ser princeesa// tengo las manos↑/ cortadas/ cada vez que friego→

[7.89. B(1015-1025)] (Ibid., 119)

Adicionalmente, vemos que Gallardo Paúls opina que “el lapso es el silencio que aparece entre dos intervenciones que pertenecen a intercambios distintos” (Ibid., 121) En suma, se distinguen tres fenómenos como pausas (dentro de la intervención), intervalos (entre turnos) y lapsos (entre secuencias).

3.2.3 El sistema de toma de turno

Los etnometodólogos norteamericanos plantean un sistema de toma de turno, en palabras de Sacks et al. (1974):

An investigator interested in some sort of activity that is organized by a turn-taking system will want to determine how the sort of activity investigated is adapted to, or constrained by, the particular form of turn-taking system which operates on it.

Por ello, dicho sistema propone la tarea de que se investigue cómo se organizan los turnos en una conversación y a partir de esa organización se verán otros aspectos

interesantes. Anteriormente, hemos explicado los términos especiales en el análisis conversacional, y a partir de ello se va a explicar los fenómenos que se contemplan en una conversación.

Sacks et al. (1974), Gallardo Paúls (1996) explican la presencia de catorce rasgos que se observan en una conversación:

- 1) Cambio(s) de hablantes recurrente(s)
- 2) En general, cada vez habla un solo participante
- 3) Los solapamientos (habla simultánea) son frecuentes pero breves
- 4) Con frecuencia, las transiciones entre los turnos no son espaciadas
- 5) El orden de los turnos no es fijo, sino variable
- 6) La duración de los turnos no es fija, sino variable
- 7) La longitud de la conversación no se especifica previamente
- 8) Lo que dicen las partes no se especifica previamente
- 9) La distribución relativa de los turnos no se especifica previamente
- 10) El número de participantes puede variar
- 11) El habla puede ser continua o discontinua
- 12) Existen técnicas de distribución del turno
- 13) Se utilizan distintas unidades construccionales del turno
- 14) Hay mecanismos de rectificación para los errores y violaciones de la toma de turno.

Según Gallardo Paúls, cuando se suman todos estos rasgos se le puede llamar una conversación, y si falta alguno, se consideran otros acontecimientos comunicativos tales como el debate (en que el orden del turno casi es fijo), la entrevista (el número de hablantes es fijo), algunos rituales y ceremonias, etc. (Ibid., 49).

3.2.3.1 El primer sistema de la toma de turno: el turno principal y Lugares de Transición Permanente

La autora también menciona dos sistemas de la toma de turno, en concreto, el principal y el secundario. En el anterior, son los turnos que consisten en intervenciones, que “hacen progresar la conversación y cuya presencia es necesaria para poder decir que ha existido diálogo (Ibid., 75)”, cuya importancia se da en la posesión de la palabra, también en las técnicas de la selección directa o autoselección de hablante. En otras palabras, refiriéndose a un sistema de reglas estipuladas por Sacks et al. (1974) para la distribución de los turnos, o cambios de hablante, “esas transiciones se organizan por referencia a los llamados LUGARES DE TRANSICIÓN PERMANENTE (L.T.P.), que podemos definir como el punto en el que finaliza un movimiento (la unidad mínima de conversación)” (Ibid., 66). De acuerdo con Levinson:

A un hablante se le asigna inicialmente solo una de estas **unidades estructuradoras de turno** (aunque la extensión de la unidad se halla en gran parte bajo el control del hablante, debido a la flexibilidad de la sintaxis de las lenguas naturales). El final de tal unidad constituye un punto en el que los hablantes pueden intercambiarse –es un **lugar pertinente de transición** o LPT. (Levinson, 1989: 284)

El mismo autor afirma que no es obligatorio el intercambio de los hablantes, sino que pueden hacerlo. Las reglas para cambios de hablante son las siguientes:

1. Para cualquier turno, en el primer LTP:
 - 1a. Técnica de selección directa: el participante así elegido, y solo él, tiene derecho a un turno en ese LTP.
 - 1b. Cuando no se sigue la técnica 1a puede instaurarse, aunque no es necesario, la técnica de autoselección. El primer hablante tiene derecho a un turno en ese LTP.
 - 1c. Cuando no se sigue la técnica 1a el hablante en curso puede, aunque no es necesario, seguir hablando hasta que otro se autoseleccione.
2. Si en un primer LTP no ha operado 1a ni 1b, y según la previsión de 1c ha seguido hablando el participante que tenía la palabra, se reaplica el juego a-b-c en el siguiente LTP, de manera recursiva hasta que el cambio de hablante sea efectivo.

(Gallardo Paúls, 1996: 66)

En concreto, por ejemplo, en 1a cuando un hablante A no quiere hablar y selecciona a S, y después de la selección se produce el primer LTP, S tiene el siguiente turno; en

1b, si A no selecciona a S, cualquier otro hablante puede autoseleccionarse, y ese primer hablante tiene derecho al turno siguiente; en 1c, si no se produce 1a ni 1b, entonces A puede continuar hablando hasta que produzca 1a, 1b o 1c (cfr. Levinson, 1989: 284-285).

Vale decir, según la autora, en un debate o una entrevista, que el moderador y el entrevistador tienen la posibilidad de utilizar la regla 1a, y los participantes pueden autoseleccionarse utilizando la 1b, o 1c, así recursiva y sucesivamente.

3.2.3.2 La alternancia de turnos y el habla simultánea

Se observa de manera obvia que los intercambios o la conversación, se caracterizan por la **alternancia de turnos** (Levinson, 1989: 283). Sin embargo, en la realidad nos hemos fijado en algunos fenómenos frecuentes: por ejemplo, en primer lugar, menos de un 5 por ciento del flujo del habla es expresado en una **superposición** (dos hablantes hablando simultáneamente) (Id.). Del mismo modo, al hablar de alternancia de turnos como un proceso continuo, sucesivo, sincronizado unas veces, pero simultáneo otras, en ese último caso se le conoce como el *habla simultánea*, turno ocupado por dos o más intervenciones de hablantes distintos superpuestas (en las transcripciones el fenómeno aparece marcado como []) (Briz, 1998: 59). Un ejemplo:

(31) C: [yo el año pasado↑] estuve en París→/ las pascuas pasadas↑// fuimos a
[Eurodisney=]

A: [que chulo]

(El corpus Val.Es.Co. versión 2.0, Conversación Id: 0025)

En segundo lugar, Levinson también señala que el número de interlocutores puede variar de dos a veinte, de los cuales pueden entrar y salir personas del grupo de participantes, además, el tiempo de un turno puede variar desde enunciados mínimos a muchos minutos de charla continua, y por último, si hay más de dos partes, todas ellas pueden hablar sin que exista un orden específico o ‘cola’ de hablantes (Levinson, 1989: 283). En la siguiente sección, se van a observar algunos fenómenos que se producen en el habla simultánea.

Observando juntos el concepto de LTP y algunas definiciones que atañen al turno que hemos mencionado en las secciones anteriores, se descubre que en el sistema de toma de turno, la conversación procede mediante una alternancia de hablantes, y una pausa larga puede ser indicación de que el turno ha llegado a su consecución, con lo que otro hablante puede tomar la palabra (Hidalgo Downing, 2003: 87-88). Además, existen los pares adyacentes, el intercambio típico de tres intervenciones o las secuencias de inserción, los que en este sentido contribuyen a la toma de turno, ya que la intervención del principio siempre puede seleccionar o conduce a que se autoseleccione el siguiente turno.

3.2.3.3 El segundo sistema de la toma de turno: el turno secundario

Ahora bien, en cuanto al posterior sistema, el secundario de la toma de turno, nos referimos a “esos turnos que no coinciden con la posesión de la palabra” (Ibid., 75), esto es, algunos turnos donde el hablante rechaza la toma de la palabra, y que no contienen una intervención, «con una función que podríamos llamar “metaconversacional”, que se dirige al turno de otro hablante» (Ibid., 63). Referente a los contenidos sobre los turnos anteriormente mencionados, dicho sistema está integrado por dos tipos de turnos: aportaciones, como *mm*, *ya*, *ajá*, *sí*, *claro*, etc.; turnos de paso, especialmente utilizados en secuencias de cierre: *y nada*, *y eso*, *pues nada*, *vale* (Ibid., 84).

3.2.4 La organización general: las secuencias de apertura

En la conversación, la investigación no solo se concentra en el sistema de toma de turno, sino también en la organización general de la conversación, como las secuencias de apertura (y cierre). De acuerdo con Gallardo Paúls (1996), las secuencias de apertura sirven para negociar los papeles participativos de los hablantes, así como su relación social. En dichas secuencias aparecen elementos como saludos, presentaciones, identificaciones o estrategias de abordaje (Ibid. 132).

Entre ellos, se pueden reconocer algunos enunciados frecuentes, tales como “hola”,

“perdona”, o como señala Levinson (1989: 296) sobre la sección de apertura en las llamadas telefónicas, la persona que descuelga primero el teléfono habla con una identificación del sitio o con un sencillo *hello*, “diga”, ya que las aperturas de conversaciones telefónicas son secuencias de **apelación-contestación** (Id.), donde la persona que llama le hace una apelación a su oyente, y el timbre de teléfono es el componente de apelación en este tipo de par de adyacencia, de modo que el primer turno al hablar (el *Hello* del receptor) es realmente el segundo movimiento interactivo (Ibid., 297). En otras palabras, la contestación es el primer turno.

3.2.5 La organización temática de la conversación

Un aspecto importante del análisis de la conversación es la relación con la organización de esta desde el punto de vista de los temas, así como con la sintaxis. Levinson (1989: 365) señala que:

Existen muchas clases de interacción entre la estructura conversacional y la sintaxis, y muchos procesos sintácticos generales parecen estar motivados por aspectos de la organización conversacional como la alternancia de turnos y la enmienda.

El mismo autor pone énfasis en el área bajo la (bastante confusa) noción de tema:

puesto que muchos de los procesos sintácticos llamados reglas de movimiento parecen poseer la función de indicar cómo se relaciona la información de la cláusula con lo que se ha hablado anteriormente. (Id.)

Se entiende que la noción de tema desempeña un papel no desdeñable en la conversación, como indica Hidalgo Downing (2003: 40):

El «tema» constituye la idea principal o la unidad central de ese fragmento de discurso, en este sentido, se puede identificar el «asunto» con una idea o conjunto de ellas y, por tanto, con una unidad o contenido discreto. Y la palabra se utiliza también en el sentido de «un hilo conductor que recorre el texto en su totalidad», en cuyo caso no puede identificarse fácilmente con un contenido o una unidad sino que representa un marco organizador más general, que estructura o unifica todo el texto pero que no se manifiesta necesariamente en un objeto.

De la misma manera, la autora menciona la distinción entre el tema oracional y el

tema del discurso, afirmando sobre el anterior:

El enfoque arranca del estudio de Li y Thompson (1976) sobre la existencia de lenguas en las que la función tema se marca mediante recursos morfosintácticos y es la función que articula la predicación, frente a la noción morfosintáctica de sujeto, presente en las lenguas indoeuropeas. (Ibid., 41)

Aquí se da un motivo importante a estudiar el *tema*, puesto que se menciona implícitamente que existen lenguas “de función tema” como el chino mandarín. Por otra parte, al referirse Levinson a la organización temática, ejemplifica la función de algunas interjecciones en inglés como *Hey* para marcar introducciones de nuevos temas, y también sostiene que “será posible mostrar que muchas construcciones sintácticas están directamente motivadas por las necesidades de la organización temática en la conversación” (Levinson, 1989: 358). La organización temática de la conversación se articula en algunos movimientos principales, que se describen a continuación.

3.2.5.1 La introducción temática

Según Hidalgo Downing (2003: 98-99), la introducción temática se puede dividir en tres pasos, entre distintas fases producidas por la alternancia entre hablantes, de acuerdo con la descripción de Geluykens (1993: 189): 1. La introducción del tema (que produce el hablante A). 2. La aceptación de ese tema por parte del oyente (producida por un hablante distinto B). 3. La instauración del tema (en que A vuelve a intervenir):

Paso 1: introducción del tema nuevo

Paso 2: aceptación

Paso 3: instauración del tema (segunda mención del mismo).

(Hidalgo Downing, 2003: 98-99)

Tomemos un ejemplo para ilustrar el proceso:

(32) A: [me acuerdo que] se fue a Cuba estando yo en la escuela

B: claro

A: ¿no se fue a Cuba estan [do yo en la escuela?]

(El *corpus Val.Es.Co.* versión 2.1, Conversación 4)

Sin embargo, también menciona la autora que a veces, la introducción del tema nuevo no se produce tan fácilmente entre las negociaciones de los hablantes, sino a través de algunas secuencias laterales, en las que se inserta un tema alternativo, una intervención que introduce habla en acción o comentarios acerca del contexto extralingüístico (Hidalgo Downing, 2003: 99). Por ejemplo:

- (33) B: [mi]ra/ te voy a contar la historia→//(1s) estaba la-/ la mu[jer]
D: [yo quiero ver] ese periódico
B: estaba la mujer/ con el perro
D: mirando a la puer[ta]
B: [no↓] era un- era un perro que había salido de una operación quirúrgica de orejas
(El corpus Val.Es.Co. versión 2.1, Conversación 1)

Se ve que cuando B en su primer intento quiere introducir un nuevo tema, y D no lo acepta, introduce una secuencia lateral; después B reintroduce de nuevo ese mismo tema, que está aceptado por D (cfr. Hidalgo Downing, 2003: 100). Esta estrategia de la introducción temática comprende cinco pasos:

- Paso 1: introducción del tema (primer intento)
- Paso 2: secuencia lateral
- Paso 3: introducción del tema (segundo intento)
- Paso 4: aceptación
- Paso 5: instauración definitiva del nuevo tema. (Id.)

Además, Hidalgo Downing (2003) presenta las distintas estrategias para introducir temas nuevos en el discurso, especialmente dos formas: el uso de preguntas (Button y Casey, 1984) como forma de iniciar temas discursivos o construcciones gramaticales como la tematización (Ibid., 101). Como éstas no relacionan directo a nuestro contenido, no las vamos a especificar.

3.2.5.2 La continuidad temática

De acuerdo con Cortés Rodríguez e Hidalgo Downing (2015) e Hidalgo Downing (2003: 115-116), la continuidad temática constituye, en principio, una estrategia por defecto, que aparece entre dos cambios de tema. A diferencia de la discontinuidad, no

posee manifestaciones lingüísticas concretas sino que la anáfora, la continuidad temporal y referencial constituyen el modo más frecuente de indicar continuidad temática.

Sin embargo, la autora también observa que suscitan el interés de estudio algunos recursos lingüísticos para indicar dicha continuidad. Por ejemplo, el uso de ciertas conjunciones y marcadores discursivos («y», «además», «también», «claro», «mientras», «al igual que», etc.) (Ibid., 108), entre los cuales se pueden encontrar algunos usos de *claro* como interjección. Dos técnicas de continuidad temática se encuentran en la interacción hablada: el tema colaborador y la incorporación (Keenan y Schieffelin, 1976b) (citado por Hidalgo Downing, 2003: 108). Esto es, respecto al tema colaborador, el turno siguiente continúa inmediatamente el enunciado del turno anterior:

(34) B: yo no sé cómo serán tus profesores pero lo- los nuestros→// mira// todos son jóvenes↑

D: hombre yo joven↑ [el] que tengo joven es el de teatro que es [tá súper] bueno
(El corpus Val.Es.Co. versión 2.1, Conversación 1)

Aquí el uso de *hombre* del segundo hablante D puede marcar la continuidad temática. Dado que algunas marcas más frecuentes «y», «también», etc. aparecen en muchos ejemplos sobre dicha continuidad, nos interesa saber si algunas interjecciones también pueden contarse como recursos lingüísticos para tal marcación.

En cuanto a la incorporación, trata de una estrategia que usa el hablante de la segunda intervención para incorporar la información presentada en la intervención inmediatamente anterior (Hidalgo Downing, 2003: 109). Un ejemplo:

(35) A: ¿te iba a decir algo y ya se me ha olvidado ché// ¡ah sí! me dijo María que fuiste el otro día ahí a ver el→/ fútbol a casa de Lucía

B: ¡ah! ya [a casa no↓ a casa de Lucía no↓ a casa de- a casa de su tía

A: [a casa de ((su)) tía de Lucía]///(1,3s) y eso ¿cómo fue?

B: nada/ mira/ te cuento

(El corpus Val.Es.Co. versión 2.1, Conversación 27)

Los hablantes A y B están conversando sobre el tema de ver el fútbol en casa de

Lucía, cuando B en su primera intervención explica al final que fue “a casa de su tía”, mientras A inicia su segunda intervención con la incorporación de esa información “a casa de su tía de Lucía” y la amplía, para que el tema pueda desarrollar a otros aspectos.

3.2.5.3 El cambio de tema

Al contrario de lo que hemos mencionado en la sección anterior, en la conversación también existe otro mecanismo, u otra organización general que, en este sentido, se trata del cambio de tema, la estrategia general que marca discontinuidad en el discurso (Hidalgo Downing, 2003: 96). Según la autora, el cambio temático comprende diversas subfunciones: introducir un tema nuevo en el discurso, cambiar de tema suavemente, reintroducir un tema relegado temporalmente y cerrar o concluir un tema (Id.). Dado que se ha explicado la introducción temática, se van a presentar las otras subfunciones.

Si se investiga el cambio temático, podemos observar que los estudios sobre conversación describen el «cambio progresivo» como recurso más frecuente de cambio temático en la interacción hablada (Maynard, 1980; Schegloff y Sacks, 1973; Gardner, 1987; Barnes, 1985; Hobbs, 1990) (citado por Hidalgo Downing, 2003: 102). Esto es, ese cambio refleja así su procedimiento: cambia suavemente a través de la asociación entre conceptos, ideas o acontecimientos que guardan relación entre sí (Id.). Según la misma autora, los hablantes producen ese cambio progresivo a base de asociaciones de naturaleza cognoscitiva. En otras palabras, cuando el tema trata de un objeto o una entidad, la tendencia es conversar sobre sus categorías asociativas. La cercanía o pertinencia de ciertas categorías asociativas depende de las características del objeto (Ibid., 103).

Otro fenómeno que se encuentra en la conversación consiste en la reintroducción temática. Para llevarla a cabo, los hablantes a menudo recurren a expresiones metadiscursivas como «volviendo al tema», «en cuanto a...», «como dijiste antes», «volviendo a lo que decías antes» (Ibid., 104). Asimismo, la autora menciona que se requiere realizar la comprobación de su frecuencia y modo en los datos empíricos de esta subfunción para observarla mejor.

Por último, el cierre temático, se va a abordar como una organización secuencial o general, en las secuencias de cierre.

3.2.5.4 El cierre temático

Anteriormente hemos mencionado las secuencias de apertura, existiendo también secuencias de cierre. Cuando se dan éstas, estructuralmente, lo que permite identificar un cierre conversacional es la aparición de pre-cierres (Ibid., 134), o **secciones de conclusión** de la organización general de las llamadas telefónicas o tipos similares de conversación (Levinson, 1989: 303). Se menciona el uso de uno o dos pares de **turnos de paso** con elementos de pre-conclusión, como “bueno”, “pues nada”, “vale”, “okay”, etc. E **intervenciones de límite de tópico**, que da por terminado el tema que estaba desarrollando, como “si es que no te puedes fiar”, “Bueno, solo quería saber cómo estabas”. Y un intercambio final de elementos finales: “adiós”, “hasta luego”, etc. (Ibid., 305; Gallardo Paúls, 1996: 134).

Según Hidalgo Downing (2003), hay que tener en cuenta tres factores que pueden mostrar como cierre en la conversación:

Así, el oyente que no ofrece respuesta, el que produce un silencio demasiado prolongado o que cambia de tema para evitar el desacuerdo está «comunicando» (mediante una implicatura, según Grice, 1975) que no desea seguir hablando del asunto. (Ibid., 105)

La autora también indica ese mecanismo de pre-cierre, que se desarrolla mediante fórmulas como «buee-no...», «vale...», «bien...» producidas con entonación descendente y en las que la fórmula constituye todo el enunciado (Ibid., 106). Sin embargo, dicho mecanismo no marca cien por cien el pre-cierre sino «posible pre-cierre», ya que este tipo de fórmulas, por un lado conduce al cierre; y por el otro, sirve para ceder el turno o para que el hablante que tiene la palabra sepa que puede mantenerla y continuar, y en este caso, serviría para introducir otro tema. Si esto ocurre, uno o todos los hablantes pueden reiniciar o negociar el cierre cuando a él/ellos le/les parezca oportuno (cfr. Hidalgo Downing, 2003: 106).

Además de las fórmulas para marcar el pre-cierre anteriormente mencionado, los

hablantes pueden emplear también algunas técnicas explícitas para llevar un tema hacia el cierre (Id.). De acuerdo con la misma autora, en el español se observan principalmente dos técnicas: 1. Utilizar formulación proverbial y aforística. 2. Usar pares de contestación (Ibid., 106-107), entre otros. De igual manera, hemos fijado que en los discursos dialogados, el hablante avisa del cierre temático a través de la repetición o conclusión de elementos de su intervención, así como con marcadores de acuerdo: ‘muy bien’, ‘bueno’, ‘eso’, ‘pues eso’ (Cortés Rodríguez e Hidalgo Downing, 2015).

3.2.6 La entrevista

En las secciones previas, nos hemos fijado en algunas características típicas de las secuencias de apertura y cierre en las conversaciones, así como en las llamadas telefónicas tradicionales. Sin embargo, durante el proceso de la recopilación de datos conversacionales, el investigador a menudo recurre a un género discursivo igualmente representante, la entrevista.

En primer lugar, como indica Gallardo Paúls, las características de la entrevista en relación con la toma de turno conversacional son las siguientes:

- El orden variable de los participantes: a un interlocutor pertenecen los turnos I y al otro los turnos R³⁷.
- El contenido de los turnos: según el tipo de entrevista solo se podrá hablar de determinados temas, en cuya elección no suele intervenir el entrevistado.
- El número de participantes: se reduce a dos.
- La longitud del encuentro: se establece previamente, incluso en los casos de elaboración posterior del texto.

(Gallardo Paúls, 1996: 154)

En realidad, los datos recogidos en el PolyU Corpus of Spoken Chinese (Hong Kong) son cuatro entrevistas, en las que los dos interlocutores aparecen en turnos como I-R-I-R, hablando de tema fijado “recuerdos de la infancia” y el tiempo del encuentro comprende entre 5 y 18 minutos.

³⁷ Nota propia. Se entiende turno I como “Inicio” y turno R como “Respuesta”.

En cuanto a los participantes, el papel del entrevistador es el de quien presupone el interés periodístico del entrevistado y le otorga este papel; tal interés se basa en los conceptos de actualidad y oportunidad periodísticas (Quesada, 1994: 241) que, a su vez, tienen que ver con el tema de la entrevista, el momento y el lugar de su publicación (Gallardo Paúls, 1996: 156). De la misma manera, el entrevistador debe utilizar turnos desencadenantes (*eliciting*, Coulthard, 1977), es decir, predictivos, por lo que no son recomendables el Informe, la Respuesta, ni la Reacción Evaluativa, pues son turnos que no predicen habla posterior y pueden agotar la entrevista (Gallardo Paúls, 1996: 156).

La autora también afirma que, en comparación con la vieja definición del entrevistado, actualmente “‘cualquier persona’ es susceptible de ser entrevistada y salir en los medios de comunicación” (Ibid., 159). Además, normalmente no es tarea del entrevistado la sección temática y, como mucho, puede eludir los temas de una manera más o menos explícita (Ibid., 160). Sobre la estructura conversacional de la entrevista, podemos observar que la autora opina:

En principio, del entrevistado solo cabe esperar intervenciones claramente reactivas, sobre todo la Respuesta; a veces, el entrevistador las interpreta como R/I y añade a su vez su propia reacción, de manera que la estructura del intercambio se alarga y supera al par adyacente (en lugar de la estructura canónica [P, R]³⁸ podríamos encontrar, por ejemplo, [P, R/I, R/I, R]). (Id.)

Es decir, el entrevistado, aparte de dar solamente Respuesta, a veces puede añadir su comentario o reacción ante la pregunta que formula el entrevistador, le da una Respuesta/Inicio, convirtiendo la estructura de P, R, P, R a P, R/I, R/I, R.

3.2.7 La estructura de la conversación: organización general, enmienda y pre-secuencias

Anteriormente hemos mencionado varios tipos de organización local y general conversacional, y ahora se va a detallar la otra organización general que trata de la enmienda y algunas otras pre-secuencias. Levinson (1989: 296) afirma que:

³⁸ Nota propia. Se entiende P como “Pregunta” y R como “Respuesta”.

....ciertos tipos recurrentes de secuencia solo pueden definirse a lo largo de tres o cuatro o más turnos, como los que trataremos en las secciones siguientes y que atañen a la enmienda (6.3) o empiezan con pre-secuencias (6.4). Además, algunas de ellas pueden denominarse organizaciones generales en el sentido de que organizan la totalidad de los intercambios dentro de algún tipo específico de conversación; este tipo de organizaciones son las que analizaremos aquí.

En la misma forma, antes se ha presentado un tipo de organización general que es la llamada telefónica, donde se incluye una sección de apertura de **identificación y reconocimiento** como los primeros tres turnos (Ibid., 298) o como la **primera posición temática**, y el contenido de ésta se interpretará probablemente como la razón principal de la llamada (Ibid., 300), con **secciones de conclusión**. Y aquí, según el autor, especificaremos la enmienda y las pre-secuencias.

3.2.7.1 La enmienda

El concepto de la **enmienda** comprende muchos fenómenos: los problemas de recuperación de palabras, autocorrecciones donde no se había producido ningún ‘error’ discernible, correcciones propiamente dichas (es decir, reposiciones de errores) entre otros. Lo que se propugna (Schegloff, Jefferson y Sacks, 1977) es que el mismo sistema se ocupa de la enmienda de todos estos problemas (Ibid., 330).

El mismo autor señala que hay dos distinciones importantes: la enmienda **autoiniciada** contrasta con la enmienda **iniciada por otro**, son diferentes en el sentido de que la primera es enmienda ejecutada por un hablante sin que le instiguen a ello, mientras que la segunda es enmienda después de una instigación (Ibid., 329). Por otra parte, igualmente se distinguen: la **autoenmienda** que hace el propio hablante del problema o elemento enmendable, y la **enmienda por parte de otro**, que la hace otro hablante (Id.). Por ej.:

(36) C: yo quería subir al tran- al (()) digo yo aal- al metro↑y le decía a ella (()) en serio ¡cállate! (()) y le decía// te imaginas ahora/ ahora hay un temblor de esos deel metro y empieza a inundarse↑ todo de agua/ CÁLLATE decía§

(El *corpus Val.Es.Co.* versión 2.0, Conversación Id: 0025)

Trata de una autoenmienda, autoiniciada al principio de sus enunciados. Otro

ejemplo:

(37) B: [¿tiene hijas?]

A: = ¿eh?

B: ¿tiene hijas?

(El *corpus Val.Es.Co.* versión 2.0, Conversación Id: 0018)

Esto ejemplifica la iniciación por parte de otro de una autoenmienda, empezada por el “¿eh?” de A y llevada a cabo por la repetición de B. En tercer caso, hay un ejemplo de una enmienda iniciada y hecha por otro, cuando el segundo hablante quiere corregir el nombre del que hablan:

(38) Eduardo: (E)spasky le ganó a Petro(ch)iam

Edu: (Pe-) Petrosián //(1,36) () es / armenio §

(El *corpus Val.Es.Co.* versión 2.0, Conversación Id: 0034)

De estos ejemplos, el autor explica las secuencias preferidas de acuerdo con un fenómeno estructural cercano al concepto lingüístico de **marcación**³⁹, así que las segundas partes **preferidas** son no marcadas, en el sentido de que parece que ese miembro es más usual, normal, menos específico que el otro (Ibid., 320), y las **despreferidas** son marcadas. Según ello, hay preferencias que degradan por ese orden:

La preferencia 1 es para la autoenmienda autoiniciada en la oportunidad 1 (el propio turno)

La preferencia 2 es para la autoenmienda autoiniciada en la oportunidad 2 (espacio de transición)

La preferencia 3 es para la iniciación por parte de otro, mediante un IETS (iniciador de enmienda en el turno siguiente) en la oportunidad 3 (turno siguiente), de la autoenmienda (en el turno después de aquél)

La preferencia 4 es para la enmienda iniciada y realizada por otro en la oportunidad 3 (turno siguiente)

(Ibid., 331)

En realidad, según el autor, en las conversaciones reales se ven más la aparición de la preferencia 1 y 2, mientras que la preferencia 3 relativamente menos, y muy poco la preferencia 4. Es decir, hay más autoenmiendas que enmienda iniciada y realizada por otro.

³⁹ Véase el contenido sobre “segundos turnos preferidos” en Levinson (1989: 320-328).

3.2.7.2 Pre-secuencias

De acuerdo con Levinson, se distingue el término de “pre-s” como cierto tipo de turno, reservando “pre-secuencia” para el tipo de secuencia (Ibid., 335). Aunque a veces, el término de **pre-secuencias** puede referirse a ambos.

Asimismo, las pre-conclusiones, que se realizan a menudo como muestras de *Okay*, “Vale, de acuerdo” son reconocibles como iniciaciones en potencia de conclusiones; si no fuera así, las conclusiones no podrían coordinarse (Ibid., 336). Aquí también se consideran como pre-cierres que en la otra sección han sido mencionados.

3.3 La lingüística contrastiva

Como indica el tema de la tesis, nuestra investigación de la lingüística aplicada consiste en hacer un estudio contrastivo de las dos lenguas. En este sentido, la lingüística contrastiva comprende estudios contrastivos dentro de una lengua, entre las lenguas, diacrónico y sincrónico. También, puede realizarse en cualquier nivel de descripción lingüística: fonético-fonológico, gramatical, pragmático o discursivo. En la presente tesis, se va a realizar un estudio comparado de la interjección en sus usos en la lengua hablada. En opinión de Xu, Y. (2003: 6), en la lingüística contrastiva, es importante buscar tanto la convergencia como la desviación de las dos lenguas, por ejemplo, de una misma categoría gramatical. Sin embargo, los puntos diferentes valdrán más que los que están en común. Asimismo, de acuerdo con el autor, de las distintas subdivisiones que estudian la lingüística contrastiva, una que corresponde a nuestra investigación es el estudio contrastivo sincrónico entre todas las lenguas globales, a fin de encontrar distinciones importantes entre ellas referente a sus estructuras formales y dividir esas lenguas en tipos dispares. Esto consiste en la ocupación de la tipología lingüística (Ibid., 3). El lingüista estadounidense Joseph Greenberg ha contribuido con muchos trabajos en dicha línea, entre los cuales destacan 45 universales lingüísticos básicos, la mayoría centrados en la sintaxis. Estos universales lingüísticos describen los patrones que comparten muchas lenguas del mundo.

En ese mismo orden de ideas, al observar nuestro objeto de estudio, se puede apreciar que el español y el chino, por un lado, según los universales de Greenberg, deben de contar con varios puntos en común, sobre todo los sintácticos. Pero por otro lado, poseen muy diferentes rasgos tipológicos: el español pertenece a las lenguas indoeuropeas, concretamente a las romances, que son flexivas. Mientras que el chino es uno de los miembros de las lenguas siníticas, que pertenecen a la familia sinotibetana, y como se ha mencionado en el capítulo anterior, su representante es el chino mandarín, lengua oficial de la nación. Tipológicamente, esas lenguas son aislantes.

Por lo que se refiere a la particularidad del chino, Li y Thompson (1981: 15) señalan que el chino mandarín es una lengua de tópicos. De igual manera, esto se ve en Andersen (1983: 72) que también menciona:

“From the work by Li and Thompson (1976) on ‘subject prominent’ and ‘topic prominent’ languages, we know that [...] other languages, e.g., Chinese, are primarily governed by pragmatic considerations; hence in such languages most sentences (if not every) must have a topic.”

Adicionalmente, Xu, Y. (2003: 217) sostiene que “una lengua de tópicos es una que está orientada al discurso (cf. Tsao 1979)”. Al contrario, el español, que ha sido derivado del latín, es “una lengua de sujeto”, en el sentido de que está regido por consideraciones sintácticas, y también no se requiere que en cada oración aparezca un tópicos. De ello resulta que ha de investigar las dos lenguas dentro de la pragmática y el ámbito discursivo.

3.4 Conclusión

En el presente capítulo, inicialmente, se ha aclarado la cuestión de qué es la interjección y su etimología, resaltando su carácter de incrustación en un discurso sin tener ninguna combinación sintáctica. Es una categoría gramatical, una clase de palabras. Desde un punto de vista pragmático, se considera un marcador discursivo, puesto que desempeña funciones de carácter pragmático, no funciones sintácticas (no

es un complemento). En esta tesis se propone una aproximación pragmático-discursiva en la que se pueda explorar la funcionalidad de la interjección en las interacciones orales. Para ello, se recogen las contribuciones del análisis de la conversación, la lingüística del discurso, los marcadores del discurso y por último, la lingüística contrastiva.

En el marco de la lingüística del discurso se han diferenciado las nociones de discurso y texto, así como el concepto del análisis del discurso. En el discurso- unidad observacional, mediante la posición que ocupa la interjección, se descubre su función interactiva; por otro lado, algunas interjecciones, como componentes independientes, forman parte de los marcadores y conectores discursivos que contribuyen a la cohesión y coherencia. Después, sobre los marcadores discursivos, hemos revisado su definición, tipo, clasificación en las dos lenguas –español y chino, igualmente, se han detectado diferencias importantes entre las dos lenguas. Con todo esto, queríamos observar la interjección como marcador discursivo, sus propiedades, sus funciones, cómo recopilar un corpus adecuado de investigación y la posibilidad de elaborar una mejor clasificación hacia un estudio contrastivo.

Por otro lado, es bien sabido que la interjección aparece más frecuentemente en las conversaciones, y de ahí que el análisis de la conversación encaje mejor con nuestro objeto de estudio. Se examinan en primer lugar, los conceptos y métodos fundamentales como turno, intervención, intercambio, par adyacente, solapamiento, interrupción, pausa, intervalo, lapso, etc. En segundo lugar, se explica el sistema primario y secundario de la toma de turno. En tercer lugar, se observan el cambio de tema, las secuencias de apertura y cierre, el desarrollo de dichas secuencias tanto en una conversación, como en una llamada telefónica. En cuarto lugar, se destacan los participantes y los rasgos principales en una entrevista. En quinto lugar, aparte de las organizaciones locales y generales a las que se ha hecho referencia, se pone énfasis en otras organizaciones generales conversacionales tales como la enmienda y las pre-secuencias representativas.

Para terminar, la lingüística contrastiva ofrece un marco adecuado para realizar un estudio comparado de las interjecciones en las dos lenguas, destacando las diferencias

tipológicas entre las mismas, y permitiendo la comparación y contraste del repertorio de interjecciones en cada lengua, por un lado, y de sus usos y valores por el otro.

CAPÍTULO IV. METODOLOGÍA DEL TRABAJO Y DATOS

4.1 Métodos de investigación en lingüística

Según Reguera (2008), una investigación lingüística se lleva a cabo a través de un conjunto de métodos seleccionados, entre los cuales están los métodos lógicos (basados en la utilización del pensamiento en sus funciones de deducción, análisis y síntesis) y los métodos empíricos (que se aproximan al conocimiento del objeto de forma directa, basados en la experiencia, como por ejemplo la observación y la experimentación.) (Ibid., 75). De la misma manera, Lamiquiz (1985: 40) comenta la “estrategia en la metodología lingüística”, a través de la cual se pueden detectar las etapas metodológicas en el caso específico de la ciencia lingüística, sobre lo cual concluye que hay una etapa empírica (observación), se crean tipologías (proceso inductivo), y se teoriza, proceso deductivo que se mueve desde la explicación propuesta, la verificación rigurosa y una profundización constante (citado por Reguera, 2008: 22).

En otras palabras, cuando se realiza un estudio lingüístico, hay que pasar por al menos las tres etapas metodológicas, aunque según la autora el orden puede variar. En nuestro caso, tras la primera etapa empírica (se recogen los datos necesarios y se observa), siguen las etapas inductiva y deductiva; la segunda etapa consiste en un método cuantitativo-deductivo (se obtienen resultados estadísticos) y la tercera será un método cualitativo-inductivo (se brinda la interpretación).

En cuanto al tema de nuestro estudio, la interjección, en un sentido amplio, se han de elegir los métodos empíricos, ya que en primer lugar, no pretendemos recurrir a los

métodos lógicos en la fase inicial y conviene emplear algunos datos que envuelven la interjección para desarrollar el estudio. En segundo lugar, es evidente que la investigación de la interjección se nutre de la lengua espontánea y coloquial, por lo que es necesario buscar datos conversacionales reales y espontáneos.

4.2 Métodos de obtención de datos

Varios estudios de la conversación presentan el procedimiento implicado llevado a cabo en los métodos empíricos: la forma de recoger datos conversacionales y su recopilación y elaboración en un corpus, después los estudios basados en dicho corpus. De hecho, refiriéndose a la metodología de abordaje de las conversaciones, destaca este enfoque. Delgado y Gutiérrez (1999: 611) sostienen que un corpus textual es “una colección de textos, escritos en origen o transcritos a partir de manifestaciones orales, que es objeto de investigación mediante algún método o técnica de análisis textual”. Un corpus comprende “unidades de registro”, que son cada uno de los “fragmentos de texto (desde palabras a documentos enteros)” que se consideran de alguna relevancia para el proceso de análisis (Ibid., 632) (citado por Reguera, 2008: 87). De ahí, se observa que una vez obtenidas las conversaciones, se recopilan en un corpus mediante la transcripción de acuerdo con ciertas convenciones, posteriormente se somete el corpus a su análisis y estudio adecuados.

A la vista de la aparición de alta frecuencia de la interjección en la conversación, típicamente en registro informal y registro coloquial (véanse estas clasificaciones en Briz, 2005: 16, 22), y teniendo en cuenta lo que Reguera (2008: 87) afirma:

La recolección de datos se vincula con la constitución del corpus, se debe especificar qué tipo de búsqueda documental se realizó y enumerar los criterios de selección que transformaron los materiales en un corpus específico para el trabajo de investigación.

Se considera que las fuentes de la obtención de datos se eligen entre los recursos lingüísticos que cuentan con carácter espontáneo: las conversaciones coloquiales, las entrevistas, las llamadas telefónicas, etc. En otras palabras, si queremos estudiar la

interjección en su contexto y situación real, tendremos que, o bien elegir un corpus adecuado para estudiarla, o bien recopilar los datos y elaborar nuestro propio corpus de la lengua hablada.

Asimismo, se debe tomar en cuenta que los métodos empíricos engloban, principalmente, la metodología cuantitativa y la metodología cualitativa, que se van a presentar en la siguiente sección.

4.3 Metodología cuantitativa y cualitativa

En Ackerman y Com (2013) se explican básicamente los enfoques cuantitativo y cualitativo aplicados en las ciencias sociales y humanas. De acuerdo con los autores, las técnicas cuantitativas han sido elaboradas por los sociólogos norteamericanos y ocuparon un puesto predominante hasta los años sesenta del siglo pasado, mientras que actualmente, las técnicas cualitativas son preponderantes a la hora de elaborar proyectos de investigación.

En cuanto a las palabras claves de las dos metodologías, según Paéz (2007: 3), las de la cuantitativa son “variables”, “confiabilidad”, “hipótesis” y “significación estadística” (citado por Reguera, 2008: 77). Concretamente, el enfoque de la metodología cuantitativa se caracteriza fundamentalmente por la búsqueda y la acumulación de datos. Las conclusiones que se desprenden del análisis de esos datos se utilizan generalmente para probar hipótesis previamente formuladas; para ello se emplean los números como fundamento, a través de construcciones estadísticas (que [...] son confeccionadas a partir de la articulación de *variables* y la construcción de *índices*). Para el enfoque cuantitativo, la manera correcta para conocer es producir un análisis a partir de los datos recolectados, de acuerdo con ciertos criterios lógicos (Ackerman y Com, 2013: 40). Además, se considera que es de mayor confiabilidad esta metodología, ya que este tipo de análisis, desde pequeños casos (muestras) se pretenden obtener regularidades y puntos en común a través de la significación estadística, para que se produzcan generalizaciones a un ámbito más amplio.

Por otra parte, los conceptos claves de la cualitativa se denominan “significado”, “contexto”, “perspectiva holística”, “cultura”, “interpretación” y “comprensión” (Paéz, 2007: 3, citado por Reguera, 2008: 77), en el sentido de que “se da un proceso de identificación del significado y comprensión de la realidad” (Id.) Al contrario de la otra metodología, el enfoque cualitativo no necesariamente implica el procesamiento de datos y de ahí se logran resultados, sino que destaca un tipo de subjetividad: por un lado, las preguntas y las hipótesis no son preestablecidas y surgen durante el proceso de la investigación; por otro lado, dicho enfoque trabaja fuertemente ligado al contexto donde se ubica el objeto de investigación y busca establecer relaciones entre ese marco contextual y el fenómeno a estudiar. Son los sujetos los que dan significado a los fenómenos sociales, los que les asignan *valor socialmente aceptado* (Ackerman y Com, 2013: 41). Por lo tanto, desde dicha perspectiva, se entiende la cultura a través de un tipo de interpretación y comprensión en busca de esos valores. Cabe destacar lo que los autores señalan:

La actividad que desarrolla el investigador en estos trabajos, el método a través del cual producen nuevo conocimiento, es la *interpretación*, ya que piensan que es a partir de una acción interpretativa que podemos hallar el significado de la vida social (Ibid., 43).

Por añadidura, tomando como referencia las técnicas que abarca el continuo metodológico cualitativo-cuantitativo presentado por Reguera (2008: 81-82), diseñado para la Adquisición de Segundas Lenguas, nuestro estudio de la interjección no se basa en la introspección (que está a un extremo del enfoque cualitativo), más bien, entre la observación participativa y la observación no participativa (los dos se inclinan al enfoque cualitativo). Por último, sobre la técnica de *la observación* en dicho enfoque, Ackerman y Com (2013: 42-43) opinan:

La observación, en este enfoque se guía por una regla fundamental: no interferir, no provocar alteraciones y mucho menos intentar imponer una visión personal; el criterio es respetar las apreciaciones y los aportes brindados por los actores del sistema social investigado.

Tras mencionar los dos enfoques, también ha de resaltar que actualmente, es muy

común una metodología mixta de la cuantitativa y la cualitativa. Como los autores comentan, la cuantitativa nos aporta precisión y confiabilidad, aparte de los resultados generalizables; y la cualitativa brinda mayor significado a los datos obtenidos, además de un capital interpretativo (Ibid., 43). En suma, el cruce, la combinación de los modelos cuantitativo y cualitativo aumenta la posibilidad de producir nuevos conocimientos, la formulación de nuevas teorías y el zanjar problemas, que en caso de emplear un solo enfoque quedarían sin resolver o no explicados de manera completa. Ambos construyen los datos para explicar el fenómeno que estudian (Ibid., 44).

Con relación a nuestro estudio, la metodología mixta es de utilidad en el análisis, puesto que pretendemos primero extraer unos datos estadísticos a partir de los corpus de conversaciones espontáneas del chino y de español, para ver la incidencia de la interjección en la lengua hablada; y después llevar a cabo el análisis cualitativo, que nos permita analizar con detalle la presencia, la posición de la interjección en la interacción, los usos de las mismas y sus valores discursivos. También, en la medida de lo posible, se pretende estudiar otros aspectos como los prosódicos o gestuales. Esto es, establecer relaciones entre los objetos a observar e interpretarlos en su contexto desde una perspectiva holística. Como Hernández Sampieri *et al.* (2006: 755) afirman: “el enfoque mixto va más allá de la simple recolección de datos de diferentes modos sobre el mismo fenómeno, implica desde el planteamiento del problema mezclar la lógica inductiva y la deductiva”.

4.4 La utilidad de los corpus

Cabe mencionar que existe una gran cantidad de trabajos basados en corpus. Briz Gómez y Grupo Val.Es.Co. (2002) explican con detalle el corpus propio de conversaciones coloquiales Val. Es. Co, y en valesco.es están sus líneas de investigación, a saber: atenuación y cortesía, conectores y marcadores del discurso, E/LE, intensificación, lingüística de corpus, orden de palabras, entre otros. Asimismo, en esa misma página web, figuran tesis doctorales cuya metodología de investigación

se basa en estudios cuantitativos y cualitativos hechos sobre dicho corpus, p. ej.: (2015) Montañez Mesas, Marta Pilar, *Marcadores discursivos conversacionales y posición final. Hacia una caracterización discursiva de sus funciones a partir de la posición en unidades del habla*, dirigida por Briz Gómez, Antonio y (2015) Bello Meserve, Bethany, *Atenuación e intensificación pragmáticas en la expresión de actividades de imagen: un estudio contrastivo en conversaciones coloquiales del español y del inglés*, dirigida por Albelda Marco, Marta⁴⁰, etc.

Además, los trabajos científicos basados en el corpus COLA⁴¹, p. ej. estudios de las conversaciones, de la lengua hablada, del lenguaje juvenil y adolescente, etc, entre los cuales no es difícil de encontrar algunos estudios sobre la interjección, tales como *venga, vale* en español, etc., que puedan ser un útil punto de referencia para la presente investigación.

A partir de nuestros corpus seleccionados, si realizamos un estudio contrastivo y comparativo de la interjección en ambas lenguas, no solo nos posibilita la realización de los análisis desde niveles léxico-semántico, morfológico y sintáctico, sino también desde el aspecto más importante, el pragmático. Adicionalmente, es consenso para los lingüistas y pragmáticos que la aplicación de corpus ha formado un enfoque efectivo para el análisis del discurso. Es decir, también se indagan las funciones discursivas de la interjección como marcadores del discurso.

4.5 Materiales escogidos para el estudio

En este apartado, se van a presentar los materiales escogidos, esto es, los datos de español y chino para nuestro estudio de la interjección en ambas lenguas.

4.5.1 Los datos del español peninsular. El *Corpus Val.Es.Co.*

En principio, seleccionamos un corpus oral de español estándar y referencial para llevar a cabo el trabajo de realizar todos los análisis de la interjección que se requieren.

⁴⁰ <http://www.valesco.es/?q=tesis>

⁴¹ Acceso en línea: <http://www.colam.org/COLA-korp-VitArb.pdf>

Generalmente la interjección aparece con gran frecuencia en los textos de características orales, para lo cual hemos buscado varios corpus orales de español. Después hemos ponderado los corpus remitiéndonos a estas normas: deben ser conversaciones espontáneas, de elaboración profesional (con signos), de una dimensión considerable, fácil de ser consultados, poseer audios y transcripciones correspondientes, tener todas las estadísticas, poder descargarse, y de pago controlado/gratuito.

Según estas normas, determinamos elegir el corpus español oral Val.Es.Co. (<http://www.valesco.es/>), puesto que se trata de una colección amplia de conversaciones completas con sus transcripciones y audios en situaciones reales, y que se pueden consultar y descargar fácilmente en línea.

La nueva versión Val.Es.Co. 2.1 cuenta con 29 conversaciones, que figuran en el menú izquierdo “conversaciones completas”⁴², y cada una dispone de un audio completo, así como de pequeños fragmentos de audio que se reproducen por cada oración.

Para el trabajo de la interjección, se pretende emplear las 29 conversaciones y extraer todas las interjecciones que aparecen. Según la página web, se pueden descargar todas las conversaciones en formato *Microsoft Excel* o *Word*. Una vez obtenidas todas estas, las introducimos en la herramienta para estudios de corpus Sketch Engine para reconocer las interjecciones y obtener la incidencia de cada una de ellas de forma automática. Seguidamente, en caso de que no se puedan distinguir con precisión todas las interjecciones, se deberá rectificar manualmente. Esto significa que se puede recurrir a las búsquedas propias del corpus Val.Es.Co. para corroborar la incidencia correcta.

Refiriéndose a ello, se accede al menú *Conversaciones completas*, y el botón de “ver conversación”, pues en cada conversación, en la parte superior, se puede consultar la incidencia mediante la opción de “búsqueda avanzada”. Aparte, también se puede recurrir a la herramienta (procesador de texto) Notepad++, esto es, después de introducir en ella una conversación, se inicia la búsqueda y se calcula automáticamente

⁴² http://www.valesco.es/corpus/conversaciones_view_1list.php#

la frecuencia de una interjección.

Además, para conocer la *estadística* total del corpus Val.Es.Co., los resultados se dan en la parte superior de la barra de menú de su página, de manera que podemos obtener el cálculo:

Estadística list

Registros 1 para 1 de 1			
hablantes	intervenciones	anotaciones	palabras
119	7.658	14.277	73.344
Registros 1 para 1 de 1			

Lista 1. Estadística de frecuencias Val.Es.Co.

Fuente: Corpus Val.Es.Co. 2.1.

En cuanto a las voces masculinas y femeninas, contamos con 64 mujeres y 35 hombres, de todas las edades y los niveles, con la siguiente distribución:

Registros 1 para 6 de 6			
sexo	edad	nivel	frecuencia
mujer	18-25		44
hombre	18-25		25
mujer	mayor de 55		4
hombre	mayor de 55		3
mujer	26-55		16
hombre	26-55		7
			Total: 99
Registros 1 para 6 de 6			

Lista 2. Estadística de hablantes (síntesis) Val.Es.Co.

Fuente: Corpus Val.Es.Co. 2.1.

En este sentido, de acuerdo con lo que se da en la página web del corpus, elaboramos una ficha técnica sobre todas las 29 conversaciones:

Tabla 3. Ficha técnica de las conversaciones de Val.Es.Co.

Fuente: Corpus Val.Es.Co. 2.1.

Nombre de la conversación	Temática	Duración (minutos)	Hablantes
Conversación 1	Noticias, fútbol, familia, amistades	10	6
Conversación 2	Conducción	10	6
Conversación 3	Situación familiar, temas domésticos	12	7
Conversación 4	Anticonceptivos, infidelidad, certificado de estudios	25	4
Conversación 5	Pago del alquiler	5	5
Conversación 6	Relaciones familiares, regalo de cumpleaños	10	2
Conversación 7	Comida familiar, críticas juventud, zapatillas	30	6
Conversación 8	Comidas, chistes	10	6
Conversación 9	Cine,música,gastos domésticos, enfermedades	10	5
Conversación 10	Facultad, chistes	10	5
Conversación 11	Universidad privada, relatos eróticos	2	4
Conversación 12	Baraja, preservativos, conducción	15	5
Conversación 13	Vida universitaria	11	4
Conversación 14	Noticias, fútbol, familia, amistades	3	5
Conversación 15	Ducha, nombres en inglés, cine, juegos, chistes	21	6
Conversación 16	Becas, fin de semana, universidad privada	5	7

Conversación 17	Vacaciones	6	2
Conversación 18	estudios, viaje, enfermedad	31	4
Conversación 19	Cortejos, relaciones sentimentales relatadas	15	3
Conversación 20	Posible violación de menores	13	2
Conversación 21	Examen coche	10	4
Conversación 22	Pendientes, conducción	9	2
Conversación 23	Facultad, apuntes, vida universitaria	11	3
Conversación 24	Lotería, enfermedades, familia	13	4
Conversación 25	Prensa, gobierno, pagos, edad	12	7
Conversación 26	Pulgas, ropa, averías, planes de estudio, residencia	10	7
Conversación 27	Vacaciones de Semana Santa, obra de teatro, deporte	28	6
Conversación 28	Facultad, relaciones sentimentales, fiestas nocturnas	31	4
Conversación 29	Vida universitaria, fin de semana, fiestas	28	4
Total		406	135

Se observa una gran variedad de temas en las conversaciones, con un total de 406 minutos (≈ 6.767 horas) e intervenciones de 135 personas (119 hablantes según la estadística del Val. Es. Co).

Mediante dicho procedimiento, se ha de obtener la información básica sobre este corpus.

Con respecto a las convenciones de transcripción, se contempla que en las conversaciones completas se integra el sistema de transcripción establecido por el grupo Val.Es.Co., un método jeffersoniano propuesto mediante la teoría del Análisis de la Conversación, que ha sido adaptado por los investigadores (Briz y grupo Val.Es.Co., 2002: 28) con las características del español. Los signos utilizados en el corpus del

español son así (Ibid., 29-31):

:	Cambio de voz.
A:	Intervención de un interlocutor identificado como A.
?:	Interlocutor no reconocido.
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos interlocutores.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
–	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5'')	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el número de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
Cou	Los nombres propios, apodos, siglas y marcas, excepto las convertidas en «palabras-marca» de uso general, aparecen con la letra inicial en mayúscula ² .
PESADO	Pronunciación marcada o enfática (dos o más letras mayúsculas).
pe sa do	Pronunciación silabeada.
(())	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
pa'l	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados.
°()°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
h	Aspiración de «s» implosiva.
(RISAS, TOSES, GRITOS...)	Aparecen al margen de los enunciados. En el caso de las risas, si son simultáneas a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica «entre risas».
aa	Alargamientos vocálicos.
nn	Alargamientos consonánticos.
¿i !?	Interrogaciones exclamativas.
¿ ?	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo «¿no?, ¿eh?, ¿sabes?»
¡ !	Exclamaciones.
és que se pareix a mosatros:	Fragmento de conversación en valenciano. Se acompaña de una nota donde se traduce su contenido al castellano.

Letra cursiva: Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.

Notas a pie de página: Anotaciones pragmáticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación. Rasgos complementarios del canal verbal. Añaden información necesaria para la correcta interpretación de determinadas palabras (la correspondencia extranjera de la palabra transcrita en el texto de acuerdo con la pronunciación real, siglas, marcas, etc.), enunciados o secuencias del texto (p. e., los irónicos), de algunas onomatopeyas; del comienzo de las escisiones conversacionales, etc.

Según estas instrucciones, los antropónimos y topónimos no son necesariamente reales. Dicho sistema también puede consultarse en línea: <https://www.uv.es/valesco/sistema.pdf>.

Además, queremos también poner énfasis en que si en los siguientes análisis encontramos pequeño este corpus para el estudio, añadiremos los ejemplos tomados de otros corpus útiles como el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)⁴³ y el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)⁴⁴, ya que disponen de muestras para el estudio de la lengua oral procedentes de España.

4.5.2 Los datos del chino mandarín: *Corpus de Lengua Hablada en Chino*

De forma análoga, queríamos recolectar un corpus oral chino académico disponible en Internet. Dado que realizamos estudios sobre esta lengua, inicialmente nos limitamos a buscar y seleccionar los corpus orales existentes en la China continental. Sin embargo, tras un esfuerzo de búsquedas posibles por diferentes páginas web, se ha encontrado que los existentes no responden a la demanda, puesto que, en primer lugar, la mayoría de los corpus consisten en lenguaje escrito, no oral. En segundo lugar, determinado corpus oral dedicado a los estudios lingüísticos presenta un precio inasequible para su uso académico. Contemplando todos estos factores, decidimos elaborar nuestro propio corpus oral, cuyo método se asimila a la confección del corpus Val. Es. Co y que se fundamenta en el análisis de la conversación: la recogida de grabaciones de conversaciones coloquiales en chino.

⁴³ <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>

⁴⁴ <http://corpus.rae.es/creanet.html>

A estos efectos, hemos realizado los siguientes pasos para tener los datos conversacionales: ① Convocar a sinohablantes nativos en España y en China, ② Grabar por su cuenta las conversaciones por móvil/otra herramienta grabadora, o grabamos su conversación *in situ*, ③ Enviárnosla(s), ④ Se transcriben las conversaciones grabadas de acuerdo con el sistema de transcripciones elegido para transformarlas en datos del corpus.

4.5.2.1 Elaboración y edición del *Corpus de Lengua Hablada en Chino* (COLHACH)

Se han organizado las grabaciones para recoger conversaciones de entre 20 y 35 minutos, con un número de hablantes de entre 2 y 7. Los lugares seleccionados son restaurantes-café, domicilios particulares y universidades, necesariamente con un ambiente tranquilo para facilitar la correcta grabación, sin ruidos de fondo ni interrupciones innecesarias.

En la primera etapa, se han grabado conversaciones entre chinos nativos que se encuentran en Madrid. En la segunda, se han buscado informantes a través de una red social china, que se denomina weibo.com, y en la que se puede entrar en contacto con hablantes nativos y de origen chino, que puedan ayudarnos a grabar su propia conversación, siguiendo las mismas normas previamente mencionadas. En la tercera etapa, pedimos a los participantes de dos universidades chinas que grabaran conversaciones entre ellos⁴⁵. A continuación, se presentan las fichas técnicas de las conversaciones mencionadas:

Tabla 4. Ficha técnica del Corpus de Lengua Hablada en Chino.

Fuente: elaboración propia.

Nombre de la conversación	Lugar y Fecha	Entidad para la	Temática	Duración (minutos)	Participante
----------------------------------	----------------------	------------------------	-----------------	---------------------------	---------------------

⁴⁵ Primera entidad: Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang, estudiantes de carrera Filología Hispánica de tercer año, con la colaboración de la profesora Li Lu 李鹿. Segunda entidad: Universidad de Anhui, estudiantes de carrera Filología Hispánica y Filología Inglesa, con la colaboración del profesor Wei Kaiwen 韦开文.

		grabación			
Conversación 0001	Madrid 2019.3	Domicilio particular	Estrellas, deporte, cosmética, compras, turismo, política del país, autoescuela, comida, viajes	35	4
Conversación 0002	Madrid 2019.3	Domicilio particular	Compañerismo, videojuego, sistema de operación de ordenador, factura de equipaje, transporte, noticias, móvil nuevo lanzamiento, alquiler, compañeros de piso, ver al médico	31	4
Conversación 0003	Barcelona 2018.11	Restaurante	Formación académica, estudios, edad, alquilar un piso, gastos, platos y comida, advertencia sobre estudiar en el extranjero	31	7
Conversación	Barcelona	Restaurante	Platos y comida,	26	7

0004	2018.11		estudios, alquilar un piso, suceso en el colegio mayor, carrera universitaria, cine, deporte, costumbres		
Conversación 0005	Madrid 2018.11	Biblioteca	Viaje turístico, planes de viaje, países y lugares, clima	28	4
Conversación 0006	Madrid 2018.11	Domicilio particular	Comida y platos, hacer ejercicio, ver al médico, hacer compras, experiencia en el tren, compañerismo, comida, estudios, costumbres de la boda tradicional	33	4
Conversación 0007	(Llamada telefónica) Madrid 2018.12	Domicilio particular	Persona en una foto, viaje, comida, estudios, experiencias del pasado, estudiar en el extranjero	26	2
Conversación 0008	Hangzhou, 2018.11	Residencia universitari	Representaciones, noticias, el aula,	22	4

		a	series de televisión, dialecto, cosmética, comida, canciones, instalaciones de la universidad		
Conversación 0009	Hangzhou, 2018.11	Residencia universitaria	Espectáculo de variedades, pasear por las calles, ver el espectáculo y charlar sobre él	21	3
Conversación 0010	Hangzhou, 2018.11	Residencia universitaria	Espectáculo de variedades, canciones, deporte, competiciones de deporte	21	4
Conversación 0011	Hangzhou, 2018.11	Residencia universitaria	Noticias, sociedad, discusión sobre la moralidad	21	4
Conversación 0012	Madrid, 2018.11	Cafetería	Comida, lugares turísticos, teñir el pelo	12	4
Conversación 0013	Hangzhou, 2018.11	Residencia universitaria	Noticias de actualidad, experiencia en la autoescuela, noticias, parque de atracciones (casa embrujada)	22	4
Conversación	Hangzhou,	Residencia	Espectáculos, ver el	21	4

0014	2018.11	universitaria	vídeo y discusiones		
Conversación 0015	(1 persona por vídeollamada) Hangzhou, 2018.11	Residencia universitaria	Cine, animé, series de televisión, comida, viajar, hacer las tareas	20	4
Conversación 0016	Hangzhou, 2018.11	Residencia universitaria	Novelas de personajes de artes marciales, medicina tradicional china, masaje y pediluvio	7	4
Conversación 0017	Fuzhou, 2018.11	Aula	Un cursillo para la enseñanza de clase psicológica en la escuela primaria	29	3
Conversación 0018	Hangzhou, 2018.11	Residencia universitaria	Deporte, enfermedad, videojuegos en la red, novelas de personajes de artes marciales	9	4
Conversación 0019	Hangzhou, 2018.11	Residencia universitaria	Viaje turístico, cosmética, fiestas, comida a domicilio y del comedor	8	5
Conversación	Hangzhou,	Residencia	Cosmética,	7	5

0020	2018.11	universitari a	universidad, examen de selectividad, estudio y vida del último año de la escuela secundaria		
Conversación 0021	Hefei, 2019.4	Cafetería	Cafetería, examen de inglés, enseñar el inglés a niños a domicilio, programa universitario, vida universitaria, series de televisión, cine, créditos y estudios	26	3
Conversación 0022	Hefei, 2019.4	Residencia universitari a	Ver la película “Durante la tormenta” y la discusión sobre ésta	32	2
Conversación 0023	Hefei, 2019.4	Calle y restaurante	Vida universitaria, cine, comida, vídeouegos, cuidar las plantas, pedir en un restaurante	22	4
Conversación 0024	(Llamada telefónica) Madrid 2018.12	Domicilio particular	Helados y heladería	2	2

Total				512	95
--------------	--	--	--	------------	-----------

De la tabla anterior, se contempla que se han recogido 24 conversaciones, en las cuales han intervenido 95 personas, 82 son hablantes, con el tiempo total del corpus de 512 minutos (8.53 horas).

En cuanto a las voces masculinas y femeninas, contamos con 64 mujeres y 18 hombres, con una distribución como sigue:

Tabla 5. Estadística de hablantes (síntesis) del COLHACH.

Fuente: elaboración propia.

Sexo	Edad	Frecuencia
mujer	18-25	55
hombre	18-25	17
mujer	26-55	8
hombre	26-55	1
mujer	mayor de 55	1
hombre	mayor de 55	0
		Total: 82

Una vez obtenidas las grabaciones de las conversaciones, se ha procedido a la transcripción de las mismas. Para ello, se ha seguido el sistema de transcripción de Val. Es. Co, para lograr un corpus que sea homogéneo y tenga un sistema similar y por tanto puedan observarse fácilmente. Los datos del corpus en chino son así:

Tabla 6. Estadística del COLHACH.

Fuente: elaboración propia.

	Caracteres⁴⁶	Intervenciones	Duración
--	--------------------------------	-----------------------	-----------------

⁴⁶ Los números de caracteres chinos han sido calculados a partir del cálculo automático del *Microsoft Office Word* 2016, versión en chino.

Conversacion 0001	24381	924	0:35:07
Conversacion 0002	23094	1024	0:30:17
Conversacion 0003	17786	794	0:30:38
Conversacion 0004	11601	512	0:25:41
Conversacion 0005	15600	662	0:28:00
Conversacion 0006	14370	506	0:32:47
Conversacion 0007	14550	255	0:25:50
Conversacion 0008	12873	574	0:21:32
Conversacion 0009	8929	417	0:20:46
Conversacion 0010	8328	338	0:20:57
Conversacion 0011	12408	252	0:21:18
Conversacion 0012	8072	318	0:12:01
Conversacion 0013	12347	469	0:22:01
Conversacion 0014	8420	377	0:20:30
Conversacion 0015	12441	594	0:20:08
Conversacion 0016	3593	126	0:06:36
Conversacion 0017	14853	309	0:28:36
Conversacion 0018	4708	199	0:09:32
Conversacion 0019	5500	193	0:08:13
Conversacion 0020	4429	128	0:07:00
Conversacion 0021	17666	468	0:26:00
Conversacion 0022	11315	477	0:31:50
Conversacion 0023	10106	417	0:22:06
Conversacion 0024	1189	28	0:01:58
Total	278,559	10,361	8:29:24

La transcripción ortográfica se ha realizado en el sistema *pinyin*. Esta denominación, cuyo nombre completo es 汉语拼音 (hànyǔ pīnyīn), es un sistema de transcripción fonética estándar del chino mandarín, elaborado en los años cincuenta del

siglo pasado por la entonces Comisión de Reforma del Carácter Chino de la República Popular China, cuyo objetivo inicial era popularizar el chino mandarín y combatir el analfabetismo. En ISO 7098 se inscribe dicho sistema, que también es la romanización estándar de los caracteres chinos, tanto para facilitar el aprendizaje de estos, como para ayudar a introducirlos en teclados QWERTY a través de programas específicos. Cuando se usa el *pinyin* para la transcripción fonética de los caracteres, como lo que se observa en nuestro corpus, hay que poner los cuatro tonos (véase la sección anterior 2.2.2.1) para que el carácter se deletree correctamente. Hoy día se aplica el sistema *pinyin* como la transcripción oficial en China y Taiwán. Otros países donde se habla la lengua, tales como Singapur, también lo emplean a la hora de enseñar chino mandarín.

En lo que concierne a la extensión del corpus, Lavid López (2005: 310) afirma:

El tamaño del corpus es también un factor decisivo para determinar si la muestra es representativa en relación con las necesidades del proyecto de investigación. Aunque, en general, no es posible conocer de antemano cuál será el tamaño del corpus que cumpla los requisitos de representatividad para un proyecto de investigación concreto, en general, cuanto más pequeña sea una muestra tanto menor será su fiabilidad, por lo que es recomendable ampliar su tamaño para aumentar su fiabilidad como representativa de la población. Concretamente, si pensamos realizar análisis estadísticos sobre nuestros datos, será necesario obtener una muestra de, al menos, treinta sujetos o unidades de análisis (e.g., textos u otras unidades lingüísticas), seleccionados de forma aleatoria para que constituyan una muestra representativa del total de la población.

Según la autora, hay que obtener al menos 30 unidades como objeto de análisis, por lo tanto, considerando la insuficiencia de las transcripciones que hemos elaborado, se necesitan conseguir otros corpus complementarios. Como hemos mencionado antes, son pocos los datos de corpus orales existentes en la China continental, por eso, se ha buscado en páginas web un ámbito más amplio para poder observar los datos, y así, se han encontrado dos corpus orales de los que podemos obtener los audios y transcripciones correspondientes: el “PolyU Corpus of Spoken Chinese”⁴⁷, y el “CallHome Chinese Corpus”⁴⁸.

⁴⁷ Página web: <http://wongtaksum.no-ip.info:81/corpus.htm>

⁴⁸ Página web: <https://ca.talkbank.org/access/CallHome/zho.html>

4.5.2.2 La selección del *PolyU Corpus of Spoken Chinese*

El primero, el “PolyU Corpus of Spoken Chinese” ha sido elaborado por un grupo de lingüistas de la Universidad Politécnica de Hong Kong, cuyo coordinador es Wong Tak-sum. La página web fue lanzada en versión 1.3, el 1 de enero de 2015, y según su contenido, el corpus está actualizándose y se han de cargar más datos en futuras versiones. Se trata de un corpus que compila datos del cantonés y del chino mandarín. Se puede ver en línea y son descargables sus audios y transcripciones. En su breve presentación, se informa de lo que sigue:

Este corpus es un conjunto de grabaciones de audio de intercambios conversacionales en chino entre entrevistadores y entrevistados que discuten una amplia gama de temas, incluyendo conversaciones de viajes y experiencias de la vida. Actualmente hay 28 transcripciones. Estas transcripciones se representan en caracteres chinos⁴⁹ (Department of English, Hong Kong Polytechnic University, 2015. Consultado en 2020-1-6).

Y, al observarlo, se puede apreciar que en dicho corpus existen menos datos del chino mandarín que en cantonés. Para nuestro principio de conversaciones espontáneas, solamente se extraen transcripciones del bloque “free conversations” de “Mandarin Discourse Data” cuatro entrevistas libres, con sus audios y transcripciones disponibles. Después, para que esas entrevistas sean estudiadas adecuadamente, retranscribimos esas transcripciones de acuerdo con el sistema de convención del Val.Es.Co., y se recopilan en las denominadas conversaciones 0025-0028. Se presentan esas fichas técnicas en la tabla siguiente:

Tabla 7. Estadística general de los datos extraídos del “PolyU corpus of Spoken Chinese”.

Fuente: elaboración propia.

Nombre de la conversación	Lugar y Fecha	Entidad para la grabación	Temática	Duración (minutos)	Participante
Conversación 0025	n/d	n/d	Recuerdos de la infancia	2.57	2
Conversación	n/d	n/d	Recuerdos	10.73	2

⁴⁹ Traducción propia. Texto original: “This corpus is a set of audio-recordings of conversational exchanges in Chinese between interviewers and interviewees discussing a wide range of subjects, including travel talk, and life experiences. There are presently 28 transcripts. These transcripts are rendered in Chinese characters.”

0026			del pasado		
Conversación 0027	n/d	n/d	Recuerdos de la infancia	6.08	2
Conversación 0028	n/d	n/d	Recuerdos de la infancia	3.45	2
Total				22.83	8

Aquí observamos que este pequeño corpus de chino mandarín cuenta con una duración aproximadamente de 22 minutos 49 segundos, y 8 personas, que en realidad consisten en 4 mujeres (1 entrevistadora, 3 entrevistadas) y 1 hombre (entrevistado). He aquí sus datos básicos:

Tabla 8. Frecuencias del “PolyU corpus of Spoken Chinese”.

Fuente: elaboración propia.

Nombre de la conversación	Caracteres	Intervenciones	Duración
Conversacion 0025	1720	63	0:02:34
Conversacion 0026	7620	197	0:10:44
Conversacion 0027	3318	115	0:06:05
Conversacion 0028	2540	85	0:03:27
Total	15,198	460	0:22:49

4.5.2.3 La selección del *CallHome Mandarin Chinese Corpus*

El segundo corpus elegido, “CallHome Mandarin Chinese”, cuya página web de datos contiene información reducida (<https://ca.talkbank.org/access/CallHome/zho.html>), de la que solo se puede saber que existen 140 participantes que han realizado 200 llamadas telefónicas a sus parientes en China, grabadas en formato audio. Cada persona que telefona tiene al máximo 30 minutos para hablar y ha recibido una remuneración de 20 dólares. Asimismo, son descargables tanto los audios como sus transcripciones. Tras otras búsquedas por Internet, se observa que este corpus pertenece al Consorcio de Datos Lingüísticos (Linguistic Data Consortium, en adelante LDC) e inicialmente fue lanzado en el año

1996. En 2008, las transcripciones de la versión XML de dicho corpus fueron elaboradas por Tony McEnery y Richard Xiao (dos profesores de la Universidad de Lancaster) y actualmente están registradas en la Universidad de Pennsylvania. En total, las transcripciones abarcan 300,767 palabras. Según la presentación de la página web de LDC⁵⁰, este corpus es destinado al estudio gramatical del mandarín hablado.

Para complementar nuestro objeto de análisis—las 30 unidades de estudio, se extrae una transcripción código 0003 de dicho corpus⁵¹ y se retranscribe en dos transcripciones: las denominadas conversaciones 0029 y 0030 de acuerdo con el sistema del Val. Es. Co previamente mencionado. Así se obtiene la ficha técnica:

Tabla 9. Estadística general sobre los datos extraídos del “CallHome Chinese Corpus”.
Fuente: elaboración propia.

Nombre de la conversación	Temática	Caracteres	Intervenciones	Duración
Conversación 0029	Pedir a una hija que le escriba una carta a un amigo	741	42	0:01:15
Conversación 0030	Funeral, situación actual de los familiares, incendio en la casa antigua	2082	91	0:03:46
Total		2,823	133	0:05:01

Hemos seleccionado esa llamada realizada por 2 hablantes, 1 hombre de 40 años y 1 mujer de 13, según la estadística de presentación en la página web <https://ca.talkbank.org/access/CallHome/zho.html>. En los dos corpus complementarios antes mencionados, aunque pretendemos que los hablantes sean únicos, de hecho, en las grabaciones prácticas han repetido algunos de ellos, de la misma manera que en la elaboración de nuestro propio corpus de chino mandarín.

⁵⁰ <https://catalog ldc.upenn.edu/LDC2008T17>

⁵¹ <https://ca.talkbank.org/browser/index.php?url=CallHome/zho/0003.cha>

4.6 Conclusiones

Para concluir el presente capítulo, se observa que en nuestra investigación es imprescindible la metodología analítica, ya que se pretende realizar un análisis contrastivo entre las dos lenguas. Entre los métodos de la investigación en lingüística, destacan dos de los enfoques relevantes que se van a utilizar: el cuantitativo y el cualitativo. Además, hemos estudiado algunos trabajos basados de estos dos enfoques en distintos corpus de lengua hablada en español. En cuanto a la metodología detallada que vamos a utilizar, hemos visto que una vez obtenidos los datos, hemos realizado la labor de edición del Corpus de Lengua Hablada en Chino, así como el trabajo de buscar y abordar otros corpus complementarios y adaptarlos para que sean de nuestro uso.

Pues bien, en los siguientes capítulos, en primer lugar, se ha de realizar un análisis puramente cuantitativo, a fin de encontrar las frecuencias de la interjección, asimismo otros datos, como la posición en la que aparecen, las palabras con las que aparecen (las colocaciones), la clasificación de interjecciones. Con estos primeros datos cuantitativos, se establecerán repertorios de la interjección en las dos lenguas y se puede realizar una comparación para observar las primeras equivalencias.

Con respecto al análisis cualitativo, se pretende ofrecer una interpretación detallada y completa de los datos lingüísticos, asimismo se da nuestra comprensión. Las dos metodologías son complementarias y los resultados del análisis cuantitativo pueden ser “de utilidad cuando sirven de base para llevar a cabo interpretaciones funcionales de tipo cualitativo.” (Lavid López, 2005: 325)

No obstante, durante este proceso, también hemos encontrado casos problemáticos, que han generado confusiones: por ejemplo, todavía no podemos saber si pertenecen a la interjección las siguientes palabras: *ya*, *claro*, *sí*, *no*, entre otros. Estas dudas e interrogaciones propias están pendientes de indagar y solucionar, ya que como hemos mencionado antes, el presente estudio deja la puerta abierta a las siguientes investigaciones.

CAPÍTULO V. LA INTERJECCIÓN EN ESPAÑOL Y CHINO.

ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO

En los capítulos anteriores, hemos enmarcado teóricamente los contenidos que se van a estudiar. En los capítulos siguientes, se presentarán los resultados obtenidos en el análisis de los corpus y se presentará una discusión de los mismos. En particular, a base de los datos numéricos que hemos extraído de los corpus de ambas lenguas, se realiza un análisis cuantitativo acerca de la interjección en español y chino, asimismo un análisis cualitativo en el plano contrastivo, intentando dar una descripción meticulosa y explicación detallada sobre la misma. En este capítulo, se presentan los resultados cuantitativos generales obtenidos de los corpus de chino y español, y se examinan las propiedades generales de las interjecciones en las dos lenguas. En el capítulo siguiente, en cambio, se selecciona un conjunto abreviado de interjecciones: *ay*, *bueno*, 啊 (*a*) y 好 (的) (*hǎo de*), 好了 (*hǎo le*), 好啦 (*hǎo la*) para un análisis minucioso de su comportamiento pragmático y discursivo, a partir del estudio de los corpus.

5.1 Análisis de la interjección en español-cuantitativo

El primer paso por el que empiezan nuestros análisis es determinar esas interjecciones y ponerlas en repertorios correspondientes. Considerando su cotidianidad y su frecuencia de aparición, de la interjección en español, es decir, de todas las 29 conversaciones del corpus Val.Es.Co., hemos elaborado un repertorio que figura así:

Tabla 10. Repertorio de la interjección en español. (Casos totales 29 conversaciones del

corpus VAL.ES.CO.)

Fuente: elaboración propia a base de valesco.es.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	ay	121	8.23%	121	0.08
2	ah	200	13.60%	200	0.14
3	adiós	8	0.54%	8	0.01
4	anda	12	0.82%	12	0.01
5	ánimo	1	0.07%	1	0.00
6	aja/ajá	2	0.14%	2	0.00
7	bah	4	0.27%	4	0.00
8	bien	5	0.34%	5	0.00
9	bua	7	0.48%	7	0.00
10	bueno	238	16.18%	238	0.16
11	chist	1	0.07%	1	0.00
12	claro	32	2.18%	32	0.02
13	coño	24	1.63%	24	0.02
14	eh	207	14.07%	207	0.14
15	ea	1	0.07%	1	0.00
16	ey	2	0.14%	2	0.00
17	ee	4	0.27%	4	0.00
18	gracias	12	0.82%	12	0.01
19	hala	15	1.02%	15	0.01
20	hola	22	1.50%	22	0.01
21	hombre	108	7.34%	108	0.07
22	hostia	60	4.08%	60	0.04
23	ja	15	1.02%	15	0.01
24	joder	39	2.65%	39	0.03
25	mm	142	9.65%	142	0.10
26	olé	1	0.07%	1	0.00
27	ostras	10	0.68%	10	0.01
28	oh	11	0.75%	11	0.01
29	pss	5	0.34%	5	0.00
30	puf	6	0.41%	6	0.00
31	ssh	1	0.07%	1	0.00
32	tch	7	0.48%	7	0.00
33	uf	6	0.41%	6	0.00
34	uh	14	0.95%	14	0.01
35	uy	62	4.21%	62	0.04
36	vamos	26	1.77%	26	0.02
37	vaya	19	1.29%	19	0.01

38	venga	21	1.43%	21	0.01
	TOTAL	1471	100.00%	1471	1.00

En total son 38 interjecciones, que se enumeran principalmente por el orden alfabético. En dicho repertorio, vemos que no es difícil contar algunas interjecciones propias mediante el buscador del Val.Es.Co., tales como *ay*, *ah*, *eh*, entre otras. Sin embargo, nos hemos enfrentado con algunos problemas del recuento manual⁵², y se han tomado ciertas medidas para resolverlos. Por un lado, están algunas interjecciones impropias, tales como *bueno*, *hombre*, *vaya*, etc., que necesitan una exclusión de sus usos propios. Por otro lado, algunas palabras no se cuentan como interjección, por ejemplo, a nuestro juicio, el *vale* muestra cierta ambigüedad en su criterio como dicha categoría, puesto que la interjección debe tener solamente el significado procedimental, sin ninguno conceptual⁵³. Adicionalmente, seguimos el criterio de Portolés (1998: 67-71, 72) y Holgado Lage (2017) sobre *anda*, *bueno*, *claro*, *bien*, etc. para reconocer su uso interjetivo y obtener así el cálculo preciso.

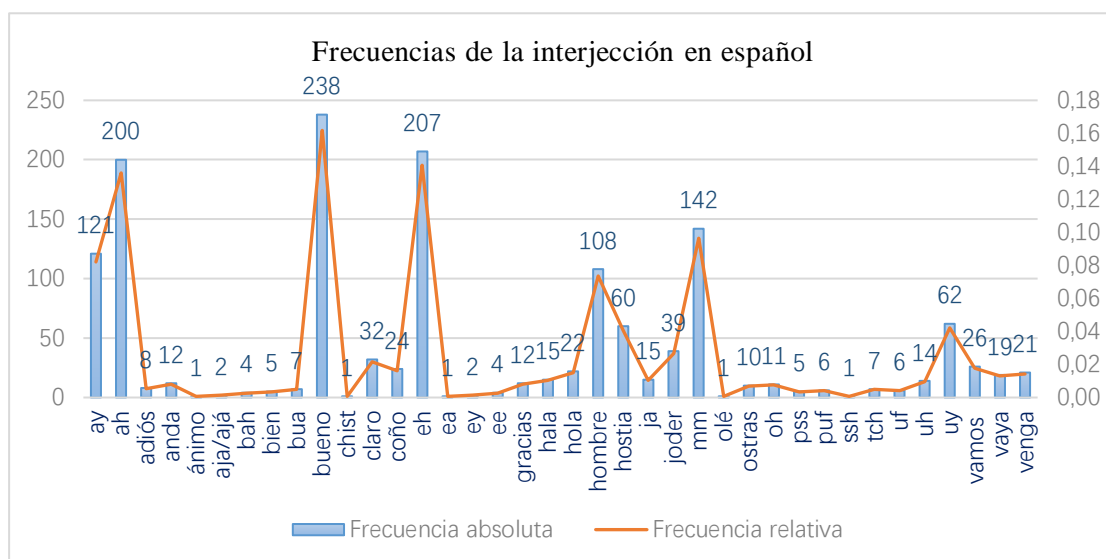
Así pues, el segundo paso ha sido elaborar otra tabla de datos numéricos, tanto sobre el porcentaje de la interjección, como sobre la de su frecuencia absoluta y relativa. Un gráfico elaborado muestra así esas frecuencias:

Gráfico 2. Frecuencia absoluta y frecuencia relativa de la interjección en español (casos 29 conversaciones del *corpus Val.Es.Co.*)

Fuente: cálculo propio.

⁵² Hemos realizado dicho recuento por dos pasos: primero, mediante el propio buscador del VAL.ES.CO. 2.1 en “Búsqueda por forma” automáticamente, y segundo, se calcula la cifra de la interjección manualmente.

⁵³ La palabra “vale” tiene su origen en *valer*, el verbo que significa “tener tal o cual valor”. Cuando aquélla se usa sola y expresa asentimiento o conformidad, alude a su significado original.



Según este gráfico y la Tabla 10 mencionada, las interjecciones que ocupan primeros puestos, de acuerdo con sus frecuencias, son *bueno* (16.18%), *eh* (14.07%), *ah* (13.60%), *mm* (9.65%), *ay* (8.23%) y *hombre* (7.34%), los cuales enseñan frecuencias manifiestamente destacadas. En cuanto a su frecuencia absoluta, están distribuidas las interjecciones así: *bueno* 238 veces, *eh* 207, *ah* 200, *mm* 142, *ay* 121 y *hombre* 108. Después, se han aplicado tres pruebas de chi-cuadrado (cf. Wei, 2005: 123-124), y he obtenido los resultados siguientes:

Tabla 11. Las 3 pruebas de chi-cuadrado sobre la distribución de algunas interjecciones

Fuente: cálculo propio.

Distribución	El valor de “p”	Resultado
<i>bueno, eh, ah</i>	$0.10 \leq p \leq 0.25$	No se detecta diferencia de distribución.
<i>mm, ay, hombre</i>	$0.05 \leq p \leq 0.10$	No se detecta diferencia de distribución.
<i>ah, mm</i>	$0.001 \leq p \leq 0.002$	La distribución es estadísticamente significativa.

Estos resultados pueden demostrar que las interjecciones con una frecuencia evidentemente alta son *bueno*, *eh* y *ah*.

Además, si se dividen las interjecciones en propias e impropias, figuran las tablas siguientes:

Tabla 12. Repertorio de la interjección propia en español. (Casos totales en 29 conversaciones del *corpus VAL.ES.CO.*)

Fuente: elaboración propia a base de valesco.es.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	ay	121	8.23%	121	0.08
2	ah	200	13.60%	200	0.14
3	aja/ajá	2	0.14%	2	0.00
4	bah	4	0.27%	4	0.00
5	bua	7	0.48%	7	0.00
6	chist	1	0.07%	1	0.00
7	eh	207	14.07%	207	0.14
8	ea	1	0.07%	1	0.00
9	ey	2	0.14%	2	0.00
10	ee	4	0.27%	4	0.00
11	hala	15	1.02%	15	0.01
12	ja	15	1.02%	15	0.01
13	mm	142	9.65%	142	0.10
14	olé	1	0.07%	1	0.00
15	oh	11	0.75%	11	0.01
16	pss	5	0.34%	5	0.00
17	puf	6	0.41%	6	0.00
18	ssh	1	0.07%	1	0.00
19	tch	7	0.48%	7	0.00
20	uf	6	0.41%	6	0.00
21	uh	14	0.95%	14	0.01
22	uy	62	4.21%	62	0.04
	Total	834	56.70%	834	0.57

Tabla 13. Repertorio de la interjección impropia en español. (Casos totales en 29 conversaciones del *corpus VAL.ES.CO.*)

Fuente: elaboración propia a base de valesco.es.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	adiós	8	0.54%	8	0.01
2	anda	12	0.82%	12	0.01

3	ánimo	1	0.07%	1	0.00
4	bien	5	0.34%	5	0.00
5	bueno	238	16.18%	238	0.16
6	claro	32	2.18%	32	0.02
7	coño	24	1.63%	24	0.02
8	gracias	12	0.82%	12	0.01
9	hola	22	1.50%	22	0.01
10	hombre	108	7.34%	108	0.07
11	hostia	60	4.08%	60	0.04
12	joder	39	2.65%	39	0.03
13	ostras	10	0.68%	10	0.01
14	vamos	26	1.77%	26	0.02
15	vaya	19	1.29%	19	0.01
16	venga	21	1.43%	21	0.01
	Total	637	43.30%	637	0.43

De esas tablas, se observa que las interjecciones propias corresponden a 22 palabras, mientras que las impropias son 16 palabras. En cuanto a sus incidencias y porcentaje, las propias ocupan un 56.70% y las impropias un 43.30% de la totalidad de dicha categoría. Si consideramos su frecuencia absoluta, o el número de aparición en el corpus español, vemos que las propias suponen 834 veces, una frecuencia ligeramente mayor que las 637 veces de las impropias.

Ahora nos suscita esta curiosidad: ¿si la interjección en chino describe los mismos fenómenos lingüísticos que en español? Es decir, si las dos lenguas presentan similitudes respecto a las frecuencias de la interjección.

5.2 Análisis cuantitativo de la interjección en chino

Del mismo modo, al investigar los datos de los corpus chinos, se han dado los mismos pasos y se ha realizado un recuento manual⁵⁴ del repertorio de interjecciones aparecidas en los corpus. Hemos ponderado también su uso cotidiano y frecuencia de

⁵⁴ Hemos realizado el recuento mediante tres pasos: primero, meter los textos en Notepad++. Segundo, a través de su botón y función de “búsqueda” se busca la interjección y se da un resultado automáticamente. Tercero, se calculan los números correspondientes de la misma.

aparición. No obstante, se han de elaborar varias tablas para ver las estadísticas de cada corpus.

5.2.1 Análisis cuantitativo del *Corpus COLHACH*

En corpus COLHACH, compuesto por 24 conversaciones, se han encontrado los datos que se describen a continuación.

Tabla 14. Repertorio 1º de la interjección en chino. (casos en 24 conversaciones del corpus COLHACH.)

Fuente: elaboración propia.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	啊 (a)	149	6.01%	149	0.06
2	哎/唉 (ai)	166	6.69%	166	0.07
3	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya)	42	1.69%	42	0.02
4	哎哟/哎呦/哦哟/ 诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	34	1.37%	34	0.01
5	操 (cao)	1	0.04%	1	0.00
6	对(duì), 对吧 (duì ba)	118	4.76%	118	0.05
7	对了(duì le)	4	0.16%	4	0.00
8	呃/额 (e)	83	3.35%	83	0.03
9	诶/欸 (ei)	98	3.95%	98	0.04
10	滚 (蛋) (gǔn dàn)	3	0.12%	3	0.00
11	哈 (ha)	2	0.08%	2	0.00
12	呵 (he)	3	0.12%	3	0.00
13	嘿 (hei)	2	0.08%	2	0.00
14	嗨 (hai)	4	0.16%	4	0.00
15	好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)	77	3.10%	77	0.03

16	哼/噉 (heng, hen)	16	0.64%	16	0.01
17	吼 (ho)	7	0.28%	7	0.00
18	呼 (hu)	1	0.04%	1	0.00
19	好吧 (hǎo ba)	31	1.25%	31	0.01
20	(我的) 妈呀/妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye)	19	0.77%	19	0.01
21	昂 (ang)	5	0.20%	5	0.00
22	嗯/唔 (en, ng)	817	32.93%	817	0.33
23	你妹的 (nǐ mèi de)	1	0.04%	1	0.00
24	牛逼 (niú bī)	9	0.36%	9	0.00
25	哦/噢/喔 (o)	460	18.54%	460	0.19
26	哇哦 (wa o)	6	0.24%	6	0.00
27	屁 (pì)	5	0.20%	5	0.00
28	(去你) 妈的 (qù nǐ mā de)	2	0.08%	2	0.00
29	神经 (shén jīng)	2	0.08%	2	0.00
30	(我) 他妈 (wǒ tā mā)	8	0.32%	8	0.00
31	啧 (ts)	102	4.11%	102	0.04
32	(我) (的) 天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na)	27	1.09%	27	0.01
33	天呢 (tiān ne)	1	0.04%	1	0.00
34	哇/ 哇噻 (wa/ wa sai)	105	4.23%	105	0.04
35	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca)	8	0.32%	8	0.00
36	我操 (wo cao)	9	0.36%	9	0.00
37	我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao)	18	0.73%	18	0.01

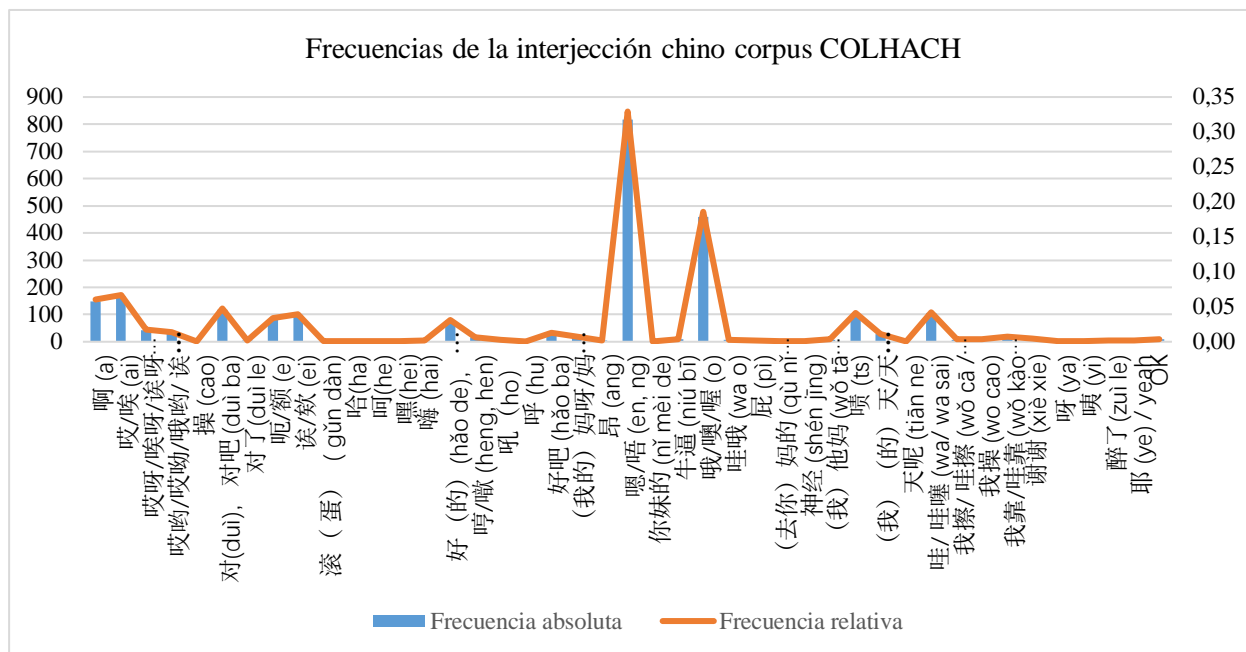
38	谢谢 (xiè xie)	12	0.48%	12	0.00
39	呀 (ya)	2	0.08%	2	0.00
40	咦 (yi)	3	0.12%	3	0.00
41	醉了(zuì le)	5	0.20%	5	0.00
42	耶 (ye) / yeah	5	0.20%	5	0.00
43	OK	9	0.36%	9	0.00
	TOTAL	2481	100.00%	2481	1

En total se han podido computar 43 interjecciones, que se enumeran principalmente por orden alfabético. Al calcular estas palabras, algunas interjecciones se cuentan juntas, ya que en capítulos anteriores se aclara que, por ejemplo, se pueden sustituir entre sí las distintas formas de escritura de una interjección 哦/噢/喔 (o). Asimismo, algunas interjecciones sí dan el carácter variable por sus formas, por ejemplo (我) (的) 天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na), en los datos conversacionales varían por 我的天 (wǒ de tiān), 我的天呐 (wǒ de tiān na) o 天呐 (tiān na), etc.. Igualmente, se han presentado algunas cuestiones y las hemos solucionado tomando en cuenta esos aspectos. En primer lugar, algunas interjecciones propias en chino, tales como 啊(a), 哦/噢/喔(o), 诶/欸(ei), como hemos mencionado en el capítulo II, son interjección y al mismo tiempo partícula final de la oración (en inglés: *Sentence Final Particles*- en adelante SFP), por eso, hay que realizar el recuento manual de interjección y se excluye su uso de SFP. En segundo lugar, similar a los casos de algunas interjecciones de español, varias interjecciones impropias en chino según nuestro criterio 对(duì), 对吧 (duì ba) y 好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la) entre otras, se distinguen por el mismo criterio de la interjección, esto es, se decide su uso interjetivo observando su nulo significado conceptual, incapacidad de combinación sintáctica y forma casi invariable. En tercer lugar, en las conversaciones figuran interjecciones derivadas del inglés, que ahora se usan en la lengua juvenil o el registro coloquial en chino, como *yeah, ok*. Por tanto se incluyen éstas en nuestro cálculo.

De esa tabla anterior, se han extraído algunos datos numéricos, que reflejan las frecuencias absoluta y relativa de la interjección de dicho corpus:

Gráfico 3. Frecuencia absoluta y relativa de la interjección en chino (casos en 24 conversaciones del corpus COLHACH)

Fuente: elaboración propia.



De acuerdo con este gráfico y la Tabla 14, las interjecciones que ocupan primeros puestos, de acuerdo con sus frecuencias, son 嗯/唔 (en, ng) (32.93%), 哦/噢/喔 (o) (18.54%), 哎/唉 (ai) (6.69%), 啊 (a) (6.01%), 对(duì)/对吧 (duì ba) (4.76%) y 哇/哇 (wa/ wa sai) (4.23%). Podemos ver que, en primer lugar, las dos primeras tienen relativamente alto porcentaje. En cuanto a su frecuencia absoluta, están distribuidas las interjecciones así: 嗯/唔 (en, ng) 817 veces, 哦/噢/喔 (o) 460, 哎/唉 (ai) 166, 啊 (a) 149, 对(duì)/对吧 (duì ba) 118 y 哇/哇 (wa/ wa sai) 105. Es decir, a diferencia de la distribución de la interjección en español, en conversaciones del chino, 嗯/唔 (en, ng) y 哦/噢/喔 (o) son las más utilizadas de dicha categoría. Naturalmente, cabe destacar aquí que se trata de un uso repetitivo, como hemos mencionado previamente, por ejemplo 嗯 en su uso conversacional, también existen 嗯嗯, 嗯嗯嗯, etc. Pero en el cálculo solo contamos su frecuencia como carácter chino independiente, dicho de otro modo, las veces de que aparece dicho carácter.

5.2.2 Análisis cuantitativo del *PolyU corpus of Spoken Chinese*

Estos primeros datos nos indican los usos de la interjección en chino en las conversaciones coloquiales. Sin embargo, también tenemos datos del segundo corpus, el PolyU corpus of Spoken Chinese, que aparecen en la Tabla 15 y Gráfico 3, a continuación:

Tabla 15. Repertorio 2º de la interjección en chino. (casos 4 entrevistas del PolyU corpus of Spoken Chinese.)

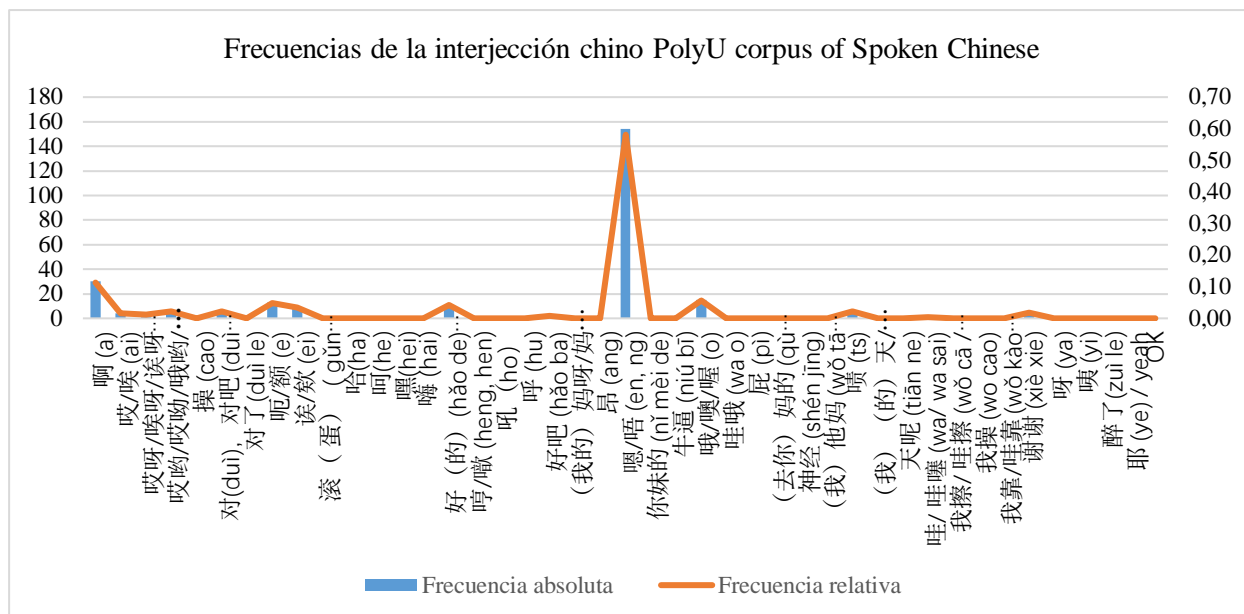
Fuente: elaboración propia a base del corpus recopilado.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	啊 (a)	30	11.32%	30	0.11
2	哎/唉 (ai)	4	1.51%	4	0.02
3	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya)	3	1.13%	3	0.01
4	哎哟/哎呦/哦哟/ 诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	6	2.26%	6	0.02
5	操 (cao)	0	0.00%	0	0.00
6	对(duì), 对吧 (duì ba)	6	2.26%	6	0.02
7	对了(duì le)	0	0.00%	0	0.00
8	呃/额 (e)	13	4.91%	13	0.05
9	诶/欸 (ei)	9	3.40%	9	0.03
10	滚 (蛋) (gǔn dàn)	0	0.00%	0	0.00
11	哈 (ha)	0	0.00%	0	0.00
12	呵 (he)	0	0.00%	0	0.00
13	嘿 (hei)	0	0.00%	0	0.00
14	嗨 (hai)	0	0.00%	0	0.00
15	好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)	11	4.15%	11	0.04
16	哼/歎 (heng, hen)	0	0.00%	0	0.00
17	吼 (ho)	0	0.00%	0	0.00
18	呼 (hu)	0	0.00%	0	0.00
19	好吧 (hǎo ba)	2	0.75%	2	0.01

20	(我的) 妈呀/ 妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye)	0	0.00%	0	0.00
21	昂 (ang)	0	0.00%	0	0.00
22	嗯/唔 (en, ng)	154	58.11%	154	0.58
23	你妹的 (nǐ mèi de)	0	0.00%	0	0.00
24	牛逼 (niú bī)	0	0.00%	0	0.00
25	哦/噢/喔 (o)	15	5.66%	15	0.06
26	哇哦 (wa o)	0	0.00%	0	0.00
27	屁 (pì)	0	0.00%	0	0.00
28	(去你) 妈的 (qù nǐ mā de)	0	0.00%	0	0.00
29	神经 (shén jīng)	0	0.00%	0	0.00
30	(我) 他妈 (wǒ tā mā)	0	0.00%	0	0.00
31	啧 (ts)	6	2.26%	6	0.02
32	(我) (的) 天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na)	0	0.00%	0	0.00
33	天呢 (tiān ne)	0	0.00%	0	0.00
34	哇/ 哇噻 (wa/ wa sai)	1	0.38%	1	0.00
35	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca)	0	0.00%	0	0.00
36	我操 (wo cao)	0	0.00%	0	0.00
37	我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao)	0	0.00%	0	0.00
38	谢谢 (xiè xie)	5	1.89%	5	0.02
39	呀 (ya)	0	0.00%	0	0.00
40	咦 (yi)	0	0.00%	0	0.00
41	醉了(zuì le)	0	0.00%	0	0.00
42	耶 (ye) / yeah	0	0.00%	0	0.00
43	OK	0	0.00%	0	0.00
	TOTAL	265	100.00%	265	1

Gráfico 4. Frecuencia absoluta y relativa de la interjección en chino (casos 4 entrevistas del PolyU corpus of Spoken Chinese).

Fuente: elaboración propia.



De esta tabla y gráfico, se ve que ligeramente han cambiado las frecuencias de las interjecciones en las 4 entrevistas en chino. Las seis de mayor incidencia son: 嗯/唔 (en, ng) (58.11%), 啊 (a) (11.32%), 哦/噢/喔 (o) (5.66%), 呃/额 (e) (4.91%), 好 (的) (hǎo de)/好了(hǎo le)/好啦 (hǎo la) (4.15%) y 诶/欸 (ei) (3.40%). Referente al número o frecuencia absoluta, esas palabras corresponden a: 嗯/唔 (en, ng) 154 veces, 啊 (a) 30, 哦/噢/喔 (o) 15, 呃/额 (e) 13, 好 (的) (hǎo de)/好了(hǎo le)/好啦 (hǎo la) 11 y 诶/欸 (ei) 9 veces.

Lo que permanece igual que la Tabla del corpus COLHACH es la frecuencia primera y alta de la palabra 嗯/唔 (en, ng), que representa más de la mitad (58.11%) de la frecuencia en dichas entrevistas. Además, descubrimos que dos interjecciones que ocupan primeros lugares 啊 (a), 哦/噢/喔 (o) también son frecuentes en el anterior corpus COLHACH.

5.2.3 Análisis cuantitativo del *CallHome Mandarin Chinese corpus*

De igual manera, haremos un análisis cuantitativo del último corpus, el CallHome, compuesto por llamadas telefónicas. Los datos numéricos se presentan en la Tabla 16 y el Gráfico 4:

Tabla 16. Repertorio 3º de la interjección en chino. (casos en 2 llamadas telefónicas del

CallHome Mandarin Chinese corpus.)

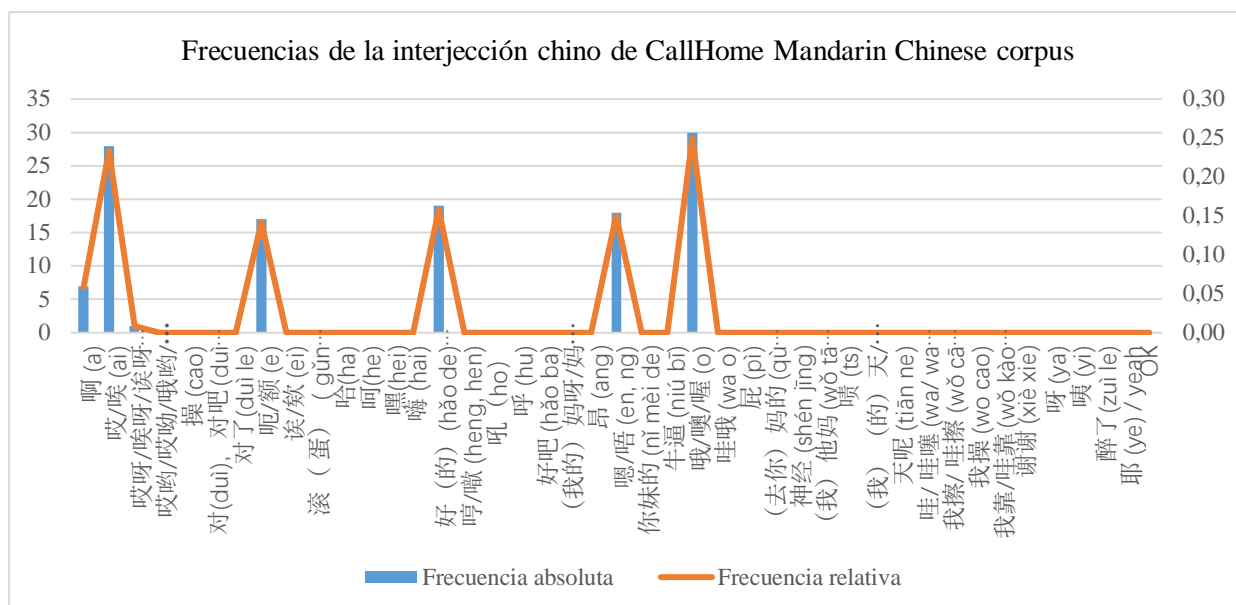
Fuente: elaboración propia a base de nuestro corpus.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	啊 (a)	7	5.83%	7	0.06
2	哎/唉 (ai)	28	23.33%	28	0.23
3	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya)	1	0.83%	1	0.01
4	哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	0	0.00%	0	0.00
5	操 (cao)	0	0.00%	0	0.00
6	对(duì), 对吧 (duì ba)	0	0.00%	0	0.00
7	对了(duì le)	0	0.00%	0	0.00
8	呃/额 (e)	17	14.17%	17	0.14
9	诶/欸 (ei)	0	0.00%	0	0.00
10	滚 (蛋) (gǔn dàn)	0	0.00%	0	0.00
11	哈 (ha)	0	0.00%	0	0.00
12	呵 (he)	0	0.00%	0	0.00
13	嘿 (hei)	0	0.00%	0	0.00
14	嗨 (hai)	0	0.00%	0	0.00
15	好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)	19	15.83%	19	0.16
16	哼/噉 (heng, hen)	0	0.00%	0	0.00
17	吼 (ho)	0	0.00%	0	0.00
18	呼 (hu)	0	0.00%	0	0.00
19	好吧 (hǎo ba)	0	0.00%	0	0.00
20	(我的) 妈呀/妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye)	0	0.00%	0	0.00
21	昂 (ang)	0	0.00%	0	0.00
22	嗯/唔 (en, ng)	18	15.00%	18	0.15
23	你妹的 (nǐ mèi de)	0	0.00%	0	0.00
24	牛逼 (niú bī)	0	0.00%	0	0.00
25	哦/噢/喔 (o)	30	25.00%	30	0.25
26	哇哦 (wa o)	0	0.00%	0	0.00

27	屁 (pì)	0	0.00%	0	0.00
28	(去你) 妈的 (qù nǐ mā de)	0	0.00%	0	0.00
29	神经 (shén jīng)	0	0.00%	0	0.00
30	(我) 他妈 (wǒ tā mā)	0	0.00%	0	0.00
31	啧 (ts)	0	0.00%	0	0.00
32	(我) (的) 天/ 天呐 (wǒ de tiān /tiān na)	0	0.00%	0	0.00
33	天呢 (tiān ne)	0	0.00%	0	0.00
34	哇/ 哇噻 (wa/ wa sai)	0	0.00%	0	0.00
35	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca)	0	0.00%	0	0.00
36	我操 (wo cao)	0	0.00%	0	0.00
37	我靠/哇靠 (wǒ kào / wa kao)	0	0.00%	0	0.00
38	谢谢 (xiè xie)	0	0.00%	0	0.00
39	呀 (ya)	0	0.00%	0	0.00
40	咦 (yi)	0	0.00%	0	0.00
41	醉了 (zuì le)	0	0.00%	0	0.00
42	耶 (ye) / yeah	0	0.00%	0	0.00
43	OK	0	0.00%	0	0.00
	TOTAL	120	100.00%	120	1

Gráfico 5. Frecuencia absoluta y relativa de la interjección en chino (casos en 2 llamadas telefónicas del CallHome Mandarin Chinese corpus)

Fuente: elaboración propia.



Se pueden extraer estos resultados: las 6 palabras más frecuentes son 哦/噢/喔 (o) (25%), 哎/唉 (ai) (23.33%), 好 (的) (hǎo de)/ 好了 (hǎo le)/ 好啦 (hǎo la) (15.83%), 嗯/唔 (en, ng) (15.00%), 呃/额 (e) (14.17%) y 啊 (a) (5.83%). En cuanto al número de aparición o su frecuencia absoluta, esas interjecciones obtienen estos cálculos: 哦/噢/喔 (o) 30 veces, 哎/唉 (ai) 28, 好 (的) (hǎo de)/ 好了 (hǎo le)/ 好啦 (hǎo la) 19, 嗯/唔 (en, ng) 18, 呃/额 (e) 17 y 啊 (a) 7 veces. Contemplamos que el porcentaje de las dos primeras 哦/噢/喔 (o) y 哎/唉 (ai) está en un 48.33%, suponiendo casi la mitad de la interjección de esas llamadas telefónicas.

En lo que concierne a las incidencias, se nota que cinco interjecciones frecuentes del CallHome corpus 哦/噢/喔 (o), 好 (的) (hǎo de)/ 好了 (hǎo le)/ 好啦 (hǎo la), 嗯/唔 (en, ng), 呃/额 (e) y 啊 (a) también son de mayor frecuencia del PolyU corpus of Spoken Chinese. Esto nos ofrece una cuestión de que si los usos interjectivos de entrevistas y llamadas telefónicas cuentan con algunas características en común, lo que podrá ser un pequeño subtema de investigación en el futuro. Asimismo, en los tres corpus de chino, en suma, observamos que las interjecciones más frecuentes son 嗯/唔 (en, ng), 哦/噢/喔 (o) y 啊 (a). Sin duda, estas tres palabras son las que se utilizan con mayor frecuencia en el chino hablado; cabe destacar además, al que, todas son interjecciones propias.

5.2.4 Análisis cuantitativo total de la interjección en chino de los tres corpus

Se han mencionado los análisis cuantitativos de los tres corpus en chino, respectivamente, en los previos apartados. Ahora bien, nos parece imprescindible realizar otro análisis sumario, esto es, de un compendio de los tres como totalidad. Las estadísticas figuran en la Tabla 17:

Tabla 17. Repertorio total de la interjección en chino. (Casos 30 conversaciones de los tres corpus)

Fuente: elaboración propia a base de nuestro corpus recopilados.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	啊 (a)	186	6.49%	186	0.06
2	哎/唉 (ai)	198	6.91%	198	0.07
3	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya)	46	1.61%	46	0.02
4	哎哟/哎呦/哦哟/ 诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	40	1.40%	40	0.01
5	操 (cao)	1	0.03%	1	0.00
6	对(duì), 对吧 (duì ba)	124	4.33%	124	0.04
7	对了(duì le)	4	0.14%	4	0.00
8	呃/额 (e)	113	3.94%	113	0.04
9	诶/欸 (ei)	107	3.73%	107	0.04
10	滚 (蛋) (gǔn dàn)	3	0.10%	3	0.00
11	哈 (ha)	2	0.07%	2	0.00
12	呵 (he)	3	0.10%	3	0.00
13	嘿 (hei)	2	0.07%	2	0.00
14	嗨 (hai)	4	0.14%	4	0.00
15	好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)	107	3.73%	107	0.04
16	哼/嗽 (heng, hen)	16	0.56%	16	0.01
17	吼 (ho)	7	0.24%	7	0.00

18	呼 (hu)	1	0.03%	1	0.00
19	好吧 (hǎo ba)	33	1.15%	33	0.01
20	(我的) 妈呀 /妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye)	19	0.66%	19	0.01
21	昂 (ang)	5	0.17%	5	0.00
22	嗯/唔 (en, ng)	989	34.51%	989	0.35
23	你妹的 (nǐ mèi de)	1	0.03%	1	0.00
24	牛逼 (niú bī)	9	0.31%	9	0.00
25	哦/噢/喔 (o)	505	17.62%	505	0.18
26	哇哦 (wa o)	6	0.21%	6	0.00
27	屁 (pì)	5	0.17%	5	0.00
28	(去你) 妈的 (qù nǐ mā de)	2	0.07%	2	0.00
29	神经 (shén jīng)	2	0.07%	2	0.00
30	(我) 他妈 (wǒ tā mā)	8	0.28%	8	0.00
31	啧 (ts)	108	3.77%	108	0.04
32	(我) (的) 天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na)	27	0.94%	27	0.01
33	天呢 (tiān ne)	1	0.03%	1	0.00
34	哇/ 哇噻 (wa/ wa sai)	106	3.70%	106	0.04
35	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca)	8	0.28%	8	0.00
36	我操 (wo cao)	9	0.31%	9	0.00
37	我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao)	18	0.63%	18	0.01
38	谢谢 (xiè xie)	17	0.59%	17	0.01
39	呀 (ya)	2	0.07%	2	0.00
40	咦 (yi)	3	0.10%	3	0.00
41	醉了(zuì le)	5	0.17%	5	0.00
42	耶 (ye) / yeah	5	0.17%	5	0.00
43	OK	9	0.31%	9	0.00
	TOTAL	2866	100.00%	2866	1

De ésta, se aprecian varios aspectos sobre las incidencias en la totalidad. En primer lugar, existen dos interjecciones de muy alta frecuencia, que son 嗯/唔 (en, ng) y 哦/噢/喔 (o), correspondiendo al porcentaje de 34.51% y 17.62% y extrayendo el mismo resultado de frecuencia más alta que el del corpus coloquial COLHACH. Después, están algunas interjecciones relativamente frecuentes 哎/唉 (ai), 啊 (a), 对(duì)/对吧 (duì ba), 呃/额 (e), 啧 (ts), 诶/欸 (ei), 好 (的) (hǎo de)/ 好了(hǎo le)/ 好啦 (hǎo la) y 哇/ 哇噻 (wa/ wa sai), cuyo porcentaje va descendiendo de entre 6.91% y 3.70%. En efecto, en los tres corpus de chino, estas interjecciones mencionadas son las de mayor incidencia en el chino hablado.

Por un lado, se descubre que en todos los corpus del chino, han aparecido con más alta frecuencia las tres interjecciones 嗯/唔 (en, ng), 哦/噢/喔 (o) y 啊 (a). Pues bien, nos interesa saber si estas tres se distribuyen indistintas en los tres corpus, conversacional, de entrevistas y de llamadas telefónicas. Al realizar una prueba de chi-cuadrado (op. cit. Wei, 2005: 123-125; Ma, G., 2003: 108-113), se valida el resultado de que la distribución es significativamente diferencial ($p \leq 0.001$). En otras palabras, en cada género existe una frecuencia distinta de las tres interjecciones.

Por otro lado, si se dividen todas las interjecciones de chino en las propias e impropias, se dan las tablas siguientes:

Tabla 18. Repertorio de la interjección propia en chino. (Casos en 30 conversaciones de los tres corpus)

Fuente: elaboración propia a base de nuestro corpus.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	啊 (a)	186	6.49%	186	0.06
2	哎/唉 (ai)	198	6.91%	198	0.07
3	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya)	46	1.61%	46	0.02
4	哎哟/哎呦/哦哟/ 诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	40	1.40%	40	0.01
5	呃/额 (e)	113	3.94%	113	0.04
6	诶/欸 (ei)	107	3.73%	107	0.04

7	哈 (ha)	2	0.07%	2	0.00
8	呵 (he)	3	0.10%	3	0.00
9	嘿 (hei)	2	0.07%	2	0.00
10	嗨 (hai)	4	0.14%	4	0.00
11	哼/噯 (heng, hen)	16	0.56%	16	0.01
12	吼 (ho)	7	0.24%	7	0.00
13	呼 (hu)	1	0.03%	1	0.00
14	嗯/唔 (en, ng)	989	34.51%	989	0.35
15	哦/噢/喔 (o)	505	17.62%	505	0.18
16	哇哦 (wa o)	6	0.21%	6	0.00
17	啧 (ts)	108	3.77%	108	0.04
18	哇/ 哇噻 (wa/ wa sai)	106	3.70%	106	0.04
19	呀 (ya)	2	0.07%	2	0.00
20	咦 (yi)	3	0.10%	3	0.00
21	耶 (ye) / yeah	5	0.17%	5	0.00
22	OK	9	0.31%	9	0.00
	Total	2458	85.8%	2458	0.86

Tabla 19. Repertorio de la interjección impropia en chino. (Casos en 30 conversaciones de los tres corpus)

Fuente: elaboración propia a base de nuestro corpus.

Enumeración	Nombre	Número	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1	操 (cao)	1	0.03%	1	0.00
2	对(duì), 对吧 (duì ba)	124	4.33%	124	0.04
3	对了(duì le)	4	0.14%	4	0.00
4	滚 (蛋) (gǔn dàn)	3	0.10%	3	0.00
5	好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)	107	3.73%	107	0.04
6	好吧 (hǎo ba)	33	1.15%	33	0.01
7	(我的) 妈呀/妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye)	19	0.66%	19	0.01
8	昂 (ang)	5	0.17%	5	0.00

9	你妹的 (nǐ mèi de)	1	0.03%	1	0.00
10	牛逼 (niú bī)	9	0.31%	9	0.00
11	屁 (pì)	5	0.17%	5	0.00
12	(去你) 妈的 (qù nǐ mā de)	2	0.07%	2	0.00
13	神经 (shén jīng)	2	0.07%	2	0.00
14	(我) 他妈 (wǒ tā mā)	8	0.28%	8	0.00
15	(我) (的) 天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na)	27	0.94%	27	0.01
16	天呢 (tiān ne)	1	0.03%	1	0.00
17	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca)	8	0.28%	8	0.00
18	我操 (wo cao)	9	0.31%	9	0.00
19	我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao)	18	0.63%	18	0.01
20	谢谢 (xiè xie)	17	0.59%	17	0.01
21	醉了 (zuì le)	5	0.17%	5	0.00
	Total	408	14.2%	408	0.14

De la interjección en chino de nuestros corpus, es evidente que pertenecen a las propias 22 palabras; y hay 21 interjecciones impropias. Ésto resulta igual que la interjección en español, lo que nos permite saber que en ambas lenguas existen más propias que impropias.

En chino, aunque las propias e impropias no se diferencian tanto en cuanto a sus variedades, los datos reales nos indican un contraste evidente de incidencias. Vale decir, al considerar el porcentaje y la frecuencia absoluta que ocupan las dos subcategorías, observamos que las propias en chino suponen un $\approx 85.8\%$ y aparecen 2458 veces en la totalidad. Al mismo tiempo, las impropias representan solamente un $\approx 14.2\%$ y mantienen 408 veces de aparición. De ahí que las interjecciones propias se emplean con mayor frecuencia en el chino hablado, lo cual difiere de una manera contraria de los fenómenos de la interjección en español, que muestra poco contraste entre las propias e impropias en cuanto a su porcentaje.

Emprendiendo los análisis cuantitativos de las dos lenguas, actualmente, surge otra cuestión de cómo se adentra en la indagación de esas subcategorías de la interjección. Por tanto, en el siguiente apartado, se requiere establecer una clasificación minuciosa de aquéllas que hemos mencionado previamente, a fin de calar a fondo los comportamientos lingüísticos de ellas.

5.3 Características según la clasificación de la interjección

A partir de las subcategorías de propias e impropias que se han referido, se puede plantear un análisis respecto a las características de todos los corpus para explicarla mejor en las dos lenguas. En el presente apartado, se van a estudiar características fonológicas, semánticas, morfosintácticas de la categoría.

5.3.1 Características fonológicas

Por una parte, las interjecciones propias en español y en chino presentan gran similitud ya que podemos ver pronunciaciones equivalentes o muy cercanas, cuando expresan casi las mismas funciones modales, por ejemplo:

ay:	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya)
ah:	啊 (a)
eh:	哎/唉 (ai)
oh:	哦/噢/喔 (o)
ey:	诶/欸 (ei), 哎/唉 (ai)
ee:	呃/额 (e), 嗯/唔 (en, ng)
ja:	哼/噉 (heng, hen)
mm:	嗯/唔 (en, ng)
ssh:	嘘 (xu)
tch:	啧 (ts)
uh:	呃/额 (e), 哇/哇塞 (wa/ wa sai)
uy:	哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)

Desde estos ejemplos, hemos observado lo que menciona Hu (1981a, 1981b) sobre la interjección en chino (citado por Guo, X., 2000), donde consta:

There are several sets of interjections, only the opening degree is slightly different, the scope of use and the meaning of the tone are very close, or even the same, it seems that they are just different variants of the same interjection⁵⁵.

En otras palabras, Hu afirma que por ejemplo 哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya) , 哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo) difieren fonológicamente entre sí en el grado de la apertura de la boca, donde se producen cambios de las vocales ai-ei, ai-o, *aiya-eiya*, *aiyo-oyo*, entre otros, y que son variantes de una misma interjección. El mismo criterio del grado de apertura también se observa en 诶/欸 (ei), 哎/唉 (ai), etc. Sin embargo, Guo, X. sostiene un juicio similar pero modificado:

The opening degree of pronunciation of modal particles, interjections, etc. can be large and small, and there will always be its inherent stipulations between the size: the strong one has a large opening degree, and the weak one has a small opening degree; the size of the opening degree is the tone determined by its strength.⁵⁶ (Guo, X., 2000)

El punto de vista de Guo, X. mejora el de Hu, tratando generalmente de que cuando se pronuncia una interjección en chino con el grado de apertura de boca grande, denota una entonación fuerte, mientras que una apertura de boca pequeña de las vocales indica una entonación relativamente débil. Por consiguiente, observamos que 妈呀 *mā ya* tiene un grado mayor que 妈耶 *mā ye*, también 天呐 *tiān na* un grado mayor que 天呢 *tiān ne*, y la fuerza de la entonación de la interjección se decide parcialmente por dicho grado de apertura.

Por añadidura, la pronunciación de la interjección de las dos lenguas es propensa a ser breve, rápida e intensa, para denotar diferentes estados de ánimo del hablante, y, en algunos casos también pueden ser larga, lenta para destacar un estado mental. De igual manera, se descubre que en español, la interjección propia trata de palabras de una sílaba, lo que corresponde, en la mayoría de los casos, a las palabras en chino de un

⁵⁵ Traducción propia. Texto original: 有几组叹词, 仅仅开口度稍有不同, 使用范围和语气意义十分接近, 甚至相同, 似乎只是同一叹词的不同变体。yǒu jǐ zǔ tàn cí , jǐn jǐn kāi kǒu dù shāo yǒu bú tóng , shǐ yòng fàn wéi hé yǐ qì yì shí fèn jiē jìn , shèn zhì xiàng tóng , sì hū zhī shì tóng yī tàn cí de bú tóng biàn tǐ 。

⁵⁶ Traducción propia. Texto original: 语气助词、叹词等发音的开口度有大有小, 且在大小之间总会有其内在的规定性: 语气强者开口度大, 语气弱者开口度小; 开口度的大小为语气的强弱所决定。Yǔqì zhùcí, tàn cí děng fāyīn de kāikǒu dù yǒu dà yǒu xiǎo, qiě zài dàxiǎo zhī jiān zǒng huì yǒu qí nèizài de guīdìng xìng: Yǔqì qiáng zhě kāikǒu dù dà, yǔqì ruòzhě kāikǒu dù xiǎo; kāikǒu dù de dàxiǎo wèi yǔqì de qiáng ruò suǒ juéding 。

carácter solo, tales como 啊 (a), 呃/额 (e). No obstante, en algunos casos, son frecuentes algunas interjecciones propias bisilábicas en chino, por ejemplo 哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya), 哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo), lo cual no se halla en español. En este caso, a nuestro juicio, puede equivaler bien a un alargamiento de vocal y consonante ¡Aaaaahhh!, bien a la reduplicación de alguna palabra *Ay ay ay* (véase el apartado 2.1.2.2) para indicar la intensificación de la pronunciación.

Después, tenemos entendido que los tonos pueden variar mucho en el chino hablado. Al mismo tiempo, algunas interjecciones impropias cuentan con unas variantes en su escritura, por ejemplo 我操 (wo cao) también se puede escribir, por su popularidad en Internet, como 我艹 (wǒ cǎo), 卧槽 (wò cáo) o 握草 (wò cǎo), que son sus eufemismos. Se observa que en los *pinyin* de distintas formas de la palabra, los tonos pueden alterar, junto con los caracteres, sin afectar el sentido que expresa la interjección, por ello, se corrobora que una interjección en chino no posee tonos sino entonación, lo que sostiene Chao (1968: 815), o más específicamente, lo que le determina a ser una interjección no depende de su tono.

Por otra parte, no se puede reconocer relación directa entre las pronunciaciones de las interjecciones impropias de español y chino. Consideramos que quizá tengan similitudes en cuanto a sus características semánticas o morfosintácticas.

5.3.2 Características semánticas

Se ha mencionado, en los criterios de la interjección, que deben ser palabras que no comprendan ningún significado conceptual. No obstante, también tenemos entendido que las impropias, en su origen, derivan de categorías distintas de una lengua. Pues bien, nos interesa conocer dos cuestiones: 1. Las categorías de las que provienen las impropias, y 2. Si son semánticamente semejantes dichas interjecciones en las dos lenguas.

Ante todo, se pueden agrupar estas palabras en clasificaciones según su derivación. Se dividen por la siguiente tabla:

Tabla 20. Interjección con derivación sustantiva.

Fuente: elaboración propia.

español	chino
ánimo	(我的) 妈呀/妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye)
adiós	你妹的 (nǐ mèi de)
coño	牛逼 (niú bī)
gracias	屁 (pì)
hola	(去你) 妈的 (qù nǐ mā de)
hombre	神经 (shén jīng)
hostia	(我) 他妈 (wǒ tā mā)
ostras	(我) (的) 天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na)
	天呢 (tiān ne)

sustantivo	sustantivo
ánimo	(我的) 妈呀/妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye)
adiós	你妹的 (nǐ mèi de)
coño	牛逼 (niú bī)
gracias	屁 (pì)
hola	(去你) 妈的 (qù nǐ mā de)
hombre	神经 (shén jīng)
hostia	(我) 他妈 (wǒ tā mā)
ostras	(我) (的) 天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na)
	天呢 (tiān ne)

De la interjección con origen en un sustantivo, se ve que las dos lenguas tienen 8 palabras respectivamente. En español, para los saludos existen *adiós*, *gracias*, *hola*. Dos relacionadas al ser humano *ánimo*, *hombre*, y al órgano femenino *coño*. Una vinculada a la religión que es *hostia*, y su eufemismo *ostras*.

Mientras que en chino, las que relacionan a un miembro familiar son (我的) 妈呀/妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye), (去你) 妈的 (qù nǐ mā de), (我) 他妈 (wǒ tā mā), 你妹的 (nǐ mèi de), donde 妈 (mā) significa “madre” y 妹 (mèi) “hermana menor”. En cuanto a la primera, (我的) 妈呀/妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye) se usa para denotar sorpresa o asombro, literalmente traducida a “(mi) madre”, mejor dicho, ¡*Madre mía!*. Referente al mal humor, 你妹的 (nǐ mèi de), más popular entre los

jóvenes, se traduce a “tu hermana menor” dirigiendo directamente al propio oyente, y a veces también se considera palabra humorística que se emplea en situación embarazosa o incómoda, con origen de jerga de Internet entre jóvenes chinos (Baidu baike⁵⁷, 2020b; Zhang, 2014; Li, 2015). Mientras que (去你) 妈的 (qù nǐ mā de) con sentido de “(vaya tu) madre” y (我) 他妈 (wǒ tā mā) “(mi) su madre”, cuyo origen y presencia datan de tiempos antiguos de China, se explican por el gran literato moderno chino Lu Xun en un ensayo, denominados “insulto nacional”⁵⁸. Estas dos interjecciones expresan de forma intensa el disgusto, molestia o insulto, siempre malsonantes (Baidu baike, 2020d). Dos interjecciones vinculadas con el cuerpo humano 屁 (pì) y 神经 (shén jīng), literalmente traducidas como “pedo” y “nervio/ enfermedad mental” expresan réplica o desacuerdo, disgusto, entre otros. Tenemos entendido que se usa en chino 屁话 (pì huà) (屁话 lit. palabras de pedo; fig. absurdo) y para insultar a alguien por su comportamiento anormal, loco, ineducado, no cordial, etc, .. shén jīng bìng (神经病 psychosis), fā shén jīng (发神经 tener psychosis) (Jia, 2013: 290)

En este sentido, una interjección interesante, relacionada con el animal, es 牛逼 (niú bī), donde 牛 (niú) significa toro/vaca, 逼 (bī) carácter variante y eufemismo refiriéndose a órganos genitales femeninos en el dialecto de noreste. Juntando los dos caracteres, el sentido se convierte en una palabra para encomiar o elogiar un acto, que se considera “magnífico o fuerte (también en sentido irónico)”, a veces malsonante (Baidu baike, 2020e)⁵⁹. Respecto a los símbolos de toro en chino, Jia Yongsheng afirma:

La fuerza del toro se valora mucho, por esta razón, para elogiar a alguien por su habilidad en algo, se dice: zhēn niú (真牛 lit. muy toro; o también hěn niú 很牛), dà niú (大牛 lit. el gran toro) alude a un gran maestro académico; hěn niú qì (很牛气 lit. muy del aire de toro) se refiere a la persona o negocio que está en una situación de prosperidad (Jia, 2013: 35).

⁵⁷ Baidu baike: 百度百科(bǎi dù bǎi kē), una página web de forma enciclopédica (<https://baike.baidu.com/>), donde se reúnen autores colaboradores, que son internautas chinos. Allí se encuentran palabras más recientes o neologismos derivados del internet en el país asiático.

⁵⁸ Nota: 鲁迅《论“他妈的！”》一文中犀利的评论言“他妈的”简直可以称为中国的“国骂”。lǔ xùn 《lùn “tā mā de ! ”》 yī wén zhōng xī lì de píng lùn yán “tā mā de ”jiǎn zhí kě yǐ chēng wéi zhōng guó de “guó mà ”。

⁵⁹ 牛逼 también se escribe de estas formas: 牛 B, NB, 牛掰, 牛 X, etc.,

Por último, (我)(的)天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na) y 天呢 (tiān ne), con sentido relacionado al cielo 天 (tiān), literalmente traducidas a “(mi) cielo” o “cielo”, se utilizan para expresar asombro u ocurrencia repentina con sorpresa. En la antigüedad los chinos consideraban que el cielo era el dios supremo y que era una fuerza misteriosa que gobernaba la naturaleza y el ser humano. Esta idea del poder sagrado del cielo se ve en muchas palabras que contienen el carácter de cielo, como por ejemplo: tiān yì (天意 lit. cielo-voluntad; fig. la voluntad de Dios, el destino), tiān wēi (天威 lit. cielo-prestigio; fig. el prestigio imperial o poder mágico), tiān ēn (天恩 lit. cielo-favor; fig. el favor y benevolencia del emperador), tiān shù (天数 lit. cielo-cifra; fig. la predestinación)[...] (Ibid., 168), por consiguiente, siendo generalmente un país laico, China también tiene sus creencias al “dios” que es el cielo, y la interjección asociada a ésto puede entenderse igual que ¡Ay Dios! o ¡Dios mío! en español.

Después, veremos las interjecciones de origen adjetivo y adverbio:

adjetivo	adjetivo
bueno	对(duì), 对吧 (duì ba)
claro	好(的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)
	好吧 (hǎo ba)
	醉了(zuì le)

adverbio	adverbio
bien	对了(duì le)

En español, dos palabras *bueno* y *claro* son adjetivos positivos, en este sentido, los de chino 对(duì)/ 对吧 (duì ba), 好(的) (hǎo de)/ 好了(hǎo le)/ 好啦 (hǎo la) y 好吧 (hǎo ba) también, ya que 对(duì) significa “correcto” y 好 (hǎo) “bueno”. Y 醉了(zuì le), inicialmente una jerga de Internet, significando “(estar) borracho”, ahora se populariza entre los jóvenes para expresar “quedarse sin remedios” o “algo es incomprensible” (Baidu baike, 2020g). En lo referente al adverbio, *bien* se usa en el principio o fin de la conversación, mientras que 对了(duì le) se refiere a una ocurrencia

repentina y normalmente se halla al principio. Ahora bien, en la siguiente tabla, se encuentran las interjecciones impropias que son de origen de los verbos:

Tabla 21. Interjección con derivación verbal.

Fuente: elaboración propia.

español	chino
anda	操 (cao)
joder	滚 (蛋) (gǔn dàn)
vamos	昂 (ang)
vaya	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca)
venga	我操 (wo cao)
	我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao)
	谢谢 (xiè xie)

En español, es evidente que solo *joder* es infinitivo, mientras que *anda*, *vamos*, *vaya*, *venga* son conjugaciones. *Anda* y *vamos* tratan del imperativo presente de 3ª persona singular y 1ª plural, asimismo, *vaya* y *venga* son del subjuntivo (imperativo) presente de 3ª singular, concretamente son las formas de tratamiento “usted”. En cuanto a la forma *vamos*, esta deriva de una forma medieval del subjuntivo de *ir* (apud. González Ollé, 2002) que, según el Diccionario panhispánico de dudas (apud. Real Academia Española, 2005), actualmente aún «se emplea, con más frecuencia que *vayamos*, con finalidad exhortativa» (Tanghe, 2016: 48). Resulta obvio que estas últimas cuatro palabras conserven todas en su núcleo ese sentido de “ir” y “marchar”.

En chino, observamos que 操 (cao) literalmente equivale a *joder* en español (también infinitivo, sin persona), y 滚 (蛋) (gǔn dàn) literalmente “rodar (el huevo)” con origen del dialecto de noreste del país, equivale al inglés “*Go away, fuck off*” o al español “*¡Fuera! ¡Lárgate!*”, se ven como palabras malsonantes relacionadas con el sexo o el cuerpo humano (Liu, 1997). En realidad, expresan no solo un desagrado o mal humor, sino también la réplica o un tono humorístico (Baidu baike, 2020a). En la misma forma, 我操 (wo cao) se construye añadiendo la 1ª persona singular 我 (wǒ) al verbo 操 (cao), literalmente “yo jodo”, se usa para expresar desagrado, asombro o insulto. Mientras que ésta se considera vulgar y malsonante, a veces se sustituye por 我擦/ 哇

擦 (wǒ cā / wa ca) “yo rozo/ raspo” mediante las pronunciaciones parecidas. Otra palabra similar de desagrado o asombro 我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao), con origen del dialecto mǐn del sur o mǐn nán (闽南语), de la provincia Fujian, donde significa “我哭 (wǒ kū) ‘yo lloro’ ”, se ha hecho popular mediante unas películas chinas⁶⁰ del año 1995 (Baidu baike, 2020c). 谢谢 (xiè xie) literalmente “gracias” se emplea para expresar gratitud. Por último, 昂 (ang) con sentido de “alzar (la cabeza)” se usa como sustituto de la interjección propia 嗯/唔 (en, ng), por sus pronunciaciones parecidas. Unas páginas web chinas registran discusiones sobre esa 昂 (ang) insistiendo en su tono arrogante en comparación con 嗯/唔 (en, ng) y su origen del dialecto del centro de China (Baidu baike, 2020f). Podemos ver que, excepto 谢谢 (xiè xie) para el saludo y 昂 (ang) para mostrar una respuesta, otras interjecciones impropias con derivación verbal son muy subjetivas en chino, por su talante imperativo o el sujeto “yo” que llevan, entre las cuales la mayoría denotan movimientos del ánimo, normalmente fuertes, o inclinados a ser malsonantes o agresivos.

Asimismo, las interjecciones que se emplean como lenguaje profano difieren notablemente en español y chino, lo cual muestra que hay más palabras malsonantes vinculadas al sexo o partes del humano en español, y en caso del chino, aparte de éstas, existe una notable grosería relacionada con los miembros familiares, normalmente los antecesores como madre, tío, abuela (Baidu baike, 2020h)⁶¹.

Entre los comportamientos de la interjección, otro aspecto que nos llama la atención consiste en el morfosintáctico. De esta parte, consideramos que español y chino se irán diferenciando a gran escala.

5.3.3 Características morfosintácticas

La interjección en español presenta pocas características morfológicas. En algunos casos, se repiten varias letras en la escritura para intensificar la entonación y lograr

⁶⁰ Según páginas web chinas, 我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao) se ha popularizado por las películas 《大话西游》(A Chinese Odyssey 1, 2) del director y actor hongkonés, Zhou Xingchi 周星驰.

⁶¹ Las que no se han registrado en nuestros corpus pero resultan diariamente utilizadas y oídas son: 操你妈 cāo nǐ mā (lit. joder tu madre), (去)你大爷的 (qù) nǐ dà yē de (lit. vaya tu tío paterno mayor), 姥姥的 lǎo lao de (lit. lo de abuela materna), 他奶奶的 tā nǎi nai de (lit. lo de su abuela paterna), etc.,

mayor expresividad. En el corpus VAL.ES.CO. hemos registrado, por ejemplo, *aah*, *ahh*, *aaah*, *aay*, *holaa*, *uff*, etc.,. En cuanto a las variantes de algunas interjecciones, también se nota la presencia de *buah*, *hale*, *jo*, *joer*, *jolines*, *mh*, *mhm*, entre otras. En este sentido, la interjección en chino también posee esta variación, ya que por un lado, se ven palabras como forma repetida 啧啧 (ts ts) ; 哎呀呀 (ai ya ya) en lugar de 哎呀 (aiya), 哎哟喂 (ai yo wei) en lugar de 哎哟 (aiyo), para una mayor fuerza de la entonación. Por otro lado, existe la interjección y su variante, tales como 哼 (heng) / 嗽 (hen), 哎呀 (aiya) / 诶呀 (eiya), 我靠 (wǒ kào) / 哇靠 (wa kao), etc, y también algunas variantes con el cambio total de sus caracteres chinos, que se han referido en el apartado 5.3.1. En este sentido, palabras malsonantes como 操 (cao), en su escritura se halla una variante de Internet 次奥 (cì ào), y la variante “P” de 屁 (pì), etc.,. Debido a la naturaleza de las pronunciaciones similares de *pinyin*, cuando se habla más rápido 次奥 (cì ào) se convierte en 操 (cao). Asimismo, “P” y 屁 (pì) son palabras homófonas en el sistema fonético chino. Por ello, se han producido tales eufemismos.

Aparte, en chino también se ha mencionado que algunas interjecciones impropias, por su naturaleza, cuentan con características morfológicas. Ejemplos son algunas que principalmente funcionan para expresar funciones modales de asombro: (我的) 妈呀/妈 (耶) (wǒ de mā ya /mā ye), que en los corpus chinos, se registran usos de 妈呀 (mā ya), 妈耶 (mā ye), 我的妈呀 (wǒ de mā ya). Lo mismo se encuentra en (我) (的) 天/天呐 (wǒ de tiān /tiān na), donde se pueden utilizar de formas más cortas como 天呐 (tiān na) a más largas 我的天 (wǒ de tiān) y 我的天呐 (wǒ de tiān na). Los caracteres 呀 (ya), 耶 (ye), 呐 (na), son los denominados “Sentence Final-Particles (SFP)” en chino, partícula modal para ejercer la función de denotar cierta emoción. 我的 wǒ de (lit. mi), adjetivo posesivo de la 1ª persona singular, siempre se coloca antes de la interjección impropia 妈呀(mā ya) o 天呐 (tiān na). Consideramos que, en el chino, ese 我的 (wǒ de) ya pierde su función posesiva, puesto que no demuestra ninguna dependencia, y por otra parte, el uso de la 1ª persona singular es exclusivo, porque no se puede decir *你的天呐 *nǐ de tiān na* (lit. tu cielo) ni *他的天

呐 *tā de tiān na* (lit. su cielo), lo cual corrobora la interjeccionarización de las palabras originalmente semantizadas (apud. Liu, D., 2012). En español, no hemos encontrado este tipo de variabilidad de la interjección. Quizá las frases interjectivas *¡Mi madre!* / *¡Madre mía!* y *¡Dios mío!* comparten similitudes semánticas con esas interjecciones en chino, y se admite la abreviación de *¡Dios!* pero no **¡Madre!*. Además, se aprecia que existen “ande” y “anda”, “mira” y “mire”, “oye” y “oiga”, etc, sin embargo, según Portolés (1998) cuando se presentan formas variables no se consideran en la categoría de interjección, sino apelativos.

También hemos notado que la interjección 滚(蛋) (*gǔn dàn*), en usos coloquiales puede emplear por formas variables intercaladas como 滚你妈蛋 (*gǔn nǐ mā dàn*), 滚几把蛋 (*gǔn jǐ bǎ dàn*), etc.. Se entiende que esas dos inserciones (tipo sustantivo) en el medio de la interjección le intensifican la emoción, expresando la actitud evidente de repugancia del hablante, ya que son palabras fuertes (malsonantes). De igual modo, como el chino es una lengua de caracteres, se puede evitar muchas veces esa pronunciación malsonante o su escritura que ofende a la vista, con la estrategia de utilizar caracteres chinos eufemísticos con pronunciaciones parecidas. A todo esto, en Internet o en la mensajería de distintas unidades terminales, se usan 踏马 (*tà mǎ*) o abreviatura en *pinyin* con mayúscula “TM” en lugar de 他妈 (*tā mā*), 尼玛 (*ní mǎ*) como sustituto de 你妈 (*nǐ mā*), y 泥煤 (*ní méi*) en lugar de 你妹 (*nǐ mèi*). En este sentido, algunas interjecciones impropias en chino, sobre todo las malsonantes, después de pasar el proceso de primera fase de gramaticalización perdiendo su sentido original, en la segunda fase de ella se convierten en signos que puedan emitir la misma emoción o actitud. Yus (2011: 179-188) aborda la cuestión de la actitud y emoción que se encuentran en los “chat rooms”, haciendo hincapié en la intensidad actitudinal de las interjecciones. Si bien es cierto que en español, cuando se expresa una mayor intensidad pueden recurrir a “oralización de textos / deformación de textos” (Ibid., 179) como *joooooooo* o *aggg* (Ibid, 181), en chino, descubrimos algo diferente, p. ej. 尼玛 (*ní mǎ*) como eufemismo de 你妈 (*nǐ mā*). A saber, cuando se expresa una intensidad emocional menos fuerte, se recurre a esta estrategia de cambios de escritura; si se expresa una intensidad actitudinal más fuerte, la estrategia será la añadidura de signos

de exclamación (尼玛!!!!), o la repetición total de la palabra (尼玛尼玛尼玛), o la repetición total con la añadidura de repetición de la partícula final (modal) 啊 (a) (尼玛尼玛尼玛啊啊啊啊).

Sintácticamente, por lo general, la interjección no puede combinarse con otros elementos de una oración. No obstante, tanto en chino como español se halla la presencia de esta descripción de la interjección: en español existe oración como “Sus *ayes* se escuchaban desde la calle”, y en chino igualmente se dice “大街上传来他 *哎哟哎哟* 的叫喊” (dà jiē shàng chuán lái tā āi yo āi yo de jiào hǎn), donde *ayes* se ve como sustantivo en plural, y se repite la interjección *哎哟哎哟*, convertida en atributo en este ejemplo, para imitar/ describir el grito. En ambos casos, creemos que la función de la interjección se aproxima a la de una onomatopeya, puesto que no trata del sonido que emite el hablante, sino un estilo indirecto. En otras palabras, la voz no “se da” sino “la describen” con dichas palabras.

Pues bien, en español, también se considera la colocación frecuente de la combinación de alguna interjección con elementos adyacentes en la oración. En VAL.ES.CO. hemos registrado usos de *ay ay*, *ay sí*, *ay bueno*, *ay pues*, ¡*Ah mira!*, ¡*ah!* ¡*ay!*, ¿*ah sí?*, etc. Mientras que en chino es menos dicha combinación. Unas formas similares pueden ser 哦, 是吗? (o, shì ma?) (lit. ¿*ah sí?*); 啊对了(a duì le)/噢对了 (o duì le) (lit. *Ah*, y.../ *Oye*,...). También existe combinación de dos interjecciones, normalmente una propia con otra impropia, por ejemplo: 哎呀妈呀 (ai ya mā ya), 哎呀我的妈呀 (ai ya wǒ de mā ya), 哎呀天呐 (ai ya tiān na) (Shi, 2015), 哎呀我的天呐(ai ya wǒ de tiān na)⁶², aunque no todas aparecen en nuestros corpus.

A veces en chino, varias interjecciones impropias mantienen un tipo de operación sintáctica especial: su inserción en una oración. En el capítulo III. hemos mencionado el comportamiento sintáctico de 他妈 (的) tā mā (de) (lit. su madre), por ejemplo en el corpus COLHACH están sus usos:

⁶² En un TV show chino de diversión, 王牌对王牌 (wáng pái duì wáng pái) episodio 20200508, la actriz 贾玲 Jia Ling pronunció esta palabra, cuando escuchó que el presentador decía que la irían a evaluar los espectadores durante el siguiente juego.

yóu qí shì běijīng qì chēzui tā mā kēng
(39) 尤其是北京汽车最他妈坑

Traducción: Especialmente Beijing Auto el timo más jodido

- Conversación 0001, COLHACH

xiǎngdào wǒ cān jiā yùndòng huì pǎo yī quān de shíhòu pǎo yī quān sì bǎi mǐ de shíhòu wǒ tā mā shì zuì zhōng
(40) 想到我参加运动会跑一圈的时候 - 跑一圈四百米的时候我他妈是最中

jiān nà dào yùn qì chāo jí hǎo jié guǒ pǎo le zuì hòu yī míng
间那道运气超级好结果跑了最后一

Traducción: Me acuerdo de que cuando corrí una vuelta en el juego deportivo: cuando corría 400 metros en esa vuelta, estaba en el medio, ¡joder! con la suerte súper buena, y, gané el último lugar.

- Conversación 0010, COLHACH

nǐ tā mā nǐ wǎng shàng chá chī wēng zǐ zhì bú zhì gǎn mào
(41) 你他妈你网上查吃蚊子治不治感冒?

Traducción: Joder, ¿tú revisas en línea para saber si comer los mosquitos cura el resfriado o no?

- Conversación 0018, COLHACH

En el ejemplo (39), 最他妈坑 (zuì tā mā kēng), es una inserción de 他妈 (tā mā) en 最坑 (zuì kēng) (lit. el más chantajista). Con dicha inserción, no se modifica el significado sino lo intensifica, y se traduce a “el más jodido chantajista/ timo”. En el (40), 我他妈是最中间那道 (wǒ tā mā shì zuì zhōng jiān nà dào) se inserta 他妈 (tā mā) en la oración declarativa 我是最中间那道 (wǒ shì zuì zhōng jiān nà dào) (lit. Yo estaba en el medio de la pista de carreras), con el fin de destacar este hecho. En el (41), 你他妈你网上查 (nǐ tā mā nǐ wǎng shàng chá), en realidad, es una combinación de iniciación del turno 你他妈 (nǐ tā mā) (lit. tu su madre) + la oración 你网上查 (nǐ wǎng shàng chá) (lit. Tú lo consultas por Internet). Junto con el contexto, se observa una entonación fuerte del hablante, expresando claramente su impaciencia hacia ese hecho de que cree: comer los mosquitos cura el resfriado.

Otra interjección semejante que hemos mencionado previamente 你妹的 (nǐ mèi de) (lit. tu hermana menor) también tiene ese tipo de combinación. A saber:

míngtiān zǎoshàng qǐ lái kāi dī bǎo
(42) B: 明天早上起来开低保⁶³↓

⁶³ “低保 (dī bǎo)” o “开低保 (kāi dī bǎo)” es jerga de videojuego de Internet. Por lo general, se refiere al ingreso

kāi nǐ mèi de dī bǎo
D: 开你妹的低保!

Traducción: B: Mañana por la mañana voy a hacer la garantía mínima (del videojuego).

D: ¡Haces la hostia de ella!

- Conversación 0018, COLHACH

Igual que el comportamiento de la otra interjección que hemos mencionado, se inserta 你妹的 (nǐ mèi de) en la estructura verbo + complemento 开低保 (kāi dī bǎo), el enunciado del hablante D se convierte en 开你妹的低保! (kāi nǐ mèi de dī bǎo !) denotando obviamente burla y desdén, además de una relación relativamente estrecha entre el hablante y el oyente.

Generalmente, pasando el proceso de gramaticalización, o “bleaching” (Downing y Martínez Caro, 2019) - blanquear sus significados originales, como han perdido estas dos interjecciones 他妈 (的) tā mā (de) y 你妹的 (nǐ mèi de) sus rasgos semánticos. Se consideran palabras groseras, y la primera malsonante. Como consecuencia de esta semántica vaga, todavía no podemos asegurarnos de que en qué límite se distingan sus usos como insulto y como sola implicación de actitud y emoción. A veces dicho uso ha de juzgarse por el contexto en que se ubica. Para nosotros, los ejemplos (40) (41) (42) solamente denotan una actitud del hablante y no implican insulto, aunque son palabras que se oyen con los deícticos 我他妈 wǒ tā mā (lit. mi su madre), 你他妈 (nǐ tā ma) (lit. tu su madre) y 你妹的 (nǐ mèi de). En cambio, en (39) 他妈 (tā ma) implica el insulto hacia el Beijing Auto llamándolo “el timo más jodido”, porque en el contexto el hablante comenta que aunque este vehículo eléctrico cuenta con subvenciones del estado de su compra y es barato, una vez cuando lo tengas, verás que se agota rápidamente la batería y requiere recargarlo dentro de medio día buscando una estación de carga.

Esa inserción / combinación sintáctica presenta un fenómeno singular de algunas interjecciones impropias en chino. Asimismo, se cree que con el desarrollo de la lengua viva de la sociedad, estas no serán las únicas con tales combinaciones sintácticas, en el

fijo que se puede obtener dentro de un cierto período de tiempo a través de comportamientos repetitivos simples del juego, como obtener cada día unos puntos al conectar y entrar en ello.

futuro, más palabras como ellas podrán obtener comportamientos sintácticos semejantes.

De parte de la interjección en español, hemos concluido unos puntos refiriéndose a sus combinaciones (véase el capítulo II.):

1. Interjección con vocativo: *¡Eh Valerio! ¡Oh, Dios! Ah mamá pues...*
2. Interjección con estructura preposicional: *¡Ay de mí! ¡Ah de la cárcel profunda! ¡Caray con el turista! ¡Vaya con el gobierno!*
3. Interjección con verbo en subjuntivo: *¡Ojalá venga!*
4. Interjección con otra yuxtapuesta: *¡Vamos, anda! ¡Venga, va!*
5. Interjección con frase interjectiva: *¡Ay qué tío! ¡Uf, qué calor!*
6. “Vaya” con sustantivo / adjetivo: *¡Vaya lío, entonces! ¡Vaya juventud! ¡Vaya tela!*
7. “Vaya” con un enunciado precedido por “si”: *¡Vaya si los hay! ¡Vaya si iré!*
8. Derivación de la interjección: *ayear-ay, jalear-hala*

No cabe duda de que estos puntos corroboran que la interjección en español posee más formas combinatorias con otros elementos de la oración que la en chino. Asimismo, cada interjección rige la palabra o la oración que le sigue, en otras palabras, su posición siempre se encuentra al comienzo de la oración. Además, la interjección “vaya” cuenta con un uso peculiar, debido a que su significado procedimental casi equivale a un adjetivo (grande, extraordinario) en frases como *vaya lío, vaya juventud*, etc.,. Sin embargo, *vaya tela* es una frase interjectiva que no goza de significado conceptual. Por último, debido a la índole flexiva de español como lengua indoeuropea, se pueden derivar verbos como *ayear* y *jalear* de las interjecciones correspondientes. A continuación, quisiéramos profundizar el presente estudio hacia su vertiente cualitativa, y finalmente, al planteamiento más importante que se espera de la interjección: la pragmática.

5.4 Análisis cualitativo contrastivo de español y chino

Tal y como e hemos mencionado en el capítulo anterior, tras el análisis cuantitativo, se substancia un análisis cualitativo, donde se brinda mayor atención a la observación e interpretación de los datos según nuestro propio entendimiento. En primer lugar,

veremos las apariciones de la interjección en los corpus.

5.4.1 La colocación de la interjección en español

Las propias de la interjección en español tienen apariciones de usos típicos. Se va a resumir la colocación de la mayoría de los casos de las interjecciones que cuenten con ella, del corpus VAL.ES.CO. :

Tabla 22. Colocación y aparición de la interjección propia en español.

Fuente: elaboración propia.

Interjección	Estructura oracional que forma	Posición
ay:	<i>ay sí, ay ay, ay bueno, ay pues, ay + vocativo, ay + qué sustantivo/ adjetivo.</i>	En casi todos los casos <i>ay</i> se antepone a la oración que rige.
ah:	<i>ah mira, ah pues, ah ya, ah sí, ah vale, ah bueno, ah no, ¿ah sí?.</i>	También se antepone a la oración.
bua:	<i>bua bua bua</i>	
eh:	<i>oración + ¿eh?, ¡eh! + oración, oración + eh + oración, ¿eh? + oración, eh que...., eh pues....</i>	Se observa que <i>¿eh?</i> con interrogación siempre se pospone, y en otros casos <i>eh</i> aparece en la posición inicial de una oración, con pocos casos en el medio.
ea:		<i>ea</i> se antepone a la oración.
ee:		<i>ee</i> aparece en medio de una oración.
ey:	<i>¡eh! ey + oración.</i>	
hala:	<i>hala + oración, hala pues....</i>	En la mayoría de los casos <i>hala</i> está en la posición inicial de una oración.
ja:	<i>ja ja, oración + ja.</i>	Al no aparecer sola ni repetidas, <i>ja</i> siempre se pospone a la oración.
mm:	<i>mm + oración, oración + mm + oración.</i>	La palabra <i>mm</i> normalmente aparece sola. Si no, se antepone a la oración, o se halla en medio de ella.
oh:	<i>oh + oración.</i>	A veces <i>oh</i> aparece sola, otras veces se antepone a la oración.
pss:	<i>pss sí sí, bueno pss.</i>	Con pocos casos registrados en el corpus, se observa que <i>pss</i> goza

		de la combinación con <i>sí</i> o <i>bueno</i> , y también aparece sola.
puf:	<i>puf ¡vaya tela!</i>	Normalmente <i>puf</i> se usa sola, y en pocos casos se antepone.
tch:		Esta palabra <i>tch</i> goza de libertad de encontrarse en la posición inicial, mediana, y final de la oración.
uf:	<i>oración + uf + oración.</i>	Se ven casos en que <i>uf</i> está en el medio de una intervención, y otros casos aparece sola.
uh:	<i>uh + oración.</i>	A veces <i>uh</i> aparece sola, otras veces se antepone a la oración.
uy:	<i>uy uy uy, uy + oración.</i>	En muchos casos <i>uy</i> aparece sola, en otros tantos se antepone a la oración. También existe casos en que esta palabra se usa repetidas.

En los ejemplos previamente mencionados, no hemos registrado la mayoría de los casos donde la interjección propia disponga de la aparición típica – su uso independiente. Del mismo modo, se registra la colocación de la interjección impropia en español:

Tabla 23. Colocación y aparición de la interjección impropia en español.

Fuente: elaboración propia.

Interjección	Estructura oracional que forma	Posición en la oración
adiós:	<i>hala adiós.</i>	<i>Adiós</i> siempre aparece sola, o al final.
anda:	<i>anda + oración.</i>	A veces <i>anda</i> aparece sola, otras veces se antepone a la oración.
bien:	<i>bien + oración.</i>	La interjección <i>bien</i> siempre aparece al inicio de una intervención.
bueno:	<i>pero bueno, pues bueno, bueno pues..., bueno pero..., bueno + oración, sí bueno, ah bueno, bueno vale..., y bueno, oración + bueno, bueno + vocativo, oración + bueno + oración.</i>	Aunque Portolés (2001: 67) menciona que el carácter independiente le permite ocupar sola un turno, prácticamente en el corpus español, <i>bueno</i> raras veces aparece sola, siempre cuenta con alguna combinación

		con otros elementos de la oración. En cuanto a su posición, la inicial es más frecuente, pero también puede aparecer en el medio o al final.
claro:	n/d	Se considera que cuando se usa sola en un turno, indicando que está siguiendo el estado mental del hablante, <i>claro</i> tiene el uso de interjección.
coño:	<i>¿qué coño....?, ¿quién coño....?, ¿cómo coño....?, coño + oración, oración + coño + oración, bueno coño, vamos coño....</i>	Como lenguaje soez, <i>coño</i> puede combinar con los pronombres interrogativos, y con alguna otra interjección. Al combinar con ellos, siempre se intercala en una oración. En otros casos se antepone a la oración o está en el medio.
gracias:	<i>vale gracias, muchas gracias, gracias + vocativo.</i>	Como un tipo de saludo para expresar gratitud, <i>gracias</i> siempre se usa sola, y normalmente aparece al final de la oración.
hombre:	<i>hombre + oración, hombre claro, oración + hombre + oración, no ¡hombre!, pues hombre.</i>	En la mayoría de los casos <i>hombre</i> aparece en la posición inicial de una oración o se utiliza sola. También puede combinar con otros elementos. En algunos casos también aparece en medio de una intervención.
hostia:	<i>hostia + oración, oración + hostia + oración, oración + hostia, ser la hostia,de la hostia, hostia + vocativo.</i>	Los casos del corpus español indican que <i>hostia</i> goza de gran libertad posicional, al mismo tiempo puede integrarse en la sintaxis de la oración como un sustantivo.
joder:	<i>joder + oración, oración + joder + oración, oración + joder, joder + vocativo.</i>	Igual que la palabra anterior, <i>joder</i> también dispone de gran libertad posicional. Además, es frecuente su uso independiente. En el corpus se registran sus variantes: <i>joer, jo, jolines, jolín / jolin</i> , todas eufemísticas.

ostras:	<i>ostras + oración, oración + ostras + oración, oración + ostras.</i>	La interjección <i>ostras</i> puede usar sola, o aparecer en la posición inicial, mediana, o final de la oración.
vamos:	<i>oración + vamos, oración + vamos + oración, pero vamos.....</i>	Los ejemplos del corpus español indican que normalmente <i>vamos</i> no aparece en la posición inicial de una intervención. Es más frecuente su combinación con otros elementos de la oración que el uso solo.
vaya:	<i>¡vaya tela!, vaya + oración, pues vaya, pues vaya + sustantivo.</i>	En los apartados previos se ha mencionado que <i>vaya</i> puede integrarse en la sintaxis de la oración y rige un sustantivo. En la mayoría de los casos está en la posición inicial de una oración.
venga:	<i>venga va, subj. + venga + imper., venga pues....., pues venga, venga + vocativo.</i>	Se ve que <i>venga</i> normalmente se antepone a la oración, o se utiliza sola. A veces combina con elementos de la oración tales como <i>pues</i> o algún vocativo (~ <i>pequeña, ~ cariño</i>).

A continuación, haremos un análisis cualitativo de la interjección en chino y veremos también su colocación.

5.4.2 La colocación de la interjección en chino

Con el objetivo de que se realice al final un estudio contrastivo de la interjección entre las dos lenguas, se requiere observar con detalle la interjección en chino, especialmente en las conversaciones coloquiales. Tomando esto en cuenta, en los tres corpus existentes, se registrarán primordialmente los casos del COLHACH, mientras que los de entrevistas y llamadas telefónicas los tomaremos como casos complementarios. Debido a que nuestros corpus chinos no contienen un buscador que pueda reconocer la interjección con precisión, se recurre, pues, a la herramienta Notepad ++ para identificar su aparición. Empezamos por ver la interjección propia:

Tabla 24. Colocación y aparición de la interjección propia en chino.

Fuente: elaboración propia.

Interjección	Estructura oracional que forma	Posición en la oración
啊 (a):	<i>啊 (a) ! , 啊 (a) ? , 啊啊(a a), 啊 (a) + oración.</i>	Esta interjección normalmente se usa sola, y también se repite. En otros casos, se antepone a la oración. Nunca se pospone porque coincide con la forma SFP (partícula final de la oración) 啊 (a). Esta interjección normalmente se usa sola, y también se repite. En otros casos, se antepone a la oración. Nunca se pospone porque coincide con la forma SFP (partícula final de la oración) 啊 (a).
哎/唉 (ai):	<i>哎/唉 (ai), 哎哎 (ai ai), 哎/唉 (ai) + oración, oración + 哎/唉 (ai), oración + 哎/唉 (ai) + oración.</i>	Esta interjección disfruta de gran libertad posicional. También es más frecuente su uso independiente. En varios casos se usa repetidas.
哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya):	<i>哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya) + oración, oración + 哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya), oración + 哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya) + oración, 哎呀妈呀 (ai ya mā ya).</i>	Igual que la interjección anterior, esta palabra puede aparecer sola, o combinar con otra interjección como 妈呀 (mā ya). Goza de gran libertad posicional en la oración.
哎哟/哎呦/哦哟 / 诶哟 (aiyo, oyo, eiyo):	<i>哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo) + oración, oración + 哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo), oración + 哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo) + oración, 哎哟我擦 (ai yo wǒ cā), 哎哟妈呀 (ai yo mā ya), 哎哟喂 (ai yo wei).</i>	Además de su uso independiente, esta interjección se puede combinar con alguna otra interjección tales como 我擦 (wǒ cā), 妈呀 (mā ya) o partícula final 喂 (wei) para mostrar cierta intensificación. La posición puede ser al inicio, en el medio o al final de una intervención.
呃/额 (e):	<i>呃呃 (e e), 呃呃呃(e e e), 呃/额 (e) + oración, oración + 呃/额 (e), oración + 呃/额 (e) + oración.</i>	Esta palabra se usa sola, o repetidas dos/tres veces normalmente. Disfruta de gran libertad posicional.
诶/欸 (ei):	<i>诶/欸 (ei) ? , 诶/欸 (ei) + oración, oración + 诶/欸 (ei) + oración.</i>	Esta interjección en pocas veces se usa sola, y en este caso, normalmente se le sigue el signo interrogativo. Se antepone y también puede estar en medio de una oración. En muy pocos casos la

		interjección se pospone a la oración, y se debe llevar una pausa entre ellas, puesto que su homonimia 诶/欸 (ei) en chino también es SFP (partícula final de la oración).
嗨 (hai, hei):	诶嗨嗨 (ei hei hei), 嗨 (hai) + oración.	En nuestros corpus no se registra uso independiente, pero en la vida cotidiana sí existe dicho uso. Se puede posponer a otra interjección, o se antepone a una oración. No se pospone a ella, ya que su homonimia 嗨 (hai, hei) es SFP.
哼/噉 (heng, hen):	哼哼 (heng heng), 哼哼哼 (heng heng heng), oración + 哼/噉 (heng, hen) + oración, 嗯噉 (en hen), 嗯噉噉 (en hen hen).	Esta interjección se puede usar sola, o repetidas dos/tres veces normalmente. También se puede combinar con otra interjección 嗯 (en). En cuanto a su posición, la inicial es primordial, pero también se encuentra en medio o al final de una intervención.
吼 (ho):	吼吼吼 (ho ho ho), 哦吼 (o ho), 吼 (ho) + oración.	Esta palabra normalmente se usa sola o repetidas. También se combina con 哦 (o) creando una nueva interjección. Siempre se antepone a la oración, porque su homonimia 吼 (ho) es SFP.
呼 (hu):	<i>Se registra el caso único con su uso independiente.</i>	
嗯 / 唔 (en, ng):	嗯 (en)?, 嗯嗯 (en en), 嗯嗯嗯 (en en en), 嗯/唔 (en, ng) + oración, oración + 嗯/唔 (en, ng), oración + 嗯/唔 (en, ng) + oración, 嗯对 (en duì), 嗯呐 (en na), 嗯啊 (en a).	Esta interjección puede usarse sola en tono declarativo o interrogativo; o repetidas dos, tres, cinco o varias veces. También se combina con otros elementos (partícula final, adverbio) de la oración. Se encuentra en la posición inicial, mediana y final de la intervención.
哦/噢/喔 (o):	哦/噢/喔 (o) + oración, oración + 哦/噢/喔 (o), oración + 哦/噢/喔 (o) + oración, 哦呜 (o wu), 哦吼 (o ho), 哦哟 (o yo), 哇哦 (wa o), 噢噢 (o o), 噢噢噢 (o o o).	Esta interjección se usa sola, o repetidas dos o tres veces normalmente. Cuenta con muchas formas combinatorias con otras interjecciones/ partículas finales, expresando distintas actitud y emoción. También goza de gran libertad posicional. Cuando dicha interjección se pospone a la oración, se debe llevar una pausa entre ellas, ya que su homonimia 哦/噢/喔 (o) es SFP en chino.

哇哦 (wa o):	<i>oración + 哇哦 (wa o), oración + 哇哦 (wa o) + oración.</i>	Podemos entender que dicha interjección es una combinación de dos palabras de la partícula modal 哇(wa) y 哦(o). Esta nueva interjección está obviamente afectada por la inglesa “wow” porque comparten pronunciaciones y actitudes similares. En nuestros corpus, normalmente se usa sola. Hay varios casos en que se pospone o está en el medio de la intervención.
啧啧 (ts):	<i>啧啧 (ts) + oración, oración + 啧啧 (ts), oración + 啧啧 (ts) + oración.</i>	Esta interjección puede ubicarse al inicio, en el medio o al final de la intervención. Debido a su actitud o emoción vaga sin contexto, raras veces se usa sola.
哇 / 哇噻 (wa/ wa sai):	<i>哇哇哇 (wa wa wa), 哇啊 (wa a), 哇哈哈 (wa ha ha), 哇/哇噻 (wa/ wa sai) + oración, oración + 哇/ 哇噻 (wa/ wa sai), oración + 哇/ 哇噻 (wa/ wa sai) + oración.</i>	Esta interjección de un carácter chino 哇(wa) se usa sola, o repetida tres veces normalmente, y también se combina con otras interjecciones como 啊(a) o 哈哈(ha ha ha). Se encuentra 哇/ 哇噻(wa/ wa sai) tanto en la posición inicial, mediana, como en la final de <i>la intervención</i> .
呀 (ya):	<i>呀 (ya) + oración, oración + 呀 (ya) + oración.</i>	Esta interjección no se puede ubicar al final de la intervención, ya que su homonimia 呀(ya) es SFP (partícula final de la oración). Se usa sola, o bien se antepone a la oración, o bien se encuentra en la posición mediana.
咦 (yi):	<i>咦 (yi) + oración.</i>	En nuestros corpus solamente se registra su posición inicial. También se considera que puede utilizarse sola, como un tipo de interrogación.
耶(ye) / yeah:	<i>噢耶 (o ye), yeah yeah yeah yeah, oración + 耶 (ye) + oración.</i>	Esta interjección se afecta evidentemente por el inglés “yeah” y 噢耶(o ye) por “oh yeah”. Dicha interjección de un solo carácter se puede usar <i>sola, ubicándose al inicio o en el medio</i> de la intervención. <i>No se puede hallar al final</i> porque su homonimia 耶(ye) también se considera un SFP en chino.
OK:	<i>ok ok, oración + ok?</i>	Una interjección prestada del inglés, que se usa sola o repetidas en el contexto chino. <i>Cuando se encuentra al final se le añade un tono interrogativo.</i>

Ante estas interjecciones propias en chino, hemos zanjado ciertas dificultades a la hora de distinguir los usos interjectivos a causa del límite que está entre algunas interjecciones y sus homonimias. Es verdad que varias interjecciones propias en chino, p. ej. 啊 (a), 诶/欸 (ei), 哈 (ha), 哦/噢/喔 (o), 呀 (ya), etc, son interjección, y al mismo tiempo, partícula final de la oración. En capítulos anteriores hemos explicado que se considera que las dos categorías *interjección* (叹词) y *partícula final* (句末语气词) pertenecen juntas a la *partícula modal* (语气词) en chino. Se debe realizar un análisis cualitativo científico y correcto, prestando suma atención a este problema que pueda causar confusión, asimismo, reconsiderando suficientemente esa índole singular de la lengua china. Seguidamente, se van a averiguar las interjecciones impropias de la misma:

Tabla 25. Colocación y aparición de la interjección impropia en chino.

Fuente: elaboración propia.

Interjección	Estructura oracional que forma	Posición en la oración
操 (cao):	oración + 操 (cao) + oración.	Palabra grosera. Normalmente se usa sola. En nuestros corpus su posición está en el medio.
对(duì), 对吧 (duì ba):	对对对 (duì duì duì), 对对对对 (duì duì duì duì), 对对对对对 (duì duì duì duì duì).	Esta interjección de un solo carácter 对 (duì) tiene su homonimia de adjetivo y adverbio. A fin de distinguirse, se considera que solamente su uso independiente en el contexto de indicar el seguimiento al hablante puede ser interjección. Normalmente se usa sola, o repetidas tres, cuatro o cinco veces en nuestros corpus.
对了(duì le):	哎对了(ai duì le), 啊对了(a duì le), 对了(duì le) + oración.	En nuestros corpus, la interjección siempre se antepone a la oración. También se combina con interjecciones como 哎 (ai) y 啊 (a).
滚(蛋)(gǔn dàn):	滚你妈蛋(gǔn nǐ mā dàn), 滚几把蛋(gǔn jǐ bǎ dàn).	Interjección de palabra grosera. Se usa independientemente, pero también admite que se intercale otra interjección, palabra

		malsonante, como 你妈 (nǐ mā)(lit.tu madre), 几把 (jǐ bǎ)(lit. órgano genital masculino. Aquí se escribe con caracteres eufemísticos).
好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la):	好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le) + oración, 好的好的 (hǎo de hǎo de), 好了好了 (hǎo le hǎo le), oración + 好啦 (hǎo la).	Esta interjección 好 (hǎo), en primer lugar, tiene su homonimia de adjetivo. En segundo lugar tiene tres variantes 好的 (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la). En nuestros corpus, creemos que solamente cuando 好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le) se antepone a la oración indicando apertura o cierre del turno, y su forma repetida de uso independiente 好的好的 (hǎo de hǎo de), 好了好了 (hǎo le hǎo le) en algunos contextos, junto con 好啦 (hǎo la) pospuesta indicando cierre pueden considerarse interjección.
好吧 (hǎo ba):	好吧 (hǎo ba) + oración, interjección + 好吧 (hǎo ba).	Esta interjección se usa sola, o se antepone a la oración indicando el cambio de tema. En nuestros corpus 哦/噢/喔 (o) y 嗯/唔 (en, ng) se antepone a 好吧 (hǎo ba) formando una intervención, donde esa última expresa el cierre del turno.
(我的)妈呀/妈(耶)(wǒ de mā ya /mā ye):	oración + (我的)妈呀/妈(耶) (wǒ de mā ya /mā ye), (我的)妈呀/妈(耶)(wǒ de mā ya /mā ye) + oración, oración + (我的)妈呀/妈(耶) (wǒ de mā ya /mā ye) + oración, 哎呀妈呀 (ai ya mā ya), 哎哟妈呀 (ai yo mā ya).	Esta interjección se suele usar independientemente en sus variantes 妈呀 (mā ya), 妈耶 (mā ye), 我的妈呀 (wǒ de mā ya) y 我的妈耶 (wǒ de mā ye). A veces 妈呀 (mā ya) se combina con otras interjecciones como 哎呀 (ai ya) y 哎哟 (ai yo). Por su aparición en los corpus, se ve que goza de gran libertad posicional.
昂 (ang):	昂 (ang) + oración.	En los apartados previos se ha mencionado que 昂 (ang) puede entenderse como variante de 嗯/唔 (en, ng). Normalmente se utiliza sola, a veces se antepone a la oración.
你妹的 (nǐ mèi de):	verbo+ 你妹的 (nǐ mèi de) + sustantivo.	Palabra grosera. En los apartados anteriores se ha mencionado su capacidad combinatoria y se puede intercalar en la oración, entre verbo y sustantivo, funcionando como un atributo.
牛逼 (niú bī):	牛逼 (niú bī) + oración, oración + 牛逼 (niú bī).	Normalmente se utiliza independientemente. En los casos en que

		tenga capacidad combinatoria se considera adjetivo. Su posición puede ser tanto inicial como final de la intervención.
屁 (pì):	学个屁 (<i>xué gè pì</i>), 屁呀 (<i>pì ya</i>), 关你屁事 (<i>guān nǐ pì shì</i>), 屁 (<i>pì</i>) + oración.	Se considera 屁呀 (<i>pì ya</i>) la interjección 屁 (<i>pì</i>) añadiendo partícula final 呀 (<i>ya</i>). En los casos 学个屁 (<i>xué gè pì</i>)(lit. no estudiar nada) y 关你屁事 (<i>guān nǐ pì shì</i>)(lit. no te importa ni un pepino) se integra la palabra en la sintaxis de la oración. Además de su uso independiente, dicha interjección se puede anteponer a la oración.
(去你) 妈的 (qù nǐ mā de):	妈的 (<i>mā de</i>) + oración.	Palabra malsonante. Normalmente 去你妈的 (<i>qù nǐ mā de</i>) se usa sola, y a veces 妈的 (<i>mā de</i>) se antepone a la oración.
神经 (shén jīng):	n/d	Normalmente se usa sola.
(我) 他妈 (wǒ tā mā):	(我) 他妈 (<i>wǒ tā mā</i>) + oración, 贼他妈难吃 (<i>zéi tā mā nán chī</i>)(lit. un sabor más malo hasta su madre).	Palabra malsonante. Normalmente se usa independientemente. También se puede integrar en la sintaxis de la oración funcionando como adverbio o adjetivo (véase apartado 5.3.3). En la mayoría de los casos se antepone a la oración.
(我)(的)天 /天呐 (wǒ de tiān /tiān na):	(我)(的)天/天呐 (<i>wǒ de tiān /tiān na</i>) + oración, oración + (我)(的)天/天呐 (<i>wǒ de tiān /tiān na</i>), oración + (我)(的)天/天呐 (<i>wǒ de tiān /tiān na</i>) + oración.	Esta interjección tiene algunas variantes: 天(<i>tiān</i>)!, 天呐 (<i>tiān na</i>), 我天 (<i>wǒ tiān</i>), 我的天 (<i>wǒ de tiān</i>) y 我的天呐 (<i>wǒ de tiān na</i>). Normalmente se usa sola. En cuanto a su posición, puede aparecer al inicio, en el medio y al final de la oración.
天呢 (tiān ne):	天呢 (<i>tiān ne</i>) + oración.	La palabra puede usarse sola, o se antepone a la oración.
我擦 / 哇擦 (wǒ cā / wa ca):	我擦/ 哇擦 (<i>wǒ cā / wa ca</i>) + oración, oración + 我擦/ 哇擦 (<i>wǒ cā / wa ca</i>) + oración.	Palabra grosera. Se usa independientemente. En cuanto a su aparición, se antepone a la oración, o se ubica en el medio.
我操 (wo cao):	我操 (<i>wo cao</i>) + oración, oración + 我操 (<i>wo cao</i>), oración + 我操 (<i>wo cao</i>) + oración.	Palabra grosera, puede verse 操 (<i>cao</i>) añadiendo el pronombre 我(<i>wǒ</i>)(lit. yo). Normalmente se usa independientemente. Su aparición en la oración puede ser al inicio, en el medio o al final de la intervención.

我靠 / 哇靠 (wǒ kào / wa kao):	<i>我靠/哇靠 (wǒ kào / wa kao) + oración, oración + 我靠/哇靠 (wǒ kào / wa kao).</i>	Palabra grosera. En la mayoría de los casos se utiliza sola. También se antepone o se pospone a la oración.
谢谢 (xiè xie):	<i>oración + 谢谢 (xiè xie).</i>	Normalmente se usa sola. A veces se pospone a la oración para expresar el cierre del turno.
醉了(zuì le):	<i>也是醉了 (yě shì zuì le), 真(的)醉了(zhēn de zuì le), oración + 醉了(zuì le)+ oración, oración + 醉了(zuì le).</i>	Esta interjección puede integrarse en la sintaxis de la oración formando frases como <i>也是醉了(yě shì zuì le)</i> (lit. ya estoy borracho), <i>真(的)醉了(zhēn de zuì le)</i> (lit. estoy borracho de verdad) expresando un estado psicológico sin ningún remedio. La interjección original se puede utilizar sola. También es frecuente su posición final o mediana en la intervención.

Con todo lo anterior, se ha descubierto que la interjección impropia en chino dispone de distintas variante; s, mientras tanto, muchas de ellas pueden intercalarse en la oración construyendo una nueva sintaxis sin que se cambie el significado original de la oración. Se nota que también se hallan varias palabras groseras, igual que las de español. En el próximo apartado, intentaremos llevar a cabo un pequeño análisis contrastivo de la interjección de las dos lenguas.

5.4.3 Análisis contrastivo de la interjección en español y chino

Revisando nuestros corpus casi todos los aspectos de la interjección en las dos lenguas, podemos concluir de momento que los usos reales son mucho más complicados de lo que antes se ha supuesto. En cuanto a la interjección propia, tanto en español como en chino se presentan usos repetitivos tales como *ay ay, bua bua bua, ja ja, uy uy uy, 啊啊啊 (a a a), 嗯嗯 (en en), 哼哼哼 (heng heng heng)*, entre otros. Asimismo, se descubre que una lengua como el español posee variantes, tales como *ahh, aah, aaah, aay, ala, ale, ays, buah*, mientras que en chino se recurre a la estrategia de cambiar caracteres a base de pronunciaciones iguales o similares: *哼/噉 (heng, hen), 哦/噢/喔 (o)*. En segundo lugar, refiriéndose a la combinación de la interjección, la propia de español es más libre, de la cual muchas palabras pueden combinarse con *pues*,

pero, sí, ya, bueno, entre otras. La propia en chino también poseen combinaciones semejantes, sin embargo, debido a la restricción de algunas interjecciones que tengan su homonimia como partícula final, su capacidad combinatoria se limita y la posición final a veces es imposible. Al mismo tiempo, a causa de esta particularidad, se combina la interjección propia con partícula final en chino formando nuevas interjecciones, p. ej. 哦呜 (*o wu*), 哦吼 (*o ho*), 哦哟 (*o yo*) expresan muy distinta actitud que la propia 哦 (*o*). En chino, éste también nos supone una gran duda: en estos ejemplos mencionados, 哦呜 (*o wu*), 哦吼 (*o ho*) se ven como combinación de una interjección 哦 (*o*) con otra interjección 呜 (*wu*), o interjección 哦 (*o*) con otra interjección 吼 (*ho*). No obstante, 呜 (*o*) y 吼 (*ho*) también pueden considerarse como partícula final, y la estructura combinatoria sería una interjección + una partícula final. Esta cuestión estriba en el verdadero carácter borroso de la interjección propia en chino.

Por otra parte, la interjección impropia en español engloba más tipos y palabras, tales como *anda, bueno, hombre, vamos, vaya, venga*, entre otras. Mientras que en chino la mayoría consiste en palabras groseras 滚 (蛋) (*gǔn dàn*), 你妹的 (*nǐ mèi de*), (我) 他妈 (*wǒ tā mā*), 我擦/ 哇擦 (*wǒ cā / wa ca*), etc.. Esto demuestra que quizá el proceso de la gramaticalización se desarrolle con más rapidez en la interjección en español, pero también puede ser la raíz de esa forma flexiva de la lengua española, ya que muchas de ellas son verbos conjugados que hayan perdido su sentido original. En cuanto a la derivación, la impropia en español cuenta con verbos en abundancia, y la en chino se deriva mayoritariamente de sustantivos. Observando su combinación, existen formas combinatorias de la interjección en español con *pues* y *pero*, en cambio, la interjección impropia en chino se inclina a combinar con la interjección propia, p. ej. 嗯/ 唔 (*en, ng*), 啊 (*a*), 哎呀/ 唉呀/ 诶呀 (*aiya, aiya, eiya*), 哎哟/ 哎呦/ 哦哟/ 诶哟 (*aiyo, oyo, eiyo*), etc.. Por lo que respecta a la sintaxis de la oración en que se ubica la interjección, observamos el fenómeno de que las palabras malsonantes, tanto chino como español, disponen de la integración sintáctica. Ejemplos son ¿*qué coño....?*, *....de la hostia*, 滚你妈蛋 (*gǔn nǐ mā dàn*), 关你屁事 (*guān nǐ pì shì*), 最他妈坑 (*zuì tā mā kēng*), entre otros. Por último, se ve que en chino varias interjecciones impropias

llevan consigo el pronombre /posesivo “yo, mi” (我 wǒ, 我的 wǒ de), “su” (他 tā en 他妈的 tā mā de) y “tu” (你 nǐ en 你妹的 nǐ mèi de). La razón por la que lo lleva la interjección se cree que es por el requerimiento de la intensificación, o también por la carencia de medidas flexionales del chino.

Hasta el presente, hemos estudiado la interjección en ambas lenguas desde varias perspectivas. Todavía nos queda la última y la más importante perspectiva: la pragmática, y, basándose en los puntos similares de la interjección en las dos lenguas, se contempla la equivalencia referente a las funciones de la interjección entre ellas.

5.4.4 Equivalencia de la interjección en las dos lenguas

Tomando como base las funciones pragmáticas que desempeña la interjección, hemos intentado encontrar la equivalencia en las dos lenguas: español-chino y chino-español, propias e impropias, respectivamente. Se descubre que muchas de la categoría son polifuncionales; por tanto, la relación entre una interjección en español y otra en chino no es de correspondencia biunívoca. Solamente se pueden determinar las funciones prototípicas o primordiales para hallar su(s) equivalente(s). De acuerdo con este criterio, hemos elaborado las siguientes dos tablas de correspondencia desde el ángulo español:

Tabla 26. Equivalentes de la interjección propia: español-chino.

Fuente: elaboración propia.

PROPIAS			
Enumeración	Nombre	Equivalente(s)	Función
1	ay	啊 (a)	Denota un movimiento de ánimo diferente, tal como aflicción o dolor.
2	ah	哦/噢/喔 (o)	Ocurrencia repentina
3	aja/ajá	嗯/唔 (en, ng), 哈 (ha), 呵 (he)	Aceptación, expresión de estar escuchando; sorpresa o asombro
4	bah	屁 (pì), 滚 (蛋) (gǔn dàn)	Incredulidad; desdén y asco

5	bua	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca), 我嘞个去 (wǒ lei gè qù)	Denota un mal humor, normalmente causado por el cansancio
6	chist	哎/唉 (ai)	Para llamar a alguien
7	eh	哎/唉 (ai), 嘿 (hei)	Petición de aclaración sobre lo dicho; llama la atención del interlocutor y continúa su emisión; Solicitud reforzada de aceptación
8	ea	No se ha encontrado.	Expresión para animar
9	ey	诶/欸 (ei), 嘿 (hei)	Llama la atención del interlocutor
10	ee	呃/额 (e), 嗯/唔 (en, ng)	Expresa un estado de pensar o vacilación
11	hala	哇/ 哇噻 (wa/ wa sai)	Llama la atención del interlocutor, denota ánimos como sorpresa
12	ja	哼/噓 (heng, hen)	Para indicar la burla o la incredulidad.
13	mm	嗯/唔 (en, ng)	Pausa en el pensamiento; seguimiento del interlocutor; expresión de duda (con el signo de interrogación)
14	olé	哇哦 (wa o)	Denota alegría, entusiasmo o satisfacción.
15	oh	哦/噢/喔 (o), 啊 (a)	Expresa diversos movimientos del ánimo, sobre todo asombro, pena o alegría
16	pss	No se ha encontrado.	Expresa el seguimiento del interlocutor
17	puf	呃/额 (e)	Denota molestia o repugnancia
18	ssh	嘘 xu	Para callar a alguien o al perro
19	tch	啧 (ts), 哼/噓 (heng, hen)	Chasquido de negación, o denota respuesta desinteresada
20	uf	呼 (hu), 呃/额 (e)	Denota cansancio, alivio o repugnancia
21	uh	呃/额 (e), 哼/噓 (heng, hen)	Para denotar desilusión, desdén o asombro
22	uy	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya), 哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	Denota asombro, dolor o desagrado

Tabla 27. Equivalentes de la interjección impropia: español-chino.

Fuente: elaboración propia.

IMPROPIAS			
Enumeración	Nombre	Equivalente(s)	Función
1	adiós	再见 (zài jiàn), 拜拜 (bái bái)	Para despedirse
2	anda	哎哟/哎呦/哦哟/ 诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	Para expresar admiración, sorpresa o alegría como por desquite
3	ánimo	加油 (jiā yóu)	Para alentar o esforzar a alguien
4	bien	好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la), 好吧 (hǎo ba)	Para empezar a hablar algo o mostrar el fin del habla
5	bueno	好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la), 好吧 (hǎo ba)	Para expresar acuerdo, aceptación, o mostrar apertura o cierre del habla, rectificación propia
6	claro	对(duì), 对吧 (duì ba)	Para expresar que simplemente está escuchando
7	coño	(我) 他妈 (wǒ tā mā)	Palabrota, denota asombro o molestia
8	gracias	谢谢 (xiè xie)	Expresa gratitud
9	hola	你好 (nǐ hǎo), hello, hi	Saludarse al principio de una conversación
10	hombre	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya), 哎哟/哎呦/哦哟/ 诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	Para indicar sorpresa o asombro, o con un matiz conciliador
11	hostia	你妹的 (nǐ mèi de), 我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca), 我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao)	Palabrota, denota asombro o molestia
12	joder	操 (cao), 我操 (wo cao)	Palabrota, denota asombro, molestia o repugnancia
13	ostras	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca), 我靠/	Palabrota, denota asombro o molestia

		哇靠 (wǒ kào /wa kao)	
14	vamos	加油 (jiā yóu), 好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)	Para alentar o dar una orden
15	vaya	我擦/ 哇擦 (wǒ cā / wa ca), 我靠/ 哇靠 (wǒ kào /wa kao), 我操 (wo cao)	Para expresar sorpresa o desagrado
16	venga	好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la); en otro caso no se ha encontrado	Para apremiar o indica incredulidad

Desde la perspectiva del chino, se extraen sus equivalentes en el español. Contemplando lo multifuncional que es la interjección, aquí se exponen sus funciones en la lengua china (se toman como referencia algunas entradas del *Diccionario Xinhua*, chino). Aquí tenemos las tablas siguientes:

Tabla 28. Equivalentes de la interjección propia: chino-español.

Fuente: elaboración propia.

PROPIAS			
Enumeración	Nombre	Equivalente(s)	Función
1	啊 (a)	ay, ah	表示惊奇和赞叹; 追问; 疑惑; 突然明白; 应答。
2	哎/唉 (ai)	eh, ey	表示赞叹或满意; 惊讶或不满意; 提醒; 醒悟; 招呼; 答应; 叹息的声音; 表示伤感或惋惜; 同情
3	哎呀/唉呀/诶呀 (aiya, aiya, eiya)	hombre, uy	表示惊讶或赞叹; 惊恐; 着急; 疑惑; 出乎意料
4	哎哟/哎呦/哦哟/诶哟 (aiyo, oyo, eiyo)	anda, hombre	表示惊讶、苦痛、赞叹等。

5	呃/额 (e)	ee, uy	表示说话中的停顿迟疑；害怕；恶心；怀疑；不屑惊讶
6	诶/欸 (ei)	ah, ey	表示醒悟；招呼；惊讶赞叹等
7	哈 (ha)	aja, ajá	表示满意、惊喜或赞叹
8	呵 (he)	aja, ajá	表示惊讶
9	嘿 (hei)	eh, ey	表示招呼 and 提请注意；赞叹；惊讶
10	嗨 (hai)	oh, eh, ey	表示惊奇；招呼
11	哼/嗽 (heng, hen)	ja, uf, uy	表示蔑视；怀疑；不满意或不信任
12	吼 (ho)	oh, uh	表示赞叹；惊讶
13	呼 (hu)	uf	表示舒一口气，放松
14	嗯/唔 (en, ng)	aja/ajá, ee, mm	表示应答；停顿；迟疑
15	哦/噢/喔 (o)	ah, oh	表示醒悟；知道；惊讶
16	哇哦 (wa o)	olé	表示惊奇和赞叹
17	啧 (ts)	No se ha encontrado en su primera función; tch	表示赞叹；形容咂嘴，如不满
18	哇/哇噻 (wa/ wa sai)	hala, uh	表示惊讶和赞叹
19	呀 (ya)	uy	表示不好的一种惊讶
20	咦 (yi)	uy, uh	表示惊讶；嘲讽、鄙夷
21	耶 (ye) / yeah	sí, sip	表示赞叹或满意
22	OK	vale, bien	表示同意

Tabla 29. Equivalentes de la interjección impropia: chino-español.

Fuente: elaboración propia.

IMPROPIAS			
Enumeración	Nombre	Equivalente(s)	Función
1	操 (cao)	joder	表示坏脾气或愤怒
2	对(duì), 对吧 (duì ba)	claro	表示跟随说话人的思路；表示不需听话人回答的反问
3	对了(duì le)	ah	表示突然想起
4	滚 (蛋) (gǔn dàn)	bah	表示坏脾气或气愤

5	好(的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦(hǎo la)	bien, bueno, vamos, venga	表示话语开始或结束; 下命令; 催促
6	好吧(hǎo ba)	bien, bueno	表示同意或接受; 话语开始或结束; 催促听话人同意
7	(我的)妈 呀/妈(耶) (wǒ de mā ya /mā ye)	(lit. mi madre, madre mía)	表示惊讶
8	昂(ang)	aja/ajá	表示应答; 疑问
9	你妹的(nǐ mèi de)	hostia	表示蔑视, 不屑; 生气
10	牛逼(niú bī)	anda, joder	表示赞叹或惊讶其厉害之处
11	屁(pì)	bah, ja	表示不同意; 鄙视、不屑
12	(去你)妈 的(qù nǐ mā de)	joder	表示愤怒
13	神经(shén jīng)	ja	表示不相信、蔑视
14	(我)他妈 (wǒ tā mā)	coño	表示坏脾气
15	(我) (的)天/天 呐(wǒ de tiān /tiān na)	hala (lit. Dios, Dios mío)	表示惊讶
16	天呢(tiān ne)	anda, hala	表示惊讶
17	我擦/哇擦 (wǒ cā / wa ca)	ostras, vaya, bua	表示不满意, 坏脾气; 蔑视, 惊讶
18	我操(wo cao)	joder, vaya	表示不满意, 坏脾气; 蔑视, 惊讶
19	我靠/哇靠 (wǒ kào /wa kao)	hostia, ostras, vaya	表示不满意, 坏脾气; 蔑视, 惊讶
20	谢谢(xiè xie)	gracias	表示感激
21	醉了(zuì le)	ja	表示不满; 鄙视、嘲讽

5.5 Conclusiones

En el presente capítulo, se inicia nuestro estudio a base de los corpus lingüísticos enfocando el análisis cuantitativo de la interjección en ambas lenguas. Hemos realizado no solo la investigación cuantitativa para saber los datos básicos: número, porcentaje, frecuencia relativa y absoluta de la categoría en el corpus español coloquial VAL.ES.CO. y en tres corpus orales chinos, sino también una indagación estadística sobre la clasificación de la categoría en propias e impropias. En efecto, la frecuencia notablemente más alta en español poseen las palabras *bueno*, *eh* y *ah*. Sobre la frecuencia de la interjección en chino, hemos obtenido el resultado de que las tres interjecciones 嗯/唔 (en, ng), 哦/噢/喔 (o) y 啊 (a) aparecen en los tres corpus orales con relativamente más alta frecuencia, pero se distribuyen con notable disparidad entre conversaciones, entrevistas y llamadas telefónicas.

En el tercer apartado, se explican las principales características fonológicas, semánticas y morfosintácticas de la interjección de nuestros corpus. Se descubren grandes similitudes en la fonología de ambas lenguas, y en la semántica se ven aspectos semejantes: cuando se expresa “asombro”, en los dos idiomas se recurre a palabras con sentidos originales de 妈 (mā), *madre*, 天 (tiān) y *Dios*. Morfosintácticamente, se ilustra con ejemplos la cuestión sobre la combinación de la interjección con otros elementos lingüísticos. También se presta atención a métodos para intensificar la entonación o para evitar usos de algunas interjecciones malsonantes, de las cuales varias pueden integrarse en la sintaxis de la oración tanto en chino como en español.

Después, se ahonda en un análisis cualitativo y contrastivo de la interjección en español y chino. Se lleva a cabo un pequeño estudio sobre la colocación de la interjección en español, sus variantes, su combinación, su aparición, y las mismas de la en chino, de forma pormenorizada. Referente al estudio contrastivo, elaboramos un análisis desde dos subcategorías, propia e impropia. Se intenta comparar los puntos similares, como la repetición y la combinación de la interjección; asimismo los puntos distintos, p. ej. la existencia de la homonimia (partícula final) de varias interjecciones propias de un solo carácter en chino, y distinciones en cuanto a la derivación de las

interjecciones impropias.

Al final, tomando en consideración todos los análisis que se han expuesto y las funciones pragmáticas de la interjección, nos proponemos plantear una equivalencia (correspondencia no biunívoca) de dicha categoría, dividida en propia e impropia, entre las dos lenguas. Hallar los equivalentes en ambas lenguas, respectivamente, nos va a facilitar en el futuro tanto en la enseñanza de idiomas como en la traducción chino-español. De entre toda esta categoría, se seleccionan cuatro palabras polifuncionales con alta frecuencia de aparición en los corpus para que sean nuestro objeto de estudio, a saber: las propias *ay* y 啊 (*a*); las impropias *bueno* y 好 (的) (*hǎo de*), 好了 (*hǎo le*), 好啦 (*hǎo la*). En las secciones siguientes, se va a versar sobre el estudio detallado acerca de sus funciones pragmáticas y conversacionales, asimismo, también se espera un análisis sistemático y riguroso de la interjección como marcadores del discurso.

CAPÍTULO VI. FUNCIONES DISCURSIVAS DE DOS INTERJECCIONES

PROPIAS EN ESPAÑOL Y CHINO, “AY” Y “啊(A)”

6.1 Organización del capítulo

En los capítulos anteriores, se ha visto que, por su naturaleza, la interjección constituye una categoría periférica y peculiar en la gramática y, se debe contemplar no solo desde dicho punto de vista gramatical, sino también desde la perspectiva textual, pragmática y discursiva. Previamente, también hemos especificado la definición de los MD en ambas lenguas, sus propiedades y clasificaciones (véase el apartado 3.1.4). En el Cap. V, el análisis cualitativo corrobora que varias palabras de la categoría gozan de gran libertad posicional. Hasta el momento, aún nos queda la cuestión de indagar acerca de sus apariciones, usos y conversacionales. De acuerdo con las incidencias y los usos reales, hemos seleccionado cuatro interjecciones representativas, propias e impropias, en español y en chino. Como continuación de lo estudiado en los capítulos anteriores, se ofrece aquí un análisis de los datos en el marco del discurso y análisis de la conversación, a fin de profundizar el vínculo entre la interjección y el marcador del discurso, así como en las funciones que desempeñan las interjecciones en las interacciones habladas (cuatro ejemplos), respectivamente. En este capítulo, nos ocupamos de las interjecciones propias, *ay* y 啊 (*a*). En el siguiente, se analizarán otras dos interjecciones impropias, *bueno* y 好 (的) (*hǎo de*), 好了 (*hǎo le*), 好啦 (*hǎo la*).

El capítulo se organiza de la manera siguiente. En la sección 6.2, se estudia la

interjección “ay”, desde sus propiedades formales como la posición, combinación y construcciones frecuentes que puede formar, hasta sus funciones de distintos planos que puede desempeñar en la interacción hablada.

A continuación, en la sección 6.3, se estudia la interjección “啊(a)” en chino. De igual modo, se examinan sus propiedades formales (posición, combinación y construcciones) y sus funciones concretas en el discurso oral y la conversación.

A continuación, en la sección 6.4, se ofrece un análisis contrastivo entre las interjecciones propias “ay” y “啊(a)”, a fin de obtener algunos resultados sobre sus posibles equivalencias, las similitudes y distinciones formales y funcionales. La conclusión recoge la información tratada.

Por último, en la sección 6.5, se concluye el contenido del capítulo entero.

6.2 Estudio de la interjección “ay” en el español peninsular

En nuestro corpus de español conversacional (Val.Es.Co.2.1, fecha de consulta: 2020.08.10), “ay” aparece 121 veces en total y ocupa el quinto puesto en frecuencia de uso de la interjección. En primer lugar, se describirá su aparición y combinación en las conversaciones para descubrir sus características formales, y en segundo lugar, se llevará a cabo un análisis cuidadoso y exhaustivo sobre sus funciones en cuatro macrofunciones o dominios principales: emotiva, evaluativa, discursiva e interactiva.

6.2.1 Propiedades formales de “ay”

En esta sección se estudian la posición, la combinación y construcciones que puede obtener “ay”. A partir del análisis del corpus español, se descubre que hay tres posiciones posibles de la interjección, la inicial, la media y la final. La combinación y construcciones se dividen en el uso en solitario, el uso repetitivo y las construcciones con otros elementos de la oración.

6.2.1.1 Posición

Como hemos mencionado en el análisis del capítulo anterior, “ay” es una interjección que goza de gran libertad de posición. En el corpus Val.Es.Co. hemos podido encontrar tres posiciones de “ay”: la inicial, la media y la final. Cada una se ilustrará con un ejemplo tomado de dicho corpus. Al examinar la distribución de datos referente a esas posiciones, hemos encontrado que la inicial posee más frecuencia, de 70 casos, donde la interjección puede ejercer una gran variedad de funciones, entre las macrofunciones evaluativa, discursiva e interactiva. La segunda frecuencia más alta está en la posición media, de 45 casos, y los ejemplos principales provienen de macrofunción discursiva argumentativa, o ser introductor de cita. En cambio, se ve mucho menos frecuencia de la posición final (solo 4 casos) y los ejemplos se limitan a tratar de un valor modal. Se expondrá una tabla esclareciendo frecuencia de aparición de esas posiciones y su número de casos:

Tabla 30. Frecuencia de aparición de las posiciones inicial, media y final de “ay” en el *Corpus Val.Es.Co.*

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Posición inicial	70	(43) A: § <i>jay!</i> a las siete salgo yo
Posición media	45	(44) C: [y le-y le doy=]/ dos besos ¿no? mua-mua/ total que me y digo <i>jay!</i> hola ¿cómo estas? bien bien y me voy yo diciendo ¿;quién coño es este tío!? ¿no?/ y yo pues está bueno tal/ total que me voy/ al rato/ viene <i>jay!</i> ¡hola! no se que [aaah]
Posición final	4	(45) B: no ya desde luego//(1,9s) <i>jay!</i>

(43) A: ¡ah! ¿por la tarde vas otra vez?

B: sí [tengo que ir-]

A: ¿a qué hora sales?

B: pues a vera↑/ mañana es martes↑/ tengo que recu- tengo una clase de física para recuperar así que supongo que a ver/ a las siete o así↑§

A: §*jay!* a las siete salgo yo

B: ¡¿ah sí?!

A: sí[]

B: [¡ah! pues queda]mos en la parada ¿no? [como hoy]
A: [vale como hoy]/ a las seis-/ bueno a las siete y cinco y diez ¿vale?

- Conversación 13, corpus Val.Es.Co. 2.1

(44) C: [claro es] escaut [pero no caía]
A: [Marina Lucía]
C: tía/ total que digo bueno lo conozco pero no sé de qué será del San Roque↑ yo qué sé/ total que digo/ me dice *¡hola!* y yo me quedo así↑ y eso que-/ que te encuentras con alguien y no sabes quién es↑ pero dices/ *voy a saludarlo ¿no?!* y le hago *hola!* y le doy dos besos hostia me he tirado un rot§
A: §[(RISAS)]
C: [y le-y le doy=]/ dos besos ¿no? mua-mua/ total que me y digo *¡ay! hola ¿cómo estas?* bien bien y me voy yo diciendo *¿¡quién coño es este tío!?* ¿no?/ y yo pues está bueno tal/ total que me voy/ al rato/ viene *¡ay! ¡hola! no se que* [aaah]
B: [¿qué tiene tu edad?]
A: sí dieciocho
C: ¿sí?
A: ¿¡dieciocho [tía!?!]

- Conversación 19, corpus Val.Es.Co. 2.1

(45) B: está bien el día ¿eh? [(RISAS)]
A: [sí]//(1s) no está mal [(())]
B: [está LLOVIENDO↑ me duele la cabeza↑ el tobillo↑/ como cuando llueve siempre§
A: §mm/ ((ya está)) **lloviendo**
B: no ya desde luego//(1,9s) *¡ay!*
A: bueno ya vendré aquí/ me grabaré lo del disquete eso/ para la gramática esa↓/ ¿vale?
B: ¡ah vale!

- Conversación 13, corpus Val.Es.Co. 2.1

En (43), se cree que “ay” funciona como digresor, para introducir ocurrencias repentinas (Edeso Natalías, 2009: 323), pero mantiene cierta pertinencia con el anterior. La autora Edeso Natalías lo considera, en el caso de que “ay” preceda al enunciado, una estrategia para cambiar de tema (Ibid, 324). Creemos que esa posición inicial de “ay” ejerce la macrofunción discursiva.

En el ejemplo (44), en la tercera intervención del hablante C, aparece dos veces la interjección “ay”. En estos dos usos, se cree que “ay” cumple la macrofunción de ser

introducción de cita, y la diferencia es que en “¡ay! hola ¿cómo estas?” se introduce la cita de la misma hablante en la otra ocasión, pero “¡ay! ¡hola! no se que” introduce la cita de palabras de un chico.

En el ejemplo (45), el hablante B da un suspiro pronunciando “¡ay!”, y en el contexto se sabe que le duelen la cabeza y el tobillo cuando llueve, por eso, la interjección expresa el dolor físico. Aquí “ay” cumple la macrofunción emotiva.

En suma, ya tenemos entendido que algunas funciones tienen vínculos estrechos con las distintas posiciones. Obviamente, la posición inicial es primordial, y también se utiliza en bastantes casos la posición media. En la siguiente sección, estudiaremos la combinación y construcciones con “ay” y seguiremos indagando la relación entre esa propiedad formal con sus funciones.

6.2.1.2 Combinación y construcciones con “ay”

En esta sección, nos enfocamos en la combinación y construcciones posibles con “ay” que aparecen en el corpus Val.Es.Co. Empezamos por ver “ay” en su uso en solitario, después, las repeticiones y algunas combinaciones y construcciones. Por último, veremos el uso de “ay” en oraciones citadas.

Tabla 31. Frecuencia de aparición de uso en solitario de “ay” en el corpus Val.Es.Co.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Uso en solitario	10	(46) B: ¡ay!§

- (46) B: [(())] pues cuando puedas gira a la izquierda
 C: [¡NO! SI NO] DICES NADA↑
 B: [no has girado]
 C: yo lo hago pero me lo dices
 B: ¡ay!§
 A: §¿qué [coche llevaba?]
 B: [PERO YO ES PARA] DECIRTE/ ¿eh?§
 A: §¿qué coche llevaba?
 B: el mío↓/ yo quiero que se acostumbre con el mío↑§

En el ejemplo (46), los hablantes B y C están discutiendo. El “ay” que pronuncia B muestra enfado. De hecho, entre los 10 casos que hemos calculado de nuestro corpus del español, recurriendo al audio o no, resulta que la interjección de uso en solitario en contextos diferentes siempre ejerce la macrofunción emotiva, y detalladamente, puede expresar enfado, decepción, susto o sobresalto, alivio o melancolía, sorpresa, etc.,. Es decir, una sola “ay” en la intervención tiene la propiedad restringida de ser una interjección “primitiva”, con su valor modal.

En segundo lugar, veremos las repeticiones de “ay”. En el corpus Val.Es.Co. se encuentran dos incidencias de “ay ay” y “ay ay ay”:

Tabla 32. Frecuencia de aparición de repeticiones de “ay” en el corpus Val.Es.Co.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
“ay ay”	1	(47) D: <i>ay ay</i> ((no sé qué más))/ porque/ Pomar llevaba la cara llena de granos// y cojo/ y-/ y digo bueno pues tu el año que vie- y- y me dijo ah pues yo es que como me escaqueé de la novatada→/ pues e- ahora yo el el año que viene en vez de- de hacerla yo↑ yo- yo diré que soy de primero y yo/ hombre claro te dice es que/ ¿no se me nota en la cara que soy un chavalín?
“ay ay ay”	1	(48) B: ((mira)) como se hace el remolón↓ ni se acuerda seguro/ el mío hace lo <u>mismo</u> / cuando no se acuerda ¡ <i>ay ay ay!</i> ¿ <i>qué?</i> ¿ <i>qué?</i> ¿ <i>qué?</i>

(47) D: y la ((Miss modelo)) con la que está sentada Pomar ¿cómo es?

B: yo qué sé// (())

D: (RISAS)/ ¿a quién (())? ¿a la más fea↑ a la más tonta↑ a la más pava?

B: puf// no lo sé

D: *ay ay* ((no sé qué más))/ porque/ Pomar llevaba la cara llena de granos// y cojo/ y- / y digo bueno pues tu el año que vie- y- y me dijo ah pues yo es que como me escaqueé de la novatada→/ pues e- ahora yo el el año que viene en vez de- de hacerla yo↑ yo- yo diré que soy de primero y yo/ hombre claro te dice es que/ ¿no se me nota en la cara que soy un chavalín?

- (48) C: ¿cuánto tiempo qué?
 A: (()) tú sabrás→
 C: []
 A: [de qué estamos hablando]
 B: ((mira)) como se hace el remolón↓ ni se acuerda seguro/ el mío hace lo mismo/
 cuando no se acuerda ¡ay ay ay! ¿qué? ¿qué? ¿qué?
 A: el mío/ EL OTRO/ también
 B: ¡ah! ¿¡que tienes [otro]!?!↓
 C: [la- la mi-] las mías otras/ **también**/ pero también se acuerdan
 A: pues ya está/ estamos igual

De este uso repetitivo en (47), se puede intuir el hilo del pensamiento del hablante, o “duda, vacilación” del tema que está hablando. En la conversación, B no aporta mucha información al tema repitiendo que no sabía nada, y al escuchar eso D dice “ay ay no sé qué más”, expresando un momento de vacilación (Edeso Natalías 2009: 326). Se cree que aquí “ay ay” cumple la macrofunción discursiva para continuar el tema.

En el ejemplo (48), “ay ay ay” trata de un discurso indirecto, emitido por B. Siguiendo a Edeso Natalías (2009: 292-294) con una repetición de tres veces de *ay*, el hablante intenta manifestar que se encuentra en una situación problemática. En este caso, creemos que “ay ay ay” cumple la macrofunción discursiva e interactiva.

En tercer lugar, se analizan la combinación y construcciones con “ay” que encontramos en el corpus:

Tabla 33. Combinación y construcciones con “ay”: “ay sí”, “ay bueno”, “¡ay! pues”, “¡ay! pero” y “¡ay! no” en el corpus Val.Es.Co.

	Un ejemplo
Ay sí	(49) D: <i>ay sí</i> ↓
Ay bueno	(50) A: <i>¡ay bueno</i> ↑! ¡pero oye yo hago las cosas y luego estoy un mes↑!
¡Ay! pues	(51) C: [<i>¡ay! pues</i>]/ no te preocupes↓ que yo he estado conociendo ((a)) gente todos los años de la carre[ra]
¡Ay! pero	(52) C: [<i>¡ay! pero</i> [tienen al lado la- la cafetería de Psicología]
¡Ay! no	(53) C: <i>¡ay! no</i>

- (49) D: [sí]//(1,9s) sí sí
 B: qué boba la gente ¡eh mira Jacinto [s- y SEGUÍA]
 D: [sí y que-] y que comía tortillas de ajete↓ y// se comía las tortillas de ajo↑JUSTO ANTES↑/ de que- de que subiéramos al- del recreo tío↓/ y luego te echaba el aliento e iba ((aposta)) a todos echando el aliento↓
 B: Giménez/ Giménez a mí el año pasao en-↓ bueno en- no en- hace dos años en tercero// ((me puse))en medio de clase/ PUERCO
 D: *ay sí*↓
 B: [me- me] dice
 D: [¿por dónde?]
 B: e- estaba de- el- el hombre inspirado contando hablando hablando [hablando→]
 D: sí

- Conversación 1, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (49), la combinación de “ay sí” destaca la función de “ay” como conector continuativo (cf. Edeso Natalías 2009: 331-332), y a nuestro juicio, aquí el uso de la interjección también intensifica el acuerdo con los hablantes de intervenciones anteriores. Por eso, creemos que “ay” ejerce las macrofunciones discursiva e interactiva.

- (50) A: ((ento-)) ¡ah! ¡bueno!↓ pues entonces- ESO ES PARA QUE [OTRA VEZ↑]
 C: [¡uy!]
 A: CUANDO mamá diga una cosa↑/ me repliques↓ y me digas↑ que no y que sí↑ y que sí y que no↓/ para que veas que- ¡y no te comas la lechuga!
 C: jolín mamá↓ que tengo hambre
 A: ¡*ay bueno*↑! ¡pero oye yo hago las cosas y luego estoy un mes↑!

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (50), A es una madre. El uso de “ay” marca la transición del turno, como un conector consecutivo (cf. Edeso Natalías, 2009: 333), mostrando cierto desacuerdo con *bueno*, y la aparición de “ay” lo atenúa (en comparación con un solo “Bueno”), para seguir con otro tema “pero...”. Por ello, consideramos que aquí “ay” desempeña las macrofunciones discursiva e interactiva.

- (51) C: ¡ahora Tere se va a matricular [de lengua]
 B: [tranquila↓]/ que dentro un poco vas a tener a Tere allí§
 D: ¡a otro- a otro amigo que iba de sal- de- de- de salesianos conmigo↑/ [y- y a otro que conocí]
 C: [¡*ay! pues*]/ no te preocupes↓ que yo he estado conociendo ((a)) gente todos los

años de la carre[ra]

D: [¿pero] no ves que cada clase me van cambiando↓ y no voy nunca con nadie?

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

A nuestro parecer, el (51) “¡ay! pues” sirve como conector consecutivo para introducir intervenciones antiorientadas con la anterior (cf. Edeso Natalías, 2009: 333-334), ya que C habla de algo que es contrario a las intervenciones del hablante D. Según lo que señala la misma autora, en ejemplo de “¡ay! pues”:

Como puede comprobarse, la interjección *ay* no manifiesta por sí misma la idea de desacuerdo, sino que simplemente se limita a introducirla. [...] El oyente no entiende *ay* como un elemento lingüístico de valor pleno, sino como elemento que da paso a lo que realmente se quiere decir, en suma, como un elemento de transición. (Ibid., 336-337)

En este sentido, la interjección “ay” por sí sola no puede marcar acuerdo (cooperación) o desacuerdo (oposición) con el interlocutor, sino que los introduce. Sin embargo, como señala Briz (2005), conversar es interactuar, es negociación en busca del acuerdo, de la aceptación del otro (a veces también social); y la atenuación que ciertas fórmulas expresan es, sin duda, un reflejo de esa relación intercomunicativa, de esa actividad retórica, argumentativa del YO, en vistas a negociar el acuerdo con el TÚ. A nuestro juicio, aquí “ay” como conector consecutivo, dispone de un valor interactivo de los atenuantes, en el sentido de atenuar el contenido que va a introducir, y como estrategia de cortesía (Id.). Por tanto, se cree que “¡ay!” ejerce las macrofunciones discursiva e interactiva.

(52) B: [(())]

D: [yo no- yo no estoy en la facultad↑ estoy en el aulario

B: ¿y el aulario no hay bar?/ ¿no hay cafetería?

Desconocido: (())

C: [¡ay! pero [tienen al lado la- la cafetería de Psicología]

D: ((no)) [bueno pero está el de- está el de Psicología]/ [pero el] de Psicología siempre está todo lleno y→/ ((y)) paso de ir

C: ¡pues al so↑!

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

Lo mismo se percibe en la intervención “¡ay! pero....” del hablante C en el ejemplo (52), donde “¡ay!” cumple las macrofunciones discursiva e interactiva.

(53) A: no queda nada

C: ¡anda ya!

A: ¿vas a beber de morro?

C: ¡ay! no

A: ¡pero que tú y yo hoy teníamos que ir comprar!

C: sí/ naranjas§

- Conversación 15, corpus Val.Es.Co. 2.1

De igual manera, en el ejemplo (53) de “¡ay! no”, “¡ay!” introduce una oposición del hablante C. Anteriormente el hablante A le pregunta al C “¿vas a beber de morro?” implicando cierto reproche, y C profiere “¡ay! no”. Se considera que esa “ay” se utiliza para atenuar el desacuerdo “no” y también cumple la función atenuadora, que se vincula siempre a actividades de imagen, no siempre dicha imagen responde al hecho cortés (Briz, 2005). Aquí el uso del atenuante “ay” se relaciona con la imagen del hablante C y quiere evitar más reproche posible de parte de A. Aquí “ay” cumple las macrofunciones discursiva e interactiva.

En resumen, en las combinaciones y construcciones con “ay”, se percibe la interjección como conector continuativo/consecutivo para introducir el elemento que le sigue, desempeñando así la función discursiva argumentativa. Además, puede mostrar tanto cooperación con el interlocutor mediante “ay sí”, como oposición a través de “¡ay! pues”, “¡ay! pero”, entre otros, y su función atenuadora ante el desacuerdo o respuesta negativa, tales como “ay bueno” y “¡ay! no”. Asimismo, creemos que en la cooperación como “ay sí”, “ay” tiene un matiz de intensificador para el acuerdo; en cambio, en las demás construcciones donde se expone la oposición o desacuerdo con el interlocutor, “ay” tiende a ser un atenuador en la conversación, y estos dos casos, cumpliendo la función interactiva atenuadora/intensificadora. De esta manera, se resaltan la polifuncionalidad y la flexibilidad de la interjección propia cuando funciona como marcador discursivo.

En la tercera parte, vamos a ver otro tipo de combinación y construcciones con

“ay”:

Tabla 34. Combinación y construcciones con “ay”: “ay + vocativo”, “ay + apelativo”, “ay + elemento interjetivo”, “ay + imperativo” en el corpus Val.Es.Co.

	Un ejemplo
Ay + vocativo	(54) A: <i>¡ay chica!//</i> qué lujo
Ay + apelativo	(55) A: [que se vayan a meter] <i>¡ay mira mira mira mira!//</i> ¡MIRAR lo [que he comprado!]
Ay + elemento interjetivo	(56) B: <i>¡ay! mare mía§</i> (57) B: §¡el estante <i>ay qué mono es!</i>
Ay + imperativo	(58) A: [<i>¡ay! POR] FAVOR [¡callaros!]</i>

(54) B: [pero es que es eso] por un año tampoco/ no [vale la pena]

C: [y ya termino]/ y además el inglés me gusta↑ que

B: ya/ sí tú no has estado↑ ¿dónde fuiste este verano?

C: en San Francisco

A: *¡ay chica!//* qué lujo

- Conversación 18, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (54), el hablante A pronuncia “*¡ay chica!//* qué lujo”, por un lado, “ay” ejerce la función de toma de turno; por otro lado, transmite emociones como sorpresa y admiración hacia lo que ha dicho C “en San Francisco”. Si se quita “ay”, vemos que en “¡chica! qué lujo” solo se percibe un comentario sobre la experiencia y no existe ninguna emoción. Aparte, se transmite con “ay” una apreciación dentro de un enunciado actitudinal, hacia la evaluación de objetos o procesos, etc., en función de principios estéticos y otros sistemas del valor social (Kaplan, 2004). Creemos que aquí “ay” posee las macrofunciones discursiva, emotiva y evaluativa.

(55) A: [claro que las limpió]/ eso está↑ desde el principio↑ que está mal hecho↓/ que no cerraban

C: ah ¿no?// claro pues entonces no cierran↓ ¿no?§

A: §no↓ no cierran↓ pero de todas formas→ yo pienso que no tendrán tanta cara→ que si ven en una casa que no hay nadie↑§

C: §[((no poco si se necesitan meter))]

A: [que se vayan a meter] *¡ay mira mira mira mira!//* ¡MIRAR lo [que he comprado!]

C: [¡ah! qué susto]/ ¿¡anda un búho!?

A: porque ya que- [ya que Marco→]

D: [¿un cenicero de búho?]
A: claro↓ ya que Marco me lo rompió↑§

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (55), lo que dice el hablante A “¡ay mira mira mira mira!”, la interjección puede funcionar como MD de cambio de tema. Aparte, “ay” llama la atención del oyente al pronunciar *¡ay mira mira mira mira!* y funciona como alertador. Así se destacan las macrofunciones discursiva e interactiva.

(56) B: se lo imaginará ¿no?§
A: §mm
B: está roncando [(RISAS)]
A: [(RISAS)]
B: ¡ay! mare mía§
A: §(())// me estoy meando me voy a ir a mear **porque si no**→
B: pues bueno mañana excursion→§
A: §voy mear ¿vale? prepárame la merienda§
B: §vale ¿qué quieres?⁶⁴

- Conversación 13, corpus Val.Es.Co. 2.1

(57) B: [ya es mayorcita↑]
A: setenta y SEIS o→///(2,9s) mayor es↑pero→§
B: ¿esto qué es el mando?/ ¿el mano?§
A: §sí§
B: §¡el estante ay qué mono es!
A:
B: ¡qué cosas más monas hacen! ¿eh?

- Conversación 9, corpus Val.Es.Co. 2.1

En ejemplos (56) y (57), se ve la combinación de “ay + elementos interjectivos”. En (56), “¡ay! mare mía” expresa la valoración del hablante, en este caso negativa (se ríe porque está roncando) pero con un tono humorístico que pretende evaluar al hablante para continuar con el humor. El hecho de pronunciar “mare” en lugar de “madre” en subraya ese tono burlesco y humorístico. Sin embargo, en (57), “ay qué mono es” donde “ay” expresa el afecto (Edeso Natalías, 2009: 283), junto con “qué mono” “qué bonico”.

⁶⁴ Nota: Las oraciones en negrita son del texto original.

En otros casos, se ven “¡ay! ¡qué asco!” o “¡ay! ¡qué mierda!”, donde “ay” intensifica las exclamativas, es decir, ese disgusto hacia el hecho.

- (58) B: §[no↓]
 A: [¡qué asco de] Valencia/ puf
 B: hubo una plaga§
 C: §es que mira/ mira↓/ vosotras las pulgas no las queréis↓/ pero yo a las cucarachas↑/ es que no las puedo ((yo)) ver↓/ es algo→/ que se me pone todo→ [(RISAS)]
 A: [¡ay! POR] FAVOR [¡callaros!]
 D: [¡oye!] me está pi[cando todo↑]
 A: [por favor callaros] ya
 Desconocido1: [()]

- Conversación 26, corpus Val.Es.Co 2.1

En el ejemplo (58), “ay” se percibe como una interjección atenuadora, porque el hablante C les pide a los interlocutores que se callen, ya que C no quiere escuchar más el tema del que hablan otros interlocutores. En nuestra opinión, “ay” también funciona como MD de toma de turno.

En suma, en estas combinaciones y construcciones con “ay”, la interjección propia ejerce macrofunciones emotiva, discursiva, evaluativa e interactiva. Por último, veremos “ay” en oraciones citadas:

Tabla 35. “Ay” en oraciones citadas en el corpus Val.Es.Co.

	Un ejemplo
“Ay” en oraciones citadas	(44) C: [y le-y le doy=]/ dos besos ¿no? mua-mua/ total que me y digo ¡ay! hola ¿cómo estas? bien bien y me voy yo diciendo ¿¡quién coño es este tío!? ¿no?/ y yo pues está bueno tal/ total que me voy/ al rato/ viene ¡ay! ¡hola! no se que [aaah]

En el ejemplo (44) que hemos mencionado en secciones anteriores, el hablante C cuenta una anécdota recordando los detalles. Utiliza dos veces “ay” y se observa que tanto en “¡ay! hola ¿cómo estas?” como en “¡ay! ¡hola! no se que” la interjección funciona como introductor de cita, esto es, marca el inicio de la cita de una persona. Se cree aquí que “ay” posee la macrofunción discursiva. En chino, Zhang, J. (2020) señala

que la interjección “哎哟 (ai yo)” puede marcar el fin de un estilo directo de la cita⁶⁵. De la misma manera, tras ver algunos ejemplos de “ay” en palabras citadas, a nuestro juicio, “ay” puede funcionar como marcador de inicio para el estilo directo de la cita en español.

6.2.2 Funciones de “ay” en la interacción hablada

Según el análisis de los datos, se ha encontrado un número elevado y variado de funciones discursivas para la interjección. Para ofrecer una visión orgánica y coherente de estas (micro) funciones, hemos advertido que estas son susceptibles de abordar cuatro dominios o macro-funciones principales: (i) la función emotiva, (ii) la función evaluativa, (iii) la función discursiva y (iv) la función interactiva.

Mientras que la función emotiva hace alusión a la expresión primigenia de emociones y el valor transmisor de afectividad de las interjecciones, la función evaluativa adopta un carácter modal, mediante la que el hablante manifiesta elementos de (inter)subjetividad, como la valoración positiva o negativa de los hechos descritos; por otro lado, la función discursiva atiende a la organización del discurso en términos de articulación temática y orientación argumentativa; por último, la función interactiva contribuye a los procesos reguladores de la interjección, como los turnos de palabra, los retroalimentadores o rellenos conversacionales.

A continuación, se irán desmenuzando las micro-funciones para la interjección “ay” en español encontradas en el corpus estudiado.

Tabla 36. Distribución de las funciones discursivas de “ay” en el corpus Val.Es.Co.

	Distribución	Un ejemplo
Función emotiva	21	(59) A: pues- pues eso///(1,9s) pues- pues eso/ <i>ay me duelen las piernas</i> ↑ un montón↓ se me cargan de las

⁶⁵ Un ejemplo de Zhang, J. (2000) : “刘涛: 有一个导演, 60 岁了, 他之前一直做美术, 然后近期才拍一些戏, ……但是他为什么现在还是希望赶紧拍点戏呢? 他希望挣钱。我说为什么? 他说, 挣钱能够让我老了活着有尊严。哎哟, 我听着特别心酸。(《首席夜话》)”. “liú tāo : yǒu yī gè dǎo yǎn , 60 suì le , tā zhī qián yī zhí zuò měi shù , rán hòu jìn qī cái pāi yī xiē xì , ……dàn shì tā wéi shí me xiàn zài hái shì xī wàng gǎn jīn pāi diǎn xì ne ? tā xī wàng zhèng qián 。 wǒ shuō wéi shí me ? tā shuō , zhèng qián néng gòu ràng wǒ lǎo le huó zhe yǒu zūn yán 。 ai yo , wǒ tīng zhe tè bié xīn suān 。 (《shǒu xī yè huà 》)”

		botas→//(2,2s) pero como llovía↑//(1,2s) no he encontrado el paraguas↑/ [no sé donde está] C: [ahora↑ os lleváis] el mío↓// y mañana↓ me lo devolvéis↑/ yo tengo dos↓ aquí// me quedo uno↑ por si mañana llueve↑(RISAS)//(1,4s) <i>AY ahora me/ ay mi culo</i> //(1,1s) ahora no ((me das tu teléfono))
Función evaluativa	2	(56) B: ¡ay! <i>mare mía</i> §
Función discursiva	66	(52) C: [¡ay! <i>pero</i> [tienen al lado la- la cafetería de Psicología]
Función interactiva	49	(58) A: [¡ay! <i>POR</i>] <i>FAVOR</i> [¡callaros!]

6.2.2.1 Función emotiva

En la presente sección, se empieza por ver la función emotiva, que se puede encasillar en sentimientos negativos, positivos y neutros. En el capítulo II, hemos visto que muchos autores anteriores de gramática formal y funcional atienden al carácter propio de la interjección de que esa categoría de palabras se especializa en formar enunciados exclamativos (NGLE, 2009: 2479). Además, recurriendo al apartado §2.1.3 del presente trabajo, se ve que varios autores proponen una clasificación basada de las funciones, entre las cuales se halla la función expresiva.

En nuestra opinión, esa función expresiva a veces equivale a nuestra propuesta de clasificación de una función emotiva. Aparte, Jakobson (1975: 353) define así dicha función: “centrada en el destinador, apunta a una expresión directa de la actitud del hablante ante aquello de lo que está hablando”. El autor también afirma que “el estrato puramente emotivo lo presentan en el lenguaje de las interjecciones” (Id.)

Se han podido identificar sobre los datos una serie de micro-funciones o significados asociados a esta función, que son: dolor, pena, alegría y satisfacción, sorpresa, decepción, enfado y rabia, etc.,

Se sabe que el dolor es el sentimiento prototípico que se asocia con la interjección “ay”, ya que Edeso Natalías (2009: 273-274) sostiene que en varios diccionarios consultados anteriores al siglo XIX hasta el momento han señalado que el hablante puede manifestar dolor a través de la enunciación de *ay*, además, autores como

Beinhauer (1973: 69); Martínez Álvarez (1990: 9) y Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara (1996: 283) también mencionan este uso (citado por Edeso Natalías, 2009). En el corpus Val.Es.Co, se ven casos en los que dicha interjección expresa el dolor físico. En el ejemplo (59), el hablante A pronuncia “ay, me duelen las piernas” y el hablante C profiere “AY ahora me/ ay mi culo” para indicar precisamente el dolor, acompañando con frecuencia del gesto. Se lleva la mano al lugar del cuerpo donde se siente dolor y se presiona, se hace círculos, se frota... sobre él una o más veces, según el tipo de dolor que se padezca (un pinchazo, un golpe, un retortijón, etc.). El dolor puede manifestarse también en la cara contraída, los dientes apretados, los ojos cerrados o desorbitados, etc. (Cestero Mancera, Forment Fernández, Gelabert Navarro, & Martinell Gifre, 2020: sección 8, 40 dolor) Según las autoras, el mismo valor que la expresión *¡qué dolor!* puede tener la interjección “¡ay!” (Ibid., diálogo 195 en vídeo).

- (59) C: luego me falta↑ de// hoy↑/ me faltará de Hispanoamericana porque era ahora↓ y no he ido///(1,1s) y luego me faltará↓/ un día de
 A: [(())]
 C: [viene ahí]
 A: pues- pues eso///(1,9s) pues- pues eso/ *ay me duelen las piernas*↑ un montón↓ se me cargan de las botas→///(2,2s) pero como llovía↑///(1,2s) no he encontrado el paraguas↑/ [no sé donde está]
 C: [ahora↑ os lleváis] el mío↓// y mañana↓ me lo devolvéis↑/ yo tengo dos↓ aquí// me quedo uno↑ por si mañana llueve↑(RISAS)///(1,4s) *AY ahora me/ ay mi culo*///(1,1s) ahora no ((me das tu teléfono))
 B: es mío
 C: mirar que (()) que agenda me han dado// mira
 B: ah está chula↑§
 C: §¿a que está chula?§

- Conversación 18, corpus Val.Es.Co. 2.1

Por extensión metafórica, ”ay” también transmite un dolor moral (Edeso Natalías, 2009: 275), como en (60), cuando el hablante A se refiere a palabras de un padre “¡ay! ¡mi hija se va con un hombre!”, denotando pena o aflicción:

- (60) A: [(RISAS)]
 B: a la c- a la tienda// eso era cuando llegamos/ yo fui a su casa↑ la recogí y nos fuimos a la tienda/ y fue cuando su abuela le dijo que no estaba su tía/ y eso// ah por cierto

estaba su prima también/ trajeron a su prima y qué risas

A: ¿a qué prima? ¿a Carmen?

B: sí/ y resulta que→ ((estábamos)) allí superviolento nano y digo ¡madre mía! PERO ADEMÁS su padre sabría que le habría dado las llaves o lo que fuera tío/ porque si luego se fue cuan-/ le dijo *yo no puedo ir que tengo que seguir trabajando/* y se fue con su padre tío/ ¿sabes? / su tía↑/ o sea que ya ves nano// queda- eso quedaría superchungo// yo lo pensaba y digo ¡madre mía! [(())]

A: [al padre se] le rompería el corazón ¡ay! ¡mi hija se va con un hombre!↓

B: **ya** a mí se me caía- yo estaba sup- digo ¡madre mía! ¡aquí qué caña!// además dándole las llaves allí delante↓ y yo ¡hostia!// y encima su prima agobiando Carmen ¡ay! digo *Lucía JO VULLC ANAR AMB TU* no se qué/ y su tía *no no puedes Carmen* no se qué [y-]§

A: §[no] puedes

B: [(RISAS)]

A: [que] nos cortas el rollo (RISAS)

- Conversación 27, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el corpus de español, “ay” no solo transmite emociones negativas, sino también positivas. En este caso, alegría y satisfacción, como se ve en (61), con “¡ay! ¡qué bien!”:

(61) A: [(RISAS)]

B: [(RISAS)] [¡qué GUARRA!]

A: [(RISAS)]

C: [(RISAS)] total que pillo- pillo laa- laa pañoleta y digo ¡ay! ¡que bien! [(RISAS)]

B: [(RISAS)]

A: [(RISAS)]

C: jo(d)er tía no huele§

B: §pero ¿a quién? ¿a Manel o aa Llacer?§

- Conversación 19, corpus Val.Es.Co. 2.1

En relación con la función emotiva, se pueden asociar usos que expresan sorpresa o asombro, como en el ejemplo (62):

(62) C: ya↑/ lo has perdido adrede [después de llamarme]

B: [ssi]

Desconocido: [(())]

A: tengo clase hasta las→/ nueve

B: ¡ay!

C: hoy

A: todos los días↓/ hoy no todos los días

B: ¿y a qué hora empiezas?

A: a las siete

- Conversación 18, corpus Val.Es.Co. 2.1

Otro sentimiento negativo que puede denotar “ay” es la decepción. En el corpus Val.Es.Co. se halla el ejemplo (63), cuando se recurre al audio ya se puede distinguir dicho sentimiento negativo pronunciado por el hablante A:

(63) A: [la estufa de] leña↑// AL ROJO VIVO QUE SE PUSO/ y el brasero de la- en el mismo comedor↑ de la mesa camilla↑§

B: §sí sí [((sí))]

A: [con] las faldas por encima de las piernas

B: oye si nosotros ya te digo [allí]

A: [¡ay!]

B: §con las dos estufas↓/ y- pero por la calle↑ se estaba de lo más bien// pero es que eso fue el viernes/ ((o s(e)a)) el jueves y el viernes↓pero el sábado que nosotros ya nos vinimos el viernes↓ y el sábado se quedó mi hermano↑ y dice que hizo un frío↑ horroroso y el viernes por la mañana estuvimos en Teruel/ [y un día bue]nísimo↓

- Conversación 17, corpus Val.Es.Co. 2.1

El tercer tipo de emociones negativas que expresa “ay” como valor emotivo representativo es enfado o rabia. En nuestro corpus lo vemos en el ejemplo (46) anteriormente citado, cuando el hablante B expresa su enfado y marca desacuerdo:

(46) B: [(())] pues cuando puedas gira a la izquierda

C: [¡NO! SI NO] DICES NADA↑

B: [no has girado]

C: yo lo hago pero me lo dices

B: ¡ay!§

A: §¿qué [coche llevaba?]

B: [PERO YO ES PARA] DECIRTE/ ¿eh?§

A: §¿qué coche llevaba?

B: el mío↓/ yo quiero que se acostumbre con el mío↑§

- Conversación 2, corpus Val.Es.Co. 2.1

He aquí otro ejemplo que se encuentra en dicho corpus, donde el hablante A expresa rechazo al escuchar al interlocutor B, mediante palabras de “¡ah! ¡ay! ¡qué

horror! ¡qué asco!”:

(64) A: sí sí sí§

B: §pues allí↓ en el edificio de docentes/ en el aula de in[formática]

Desconocido: [(()]

B: una plaga de arañas/ y estuvimos una semana o dos sem-/ o dos semanas↓ es que no me acuerdo/ sin dar clase de informática por eso

A: ¡ah! ¡ay! ¡qué horror! ¡qué asco!

B: fue después de Fallas o después de Pascua o no sé que o sea/ el tiempo que no-/ no se limpió porque ¡vamos! allí no iba nadie a trabajar/ sí↓ sería en Pascua supongo

A: mm

B: ¡madre mía!§

A: §[(() que yo]

- Conversación 28, corpus Val.Es.Co. 2.1

6.2.2.2 Función evaluativa

De acuerdo con nuestro estudio, la interjección “ay” a veces puede mostrar una evaluación hacia la intervención del otro interlocutor. Dicha evaluación puede ser positiva, negativa o irónica. A menudo también se expresa una emoción que no se percibe de forma manifiesta, en cambio, se observa claramente la evaluación/valoración. La Teoría de la Valoración de Kaplan (2004) reconoce el lenguaje evaluativo y la negociación de posiciones intersubjetivas, basada en la lingüística funcional sistémica de Halliday (1975, 1978, 1994, citado por Kaplan 2004) y le completa la investigación en la semántica discursiva interpersonal. La autora afirma que en la interacción no solo se emite información, sino también una serie de evaluaciones tales como emociones, juicios, valores, etc.,. Para ella, la valoración es la construcción discursiva de la actitud y de la posición intersubjetiva. En el subsistema de valoración, la autora distingue los recursos evaluativos en tres grandes dominios semánticos: actitud, compromiso y gradación. (Kaplan, 2004)

Según dicha teoría, varios usos de la interjección “ay” de nuestro corpus español tiene que ver con la actitud que menciona la autora. Se clasifican como actitudinales todos los enunciados que transmiten una evaluación positiva o negativa, o que pueden

interpretarse como una invitación al lector a suministrar sus propias evaluaciones negativas o positivas. (Id.) En el ejemplo (54) previamente mencionado, el hablante A muestra su valoración positiva hacia la intervención de C “en San Francisco”, mediante palabras de “¡ay chica! qué lujo”: La interjección acompaña un comentario que realiza el hablante A y que supone una valoración en forma de reacción y apoyo a lo aportado por el hablante C. Supone una evaluación positiva, ya que expresa la subjetividad del hablante, en cuanto subraya el valor otorgado a “San Francisco” como destino privilegiado para un viaje.

- (54) B: [pero es que es eso] por un año tampoco/ no [vale la pena]
C: [y ya termino]/ y además el inglés me gusta↑ que
B: ya/ sí tú no has estado↑ ¿dónde fuiste este verano?
C: en San Francisco
A: ¡ay chica!/ qué lujo

- Conversación 18, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (65), cuando recurrimos al audio y se distingue la entonación del hablante A, se aprecia que su intervención “ay oye” denota una valoración negativa hacia lo que ha dicho el interlocutor C. Ya que C relata algo que está en contra del JUICIO, en el sentido de comportamiento humano con respecto a las normas sociales institucionalizadas (Kaplan, 2004) “ha conseguido salirse, pero ya no cobra ni nada”, y que a la pregunta del hablante A “¿ni ha cobrado nunca nada?” expresa sorpresa, luego la siguiente intervención suya “ay oye” sigue expresando la sorpresa, mientras valora negativamente lo que cuenta anteriormente el hablante C. De la misma manera, creemos que el hablante A cuestiona la expresión de C, valoración en el sentido de cuestionar el punto de vista o sentimiento expresado por el hablante anterior.

- (65) A: [lo que pa]sa es que-/ que no sabía cómo tirárselo de encima///(1,3s) y que le sabía mal
C: [claro] pues otra vez igual↑ lo que pasa es que ha conseguido salirse↑ pero ya no cobra ni nada↓ ni→
A: ¿ni ha cobrado nunca na[da]!?
C: sí hombre→
A: ay oye↓

C: claro que ha cobrado
 A: ¿y enton[ces?]
 C: [¡pero que ahora ya no! que a- ahora ya no cobra↑// y- va a empezar a dar clases/
 de árabe con otro tío→§
 A: §pero ¿en otra academia?

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (56) anteriormente citado, el hablante B utiliza la forma “¡ay! mare mía” (en comparación con “¡ay! madre mía”) expresando una valoración irónica hacia el hecho de que este hombre al que se refiere está roncando. Aquí es una ironía con tono humorístico, subrayada por el “mare”, por la forma de pronunciación relajada o muy coloquial, que indica una forma de evaluación por parte del hablante, pero una evaluación negativa atenuada, en clave de humor.

(56) B: se lo imaginaré ¿no?§
 A: §mm
 B: está roncando [(RISAS)]
 A: [(RISAS)]
 B: ¡ay! mare mía§
 A: §(())// me estoy meando me voy a ir a mear **porque si no**→
 B: pues bueno mañana excursion→§
 A: §voy mear ¿vale? prepárame la merienda§
 B: §vale ¿qué quieres? ⁶⁶

- Conversación 13, corpus Val.Es.Co. 2.1

6.2.2.3 Función discursiva

En el marco del análisis de la conversación y del discurso, la interjección “ay” muestra en nuestro corpus la aparición en varias funciones discursivas y conversacionales importantes. En particular, se ha observado el papel que juega la interacción como indicador temático (Cortés Rodríguez e Hidalgo Downing, 2015), en cuanto contribuye, junto a otros elementos, para marcar movimientos temáticos que articulan el discurso: la apertura temática, la continuidad, el cambio y el cierre temático.

⁶⁶ Nota: Las oraciones en negrita son del texto original.

Además, se ha observado que la interjección puede indicar valores de carácter argumentativo, como el hecho de marcar la intervención como concordante o discordante con la intervención anterior.

En el corpus Val.Es.Co., hemos encontrado casos en los que “ay” marca el inicio de un estilo directo (o cita a otro hablante), al desempeñar la función temática de apertura de tema:

- (44) C: [claro es] escaut [pero no caía]
A: [Marina Lucía]
C: tía/ total que digo bueno lo conozco pero no sé de qué será del San Roque↑ yo qué sé/ total que digo/ me dice ¡hola! y yo me quedo así↑ y eso que-/ que te encuentras con alguien y no sabes quién es↑ pero dices/ voy a saludarlo ¿no?/ y le hago hola/ y le doy dos besos hostia me he tirado un rot§
A: §[(RISAS)]
C: [y le-y le doy=]/ dos besos ¿no? mua-mua/ total que me y digo ¡ay! hola ¿cómo estas? bien bien y me voy yo diciendo ¿¡quién coño es este tío!? ¿no?/ y yo pues está bueno tal/ total que me voy/ al rato/ viene ¡ay! ¡hola! no se que [aaah]
B: [¿qué tiene tu edad?]
A: sí dieciocho
C: ¿sí?
A: ¿¡dieciocho [tía!?]]

- Conversación 19, corpus Val.Es.Co. 2.1

El ejemplo (44) previamente mencionado muestra que el hablante C cita primero sus propias palabras en la otra ocasión “¡ay! hola ¿cómo estas?”, y después cita las palabras de otro en un estilo directo pronunciando “¡ay! ¡hola! no se que”. Se observa una función de apertura de tema, o función iniciativa en esos usos de “ay”, cuando el hablante cita a otro en ese estilo directo relatando o recordando palabras de ocasiones pasadas.

Otra función importante de “ay” estriba en indicar la continuidad temática, ya que en varios ejemplos anteriormente mencionados se afirma que la interjección sirve de conector continuativo/consecutivo en la toma de turno de palabra. La continuidad temática se entiende como una estrategia por defecto, puesto que a menudo no aparecen manifestaciones lingüísticas concretas asociadas a la misma, sin embargo, en varios casos algunos marcadores discursivos pueden indicar este proceso. De acuerdo con

Hidalgo Downing (2003: 108), existen algunos recursos que marcan continuidad temática, tales como el uso de mecanismos que vinculan dos enunciados adyacentes, que crean «cohesión local». En este sentido, se entiende que “ay” posee dicha función de cohesión local, proporcionando una reacción a la intervención del hablante anterior, y proporcionando la segunda parte de un par adyacente. Los ejemplos son:

(66) B: [y ((nosotros))]§

A: §((casoplón)) tan grande↑ es que tienes que limpiar un poco por donde estás

B: sí

A: entonces luego después de comer dice ¿nos vamos a tomar café?/ buah pero ahora no hay mujeres/ le dije yo↓/ y dice pues hasta un rato cuando recogéis os vais Aída y tú↑ y tomamos un // un poco más tarde↓ tomamos una buena merienda allí// y nos fuimos↓//(1s) y se nos hizo bastante tarde ya con la merienda↑ y los amigos y el uno y el otro y el otro↑/ y fuimos a verla y estaba acostada//(1,1s) y al otro día fuimos otra vez dice ¡anda que ayer!§

B: §ay le sabría mal que [fueseis]

A: [no ((vinistes↓))] ¡UY!§

B: §¡ah! [y- ((pero la otra fastidiosa))]

A: [digo sí ((pero-))] digo estaba usted acostada

B: ah§

- Conversación 17, corpus Val.Es.Co. 2.1

En ese ejemplo (66), B dice “ay le sabría mal que fueseis”, donde “ay” funciona como un conector consecutivo entre la información brindada por el hablante A y el comentario del hablante B. No obstante, en el ejemplo siguiente el (67), “ay” marca la continuidad temática de una manera diferente, donde se observa obviamente la cooperación/intervención coorientada del hablante C con el hablante A:

(67) B: [¡jolin!]

A: [a veces me dice] es que te voy a echar ¿eh?/ que te echo

C: pero ¿no sales mucho?

A: es que no tengo tiempo↑// entre clases de piano↑/ y [la guitarra]

C: [¡ay y yo también!]/ piano

A: sí/ ¿en qué curso estás?

C: yo en cuarto

A: ¡ah! yo en quinto

B: ¡qué polifacéti[cas]!

Asimismo, “ay” puede marcar el cambio de tema, cuando sirve como digresor para proporcionar un comentario lateral a la conversación, o introduce totalmente un tema nuevo. En (68), el hablante B marca un cambio de tema “¡ay tía!”, e inmediatamente introduce un tema nuevo al discurso (“tengo que ir a comprarme los libros de”):

- (68) A: ¡venga!
C: no
A: está grabado ¿eh?
C: tú-/ tú sí que sabes//(3,6s) ¡qué bocas eres!
B: ¡ay tía! tengo que ir a comprarme los libros de
A: ¡AH!

En (69), por otro lado, la interjección introduce un comentario lateral que se percibe como digresor del tema anterior:

- (69) B: los Control/ ((no me importaría))
A: ¿los qué?
C: los preservativos Control
B: ¿porque no te importaría? ¿no?§
C: §¡ay! ¿os sabéis el *chiste este? ¿no?*
A: ¿cuál?
C: ¿me da un preservativo↑ Control?// [no sin- no- no **qué va**(RISAS) [ostras el-] **va un gnomo a una farmacia**
Desconocido: [(RISAS)(())]//(1,8s) [(())]
B: [¿**un gnomo?**]

En el corpus Val.Es.Co. no han encontrado apenas usos de “ay” como marcador de cierre de tema. Sin embargo, en algunos ejemplos donde “ay” se ubica al final de la oración, se observa una función de finalizar una intervención o un par adyacente:

- (45) B: está bien el día ¿eh? [(RISAS)]
A: [sí]//(1s) no está mal [(())]
B: [está LLOVIENDO↑ me duele la cabeza↑ el tobillo↑/ como cuando llueve siempre§

A: §mm/ ((ya está)) **lloviendo**
 B: no ya desde luego///(1,9s) ¡ay!
 A: bueno ya vendré aquí/ me grabaré lo del disquete eso/ para la gramática esa↓/
 ¿vale?
 B: ¡ah vale!

- Conversación 13, corpus Val.Es.Co. 2.1

En ese ejemplo (45) anteriormente citado, el hablante B va terminando su intervención con “no ya desde luego” seguido de una pausa de 1,9 segundos, para cerrar con “¡ay!”. En este caso se nota evidentemente el valor emotivo de la interjección para expresar dolor físico (ya que en la intervención anterior B dice que le duele cuando llueve). Asimismo, tras la pausa/silenció también se entiende “ay” final como cierta conclusión de la intervención.

En el ámbito de la orientación argumentativa, se observa que “ay” puede marcar acuerdo o desacuerdo con lo dicho en la intervención anterior o por otro hablante. Anteriormente se han analizado combinaciones frecuentes de “ay” con otros elementos de la oración, tales como *ay sí*, *ay bueno*, *ay no*, etc., donde la interjección puede ejercer dicha función. Los ejemplos son:

(70) A: [¿aquí dices? ahí está muy feo y pues en la otra aún- ¡ah!]
 B: [no está muy feo pero no está] muy bueno
 C: parece don Juan Tenorio
 B: tía [(())]
 A: [¡ay sí! eso ¡ay! no me gusta nada ¿eh?]
 C: [pero porque está así]

- Conversación 15, corpus Val.Es.Co. 2.1

Así, en (70) el hablante A usa “¡ay sí!” para mostrar que concuerda con la opinión de los hablantes anteriores.

(50) A: ((ento-)) ¡ah! ¡bueno!↓ pues entonces- ESO ES PARA QUE [OTRA VEZ↑]
 C: [¡uy!]
 A: CUANDO mamá diga una cosa↑/ me repliques↓ y me digas↑ que no y que sí↑ y que sí y que no↓/ para que veas que- ¡y no te comas la lechuga!
 C: ¡jolín mamá↓ que tengo hambre
 A: ¡ay bueno↑! ¡pero oye yo hago las cosas y luego estoy un mes↑!

- (71) A: [(RISAS)]
B: [(RISAS)]///(1,7s) [(())]
C: [**pero mochila**]
A: y por (()) y luego lo vendes
B: ¡ay! no es- no es que nos hemos buscado una (()) para que no(()) y historias (())
A: hombre (())
C: **es verdad (()) ¿os imagináis? es que no puedo mi cibernovio mi ciber lo que sea no puedo tía**///(1,2s) ¡venga!⁶⁷

En ese ejemplo (50) que ha aparecido en secciones anteriores, el hablante A dice “¡ay bueno!”, donde “ay” atenúa el desacuerdo de “bueno”. En (71), el hablante B pronuncia “¡ay! no es-” donde “ay” se ve también como un atenuador para que le siga inmediatamente el desacuerdo expresado mediante “no”. En ambos ejemplos, la interjección “ay” ejerce la función argumentativa discordante.

6.2.2.4 Función interactiva

El último valor que posee “ay” se aprecia en el plano interactivo; en este sentido, la interjección contribuye a regular la interacción, en procesos como la toma de turnos de habla, la retroalimentación, la función fática (marcas de contacto, afectividad), la atenuación e intensificación.

En las secciones anteriores, se ha observado que la interjección aparece en la posición inicial de intervención y en solitario. Esa posición favorece la función interactiva, contribuyendo a la toma de la palabra en una interacción hablada. En (72), la intervención de B (“¡ay! ¿qué edad tiene ya?”) marca la toma de turno principal, ya que la conversación procede a través de la alternancia de hablantes. B utiliza “ay” para mostrar su deseo de intervenir y proporcionar una respuesta o reacción a la aportación del hablante anterior.

⁶⁷ Nota: Las oraciones en negrita son del texto original.

- (72) B: garbanzos↑ y de todo pues [ya]
 A: [pues] yo no le pongo morcilla y sí que me gusta//(2,1s) ((pues nada↓ la cogerá))
 [(())]
 B: (¿y) tu suegra?
 A: mi suegra la muy ((puta))
 B: ¡ay! ¿qué edad tiene ya?
 A: noventicinco hará→ [ha hecho noventa y cuatro↓ va a hacer noventa y cinco]
 B: [¿noventicinco?] ah]
 A: y Saúl ¿sabes qué pasa? que
 B: ah

- Conversación 17, corpus Val.Es.Co. 2.1

Por otro lado, en (46), el hablante B profiere “¡ay!” como una reacción ante la intervención anterior del hablante C. Esto se puede considerar como el segundo sistema de la toma de turno, donde la interjección “ay” funciona como un turno de paso (cf. Gallardo Paúls, 1996: 84). Esto es, aporta la reacción debida a la conversación sin arrebatar el turno y de esta forma indica el siguiente turno de otro hablante.

- (46) B: [(())] pues cuando puedas gira a la izquierda
 C: [¡NO! SI NO] DICES NADA↑
 B: [no has girado]
 C: yo lo hago pero me lo dices
 B: ¡ay!§
 A: §¿qué [coche llevaba?]
 B: [PERO YO ES PARA] DECIRTE/ ¿eh?§
 A: §¿qué coche llevaba?
 B: el mío↓/ yo quiero que se acostumbre con el mío↑§

- Conversación 2, corpus Val.Es.Co. 2.1

Otra de las funciones interactivas de la interjección examinada es la alertadora. En estos casos, el hablante emplea la interjección para llamar la atención del oyente, por varios motivos, tales como querer intervenir, cambiar el hilo de la conversación o simplemente para alertar de un suceso que ha ocurrido en la situación. Esta función se ha mostrado productiva para la construcción “ay + vocativo”, como en (68), un ejemplo anteriormente citado:

- (68) A: ¡venga!

C: no
A: está grabado ¿eh?
C: tú-/ tú sí que sabes///(3,6s) ¡qué bocas eres!
B: ¡ay tía! tengo que ir a comprarme los libros de
A: ¡AH!

- Conversación 23, corpus Val.Es.Co. 2.1

El hablante B marca el inicio de su intervención con la interjección y cambia el hilo de la conversación, introduciendo un nuevo tema. Por ello, se entiende aquí la interjección como cierto tipo de digresor o introductor temático. La función alertadora llama la atención del oyente en el desvío temático, y el uso del vocativo familiar acerca al oyente afectivamente, por medio de una estrategia de cortesía “positiva” con valor atenuador (Briz y Albelda 2013).

Además de las funciones interactivas vistas hasta ahora, “ay” puede tener un uso o función fática (Jakobson, 1975: 356). Mediante esta función, el hablante proporciona una forma de retroalimentación, asegurando el contacto y flujo adecuado de la comunicación. En el análisis conversacional, el hablante indica que el otro siga hablando y mantenga el turno. Este caso es similar al turno secundario en la interacción hablada, cuando “ay” se usa en solitario, como en (62), en que el hablante B emplea la interjección con ese valor.

(62) C: ya↑/ lo has perdido adrede [después de llamarme]
B: [ssi]
Desconocido: [(())]
A: tengo clase hasta las→/ nueve
B: ¡ay!
C: hoy
A: todos los días↓/ hoy no todos los días
B: ¿y a qué hora empiezas?
A: a las siete

- Conversación 18, corpus Val.Es.Co. 2.1

En esta función, “ay” marca el tono humorístico, afectivo, de cortesía, normalmente cortesía positiva, como acercamiento al hablante. De acuerdo con Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (1999: 162), la teoría más elaborada y que ha

sido el origen de múltiples estudios sobre la cortesía realizados en culturas y sociedades diferentes, es la de Brown y Levinson (1978, 1987). Estos dos autores explican las formas posibles de realizar los enunciados corteses, divididos en la cortesía positiva, la cortesía negativa y la cortesía encubierta. La primera, la cortesía positiva consiste en una cortesía “abierta y con compensación para los deseos del oyente [el hablante (H) desea los deseos del oyente (O)]”(Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999: 166). En el siguiente ejemplo, se observa la cortesía positiva que realiza “ay”, donde el hablante apela al “terreno común”, expresando que algo como X es admirable, interesante (Ibid, 167), o compartiendo opiniones con el oyente en forma de buscar el acuerdo. Podemos verlo en (73):

(73) C: el rato diciendo§§

B: §y a mí también me lo dijiste [¡qué guapo!]=]

C: [¿quién?]

B: no se que y lo he visto§

C: §y to(do) el rato diciendo/ ¡ay! ¡qué bonico tía!// porque tía es que es más dulce tía más bonico/ no se que porque tía entonces me miro °(no se que)°/ si es que es más bonico [y yo dije a esta tía le mola este tío=]

A: [(RISAS)]

- Conversación 19, corpus Val.Es.Co. 2.1

El hablante C cita las palabras del otro, pronunciando “¡ay! ¡qué bonico tía!”, donde “¡ay!” marca ese tono afectivo, o cortesía positiva hacia el interlocutor, para seguir inmediatamente con “¡qué bonico tía!”, y de esta manera, apelando al punto de vista u opiniones comunes con el oyente (Id.).

En los ejemplos anteriores, se ve que “ay” también puede funcionar como un atenuador, en otras palabras, atenúa el acto de habla o el contenido proposicional de lo que acompaña. Tal y como describen Briz y Albelda (2013), la atenuación es una actividad argumentativa (retórica) estratégica de minimización de la fuerza ilocutiva y del papel de los participantes en la enunciación para lograr llegar con éxito a la meta prevista, y que es utilizada en contextos situacionales de menos inmediatez o que requieren o se desea presenten menos inmediatez comunicativa. Un ejemplo es el siguiente:

(51) C: ¿ahora Tere se va a matricular [de lengua]

B: [tranquila↓]/ que dentro un poco vas a tener a Tere allí§

D: ¿a otro- a otro amigo que iba de sal- de- de- de salesianos conmigo↑/ [y- y a otro que conocí]

C: [¡ay! pues]/ no te preocupes↓ que yo he estado conociendo ((a)) gente todos los años de la carre[ra]

D: [¿pero] no ves que cada clase me van cambiando↓ y no voy nunca con nadie?

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

El hablante D expresa que sus amigos se van y no los tiene aquí, mientras que el hablante C no está de acuerdo con su intervención y quiere introducir una oposición. C pronuncia “¡ay! pues [...]”, donde “¡ay!” atenúa el contenido proposicional seguido “pues no te preocupes, que yo he estado conociendo a gente de todos los años de la carrera”, y esa atenuación de “ay” minimiza el desacuerdo con el hablante anterior.

De forma paralela a la atenuación, la intensificación consiste en una estrategia expresiva, “como categoría pragmática, relacionada con la actividad retórica del hablante, quien la emplea con un propósito determinado (Briz, 1998: 114)” (citado por Albelda Marco, 2005: 95). De acuerdo con Briz Gómez (2019):

En efecto, intensificar es hacer que una cosa adquiera mayor intensidad, en sentido figurado, vehemencia, a través del énfasis o fuerza de la expresión y/o de la entonación y/o de los gestos (Ibid, 79).

El uso de la interjección también puede estar motivado por un propósito similar; así, en (74), el alargamiento vocálico con el que el hablante C produce la interjección (¡aay! bueno/ y nada/) y el hablante B intensifica el rechazo (¡qué asco!) también mediante la interjección. Briz Gómez (2019: 89) asegura que los recursos supra segmentales ocupan un lugar fundamental en los procesos intensificadores de la conversación coloquial, dentro de los cuales destaca el alargamiento vocálico (Id.).

Al contrario de lo que hemos comentado en la sección previa, además de ser atenuador, “ay” a menudo funciona como intensificador. De hecho, autores como Albelda Marco (2004: 166) y Briz Gómez (2019) señalan que el valor intensificador no solo funciona en un plano gramatical sino también en el pragmático. En otras palabras,

el papel que tienen los intensificadores tanto modificadores semánticos como los pragmáticos, o como unas estrategias conversacionales (Briz Gómez, 2019: 79). En este sentido, se entiende que existen esos *intensificadores de actitud* que funcionan en la modificación o realce pragmático del decir (Ibid, 93-95). Esta función de “ay” se percibe cuando le siguen elementos interjetivos (cf. Albelda Marco, 2004: 142):

- (74) B: y aquí aquí
C: (())
B: (RISAS)
C: ¡aay!/ bueno/ y na(da) y tía- yy/ tía joder tengo bronquitis total/ total que digoo/
imagínate que me enrolló y luego tía
B: [¡ay! ¡qué asco!]

- Conversación 19, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (74), “¡ay!” del hablante B intensifica lo que le sigue “¡qué asco!”.

- (54) B: [pero es que es eso] por un año tampoco/ no [vale la pena]
C: [y ya termino]/ y además el inglés me gusta↑ que
B: ya/ sí tú no has estado↑ ¿dónde fuiste este verano?
C: en San Francisco
A: ¡ay chica!/ qué lujo

- Conversación 18, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (54) previamente mencionado, por otro lado, la interjección intensifica el acto de habla del cumplido, que hace el hablante A (“¡ay chica! Qué lujo”). Según Briz Gómez (2019):

La modificación que supone el intensificador en el enunciado o acto de habla de un individuo es, por un lado, semántico-cuantitativa, dado que puede afectar al marco conceptual de una expresión lingüística, pero a su vez implica una valoración, que en ocasiones tiene consecuencias en el proceso interactivo (Ibid, 91).

Así pues, en la intervención del hablante A, “ay” como intensificador no solo abarca una modificación o realce semántico-cuantitativo sobre “qué lujo” y el hecho de que C ha ido a San Francisco, sino también implica una valoración positiva hacia este hecho de poder viajar al extranjero.

6.3 Estudio de la interjección “啊 (a)” en el chino mandarín

De los corpus de chino, se ha seleccionado una interjección que presenta un sentido y pronunciación análogos a la del español. La interjección propia de alta frecuencia es “啊 (a)”, una de las interjecciones prototípicas en chino mandarín. En nuestros corpus, aparece 186 veces en total (calculando los caracteres chinos). En primer lugar, nos proponemos describir las propiedades formales, aparición y combinación de “啊 (a)” en las conversaciones. En segundo lugar, se ofrecerá un análisis cuidadoso y exhaustivo de sus valores en las interacciones habladas de acuerdo con cuatro grandes funciones principales: emotiva, evaluativa, discursiva e interactiva.

6.3.1 Propiedades formales de “啊 (a)”

Las propiedades formales de “啊 (a)” se dividen en la posición que ocupa (inicial, media y final) y la combinación y construcciones que se puedan formular con la interjección propia. En la combinación y construcciones, se examinarán el uso solitario y las construcciones diferentes con otros elementos de la oración.

6.3.1.1 Posición

En el capítulo anterior hemos visto la posición relativamente libre de esa interjección propia en chino, esto es, puede aparecer en estas posiciones de intervención: inicial, media y final. A través de los ejemplos seleccionados de los corpus coloquiales chinos, se pondrán algunos ejemplos acerca de dichas posiciones diferentes. Según datos de los corpus chinos, “啊 (a)” en la posición inicial aparece 109 veces, que es su posición principal; en la media aparece 29 veces, como posición secundaria, y, la posición final de intervención consiste en solo 5 veces.

Se expondrá una tabla esclareciendo frecuencia de aparición de esas posiciones y su número de casos.

Tabla 37. Frecuencia de aparición de las posiciones inicial, media y final de “啊 (a)” en los

corpus chinos.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Posición inicial	109	a bǎ xìng gǎi le (75) B: [啊把姓改了?]
Posición media	29	tā shuō yī yī ā chóng cǎo yī jīn shì duō (76) D: 他说一一啊虫草一斤是多 shǎo wǒ jiù yì liǎng wàn zhè ge ba kěndìng bù zhǐ nǐ 少/我就一两万这个吧/肯定不止/你 mēn zhè yàng de shì tiān shēng cháng de nà zhǒng qīng 们这样的是天生长的/那种/青 hǎi nà biān shì zhǒng de ba 海那边是种的吧
Posición final	5	o a (77) H: [哦yoga/啊↓]

wǒ zhī qián yǒu gè lǎo shī tā xìng fēng
(75) X: 我之前有个老师他姓凤 Antes tenía un maestro que se apellidaba Feng.

xiàoshēng xià wǒ yí tiào wǒ yǐ wéi tā bǎ xìng gǎi le
B: (笑声) 吓我一跳我以为他把姓改了 (RISAS) qué sorpresa, pensaba
que había cambiado su apellido.

duì duì duì duì tā xìng lóng
X: 对对对对/[他姓龙] Sí sí, ahora se apellida Long.

a bǎ xìng gǎi le
B: [啊把姓改了?] ¿Ah sí? ¿Se lo cambió?

wèi shén me ne yīn wéi tā zhī qián tā xìng fēng
X: 为什么呢? 因为他之前他姓凤 ¿No entiendes por qué? Es que antes
se apellidaba Feng.

o
H: 噢 Mmm.⁶⁸

- Conversación 0001, corpus COLHACH

En el ejemplo (75), la interjección “啊 (a)” se halla al inicio y va seguida de un enunciado interrogativo; se entiende como conector consecutivo para introducir duda ante la información, o un introductor de pregunta.

tā shuō yī yī ā chóng cǎo yī jīn shì duō shǎo wǒ jiù yì liǎng wàn zhè ge ba kěndìng bù zhǐ nǐ mēn zhè
(76) D: 他说一一啊虫草一斤是多少/我就一两万这个吧/肯定不止/你们这

⁶⁸ Traducción propia del fragmento de los corpus chinos. Los ejemplos de chino en adelante también.

yàng de shì tiānshēngcháng de nà zhǒng qīng hǎi nà biān shì zhǒng de ba
样的是天生长的那种/青海那边是种的吧

Él dijo *ay ¿cuánto vale medio kilo de cordyceps* (un ingrediente preciado de la medicina tradicional china)? Le dije *ah más o menos 10-20 mil yuanes*. Me dijo sería más caro, porque los cordyceps de tu región serán naturales y los de Qinghai son plantados.

A: [嗯ⁿ] Mhm.

D: [所以] 不一样/所以你们的那些是很好的 虫草/你就带一个 (笑声)

(Me dijo) ah por eso no son iguales, los vuestros son de máxima calidad, y ¿me llevas uno? (RISAS)

A: (笑声) (RISAS)

B: (笑声) (RISAS)

- Conversación 0013, corpus COLHACH

En el ejemplo (76), la interjección se ubica en la posición media. La intervención

de D “他说——啊 虫草一斤是多少?” indica que con “啊 (a)”, empieza una cita de palabras de otra persona, según el contexto, del entrenador de la autoescuela.

(77) X: 就是她有一个 → § Es que ella tiene un....

N: § 她有一个联想的 Ella tiene uno de la marca Lenovo.

X: 她有一个联想的那个瑜伽/ yoga 是吗? Sí, tiene un portátil de Lenovo, “Yoga”, ¿verdad?

N: 昂 ↓ Ajá.

H: [哦yoga/啊 ↓] Ah, “Yoga”, vale.

X: [跟乐-] 乐乐一样的/可以折叠的((那 种)) → § Es igual que el de Lele, un modelo que se puede doblar.

- Conversación 0002, corpus COLHACH

En el ejemplo (77), la intervención de H tiene la interjección “啊 (a)” en su posición final. En el contexto, el hablante H acaba de entender y confirmar algo que ha

escuchado sobre ese portátil, pues “啊 (a)” marcando la retroalimentación como respuesta a los interlocutores.

6.3.1.2 Combinación y construcciones con “啊 (a)”

Tras la observación de sus posiciones, del mismo modo, llevaremos a cabo unos análisis de la interjección “啊(a)” en sus aspectos de combinación y construcciones, en un orden de: su uso independiente; sus repeticiones; la combinación y las construcciones con “啊(a)”; y al final, “啊(a)” en oraciones citadas.

En la siguiente tabla, la interjección propia en chino aparece 44 veces como un enunciado independiente (en uso solitario), y se observa que es relativamente frecuente este uso.

Tabla 38. Frecuencia de aparición de uso en solitario de “啊 (a)” en los corpus chinos.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Uso en solitario	44	(78) H: ^a 啊啊?

fèngxiǎoyuè nǐ bú rènshi nà míngxīng
(78) H: 凤小岳你不((认识))/那明星 ¿No sabes Feng Xiaoyue? El estrella.

fèngxiǎoyuè fèngxiǎoyuè bú shì míngxīng fèngxiǎoyuè shì wǔ xiá xiǎoshuō lǐ miàn de
X: 凤小岳/凤小岳不是明星/凤小岳是武侠小说里面的 Feng Xiaoyue.
Feng no es estrella, es un personaje de novela de artes marciales.

^a
H: 啊啊? ¿Cómo?

fèngxiǎoyuè huā mǎnlóu
X: 凤小岳花满楼 Feng Xiaoyue y Hua Manlou.

o duìduìduì xiàoshēng
H: 噢对对对 (笑声) ¡Ahh! Sí sí sí (RISAS).

- Conversación 0001, corpus COLHACH

En el ejemplo (78), “啊 (a)” aparece sola en un turno, con signo de interrogación, expresando cierta duda y proceso de pensamiento del hablante. Esta interjección espera la respuesta del oyente, en otras palabras, la aclaración de la duda que propone el hablante.

Más adelante, en el apartado de funciones discursivas, vamos averiguando sus distintas funciones cuando aparece sola. Ahora examinamos las repeticiones de la interjección:

Tabla 39. Frecuencia de aparición de repeticiones de “啊 (a)” en los corpus chinos.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Repeticiones de “啊 (a)”	2	a a duishēn tǐ rǔ a wǒliǎnshàngnèi gè yě (79) A: 啊啊对身体乳/啊我脸上那个也 yě zài yòng -也在用

nǐ yòng yòng de shì shēntǐ rǔ ba nǐ shuō
(79) C: 你用 - 用的是身体乳吧你说? Lo que has usado...¿te has referido a la crema corporal, no?

a a duishēn tǐ rǔ a wǒliǎnshàngnèi gè yě yě zài yòng
A: 啊啊对身体乳/啊我脸上那个也-也在用 ¡Ay sí sí! La crema corporal.

Pero también uso la crema para la cara.

bú zài yī gè píndào shàng ya
C: 不在一个频道上呀 No estuvimos en el mismo canal (para hablar).

dōu yòng le
A: 都用了 Ambos los he usado.

- Conversación 0009, corpus COLHACH

La intervención de A empieza por el uso de “啊啊对 (a a duì)”, que es combinación de “啊啊 (a a)”, repetición de la interjección, con “对 (duì)”, adjetivo que significa “correcto”. Se entiende que esa repetición “啊啊 (a a)” funciona como marcador de toma de turno.

De igual manera, seguimos observando las combinaciones y construcciones con “啊 (a)”. Se las indica en la siguiente tabla:

Tabla 40. Combinación y construcciones con “啊 (a)”: “啊啊对啊(a duì a)”, “啊啊对了(a duì le)”, “啊啊然后(a rán hòu)”, “啊啊没有(a méi yǒu)”, “啊啊不...(a bù...)”

	Ejemplo de combinación y construcciones con “啊 (a)”
“啊啊对啊(a duì a)”	a duì a (80) B: 啊啊对啊

“啊对了(a duì le)”	a duì le wǒ jīn tiān wèn le tú háo tā qiānzhèng hái méi xià lái ne (81) M: 啊对了/我今天问了土豪/他签证还没下来呢
“啊然后(a rán hòu)”	a rán hòu (82) B: 啊[然后=]
“啊没有(a méi yǒu)”	a méi yǒu shā dōu méi yǒu wǒ jiù shì zhǐ shì pàn tā huí lái jiā rù liáo tiān ér yǐ (83) N: 啊没有啥都没有/我就是只是盼他回来加入聊天而已
“啊不...(a bù...)”	a bù huàn le míng nián bù huàn (84) H: 啊不换了/明年不换

(80) X: 噢他/那-那你呢? /你那时候好瘦啊 Ah él...¿y tú? En aquel entonces eras delgado.

H: 我-我是狗头 La foto tapada por la cabeza de perro era yo.

B: 啊你/你是狗[(笑声)] Ah tú...¿tú eras el del perro? (RISAS)

H: [我那已经胖了/我那时候已经胖了] Era gordo, en aquel momento estaba gordo ya.

X: 好瘦啊这腿! ¡Qué delgadas las piernas!

B: 啊对啊 ¡Ay sí!

- Conversación 0001, corpus COLHACH

En ese ejemplo, “啊对啊 (a duì a)” es una combinación de la interjección “啊 (a)” con “对啊 (duì a)” (adj. correcto + partícula final). En dicho ejemplo, la “啊 (a)” inicial ejerce la función de toma de turno (Xiong y Lin, 2004)⁶⁹; asimismo funciona como intensificador para resaltar lo que sigue “对啊(duì a) (adj. correcto + partícula final)”.

Otro tipo de combinación consiste en “啊对了 (a duì le)”:

⁶⁹ Según los autores, la “啊 (a)” inicial de la intervención se usa para la toma de turno, y la “啊 (a)” media es para mantener el turno. Texto original: 出现在话轮起始位置上的“啊”通常是用来接管话轮的, 出现在话轮中间位置上的“啊”通常是用来保持话轮的。chū xiàn zài huà lún qǐ shǐ wèi zhì shàng de “a” tōng cháng shì yòng lái jiē guǎn huà lún de , chū xiàn zài huà lún zhōng jiān wèi zhì shàng de “a” tōng cháng shì yòng lái bǎo chí huà lún de 。

- a duì le wǒ jīn tiān wèn le tǔ háo tā qiānzhèng hái méi xià lái ne
 (81) M: 啊对了我今天问了土豪/他签证还没下来呢 Ah, por cierto, hoy le
 he preguntado al “pijo” y me ha dicho que aún no ha obtenido el visado.
 tǔ háo o o o nèi gè nèi gè jiào shuí ā zhū zhū zhū
 H: 土豪→/噢噢噢那个-那个叫谁啊? 朱xx/朱xx/朱xx El “pijo”, ahhh,
 sí sí, ese chico llamado Zhu XX.
 n duì
 M: 嗯对 Ajá.

- Conversación 0007, corpus COLHACH

“啊对了 (a duì le)” es una combinación de “啊 (a)” con 对了 (duì le) (lit. por cierto, a propósito). La interjección funciona como un marcador de apertura de turno, también introductor, para introducir “对了 (duì le)” iniciando un tema nuevo.

Además, se observa un ejemplo de “啊然后 (a rán hòu)” en los corpus:

- a nǐ cái èr shí jǐ suì wǒ bù gěi nǐ yuē lǐ liáo jiù jiù
 (82) B: 啊你才二十几岁我不给你约理疗就-就(()) (Me dijo) *ay solo tienes unos
 20 años no necesitas reservar una fisioterapia.*
 wèi shén me ya
 X: 为什么呀? ¿Por qué?
 tā jiù gào sù wǒ nǐ zì jǐ gē jiā zuò lā shēn nǐ zuò nèi gè pǔ lā tí rán hòu rán hòu
 B: 他就告诉我你自己搁家做拉伸/你做那个普拉提然后然后 → Me
 dijo que solo se necesitaría un estiramiento en casa practicando el pilates y
 luego....
 kě shì nǐ shuō wǒ zhè ge shì lǐ miàn de shén jīng tòng
 X: 可是你说我这个是里面的神经痛 Pero tú le dices que esto trata de
 la neuralgia.
 a rán hòu
 B: 啊[然后=] ¡Ay! pues....
 xiào shēng jiù piàn tā
 X: [(笑声) 就骗他] (RISAS) Le mentirías.

- Conversación 0002, corpus COLHACH

“啊然后 (a rán hòu)” se ve como una combinación de “啊 (a)” con “然后(rán hòu)” (adv. luego, y entonces). Aquí la interjección contribuye a la de toma de turno, junto con el adverbio, profiriendo el enunciado que quiere seguir el hablante, al tiempo que marca continuidad temática.

Por último, se ven dos combinaciones de sentido de negación “啊没有(a méi yǒu)”

y “啊不...(a bù...)”:

(83) X: xiànzài jī diǎn le ¿Qué hora es?
现在几点了?

N: xiànzài jiǔ diǎn sì shí bā Son las 21: 48.
现在九点四十八

B: [(())]

X: hái zǎo ne Aún es temprano.
[还早呢]

H: nǐ gěi dānwèigěi nǐ dài dōng xī le Tú... ¿la empresa os ha dado algo?
你给-单位给你带东西了? Tú... ¿la empresa os ha dado algo?

N: a méiyǒushádōuméiyǒu wǒ jiù shì zhǐ shì pàn tā huí lái jiā rù liáotiān ér yǐ Ah, no, no
啊没有啥都没有/我就是只是盼他回来加入聊天而已 Ah, no, no
hay nada. Solo espero a que él vuelva y charle con nosotros.

B: o xiàoshēng Ahh. (RISAS)
噢 (笑声)

- Conversación 0002, corpus COLHACH

(84) X: duì / guó nèi jiàng le hěnduō hěnduō Exacto. En nuestro país ha bajado mucho el
对↓/国内降了很多很多 precio.

H: ze bù xíng xià cì wǒ jiù bù mǎi píng guǒ le Tch...si la próxima vez no compro iPhone.
啧/不行下次我就不买苹果了 Tch...si la próxima vez no compro iPhone.

X: diē jià tài lì hài le shì ba Se devalúa mucho, ¿no?
跌价太厉害了是吧? Se devalúa mucho, ¿no?

H: a bù huàn le míng nián bù huàn Ah no voy a cambiar mi móvil, el año que viene
啊不换了/明年不换 Ah no voy a cambiar mi móvil, el año que viene
no.

X: mǎi nèi gè huá wéi ya kě xuàn kù le tā shì nèi gè Comprate ese Huawei, mira qué
买那个华为呀↑/可炫酷了它是[那个=] chulo es....
chulo es....

- Conversación 0002, corpus COLHACH

En (83), “啊没有(a méi yǒu)” se combina por “啊 (a)” y “没有 (méi yǒu)” (adv. no haber hecho), y en (84), “啊不...(a bù...)” combinado por “啊 (a)” y “不 (bù...)” (adv. no) + verbo. En esos dos ejemplos, “啊 (a)” por un lado, funciona como un conector consecutivo para introducir la intervención que sigue, realizando la toma de turno, y por otro lado, funciona como atenuador para la negación que le sigue.

En suma, esas combinaciones frecuentes indican que “啊 (a)” en unos casos, puede

realizar la toma de turno, asimismo contribuyendo a la continuidad temática de la conversación mientras que en otros casos, la interjección puede funcionar como conector consecutivo con atenuación.

Por último, se aprecia la aparición de “啊 (a)” en las oraciones citadas durante la intervención:

Tabla 41. “啊 (a)” en oraciones citadas en los corpus coloquiales chinos.

	Un ejemplo
<p>“啊 (a)” en oraciones citadas</p>	<p>zhīqián zhīqiánhěngǎoxiào de shì wǒ mēnzhèngzhī lǎoshī ma ránhòu (85) B: 之前-之前很搞笑的是我们 政治老师嘛/然后 tā shuō tā zài jiē shàngpèngdào tā yǐ qián de xuéshēng ránhòunèi gè xuéshēng 他说他在街上 碰到他以前的学生 / 然后那个学生 wèn tā yào bu yào qù pàojiǎo ránhòu ránhòuwǒ jiù ránhòuwǒ mēnzhèngzhī lǎo 问他要不要去泡脚/然后-然后我就-然后我们 政治老 shī shuō shuō a zhè ge wǒ jiù bù qù le bù qù le ránhòu tā shuōgěi gěi 师说 - 说 啊这个我就不去了不去了/ 然后他说给 - 给 - shuōgěi lǎo pó kàndào hái dé le de a 说给老婆看到还得了的啊?</p>

En los corpus chinos, hemos observado que existen varias incidencias de “啊 (a)” en oraciones citadas, cuando aparece en posición media de intervención. El hablante emplea la interjección refiriéndose a la cita de otra persona, y un ejemplo es la conversación siguiente:

zhīqián zhīqiánhěngǎoxiào de shì wǒ mēnzhèngzhī lǎoshī ma ránhòu tā shuō tā zài jiē shàngpèngdào tā
(85) B: 之前-之前很搞笑的是我们 政治老师嘛/然后他说他在街上 碰到他
yǐ qián de xuéshēng ránhòunèi gè xuéshēng wèn tā yào bu yào qù pàojiǎo ránhòu ránhòuwǒ jiù ránhòuwǒ mēn
以前的学生 / 然后那个学生 问他要不要去泡脚 / 然后 - 然后我就 - 然后我们
zhèngzhī lǎoshī shuō shuō a zhè ge wǒ jiù bù qù le bù qù le ránhòu tā shuōgěi gěi shuōgěi lǎo pó kàndào hái dé
政治老师说 - 说 啊这个我就不去了不去了/然后他说给 - 给 - 说给老婆看到还
le de a
得了的啊?

Antes...antes pasó algo gracioso, lo de nuestro maestro de política. Nos dijo que un día cuando andaba en la calle tropezó con un ex-alumno suyo. Ese alumno le preguntó si quería ir con él a un masaje de pies. Luego... después.... nuestro maestro dijo que *ay ah eso...yo no...no voy a ir*. Pues nos dijo *si me viera mi mujer ¿qué sería de mí?*

xiàoshēng
D: (笑声) (RISAS)

ha ha ha
A: 哈哈 ↑ Jajaja.

En ese ejemplo, “啊 (a)” aparece tras una marca explícita para indicar la cita en chino “说(shuō)(v.tr.decir)”, y el contexto es “政 治老师 说 - 说 啊这个我就不去了”
 zhèng zhì lǎo shī shuō shuō a zhè ge wǒ jiù bù qù le
 不去了” (nuestro maestro dijo que *ay ah eso...yo no...no voy a ir*). De los ejemplos de los corpus chinos, se descubre que “啊 (a)” puede seguir una marca explícita de verbo, normalmente “说 (shuō)” (lit. decir) o de significado semejante, tal como “议论 (yì lùn)” (lit. comentar) en chino, obteniendo así una doble marcación del inicio del estilo directo.

6.3.2 Funciones de “啊 (a)” en la interacción hablada

Tras analizar las propiedades formales de la interjección propia “啊(a)” en chino, realizaremos un estudio detallado sobre sus funciones en la interacción hablada. De igual modo que los análisis de la interjección propia en español, se irá describiendo y analizando dichas funciones en cuatro aspectos: emotiva, evaluativa, discursiva e interactiva con ejemplos de nuestros corpus coloquiales chinos. En primer lugar, elaboramos una tabla exponiendo la distribución de cada función discursiva de forma general. Se puede apreciar que la función interactiva es predominante, tiene 118 casos, y la función discursiva relativamente frecuente, de 54 casos. Mientras que la función emotiva aparece 16 veces y la función evaluativa de poca aparición, solo 2 veces.

Tabla 42. Distribución de las funciones discursivas de “啊 (a)” en los corpus chinos.

	Distribución (nº de casos)	Un ejemplo
Función emotiva	16	a jué de dāngshí hěnxìng fú jué de a (86) IE: 啊觉得 当时很幸福觉得/啊!
Función evaluativa	2	a shuǎng (87) T: 啊 爽 !
Función discursiva	54	a duì le wǒ jīn tiān wèn le tǔ háo tā qiānzhèng hái méi xià (81) M: 啊对我今天问了土豪/他签 证 还没下 lái ne 来呢

Función interactiva	118	<p>a gù shì xing yì diǎn ha a hái yào hěn jiǔ yuǎn (88) IE: 啊故事性一点哈/啊还要很久远</p> <p>a yě bú yòng hěn jiǔ yuǎn xiào shēng jiù shì yǒu diǎn / IR: 啊也不用很久远 (笑声) 就是有点 /</p> <p>yǒu yì diǎn shí chà de ba 有一点时差的吧</p> <p>a IE: 啊→</p>
----------------------------	-----	--

(86) IR: xiào shēng bù rú nà shí hòu hǎo (RISAS) Es peor que en aquel entonces.

ér qiě jiù jiù jiù hěn xiǎo de fàn diàn dāng shí jiù jué de ai ya tè bié hào chī
IE: 而且就-就-就很小的饭店 当时就觉得哎呀特别好吃 Pues claro,
(en aquellos momentos) me parecían deliciosos los platos de los restaurantes más pequeños.

n
IR: 嗯 Ajá.

a jué de dāng shí hěn xìng fú jué de a
IE: 啊觉得当时很幸福觉得/啊! ¡Ay, qué feliz era!

n
IR: 嗯 Sí.

- Conversación 0028, PolyU corpus of Spoken Chinese

En el ejemplo (86), el hablante IE pronuncia “啊(a)!” final para expresar su alegría al recordar una experiencia feliz de su infancia.

a shuǎng
(87) T: 啊爽! ¡Ayy!

lái nǐ de bēi zi
C: 来你的杯子 Dame tu vaso.

T: (())

nǐ hē shá
C: R你喝啥? ¿Qué quieres tomar, R?

nǐ men hē shá wǒ hē shá
R: 你们喝啥我喝啥 Ponme la misma bebida que la vuestra.

- Conversación 0006, corpus COLHACH

En el ejemplo (87), el hablante T profiere “啊爽!” por haber tomado un refresco muy frío cuando comía el hot pot picante. Se entiende que aquí “啊 (a)” puede

funcionar como intensificador de “爽 (shuǎng) (lit. muy a gusto)”denotando una evaluación positiva hacia la comida.

- (81) M: a duì le wǒ jīn tiān wèn le tǔ háo tā qiānzhèng hái méi xià lái ne Ah, por cierto, hoy le he preguntado al “pijo” y me ha dicho que aún no ha obtenido el visado.
tǔ háo o o o nèi gè nèi gè jiào shuí ā zhū zhū zhū
H: 土豪 → /噢噢噢那个-那个叫谁啊? 朱xx/朱xx /朱xx El “pijo”, ahhh, sí sí, ese chico llamado Zhu XX.
n duì
M: 嗯对 Ajá.

- Conversación 0007, corpus COLHACH

En el ejemplo (81) anteriormente citado, “啊对了 (a duì le)” es una combinación de “啊 (a)” con “对了 (duì le)” (lit. por cierto, a propósito). La interjección “啊 (a)” funciona como un marcador de apertura de tema, ejerciendo la función discursiva conversacional.

- (88) IR: niándài jiǔyuǎnyídiǎn xiàoshēng [年代]久远一点 (笑声) Una anécdota de hace tiempo. (RISAS)
niándài jiǔ yuǎn a
IE: 年代久远 啊! Que es remota....
duì jiù shì gù shì xìng yí diǎn de
IR: 对就是故事性一点的 Sí, pues tendría mucho que contar.
a gù shì xìng yí diǎn ha a hái yào hěn jiǔ yuǎn
IE: 啊故事性一点哈/啊还要很久远 Ah, como una historia, y ¡ah! deberá ser remota.
a yě bú yòng hěn jiǔ yuǎn xiàoshēng jiù shì yǒu diǎn yǒu yí diǎn shí chà de ba
IR: 啊也不用很久远(笑声)就是有点/有一点时差的吧 Ah pues tampoco tiene que ser tan remota (RISAS) puede ser de hace poco.
a
IE: 啊 → ¡Ahh!
yīn wéi wǒ jué de gù shì hái mǎn hǎo wán de nǐ néng kě yǐ jiǎng yí xià de
IR: 因为我觉得故事还蛮好玩的/你能可以讲一下的 Me parece que una historia así sería interesante, y usted la podría contar con detalle.

- Conversación 0028, PolyU corpus of Spoken Chinese

En ese ejemplo (88), como es una entrevista, está muy considerada la interacción entre los hablantes: la entrevistadora y el entrevistado. El hablante IR pide que el

entrevistado cuente anécdotas de su infancia, y el hablante IE, en su segunda intervención, pronuncia “^a啊故事性一点哈 / ^a啊还要很久远” para comunicar su turno con la “啊 (a)” inicial. Y a nuestro entender, en la tercera intervención de IR, “啊 (a)” inicial también realiza la función interactiva, de toma de palabras. En seguida, el hablante IE dice “^a啊→” como una respuesta y retroalimentación.

Después de escrutar esos cuatro ejemplos, empezamos por averiguar cada función en sus microfunciones correspondientes. De esta manera, se estudia cada función a través de un análisis pormenorizado.

6.3.2.1 Función emotiva

Se empieza por ver la función emotiva, que se puede encasillar en sentimientos negativos, positivos y neutros. Algunos lingüistas chinos como Wang (1943), Lü (2002), Liu, D. (2011) han clasificado la interjección en chino por su función expresiva/emotiva, y señalan que la interjección puede expresar emociones diferentes (véase §2.2.3). Del mismo modo, se han podido identificar sobre nuestros datos una serie de microfunciones, que son: dolor, asombro, alegría, deseo, decepción, disgusto y repugnancia.

Un ejemplo para denotar el dolor como sentimiento negativo es el siguiente:

(89) C: tā shíjiānkuaìdào le ba zhuàngdàoshēn tǐ de shēngyīn o
 它时间快到了吧? (撞到身体的声音) 哦! Va a terminar la conversación, ¿verdad? (Se oye un ruido de choque con la pared) ¡Oh!

ha ha
 Y: 哈哈 ¡Jaja!

a wǒ de wǒtóu
 C: 啊! 我的-我头 → ¡Ay! Mi, ¡mi cabeza!

wǒ jiù xiàoxiào bù shuōhuà
 Y: 我就笑笑/不说话 Yo me río y no diré nada.

- Conversación 0022, corpus COLHACH

En el ejemplo (89), el hablante C en su segunda intervención profiere “啊(a)!” expresando el dolor físico, porque se ha golpeado la cabeza con la pared.

Entre los sentimientos neutros, “啊(a)!” con signo de exclamación puede cumplir la función emotiva de asombro o sorpresa, la cual consiste en las emociones más céntricas que expresa dicha interjección (cf. Shao, 2012)⁷⁰:

- (90) D: ^{ai yo mā ya} 哎哟妈呀 ¡Ay! ¡madre mía!
- B: ^{zěnme le} 怎么了? ¿Qué pasa?
- D: ^{wǒ méi lù} 我没录 No lo he grabado.
- B: ^{a nǐ méi lù a} 啊! 你没录啊? ¿Cómo? ¿No has grabado la conversación?
- A: ^{méi shì wǒ lù le} 没事我录了 No te preocupes, la he grabado yo.
- B: Ok Ok Ok ok.

- Conversación 0015, corpus COLHACH

Aquí en el ejemplo (90), el hablante B expresa el asombro y la exclamación con “啊(a)!” cuando oyó que no estaba grabada la conversación.

Por otro lado, en este sentimiento positivo se observa su función emotiva de expresar la alegría. Un ejemplo puede ser el (86), previamente mencionado:

- (86) IR: ^{xiàoshēng bù rú nà shí hòu hǎo} (笑声) 不如那时候好 (RISAS) Es peor que en aquel entonces.
- IE: ^{ér qiě jiù jiù jiù hěn xiǎo de fàn diàn dāng shí jiù jué de ai ya tè bié hào chī} 而且就-就-就很小的饭店 当时就觉得哎呀特别好吃 Pues claro, (en aquellos momentos) me parecían deliciosos los platos de los restaurantes más pequeños.
- IR: ⁿ 嗯 Ajá.
- IE: ^{a jué de dāng shí hěn xìng fú jué de a} 啊觉得 当时很幸福觉得/啊! ¡Ay, qué feliz era!
- IR: ⁿ 嗯 Sí.

⁷⁰ El autor comenta que la función principal de “啊 (a)” como partícula modal consiste en transmitir una emoción del hablante, dicha emoción está compuesta principalmente por “asombro y exclamación”. Texto original: “啊”, 作为语气词的作用, 其实主要在于“传递说话者的一种情绪”, 这一情绪以“惊叹”(惊讶、感叹)为主。“a”, zuò wéi yǔ qì cí de zuò yòng , qí shí zhǔ yào zài yú “chuán dì shuō huà zhě de yī zhǒng qíng xù”, zhè yī qíng xù yǐ “jīng tàn” (jīng yà 、 gǎn tàn) wéi zhǔ 。

En ese ejemplo, el hablante IE pronuncia “啊(a)” final, con un tono de exclamación, expresando su alegría al recordar una experiencia feliz de su infancia.

Otro sentimiento positivo que expresa “啊(a)” es el deseo. En el ejemplo (91) el hablante A pronuncia la interjección “啊(a)! ” en tono exclamativo:

dà bù fēn rén hǎo xiàng dōu shì nà zhǒng dōu shì rán hòu de méi jiàn guò de bǐ jiào duō rán hòu de
(91) C: 大部分人好像都是那种 -都是B/然后A的没见过/B的比较多然后C的

yě tǐng shǎo de
也挺少的 La mayoría de los alumnos logra una calificación B, y muy pocos la A. Pues B es principal y C tampoco mucho.

wǒ yě bù tài jīng tōng méi wèn tā men chéng jì a wǒ hǎo xī wàng wǒ néng kǎo dào fēn yǐ shàng
A: 我也不太精通/没问他们成绩/啊! 我好希望我能考到550分以上

wǒ jiù hǎo la wǒ kàn nà kǎo yán bǎo yán de a jiù shì kǎo yán bǎo yán jiǎng zuò dì yī dì èr míng de sì liù
我就好啦/我看那考研保研的啊就是-考研保研讲座第一第二名的四六

jī quán sì jí shì wǔ bǎi wǔ bǎi wǔ shí duō liù jí wǔ bǎi gāng chū tóu kàn zhe jué de tǐng hǎo de jiù wǒ
级/全 -四级是五百-五百五十多/六级五百刚出头/看着觉得挺好的/就我

mén yuàn de quán dōu shì wǔ bǎi gāng chū tóu nà xiē kǎo yán bǎo yán de
们院的全都是五百刚出头那些考研保研的

Tampoco soy experto. No les he preguntado la calificación que habían logrado. ¡Ay, cuánto espero poder obtener yo una nota mayor de 550! He visto que los alumnos que han conseguido plazas en la selección para el posgrado son así, en la conferencia para esa selección, algunos alumnos dijeron que habían logrado el primero y segundo puesto en los National English Test (NET) Band 4 y Band 6. Uno obtuvo una nota mayor de 550 en NET-4, y otro con nota un poco mayor de 500 en NET-6. Eso me parece genial. Pues en mi facultad, los que han conseguido plazas de posgrado obtuvieron sobre 500 en esos exámenes de inglés.

- Conversación 0021, corpus COLHACH

Se encuentra también este sentimiento negativo que expresa dicha interjección, la decepción o molestia causada por una ocurrencia repentina en el contexto:

ké sǒu shēng
(92) D: (咳嗽声) (TOSES)

a
B: 啊 Ay.

zǎ di le
A: 咋地了? ¿Qué pasa?

yánméibàn xiándào le
B: 盐没拌/咸到了 La sal no se mezcla bien. Está demasiado salado.

tǔ dòu sī ma
A: 土豆丝吗? ¿El plato de tiras de patata?

n
B: ((嗯)) Ajá.

hǎo ba
A: 好吧 Bueno.

- Conversación 0003, corpus COLHACH

En el ejemplo (92), B pronuncia “啊 (a)” por haber comido patatas con demasiada sal. Aquí la interjección desempeña la función emotiva de denotar la decepción.

Por último, el sentimiento negativo que ejerce la función emotiva de “啊 (a)” consiste en el disgusto o la repugnancia:

tā shì shí yí yuèshí èr hào yì diǎn de dōuyào shàngliǎng jié
(93) A: ((它是十一月十二号一点的都要上两节)) Es decir, el día 12 de noviembre, a la una tendremos dos clases.

ai ya hǎoxīntòng a yì diǎn bù xiǎngshàng le
B: 哎呀/好心痛啊/一点不想上了 ¡Vaya! Me duele en el corazón, no quiero ir.

shuíxiǎngshàng a
C: 谁想上啊 ¿Quién quiere asistir a estas clases?

shìsān jié kè
D: 是三节课 Serán tres clases.

háiyǒusān jié kè a a
A: 还有三节课! 啊啊啊 ¿Serán tres? ¡Ayy!

- Conversación 0015, corpus COLHACH

En (93), las repeticiones de “啊啊 (a a)” finales, pronunciadas por el hablante A cuenta con cierto disgusto y repugnancia hacia el hecho de tener demasiadas clases en un día.

En esta función emotiva, se observa que la interjección normalmente aparece sola, o precede la oración con una pausa y con tono exclamativo. Su ubicación es más frecuente en la final, también puede aparecer en la posición inicial o media.

6.3.2.2 Función evaluativa

De forma similar, la interjección “啊 (a)” en chino puede ejercer una función evaluativa hacia lo que ha dicho el interlocutor. En esta función, se han observado usos de la interjección con valor evaluativo positivo, negativo e irónico. Como lo que mencionamos en el ejemplo (87), la interjección expresa una valoración:

(87) T: ^{a shuǎng} 啊 爽 ! ¡Ayy!

C: ^{lái nǐ de bēi zi} 来你的杯子 Dame tu vaso.

T: (())

C: ^{nǐ hē shá} R你喝啥? ¿Qué quieres tomar, R?

R: ^{nǐ men hē sháwǒ hē shá} 你们喝啥我喝啥 Ponme la misma bebida que la vuestra.

- Conversación 0006, corpus COLHACH

El hablante T profiere “啊 爽 !” por haber tomado un refresco muy frío cuando comía el hot pot picante. Se entiende que aquí “啊 (a)” denota una evaluación positiva hacia el hecho.

Por otro lado, la misma interjección propia en chino puede expresar una evaluación negativa hacia un hecho, como se expone en el ejemplo (94):

(94) A: ^{wǒ kànguànèi gè dòng dòng yīnggāi shì yī gè fēng cì de dòngmàn ba jiù nà zhǒng dòng huà / yī gè nǚ} 我看过那个动 - 动 - 应该是一个讽刺的动 漫吧就那 种 动 画 / 一个女

^{hái zi jiù shì tā jiē dào gāngcóng yī yuàn huí lái rán hòu zhī dào zì jǐ dé le ái zhèng de nèi gè xiāo xī mǎ rán hòu jiù} 孩子就是她接到 - 刚 从 医院 回来然后知道自己得了癌 症 的那个消息嘛然后就

^{zhěng gè rén jiù shì fēi cháng de huǎng hū rán hòu fàng kōng / rán hòu jiù zuò zuò wèi shàng mǎ rán hòu jiù yǎn kuàng dōu shì} 整 个人就是非 常 的 恍 惚然后放 空 / 然后 就坐座位 上 嘛然后 就眼 眶 都是

^{hóng de jiù liǎn sè shà bái de nà zhǒng / rán hòu zhè shí hòu nèi gè jiù yǒu gè lǎo yé yé jiù zhàn zài tā páng biān ma} 红 的就 → 脸 色煞 白 的那 种 / 然后 这 时 候 那 个 就 有 个 老 爷 爷 就 站 在 她 旁 边 嘛

^{yě méi yǒu yāo qiú tā ràng zuò jiù yì zhí zhàn zài nà r / rán hòu / rán hòu jiù kāi shǐ zhěng gè chē de rén kāi shǐ yì lùn fēn} 也 没有 要 求 她 让 座 就 一 直 站 在 那 儿 / 然后 - 然后 就 开 始 整 个 车 的 人 开 始 议 论 纷

^{fēn / nèi gè nǚ hái zi qí shí dōu méi yǒu gǎn jué dào nèi gè yé ye zài tā páng biān / yīn wéi tā jīng shén wán quán jiù shì} 纷 / 那 个 女 孩 子 其 实 都 没 有 感 觉 到 那 个 爷 爷 在 她 旁 边 / 因 为 她 精 神 完 全 就 是

^{hěn huǎng hū de ma / rán hòu zhěng gè chē de rén zài yì lùn / a zhè ge xiǎo gū niang zěn me zěn me bù gěi tā ràng zuò / rán} 很 恍 惚 的 嘛 / 然后 整 个 车 的 人 在 议 论 / 啊 这 个 小 姑 娘 怎 么 怎 么 不 给 他 让 座 / 然

hòu bǎ rén jiā de nèi gè zhàopiàn pāi xià lái fā dào nèi gè wǎngshàng jiù shì rén ròu tā yì lùn tā dāng yī gè pēn zi jiàn
后把人家的那个照片拍下来发到那个网上/就是人肉她议论她当一个喷子键

pán xiá wú nǎo de pēn zi ránhòu hòumiàn nèi gè nèi gè xiǎo nèi gè nǚ hái zi jiù shì bèi bī de ma tā tā běn lái jiù
盘侠无脑的喷子/然后后面那个-那个小-那个女孩子就是被逼的嘛/她-她本来就

dé le ái zhèng bèi bī dé ránhòu tā jiù xiǎng sǐ ránhòu zhè wǎngshàng jiù shuō jiù gàn magànma dà jiā jiù shuō nà
得了癌症被逼得然后她就想死/然后这网上就说就干嘛干嘛大家就说那

nǐ zhí bō yī xià a nǐ yào zì shā de huà má fan nǐ zhí bō yī xià guò chéng ránhòu gàn ma gàn ma wǒ de tiān na
你直播一下啊/你要自杀的话麻烦你直播一下过程然后干嘛干嘛/我的天呐! He

visto ese animé... esos dibujos animados. Una chica ha cogido el teléfono...es decir, acababa de volver del hospital y le dijeron que padecía cáncer, se quedó aturdida y pasmada. Luego se sentó en un asiento del autobús con los ojos llorosos y la cara pálida. En eso, había un abuelo de pie cerca de ella, pero no le pidió que le cediera el asiento y se mantuvo así. La gente empezó a comentar eso y en realidad, la chica no había notado la presencia del anciano pues estaba atónita. Toda la gente del autobús chismeaba, *ay esa chica, ¿por qué no le cede el asiento al abuelo?* Le tomaron fotos y las distribuyeron por Internet. Después buscaron su información personal y la publicaron en la web, comentaron maliciosamente sobre lo que había pasado en el autobús, y al final, la chica se encontró presionada por esos cibernautas. Padeció de cáncer, y ahora estaba presionada hasta el punto de tener ganas de morir. Y en eso, por Internet le dijeron ah tú transmítenos en vivo tu suicidio, por favor nos lo transmites no sé que. ¡Bendito sea Dios!

- Conversación 0011, corpus COLHACH

Aquí el hablante A cuenta que ha visto en los dibujos animados una historia donde una chica se enteraba de que tenía cáncer y se sentó en el autobús sin pensar en cederle el asiento a un anciano, y las demás personas estaban discutiendo y criticaban el acto de la joven. El hablante A cita las palabras de las demás personas “^{a zhè ge xiǎo gū niang zěn}啊这个小女孩怎么怎么不给他让座”, donde la interjección “啊 (a)” no solamente se refiere a un estilo directo en la cita, sino también muestra la evaluación negativa hacia el hecho de que la chica no ha cedido el asiento al anciano que estaba a su lado.

Por último, en la función evaluativa se encuentra la irónica. En el ejemplo (95), los hablantes estaban comiendo el hot pot, R le había dicho a M que añadiera un cuenco de agua al hot pot, M lo hizo pero R le reprochó que no lo había hecho bien con la cantidad de agua. La hablante M empezó a refutarle:

ei nǐ kàn zhè shì bú shì yì wǎn
(95) M: 诶你看这是不是一碗 ↑ Oye, mira eso ¿es un cuenco completo (de agua)?

a yì wǎn yì wǎn
R: 啊一碗一碗 ↓ Ay sí, claro, un cuenco.

shì bú shì yì wǎn
M: 是不是一碗? Dime, ¿si es un cuenco o no?

a shì ba shì yì wǎn
R: 啊是吧/是一碗 →§ Ay claro, sí es un cuenco.

- Conversación 0006, corpus COLHACH

El hablante R utiliza dos veces la interjección “啊 (a)” para iniciar la respuesta y se nota una evaluación irónica, expresando su actitud, su acuerdo, pero de manera forzada (obligado por la situación, ya que M es su mujer).

6.3.2.3 Función discursiva

Además de las funciones emotivas y evaluativas, la interjección puede funcionar como MD en diversos contextos. A saber: indicador de continuidad temática, cambio de tema, cierre de tema y finalmente, orientación argumentativa. Según Cortés Rodríguez e Hidalgo Downing (2015), los indicadores temáticos desempeñan la función general de hacer que el cambio temático no resulte abrupto y que pueda integrarse adecuadamente en el discurso. La interjección propia aquí, entendida como MD cuyos usos pueden entrar en dicha función, como veremos en el ejemplo siguiente:

a duì le wǒ jīn tiān wèn le tǔ háo tā qiānzhèng hái méi xià lái ne
(81) M: 啊对了我今天问了土豪/他签证还没下来呢 Ah, por cierto, hoy le he preguntado al “pijo” y me ha dicho que aún no ha obtenido el visado.

tǔ háo o o o nèi gè nèi gè jiào shuí ā zhū zhū zhū
H: 土豪 →/噢噢噢那个-那个叫谁啊? 朱xx/朱xx/朱xx El “pijo”, ahhh, sí sí, ese chico llamado Zhu XX.

n duì
M: 嗯对 Ajá.

- Conversación 0007, corpus COLHACH

En el ejemplo (81) previamente mencionado, 啊对了 (a duì le) es una combinación de “啊 (a)” con “对了 (duì le)” (lit. por cierto, a propósito). La interjección “啊 (a)” funciona como un digresor, en este sentido, “indicador del cambio

temático” que cumple esa función de iniciar la transición entre los dos temas y preparar la introducción del nuevo (Cortés Rodríguez e Hidalgo Downing, 2015).

Por otro lado, en los corpus coloquiales chinos, cuando “啊 (a)” funciona como conector consecutivo, siempre puede realizar la toma de turno y a menudo marca la continuidad temática, como indica el ejemplo (79) anteriormente citado:

nǐ yòng yòng de shìshēn tǐ rǔ ba nǐ shuō
(79) C: 你用 - 用的是身体乳吧你说? Lo que has usado...¿te has referido a la crema corporal, no?

a a duìshēn tǐ rǔ a wǒliǎnshàngnèi gè yě yě zài yòng
A: 啊啊对身体乳/啊我脸上那个也-也在用 ¡Ay sí sí! La crema corporal.
Pero también uso la crema para la cara.

bú zài yī gè pín dào shàng ya
C: 不在一个频道上呀 No estuvimos en el mismo canal (para hablar).

dōu yòng le
A: 都用了 Ambos los he usado.

- Conversación 0009, corpus COLHACH

Aquí el hablante C pregunta si A se refiere a la crema corporal, y el hablante A

pronuncia “啊啊对” dándole una respuesta afirmativa. Asimismo, la hablante A está usando la técnica de la incorporación en la continuidad temática (Keenan y Schieffelin, 1976b) (citado por Hidalgo Downing, 2003: 108), siguiendo el tema de “la crema corporal” y lo desarrolla como “la crema para la cara”. En otro ejemplo (96) el hablante

ránhòu ne dào le yúnlóngshān a dào nèi gè shānshàng qù qù qù wán
IE pronuncia “然后呢到了云龙山/啊到那个山上去-去-去-去玩”:

ránhòu tā gěi wǒ mǎi le yī dà kuài wǒ jiù jué de ai ya zhēn shì tè bié hǎo de měi wèi xiànzài xiǎngxiǎng
(96) IE: 然后他给我买了一大块/我就觉得哎呀↑真是特别好的美味/现在想想

jué de ai ya shuí huì qù chī nèi gè ne dàn shì dāng shí jiù jué de tè bié hǎo
觉得哎呀谁会去吃那个呢? 但是当时就觉得特别好 Pues me compró un trozo grande y me pareció ¡ay! ¡qué sabroso! Ahora pienso, bah quién comería eso. Pero en aquel entonces me pareció tan exquisito.

n
IR: 嗯 Ajá.

ránhòu ne dào le yúnlóngshān a dào nèi gè shānshàng qù qù qù wán dāng shí zì jǐ dāng shí wèi
IE: 然后呢到了云龙山/啊到那个山上去-去-去-去玩/当时自己/当时为

shénmexiànzài jué de zhè me hǎo yīn wéi dāng shí zì jǐ jiā rén hěn shǎo dài zhe zì jǐ qù wán
什么现在觉得这么好/因为当时自己家人很少带着自己去玩 Después

llegamos a la montaña Yunlong. *Eh, fuimos allí a divertirnos.* En aquellos tiempos por qué me... me pareció tan a gusto, era porque mis familiares raras veces me llevaban a una excursión o a divertirnos.

IR: 嗯ⁿ Mhm.

- Conversación 0028, PolyU corpus of Spoken Chinese

Aquí “啊 (a)” indica claramente una continuidad temática, para describir aquella experiencia de su infancia: al llegar a la montaña, en seguida subían allí a divertirse.

Asimismo, la interjección también puede marcar el cambio de tema, o simplemente introducir un comentario lateral relacionado al tema anterior:

(97) A: 我第一次看到这个^{wǒ dì yī cì kàndào zhè ge} Es la primera vez que lo veo.

C: 真的笑得^{zhēn de xiào dé} → Me dio tanta risa.

B: 1989的^{de} Nació en 1989.

C: 啊比我^{a bǐ wǒ dà jiǔ suì} [大九岁] Ah, me saca 9 años.

B: [八零的]^{bā líng de} Es de la generación de los 80.

- Conversación 0009, corpus COLHACH

Los hablantes A, B, C estaban charlando sobre un programa show de televisión en China. El hablante B comenta que un actor había nacido en 1989 y la hablante C

mediante el uso de “啊 (a)” dice “啊比我^{a bǐ wǒ dà jiǔ suì} [大九岁]”, cambiando de tema que ese actor es 9 años mayor que ella.

A veces, la interjección puede marcar el cierre de tema, cuando “啊 (a)” aparece al final de la oración:

(86) IR: (笑声)^{xiàoshēng} 不如那时候好^{bù rú nà shí hòu hǎo} (RISAS) Es peor que en aquel entonces.

IE: 而且就-就-就很小的饭店^{ér qiě jiù jiù jiù hěn xiǎo de fàn diàn} 当时就觉得哎呀特别好吃^{dāng shí jiù jué de āi ya tè bié hào chī} Pues claro, (en aquellos momentos) me parecían deliciosos los platos de los restaurantes más pequeños.

IR: 嗯ⁿ Ajá.

IE: 啊^a觉得 当时很幸福觉得/啊! ¡Ay, qué feliz era!

IR: 嗯ⁿ Sí.

- Conversación 0028, PolyU corpus of Spoken Chinese

En este ejemplo (86) previamente mencionado, el hablante IE contaba su experiencia de la infancia recordando los momentos felices, concluyendo que se sentía muy feliz y la interjección final “啊^a!” marca el cierre de tema implicando también una emoción de alegría.

De forma semejante a “ay” en español, la interjección “啊 (a)” en chino puede ir seguida por algunos elementos de la oración. Así, dicha interjección obtiene una función argumentativa, indicando si el hablante está de acuerdo o en desacuerdo con otro interlocutor, como exponen esos ejemplos anteriormente citados:

(80) X: 噢^o他/那^{nà}-那你呢^{nǐ ne}? /你那时候好瘦啊^{nǐ nà shí hòu hǎo shòu a} Ah él...¿y tú? En aquel entonces eras delgado.

H: 我-我是狗头^{wǒ wǒ shì gǒu tóu} La foto tapada por la cabeza de perro era yo.

B: 啊你/你是狗[笑声]^{a nǐ nǐ shì gǒu xiàoshēng}] Ah tú...¿tú eras el del perro? (RISAS)

H: [我那已经胖了/我那时候已经胖了]^{wǒ nà yǐ jīng pàng le wǒ nà shí hòu yǐ jīng pàng le} Era gordo, en aquel momento estaba gordo ya.

X: 好瘦啊这腿!^{hǎo shòu a zhè tuǐ} ¡Qué delgadas las piernas!

B: 啊对啊^{a duì a} ¡Ay sí!

- Conversación 0001, corpus COLHACH

(83) X: 现在几点^{xiànzài jǐ diǎn le}了? ¿Qué hora es?

N: 现在九点四十八^{xiànzài jiǔ diǎn sì shí bā} Son las 21: 48.

B: [(())]

hǎizǎo ne
X: [还早呢] Aún es temprano.

nǐ gěi dānwèigěi nǐ dài dōng xī le
H: 你给-单位给你带东西了? Tú... ¿la empresa os ha dado algo?

a méiyǒushádōuméiyǒu wǒ jiù shì zhǐ shì pàn tā huí lái jiā rù liáotiān ér yǐ
N: 啊没有啥都没有/我就是只是盼他回来加入聊天而已 Ah, no, no hay nada.
Solo espero a que él vuelva y charle con nosotros.

o xiàoshēng
B: 噢 (笑声) Ahh. (RISAS)

- Conversación 0002, corpus COLHACH

Por ejemplo, “啊对啊(a duì a)” pronunciado por la hablante B en (80) concuerda con el interlocutor, donde “啊 (a)” ejerce una función argumentativa en la que el hablante está de acuerdo, en cambio, “啊没有(a méi yǒu)” pronunciada por N en (83) expresa que el hablante no está de acuerdo, y “啊 (a)” ejerce una función argumentativa discordante.

Adicionalmente, hemos encontrado que “啊 (a)” en chino puede funcionar como marcador rectificativo y MD metadiscursivo en la interacción hablada:

ránhòuwómén jiā lóuxià de nèi gè liáng pí diànzuānménmàiguāguā jiù shì nǐ kě yǐ yào yī wǎn de nèi gè
(98) L: 然后我们家楼下的那个凉皮店 专门卖瓜瓜/就是你可以要一碗的那个

yuántuó zhuàng de jiù jiàoguāguā ránhòuliáng pí shì fēngǎnmiàn pí hé mǐ pí jiù shì àn cái zhì fēn de
圆坨状的/就叫瓜瓜/然后凉皮是分擀面皮和米皮/就是按材质分的/

gǎnmiàn pí shì mǐ zuò a xiàoshēng
擀面皮是米做-[啊(笑声)] Y el restaurante que está debajo de mi casa se dedica a vender “guagua”, que es un tipo redondo de Liangpi (una comida típica de Xi’an), que puedes pedir en un cuenco. Pues el Liangpi se divide en “Gan Mian Pi” y “Mi Pi” por su materia prima, el “Gan Mian Pi” se elabora con arroz....¡Ay! (RISAS)

xiàoshēng
M: [(笑声)] (RISAS)

miànzuò de mǐ pí shì mǐ zuò de a
L: = 面做的/米皮是米做的/啊⁷¹ Se elabora con harina. Y “Mi Pi” con arroz.
Eso.

- Conversación 0012, corpus COLHACH

En ese ejemplo (98), la hablante L explicaba una comida típica de su ciudad, pero

⁷¹ 一边笑一边说。Entre risas.

al final se da cuenta de que se trataba de un error, y por terminar su intervención utilizando una ^a 啊 final, seguida de risas, para comunicar que se había equivocado. Así, la interjección deja una pausa para la reflexión, mientras realiza la función rectificativa, ya que en otro turno de L, podía seguir con la descripción correcta. Por otra parte, la interjección “啊 (a)” final en la tercera intervención “= 面做的/米皮是 ^{miànzuò de mǐ pí shì} 米做的 / 啊” ^{mǐ zuò de a} puede considerarse un metadiscursivo, porque se emplea aquí para comentar su propio enunciado, es decir, para confirmar lo que ha dicho anteriormente.

Otro ejemplo de “啊 (a)” de función rectificativa es el siguiente:

(99) D: ^{nǐ kàn nèi gè shēn shì chāo} 你看那个申世超 Mira ese, Shen Shichao.

A: ^{shēn shì chāo shì shéi a zhāng shì chāo me} 申世超是谁啊? 张士超么? ¿Quién es Shen Shichao? Dices Zhang Shichao, ¿verdad?

D: ^{a zhāng shì chāo ai wǒ zuì jìn zěn me lǎo shì shén menǎo zi a} 啊张士超/哎我最近怎么老是[什么脑子啊] ¡Ay! ¡Sí! Zhang Shichao. Ay mira qué memoria tengo.

- Conversación 0010, corpus COLHACH

Las dos hablantes hablaban de un actor de la televisión. D le mencionó el nombre Shen Shichao, y A le corrigió diciendo si trataba del actor Zhang Shichao. En seguida la hablante D dijo “^{a zhāng shì chāo ai wǒ zuì jìn zěn me lǎo shì shén menǎo zi a} 啊张士超/哎我最近怎么老是[什么脑子啊]”, donde la interjección “啊 (a)” funciona como marcador rectificativo, corrigiendo el fallo del nombre.

Asimismo, en la microfunción de MD metadiscursivo, la interjección puede denotar una comprensión repentina de lo que ha dicho el hablante anterior:

(100) M: ^{o kě yǐ nà zhè cì jiù nǐ gēn zhè ge xī bān gēn zhè ge jiā ná dà liǎng gè rén le} 噢→/可以/那这次就你跟这个西班牙-跟这个加拿大两个人了? Ah, muy bien, pues ¿esta vez vas con este espa- tú con ese canadiense?

H: ^{e bú shì bú shì bú shì yī gè zhōngguó rén yī gè nánjīng de tā wǒ lái zhè biān dōu shì quán shì tā} 呃不是不是不是/一个中国人/一个南京的/他-我来这边都是-全是他

^{bāngzhù wǒ de jiù shì yī kāi shǐ bàn yínháng kǎ shén me dōng xi dōu shì tā bāngzhù wǒ de} 帮助我的/就是一开始办银行卡什么东西/都是他帮助我的 Ay

pues... no, no es así. Es chino, de Nanjing, él....cuando yo llegaba aquí me ayudó bastante, al principio en las cosas como abrir una cuenta bancaria o algo así, me ofreció la ayuda completa.

a nà nǐ shuō de dà lǎo shì gè zhōngguó rén a
M: 啊那你说的大佬是个中国人啊? ¡Ahhh! Así que ¿el “pez gordo” al que te referiste era un chino?

méiyǒu wǒ dà lǎo jiù jiù dài wǒ wán de dōu shì wǒ de dà lǎo a
H: 没有/我大佬/就-就带我玩的都是我的大佬啊 Ay, no es eso... el pez gordo, pues todos los que me llevaron a unirme a ellos son ciertamente peces gordos.

- Conversación 0007, corpus COLHACH

En el ejemplo (100), la hablante M le pregunta al hablante H sobre cómo ha llegado a España a estudiar y a vivir. El hablante H le responde que fue un “pez gordo” quien le había ayudado, y por lo que decía M pensaba que la persona era un extranjero. Al final H le cuenta que era un chino, y M pronuncia “^a啊那你说的大佬是个中国人啊?” expresando su comprensión repentina de lo que están hablando. La interjección inicial “啊 (a)” obtiene la función de un MD metadiscursivo. En este caso, creemos que “啊 (a)” se usa de forma muy similar al uso de la interjección “ah” en español.

6.3.2.4 Función interactiva

En el plano interactivo, la interjección propia en chino también posee sus valores importantes. Se estudiarán sus funciones en cuanto a la distribución de turnos de habla, a la expresión de retroalimentación, la función fática (contacto, afectividad), la atenuación y la intensificación.

Muchos ejemplos de los corpus coloquiales chinos demuestran que la interjección “啊 (a)” inicial de una intervención puede ejercer la función de toma de turno, mientras retarda brevemente lo que quiere comunicar el hablante:

háiméidào yī diǎn a
(101) E: 还没到一点啊? ¿Aún no es la una?

n
A: 嗯 No.

zhè shí hòu hái méi xià kè ne
E: 这时候还没下课呢 Normalmente a esa hora todavía no ha terminado la

clase.

a nǐ jǐ diǎn xià kè
A: 啊你几点下课? Ah, pues ¿a qué hora termina?

liǎng diǎn liǎng diǎn cái yǒu chī de
D: 两点 - 两点 ((才有吃的)) A las dos, a esa hora es la comida.

liǎng liǎng sān diǎn
E: 两 - 两三点 Em, a las dos, tres.

- Conversación 0003, corpus COLHACH

Aquí lo que dice el hablante A “啊你几点下课?”, la interjección “啊 (a)” trata de la toma de turno y así puede seguir su propia intervención.

niándài jiǔ yuǎn yì diǎn xiàoshēng
(88) IR: [年代]久远一点 (笑声) Una anécdota de hace tiempo. (RISAS)

niándài jiǔ yuǎn a
IE: 年代久远啊! Que es remota....

duì jiù shì gù shì xìng yì diǎn de
IR: 对就是故事性一点的 Sí, pues tendría mucho que contar.

a gù shì xìng yì diǎn ha a hái yào hěn jiǔ yuǎn
IE: 啊故事性一点哈/啊还要很久远 Ah, como una historia, y ¡ah! deberá ser remota.

a yě bú yòng hěn jiǔ yuǎn xiàoshēng jiù shì yǒu diǎn yǒu yì diǎn shí chà de ba
IR: 啊也不用很久远 (笑声)就是有点/有一点时差的吧 Ah pues tampoco tiene que ser tan remota (RISAS) puede ser de hace poco.

a
IE: 啊→ ¡Ahh!

yīn wéi wǒ jué de gù shì hái mǎn hǎo wán de nǐ néng kě yǐ jiǎng yí xià de
IR: 因为我觉得故事还蛮好玩的/你能可以讲一下的 Me parece que una historia así sería interesante, y usted la podría contar con detalle.

- Conversación 0028, PolyU corpus of Spoken Chinese

En ese ejemplo (88) previamente citado, el hablante IE pronuncia “啊故事性一点哈/啊还要很久远” para comunicar su turno, y a nuestro entender, la “啊 (a)” inicial también se ve como marcador de retroalimentación, indicando que el hablante IE ha entendido lo que ha dicho la hablante IR.

En los corpus chinos, apreciamos que “啊 (a)” puede funcionar como reservador de la información, esto es, cuando el hablante no quiere decir algo concreto o preciso

sobre un asunto que le preguntan. Se ve este ejemplo:

(102) C: ^{nǐ men yào biǎo yǎn shén me a} 你们要表演什么啊? (()) ¿Qué espectáculo vais a presentar?

B: ^{duì ya} 对呀 ¿Sí?

D: ^{a zhè shì yī gè hěn fù zá de huà tí} 啊这是一个很复杂的话题 Ah, eso.... sería un tema muy complicado.

A: ^{dào míng tiān dào míng tiān kàn} 到明天-到明天看 Vamos a verlo mañana.

D: ⁿ 嗯 Mhm.

- Conversación 0008, corpus COLHACH

Aquí en (102), las estudiantes universitarias hablan de sus próximos espectáculos que van a presentar. La hablante C no es del grupo del espectáculo, y le pregunta a la hablante D qué van a representar. D no quiere decírselo y tiene reservas, pronunciando

^{a zhè shì yī gè hěn fù zá de huà tí} “啊这是一个很复杂的话题”, donde “啊 (a)” funciona como reservador de la información para callar los detalles del espectáculo. Otro ejemplo semejante lo encontramos en el corpus de llamadas telefónicas:

(103) A: ^{o wǒ chū lái tā men} 哦/我出来/他们 Ah, vale, lo de mi marcha, ellos....

B: ^{wèi wèi tā zhī dào ai} 蔚蔚他知道/哎 → Weiwei lo sabe, eso.

A: ^{wǒ chū lái tā men bù zhī dào a} 我出来他们不知道啊? Pues ¿ellos no lo saben?

B: ⁿ 嗯 ↓ No.

A: ^{nǐ méi gào sù tā men a} 你没告诉他们啊? ¿No se lo contaste?

B: ^{e n n n n} 呃嗯嗯嗯 Ah no, no, no.

A: ^{wéi shén wéi shén me la} 为什-为什么啦? Y... ¿y eso?

B: ^{a zhè zhè ge jiù zhè me huí shì} 啊/这-这个/就这么回事 Ah pues, eso, eso era así, eso lo fue.

A: ^o 哦 → Ah vale.

hǎo hǎohǎo
B: 好/好好 Bien, bien.

o
A: 哦 → Bueno.

a
B: 啊 Vale.

- Conversación 0030, CallHome Mandarin Chinese Corpus

En ese ejemplo (103), por el contexto, se sabe que la hija, la hablante A le pregunta a su padre, el hablante B por teléfono por qué no ha contado lo de su marcha a Estados Unidos a ellos (algunos familiares). Quizá por la llamada grabada o por alguna otra razón, el hablante B no quiere decírselo aquí y dice “^a 啊/这-这个/就这么回事”, donde la interjección inicial “啊 (a)” funciona como reservador de la información y así comunica su actitud de callarse ante un asunto complicado.

En esta microfunción se considera tener involucrada la interculturalidad, de la tendencia al estilo comunicativo indirecto en chino mandarín, como comenta Padilla Foster (2016). Según la autora, esta tendencia a la ambigüedad y a la imprecisión es considerada un arte o estrategia en el modo de hablar y de hacer negocios, es llamada 委婉 wěi wǎn (“con gracia o tacto”), e implica un modo de hablar conciliador, cortés, positivo, diplomático, reverente. Además, afirma que otro aspecto de la indirección en la comunicación es hacerla con un estilo poco asertivo (se podrán aclarar cosas después en privado), o de un “modo implícito” (含蓄 hán xù), dejando cosas sin decir, pues da oportunidad de retraerse de ellas y así salvaguardar la imagen de ambas partes en lugar de verse decepcionado o rechazado (Ibid, 181). Si revisamos la teoría de Brown y Levinson (1987), se observa que los enunciados de ejemplos (102) (103) tratan de la cortesía encubierta, puesto que provoca implicaturas conversacionales a través de sugerencias desencadenadas por la violación de las máximas griceanas. Los hablantes, emitiendo enunciados precedidos por la interjección “啊 (a)”, transgreden la máxima de cantidad y de manera porque dan menos información de la necesaria y hablan de forma vaga y ambigua (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999: 168).

Adicionalmente, en algunos ejemplos de los corpus chinos, se puede ver que “啊

(a)? ” con interrogación y en uso solitario puede funcionar como retroalimentación de lo que ha dicho el hablante anterior, para indicarle que está escuchando y pide más información sobre el tema del que hablan. En esos ejemplos, creemos que la interjección “啊 (a)? ” ejerce la función fática:

(104) H: ^{ké sǒushēng jù máfan nǐ qǔ qián yě máfan nǐ kāi liú shuǐ yě máfan měiniándōuyào gēng xīn nǐ}
 (咳嗽声) 巨麻烦/你取钱也麻烦/你开流水也麻烦/每年都要更新你
^{de jū liú}
 的居留 (TOSES) Súper liado...sacar el dinero, imprimir movimientos de la
 cuenta bancaria, todo un lío. Cada año los necesitas para renovar el NIE.

X: ^a 啊? ! ¿Cómo?

H: ^{jù máfan zhīqián bù shuō le me}
 巨麻烦/之前不说了么 Liadísimo. Te lo he dicho.

X: ^{nǐ shuō mǎ dé lǐ de zhè ge gōngshāng yínháng me}
 你说马德里的这个工商银行么? ¿Te refieres al Banco ICBC en Madrid?

H: ^{duì a}
 对啊 Claro.

- Conversación 0001, corpus COLHACH

(105) X: ^{sū r}
 苏Y儿 Su Yr.

H: ^{rènshi sū r bù}
 认识苏Y儿不 ¿Conoces a Su Yr?

X: ^{nǐ zhīqián yě rènshi tā shì ba tā zhīqiányǒu gè nán péngyǒu bú huì shì nǐ ba he he ha ha ha}
 你之前也认识她是吧? /她之前有个男朋友不会是你吧? /呵呵哈哈[哈=]

La conocías, ¿verdad? Ella tenía un novio, acaso ¿eras tú? Jajaja.

N: ^a [啊? !] ¿Qué?

X: ^{jiù shì tā}
 =就是他 Sí, era él.

N: ^{wǒ tiān na zhè me qiǎo a}
 我天呐! /这么巧啊 Jo, ¿qué coincidencia!

- Conversación 0002, corpus COLHACH

En el ejemplo (104), la hablante X no ha entendido lo que ha dicho el hablante H, y emite la interjección en tono interrogativo, para seguir preguntándole o pide que precise la información. En el ejemplo (105), la hablante N reacciona sobre la

información que ha recibido, dice “啊 (a)? ! ” y de esta manera, solicita la repetición del asunto e invita al otro interlocutor a que realice la toma de turno (Zong, 2015), esto es, producir la cesión del turno de habla.

Esa función de pedir una aclaración o repetición de lo que ha dicho el hablante anterior también se aprecia en el ejemplo siguiente:

- (106) A: ^{ei nà nǐ nǐ mēnxiànzài méiyǒubàn fǎ zuòfàn nǐ mēnzǎoshàng nǐ mēnzǎoshàng chīshénme}
诶那你/你们现在没有办法做饭你们早上-你们早上吃什么?
Pues, si no podéis cocinar, ¿cómo desayunáis?
- C: ^a
啊? ¿Eh?
- A: ^{méiyǒubàn fǎ zuòfàn nǐ zǎoshàng chīshénme}
没有办法做饭你早上吃什么? ¿Cómo desayunas si no se puede cocinar?
- C: ^{zǎoshàng}
早上 = Por la mañana....
- A: ^{miànbāo}
[面包?] ¿Pan?
- C: ^{bāozǎocān nǎ wǒ sānbǎiduōshì bāozǎocān de}
[=包早餐]呐/我三百多是包早餐的 Tengo el desayuno incluido. Está incluido en mi paga de 300 euros.

- Conversación 0004, corpus COLHACH

En ese ejemplo, el hablante C no escucha bien lo que ha dicho la hablante A, por tanto, pronuncia ^a 啊? para requerir la repetición de su intervención.

En el ámbito de la cortesía positiva que hemos mencionado en las secciones anteriores, la interjección también puede funcionar como atenuador para evitar el desacuerdo, como una compensación a la imagen positiva del destinatario, cuando la hablante A pronuncia una intervención antiorientada al interlocutor B:

- (107) C: ^{ei nèi gè jù jiàoshá}
诶那个剧叫啥? Ay, ¿cómo se llamaba esa serie?
- A: ^{měirén zhìzào}
美人制造 “Cosmetology High”.
- B: ^{zhè wǒ jué de zàoxíng yǒudiǎn léi}
这我觉得造型有点雷 Me parece un poco chocante el diseño.
- A: ^{a nèi gè zàoxíng hái tǐng hǎo de wǒ jué de zhuāng róng shénme de wǒ dào le nèi gè jù lǐ miàn nǚ yǎn}
啊那个造型还挺好的我觉得妆容什么的我get到了那个剧里面女演

yuán de yán zhí

员的颜值 ¡Ay! pues a mí me parece bueno.... el maquillaje por ejemplo, puedo apreciar el nivel de apariencia de la protagonista.

- Conversación 0009, corpus COLHACH

En ese ejemplo (107), la hablante B comenta que el diseño de la serie le parece chocante, y la hablante A expresa una opinión diferente, pronunciando “^a啊那个造型

还挺好的我觉得”

(me parece bueno dicho diseño), donde “啊 (a)” sirve como un atenuador. En otro ejemplo, dicha interjección se utiliza en tono interrogativo:

zì dòng biān mǎ ma

(108) C: 自动编码吗? ¿Es de codificación automática?

jiù shì tā gěi nǐ nà xiē guó wài de ruǎn jiàn yì xiē o tiān na jiù shì nèi gè yàng yàng shì rán hòu nǐ jiù zài

A: 就是他给你那些国外的软件一些/哦天呐/就是那个样-样式/然后你就在

shàng miàn gǎi gǎi tú piàn gǎi gǎi zì jiù xíng gǎi gǎi yì xiē jiù hé wēi xìn pái bǎn yí yàng jiù tǐng jiǎn dān de
上面改改图片改改字就行/改改一些-就和微信排版一样/就挺简单的
Es que te dan algunas aplicaciones extranjeras, y, ¡ah! sí, mira, es de este modelo. Luego modificas allí las imágenes, los textos, etc, es como diseñar algo en Wechat, es sencillo.

a nà gēn běn jiù bù jiào biān chéng xiào shēng

C: 啊? 那根本就不叫编程 (笑声) ¡Ay! pues.... eso no se llama programación (RISAS)

jiù bù jiào biān chéng rán hòu jiù shì wèi le ai ya wán le

A: 就不叫编程/然后就是为了/哎呀/完了 No, no lo es. Pues, es para...ay, no sé.

C: (())

- Conversación 0021, corpus COLHACH

En (108), el hablante A le explica al hablante C un concurso universitario de programación en que ha participado. Después de toda su explicación, C comenta que eso no se trata de programación. Para atenuar su intervención anterior al

interlocutor A, C profiere “^a啊? 那根本就不叫编程 (笑声)”, donde la

interjección “^a啊?” funciona como atenuador.

Por último, en algunos ejemplos de los corpus, se observa la función contraria, que

consiste en la intensificadora de la interjección “啊”^a:

(109) IE: ^{kě yǐ chī shānzhāgāo kě yǐ chīzhè ge chī diǎn le hǎo jǐ gè cài}
可以吃山楂糕/可以吃这个-吃→点了好几个菜 Podía yo comer el pastel
de acerola, comer...eh...varios platos.

IR: ^{ei}
诶↓ Mm.

IE: ^{jué de nà yì tiānguò dé tè bié de chōngshí}
觉得那一天过得特别的充实 Pues me pareció un día lleno de experiencias
interesantes.

IR: ⁿ
嗯 Ajá.

IE: ^{ér qiěchū qù wán a gǎnjué tè biéhǎo}
而且出去玩/啊/感觉特别好 Además, al salir de una excursión, ¡ay! me
sentía muy bien.

IR: ^{jiù gǎnjué hǎoxiàngshì yīnwéi nà shíhòu bù tài yǒu jī huìquán jiā yì qǐ chū qù wán}
就感觉好像是因为那时候不太有机会全家一起出去[玩=] Me pareció
que era porque a usted no le habían dado muchas oportunidades de salir toda la
familia juntos a divertirse.

IE: ^{duiduiduidui}
[对对对对!] Claro, claro.

- Conversación 0028, PolyU corpus of Spoken Chinese

La entrevistadora IR le ha pedido al entrevistado IE que cuente una experiencia de la infancia. El hablante IE recuerda los momentos felices, comentando “而且出去玩/^{ér qiěchū qù wán}啊/感觉特别好”^a, donde la interjección “啊”^a en posición media, con una pausa, intensifica el enunciado que sigue “感觉特别好 (me sentía muy bien)”, asimismo ejerce la función de ser MD metadiscursivo indicando la reflexión del hablante.

6.4 Análisis contrastivo de valores discursivos de las dos interjecciones propias en español y chino

Desde las distintas funciones discursivas que hemos analizado de las dos interjecciones, por lo general, se puede confirmar que existe una gran equivalencia entre ellas, las dos polifuncionales, aunque también presentan ciertas diferencias.

En primer lugar, cuando se observa la posición que ocupan “ay” y “啊 (a)”, ambas interjecciones pueden ubicarse en la posición inicial, media y final de la intervención. Las dos aparecen en posición inicial, mientras que “ay” también cuenta con muchos ejemplos de posición media y final. Sin embargo, la posición inicial de “啊 (a)” predomina en los ejemplos de los corpus chinos, ya que dicha interjección puede utilizarse tanto en tono declarativo, exclamativo e interrogativo en el puesto inicial. Al contemplar la posición media y final de “啊 (a)” se ven varios ejemplos, no obstante, son reducidos en comparación con la inicial.

En segundo lugar, al investigar la combinación y construcciones que pueden obtener ambas interjecciones, por formas combinatorias, “ay” dispone de más posibilidades de construcciones según los corpus en español. Mientras que las formas combinatorias de “啊 (a)” son menos frecuentes. Por otro lado, “啊 (a)” prevalece en su uso independiente (en solitario), puesto que hay usos destacados en tono interrogativo, interrogativo + exclamativo, exclamativo y declarativo, mientras que los ejemplos de nuestro corpus español solamente indican el tono exclamativo de “ay” en su uso independiente (en solitario). En lo relativo a las repeticiones de ambas interjecciones no se presenta mucha distinción, se ven casos de “ay ay” y “ay ay ay” en el aspecto de español, normalmente en posición inicial; y en chino están registrados dos casos de “啊啊 (a a)”, que figuran en posición inicial y final.

En tercer lugar, ambas interjecciones pueden ser indicador de cita de otra persona, esto es, el inicio de un estilo directo cuando el hablante cuenta algún asunto citando al otro. La única distinción estriba en que “ay” aparece en seguida en la cita, sin embargo, “啊 (a)” debe seguir un verbo “hablar/discutir” en chino, de forma explícita, indicando que ya empieza ese estilo directo.

En cuanto a las funciones que desempeñan las dos interjecciones, elaboramos una tabla para resumir de manera clara y sucinta la similitud y distinción que hemos encontrado de las dos interjecciones:

Tabla 43. Similitud y distinción de las funciones de “ay” y “啊 (a)” en los corpus.

Funciones	Similitud	Distinción de “ay”	Distinción de “啊
-----------	-----------	--------------------	------------------

			(a)”
Emotiva	Dolor físico, decepción (negativos), alegría/satisfacción (positivos), sorpresa/asombro (neutros).	Sentimientos negativos de enfado y rabia.	Sentimientos negativos de disgusto y repugnancia.
Evaluativa	Indican evaluaciones positivas, negativas e irónicas.		
Discursiva	Indican apertura y cierre de tema, cambio de tema, continuidad temática y argumentación (marcar si concuerda o discuerda con el interlocutor).		Microfunción rectificativa y la metadiscursiva. La metadiscursiva para la comprensión repentina equivale a “ah” en español.
Interactiva	Coinciden en la toma de turno, función fática, atenuadora e intensificadora.	Microfunciones de alertador y afectiva.	Microfunciones de reservador de la información, petidor de repeticiones y la cesión de turno. El petidor de repeticiones equivale a “¿eh?” en español.

Las dos interjecciones son polifuncionales, esto es, gozan de funciones muy diversas y convergen en la mayoría de ellas. Asimismo, se considera que en un contexto una interjección puede poseer varias funciones. Por otra parte, el empleo de “啊 (a)” es más variado. Desde la perspectiva de posibles equivalentes entre las dos lenguas, mediante los ejemplos de las traducciones propias de corpus chinos, los usos de “啊 (a)” le permiten equivaler, mayoritariamente, a algunas funciones de *ay*, *ah* y *¿eh?* en español.

6.5 Conclusión

En el presente capítulo, hemos aclarado principalmente las cuestiones siguientes: en primer lugar, se indagan las propiedades formales de las interjecciones en ambas

lenguas, “ay” y “啊 (a)”, respectivamente. Se analizan sus posiciones en la intervención, que se dividen por la inicial, la media y la final, así como su combinación y construcciones con otros elementos de la oración.

En segundo lugar, se investigan las cuatro funciones principales de las interjecciones propias. Para ello, se ha propuesto un modelo de clasificación en cuatro macro-funciones principales, que permita abarcar los usos y valores observados en los distintos planos, y sobre todo, que permita realizar un análisis paralelo y simétrico en las dos lenguas, pudiendo establecer un marco verdadero de estudio comparado.

La tercera y más importante cuestión consiste en un análisis contrastivo entre las dos interjecciones propias en español y en chino. De los corpus, se descubre que “ay” normalmente se usa en tono declarativo o exclamativo, en cambio, “啊 (a)” aparte de esos, también se utiliza en tono interrogativo o interrogativo/exclamativo, a los cuales se atribuirán sus usos multifuncionales. Se contempla que la posición inicial de ambas interjecciones es primordial, y, la posición media y final pueden añadir a las dos interjecciones funciones diferenciadoras. Se corrobora que el uso independiente de “ay” no comprende la función discursiva sino la emotiva, mientras que “啊 (a)” puede ser polifuncional: marcador de retroalimentación (“啊^a。”) o iniciador de un par adyacente (“啊^a?”) para la cesión de turno, además de su valor emotivo (“啊^a!”).

Ambas interjecciones pueden expresar sentimientos negativos, positivos y sorpresa en cuanto a las emociones. Igualmente, ambas indican el inicio de un estilo directo en las oraciones citadas, donde “ay” se usa sola en el enunciado y “啊 (a)” debe seguir un verbo de sentido “hablar” como marca explícita. De entre sus funciones, se subrayan las discursivas: apertura y cierre de tema; digresor o cambio de tema; marcador de continuidad temática y argumentativa, así como las interactivas: atenuador e intensificador y la toma y/o cesión de turno. Finalmente, al encontrar su equivalencia funcional, vemos que la mayoría de los usos de “啊 (a)” pueden corresponder a “ay”, “ah” y “¿eh?” en español.

CAPÍTULO VII. FUNCIONES DISCURSIVAS DE DOS INTERJECCIONES

IMPROPIAS EN ESPAÑOL Y CHINO: “BUENO” Y “好

(的) (HǎO DE), 好了(HǎO LE), 好啦 (HǎO LA)”.

7.1 Organización del capítulo

En el capítulo anterior, se han analizado dos interjecciones propias en las dos lenguas y se han mostrado tanto sus propiedades formales como sus funciones discursivas.

En este capítulo, se estudian dos interjecciones impropias en español y chino: “bueno” y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”. En la sección 7.2, comenzamos con el análisis de la interjección “bueno” en español peninsular. Se indagará las propiedades formales (posición, combinación y construcciones con dicha interjección) y las funciones discursivas encontradas en el corpus de datos.

A continuación, en la sección 7.3, se examinará la interjección impropia en chino “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” con el mismo esquema, comenzando por sus propiedades formales y después se irán desmenuzando las funciones discursivas a partir del corpus.

La sección 7.4 abordamos el análisis contrastivo entre las dos interjecciones impropias en español y chino, que determinará las similitudes y diferencias en el plano formal y funcional, así como las posibles equivalencias en las dos lenguas.

Al final, en la sección 7.5 sacamos la conclusión del capítulo entero.

7.2 Estudio de la interjección “bueno” en español peninsular

En nuestro corpus de español conversacional (Val.Es.Co.2.1, fecha de consulta: 2020.08.10), la interjección “bueno” aparece 238 veces en total y ocupa el primer puesto en la frecuencia de aparición de la categoría. En las secciones siguientes, primero se examinan las propiedades formales de la interjección “bueno” a través del estudio sobre su posición, combinación y construcciones que puede formar la interjección, respectivamente. Después, se trazará un análisis pormenorizado acerca de sus funciones discursivas, que se dividen en cinco macrofunciones principales: conversacional, discursiva, metadiscursiva, interactiva y evaluativa.

7.2.1 Propiedades formales de “bueno”

En esta sección se investigan la posición, las combinaciones y construcciones con “bueno”. De acuerdo con los datos del corpus, observamos tres posiciones de la interjección: la inicial, la media y la final. En sus posibles combinaciones y construcciones, se revisan estos puntos: su uso independiente (en solitario), su uso repetitivo y las combinaciones con otros elementos en un enunciado.

7.2.1.1 Posición

Hemos calculado la frecuencia de aparición de las tres posiciones: es relativamente frecuente su posición inicial, de 79 veces, y más primordial la media/la interior, de 134 veces y la final de poca frecuencia, solamente 12 veces. En la inicial, dicha interjección posee funciones de toma de turno, desacuerdo atenuado, recepción de mensaje y apertura de tema. En la media, puede funcionar como marcador autocorrectivo, de continuidad temática e introductor de un comentario lateral. Por último, en la posición final, tiene valores de cerrar el tema, indicar el acuerdo, etc,. Obviamente, algunas de las funciones hasta aquí tienen algo que ver con las diferentes posiciones de dicha interjección. Se expone una tabla esclareciendo los ejemplos de cada posición:

Tabla 44. Frecuencia de aparición de las posiciones inicial, media y final de “bueno” en el corpus Val.Es.Co.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Posición inicial	79	(110) C: <i>bueno/</i> pero yo he entendido que tendría que cerra- que girar a la- a la izquierda↑
Posición media	134	(111) A: el espacio la// <i>bueno/</i> luego los modelos espaciales↑/ hay tres modelos espaciales
Posición final	12	(112) A: o que hay otra cosa que te llama más la atención↓/ y si es de- pues una sola vez↑ por ahí↑ algo que surja↑ pues que tampoco es tan importante que por un momento de-/ de emoción o lo que quie- como lo quieras llamar↑ que no vale la pen→// <i>bueno</i> ↓

(110) A: §(RISAS)

C: No

A: (RISAS)

B: te haré↑ como el examinador↓/ *gira a la izquierda*↑ me ha dicho y tendrás que girar a la izquierda↓/ esa frasecita no↑ te la he dicho

C: *bueno/* pero yo he entendido que tendría que cerra- que girar a la- a la izquierda↑

B: [(())]

C: [(()) GIRA A LA IZQUIERDA CUANDO (()) PUEDES↑]

B: PERO ESO NO ME LO HA HECHO UNA VEZ↑ ME LO HA HECHO VARIAS

C: NO PERO (())

- Conversación 2, corpus Val.Es.Co. 2.1

(111) C: noo o sea el tío me cuenta un chiste y yo le dije eso osea/ yo qué quieres qué te diga tío yo qué sé///(1,8s) *¿tenía hache el acero?*

B: ¡va!/ yo te escucho↓

A: luego

B: espacio

A: el espacio la// *bueno/* luego los modelos espaciales↑/ hay tres modelos espaciales

C: está el→ columbia [(RISAS)]

A: [(RISAS)]

D: [(RISAS)]

B: [(RISAS)]

- (112) A: una cana al aire↓ que es una de las frases que he puesto en la pizarra↓
B: ya pero ima[gino↑]
A: [y la] otra↑/ es que sale en el- en lo del debate ese↓/ y la otra↑/ pues algo más continuo y tal↑// que// si es más continuo es porque hay un problema↓// y eso sí me parece lógico pensarlo así ¿no? bueno↓ o algún problema o que se ha acabao y ya está↓ ¿no?
B: mm
A: o que hay otra cosa que te llama más la atención↓/ y si es de- pues una sola vez↑ por ahí↑ algo que surja↑ pues que tampoco es tan importante que por un momento de-/ de emoción o lo que quie- como lo quieras llamar↑ que no vale la pen→// *bueno*↓
B: son casos (())
A: sí↓/ eso↓/ más o menos ¿no?// mira↓ se le han tirado los demás↑/ ¡BUAH!/
(RISAS)
B: hombre↑ es que ahí entra ya→
A: sí bueno↓ eso también↓ porque el hombre este a lo mejor tiene sobre los cuarenta↑ o algo así↑// y los otros pues→ los que conoce ella///(9,2s) ten/ te está cayendo a ti

En el ejemplo (110), la interjección “bueno” precede al “pero”, funcionando como atenuador para introducir enseguida un enunciado antiorientado al interlocutor, así mismo realiza la función de toma de turno. En (111), el hablante A usa “bueno” para corregir lo que ha dicho, de “el espacio” a “los modelos espaciales”. Por eso, se considera que aquí “bueno” tiene función metadiscursiva de autocorrección. Después, vemos en el ejemplo (112) que el hablante A le cuenta cosas al hablante B utilizando “bueno” final, como un precierre o pre-conclusión temática, para dejar el tema que habla.

Aunque en el corpus aparecen muchos casos de distintas posiciones, por el espacio limitado solo damos tres ejemplos. En la siguiente sección, trataremos las combinaciones y construcciones posibles con “bueno”.

7.2.1.2 Combinación y construcciones con “bueno”

En la presente sección, trataremos la combinación y construcciones con “bueno”

por cinco partes. En primer lugar, se calcula la frecuencia de “bueno” en su uso en solitario; en segundo lugar, veremos sus repeticiones; en tercer lugar, indagamos su combinación y construcciones más frecuentes dentro de la intervención; en cuarto lugar, su uso y valor en una cita dentro de la intervención; y, por último, “bueno + vocativo”. Para aclarar cada parte, se ofrecen las tablas siguientes:

Tabla 45. Frecuencia de aparición de uso en solitario de “bueno” en el corpus Val.Es.Co.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Uso en solitario	7	(113) A: <i>bueno</i>

(113) A: [tú lo mas normal]/ tú lo más normal que- que- que/ cuando vienes el sábado de trabajar/ comes↑/ y te echas la siesta ¿no?

B: ¡bua!

A: lo más normal/ y ¿qué te levantas? a las seis o a las siete ya macho§

B: §a las cinco y media me levanté ayer

A: *bueno*

D: ya ves lo que te dura el fin de semana§§

A: §ya ves lo que te dura macho salir a currar por la tar[de↑]

C: es verdad§

A: §salir por la noche y el domingo§

- Conversación 12, corpus Val.Es.Co. 2.1

En este ejemplo (113), el uso solitario de “bueno” del hablante A indica la recepción del mensaje, ante la información que aporta otro interlocutor B. En total, el uso solitario de “bueno” aparece 7 veces en el corpus Val.Es.Co, es relativamente baja esa frecuencia de aparición. Dicho uso siempre se vincula con marcar el acuerdo o la recepción de mensaje.

A continuación, en el corpus observamos las repeticiones de la interjección:

Tabla 46. Frecuencia de aparición de repeticiones de “bueno” en el corpus Val.Es.Co.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Repeticiones	1	(114) A: § <i>bueno bueno</i>

(114) A: estaban (())]

B: [si a] mí ya me daba lástima comprar una baraja macho
 D: nos daba la más vieja que tenía
 B: cuan- cuando las tirabas ya no se veía ni qué carta era§
 A: §*bueno bueno*
 B: ¡la puta madre!
 A: ¿qué/ esta está bien no jo[das]
 D: [(())]// pasable
 A: se pega porque yo que sé se pega

- Conversación 12, corpus Val.Es.Co. 2.1

Aquí en el ejemplo (114), se cree que el uso “bueno bueno” trata de función fática. Hay mensajes que sirven sobre todo para establecer, prolongar o interrumpir la comunicación, para cerciorarse de que el canal de comunicación funciona (Jakobson, 1975: 356). La repetición de dicha interjección sirve, a nuestro entender, para mantener el contacto y así mostrar que está prestando atención a lo que ha dicho el otro interlocutor.

Asimismo, nos interesa indagar la combinación y construcciones con “bueno”, y en el corpus español se encuentran estas: “ay bueno”, “ah bueno” “pero bueno”, “bueno pues”, “bueno pero” y “pues bueno”.

Tabla 47. Combinación y construcciones con “bueno”: *ay bueno, ah bueno, pero bueno, bueno pues, bueno pero, pues bueno* en el corpus Val.Es.Co.

	Un ejemplo
Ay bueno	(50) A: ¡ <i>ay bueno</i> ↑! ¡pero oye yo hago las cosas y luego estoy un mes↑!
Ah bueno	(115) A: mm/ ¡ah! ¿tú has estao haciendo lo- ¡ <i>ah! bueno</i> ↓
Pero bueno	(116) C: ya <i>pero bueno</i> / quedamos que-/ que si llamaba era para-/ por-/ aprobado
Bueno pues	(117) D: [<i>bueno pues</i> pelo] yo lechuga↑
Bueno pero	(118) D: ((no)) [<i>bueno pero</i> está el de- está el de Psicología]/ [pero el] de Psicología siempre está todo lleno y→/ ((y)) paso de ir
Pues bueno	(119) B: [pues sí]//(2,7s) <i>pues bueno</i> ↓§

(50) A: ((ento-)) ¡ah! ¡bueno!↓ pues entonces- ESO ES PARA QUE [OTRA VEZ↑]
 C: ¡¡uy!!
 A: CUANDO mamá diga una cosa↑/ me repliques↓ y me digas↑ que no y que sí↑ y que sí y que no↓/ para que veas que- ¡y no te comas la lechuga!
 C: jolín mamá↓ que tengo hambre
 A: ¡*ay bueno*↑! ¡pero oye yo hago las cosas y luego estoy un mes↑!

El ejemplo (50) aparece en el análisis de la función de la interjección “ay” en el capítulo anterior. En este contexto, A es una madre. El uso de “bueno” de la hablante A muestra cierto desacuerdo, y la aparición de *ay* lo atenúa (en comparación con un solo “Bueno”).

- (115) A: [ay] ay///(1s) pues no tengo ganas de verla// no la he visto todavía/ pero no tengo ganas↓ no// de verdad↓(RISAS)
B: (RISAS)
A: no quiero aguantar chorradas///(1,7s) ¿dónde nos va a llevar- a qué teatro nos va a llevar la próxima vez?
B: ¡ah! no lo sé↓ yo ya/ desisto///(1,3s) ahora ya le toca a ella
A: mm/ ¡ah! ¿tú has estao haciendo lo- ¡ah! bueno↓
B: ((he est-)) es que ha coincidido ahora§
A: §mm§
B: §bueno↓ tampoco lo he hecho yo↓ Vito ha llamado- Vito o Nico han llamado por la tarde↓// en la hora libre que tenían↓/ primeramente al
A: [¿al que fuimos a ver (())?

En ejemplo (115), el hablante A utiliza “bueno” para mostrar el acuerdo. Y el uso de “ah” es una comprensión repentina de lo que ha dicho el otro hablante.

- (116) C: y es cuando le dices mira [(())]
B: [no↓ pero se lo pensa]rá↓ si le dice algo del coche se lo [pens]ará
C: [no]// pero igual puede pensar [si se lo] dice mal que he suspendido
B: [bueno]///(1,7s) ya/ pero→
C: ya *pero bueno*/ quedamos que-/ que si llamaba era para-/ por-/ aprobado
A: mi abuela no se entera tía/ cuando vinieron Javi y todos estos a- al chalé// ixos amiguets teus són molt simpàtics ¿eh? / yo digo/ ni se le ocurra a nadie decir nada↑/ tía/ que s-/ que lo trabuca todo y no se entera de nada§
C: §¿tú eres el novio? [(RISAS)]
A: [(RISAS)]
C: (RISAS)§

Aquí en el ejemplo (116), entendemos que el hablante C utiliza “pero bueno” para

dar un giro a la conversación. De acuerdo con Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999), el uso de “pero bueno” sirve para marcar la ruptura secuencial lateral (Ibid, 4195). Esto es, introduce un comentario lateral.

(117) D: [¿esto ya está?]§

A: §¡hombre↓! ¡puedo pelar más!// eso ya estará↓/ pero espérate que voy a pelar lo primero el tomate para tu abuelo↓ que está blandito↑

observaciones:

A: [y a él le gusta]

D: [*bueno pues* pelo] yo lechuga↑

A: vale pues pela tu lechuga↓/ y búscame un plastiquito para guardar estos rába[nos]

C: ¿[por]qué estará tan buena↑ la lechuga?

A: pues la lechuga está buena↑ porque TÚ eres una LECHUGUITA

C: vale

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En este ejemplo (117), el hablante D utiliza “bueno pues” para realizar la función discursiva de toma de turno. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro también comentan que “bueno pues” sirve para indicar la continuidad temática. (Ibid, 4196)

(118) D: [yo no- yo no estoy en la facultad↑ estoy en el aulario

B: ¿y el aulario no hay bar?/ ¿no hay cafetería?

Desconocido: (())

C: [¡ay! pero [tienen al lado la- la cafetería de Psicología]

D: ((no)) [*bueno pero* está el de- está el de Psicología]/ [pero el] de Psicología siempre está todo lleno y→/ ((y)) paso de ir

C: ¡pues al so↑!

B: o al→/ PUROMORO

C: ¿al qué?

B: puromoro

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En ejemplo (118), el “bueno pero” pronunciado por el hablante D muestra cierto desacuerdo con el interlocutor, porque sigue una intervención contraorientada. Aquí se entiende que “bueno” cumple la función interactiva de ser un atenuador, atenuando esa intervención contraorientada.

- (119) B: [sí]/ no [pero es-] e-
 D: [Down]
 B: ah pues/ (())// es que es-/ ¡es una caña!// encima que el otro no explicaba nada este todo lo que explica lo explica en valenciano// cuando habla castellano habla bien pero es que cuando habla valenciano→
 D: pues decídselo que vosotros-/ po- oye [podéis quejaros] podéis decir que os habéis matriculado de un grupo de castellano
 B: [pues sí]///(2,7s) *pues bueno*↓§
 D: §cuando tú te matriculaste en grupo [de castellano] ¿te matriculaste en un grupo de castellano [o en uno de valenciano?]
 B: [(())]///(1,4s) [vale que- que no lo entiendes]/ que aunque hablen en castellano y en valenciano es muy fino
 D: (RISAS) bueno§
 B: §yo no sé cómo serán tus profe[sores]

- Conversación 1, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (119), el hablante B dice “pues bueno” para marcar el acuerdo con el otro interlocutor.

En resumen, aunque hemos observado estas combinaciones en el corpus español, nos damos cuenta de que son relativamente frecuentes estas construcciones: “bueno pues” 14 veces, indicando la continuidad temática; “bueno, pero” y “bueno pero” 12 veces, entre las cuales 10 veces son para mostrar el desacuerdo, y otras veces indican la continuidad temática y el acuerdo; asimismo, “pero bueno” de 11 veces, también polifuncional, posee la función metadiscursiva reformulativa y la discursiva de cerrar el tema.

Aparte de estos usos mencionados, hemos visto que la interjección impropia “bueno” aparece en un discurso citado, en otras palabras, cuenta con un uso similar que la interjección “ay”. Por ejemplo:

Tabla 48. “Bueno” en oraciones citadas en el corpus Val.Es.Co.

	Un ejemplo
“Bueno” en oraciones citadas	(120) B: al final ya se asustó/ y le dijo <i>mira lo que le pasa</i> y dijo <i>bueno dale estas</i> →/vitaminas↑// y poco a poco y al final eso↑/ me fui tomando las vitaminas y menos mal// que [yo pensaba que me moría]

- (120) B: [sólo bebía zumos↑] sólo bebía zumo
 A: yo también zumo de naranja
 B: todo el día↑ de la cama↑ al sofá acostada eso↓ es lo que hacía todo el día [mi madre]
 A: [ya]
 B: al final ya se asustó/ y le dijo *mira lo que le pasa* y dijo *bueno dale estas→/ vitaminas↑//* y poco a poco y al final eso↑/ me fui tomando las vitaminas y menos mal// que [yo pensaba que me moría]
 C: [(())] yo me encuentro hoy/ me duele- se me carga esto↑ me pesa todo [(())]
 B: [es que me han dicho↑] que eso↓ que este año también↑ hay gripe y que es muy mala↑ cada año es mas mala§
 A: §si
 B: ¿no sé por qué?/ a lo mejor necesitan (()) no sé↓

- Conversación 18, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (120), el hablante B cita las frases de otra persona, “y dijo *bueno dale estas→/vitaminas↑*”. En este contexto, se entiende que el hablante B usa “bueno” para marcar el inicio de la cita. A diferencia de la marcación de “ay”, aquí se ve la palabra “decir” antes del uso de “bueno...”, por lo tanto, creemos que “bueno” marca explícitamente ese inicio de citación, ya que en el capítulo anterior, “ay” es de uso implícito.

Adicionalmente, en el corpus, se ven algunos ejemplos de “bueno + vocativo”.

Tabla 49. “Bueno + vocativo” en el corpus Val.Es.Co.

	Un ejemplo
Bueno + vocativo	(121) B: <i>bueno chica</i> voy adentro a coger los folios

- (121) A: el mío/ EL OTRO/ también
 B: ¡ah! ¿¡que tienes [otro]!?!↓
 C: [la- la mi-] las más otras/ también/ pero también se acuerdan
 A: pues ya está/ estamos igual
 B: *bueno chica* voy adentro a coger los folios

- Conversación 23, corpus Val.Es.Co. 2.1

Aquí la combinación de “bueno chica”, bueno + vocativo, donde el vocativo se usa para llamar la atención del interlocutor. Al mismo tiempo, dicha combinación tiene la

función discursiva de cambio de tema, ya que el hablante B dice algo totalmente diferente al tema anterior.

7.2.2 Funciones discursivas de “bueno” en la interacción hablada

Tras analizar las propiedades formales representativas de la interjección impropia “bueno”, se pretende explicar y estudiar de forma detallada sus funciones de distintos planos en el discurso oral. Del corpus español, podemos establecer nuestra propia clasificación, que comprende en total cinco macrofunciones: i) función conversacional, ii) función discursiva, iii) función metadiscursiva, iv) función interactiva y v) función evaluativa.

Iremos explicando cada función y definiendo su comprensión. Sobre la función conversacional, tomamos como referencia la clasificación establecida por Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4054) respecto a “marcadores conversacionales”. Bajo esta subcategoría, la interjección impropia “bueno” puede marcar, tanto el acuerdo como el desacuerdo. En la segunda función, la discursiva, se incluyen esas microfunciones que atañen al análisis conversacional, por ejemplo, la continuidad temática, el cambio de tema, toma de turno, etc.,. En la función metadiscursiva, nuestra subcategoría toma como referencia lo que menciona Bauhr (1994: 101-6) sobre sus microfunciones rectificativa y autocorrectiva (citado por Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4165), señalador de la recepción del mensaje, etc, (Ibid, 4167). En cuanto a la interactiva, creemos que abarcan esas microfunciones que cumplen en el plano interpersonal y sobre todo, como atenuador. Por último, la función evaluativa, que implica las valoraciones del hablante hacia lo que ha dicho otro interlocutor. En la tabla siguiente, intentamos primero calcular la distribución de dichas funciones en el corpus, y más adelante, se va a analizar cada función e ilustrarla con los ejemplos.

Tabla 50. Distribución de las funciones discursivas de “bueno” en el corpus Val.Es.Co.

	Distribución	Un ejemplo
Función conversacional	32	(122) C: <i>bueno</i> →/ bueno vale
Función discursiva	119	(124) A: como salió un día - el tema

		ese↑// y la tía dice que- d- que toma la píldora↑ que no sé qué que no sé cuántos↑/ y yo↑ bueno↓ ¿cómo que te tomas la píldora? <i>bueno</i> ↓ y- la píldora y algo más ¿no?
Función metadiscursiva	79	(130) A: a mí me pareció en el mapa que es como Alemania más o menos de norte a sur↓ <i>bueno</i> de norte a sur Alemania (())/ [((es que es muy alargada))]
Función interactiva	7	(133) C: ¡ <i>bueno!</i> ↑ en teoría se tendría que poder↓ pero ha de tener tanta MIERDA↑/ [los cristales esos↑]
Función evaluativa	4	(137) B: [<i>bueno</i> tú te acuestas la primera] y te levantas la última/ ¡bien!§

7.2.2.1 Función conversacional

Como hemos mencionado, en este ámbito, se entiende que “bueno” como marcador conversacional, puede expresar tanto acuerdo como desacuerdo. Estos valores que denota dicha interjección se denominan *marcador de modalidad deóntica* (acuerdo) (Ibid, 4162) y *enfocador de la alteridad* (desacuerdo) (Ibid, 4163). De los ejemplos del corpus, en realidad, hemos encontrado que funciona más en el acuerdo, que aparece 35 veces, que el desacuerdo, solo de 14 veces. En este ejemplo muestra su microfunción conversacional de marcar el “acuerdo”:

(122) B: [(RISAS)]

C: [venga va]

B: si te tiran [una mantecada] de esas [(()) ((puedes flipar))]

A: [bueno↓]///(1,2s) [¿ya PUEDO→?]/ ¿ya puedo poner la lavadora?

C: *bueno*→/ bueno vale

A: ¿eh?// va desenchufa el microondas↑// y coloca la lavadora↓/ que ya↑/ me hace falta§

C: §pe[ro]

D: [

C: ¿es- ESTÁ YA la ropa preparada?§

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (122), el hablante C usa “bueno” para mostrar aceptación de la petición (¿ya puedo poner la lavadora?). El hablante refuerza la aceptación con la repetición de bueno, y la combinación “bueno, vale” que marca acuerdo. Además, se observa que algunas construcciones con “bueno”, tales como “ah bueno” (véase §7.2.1.2, Tabla 49, ejemplo (115) y “pues bueno” también tienen dicha función:

- (119) B: [sí]/ no [pero es-] e-
 D: [Down]
 B: ah pues/ (())// es que es-/ ¡es una caña!// encima que el otro no explicaba nada este todo lo que explica lo explica en valenciano// cuando habla castellano habla bien pero es que cuando habla valenciano→
 D: pues decídselo que vosotros-/ po- oye [podéis quejaros] podéis decir que os habéis matriculado de un grupo de castellano
 B: [pues sí]///(2,7s) *pues bueno*↓§
 D: §cuando tú te matriculaste en grupo [de castellano] ¿te matriculaste en un grupo de castellano [o en uno de valenciano?]
 B: [(())]///(1,4s) [vale que- que no lo entiendes]/ que aunque hablen en castellano y en valenciano es muy fino
 D: (RISAS) bueno§
 B: §yo no sé cómo serán tus profe[sores]

- Conversación 1, corpus Val.Es.Co. 2.1

En este ejemplo (119) anteriormente citado, “pues bueno” ubicado al final de la intervención del hablante B y tras la primer marca de acuerdo (“pues sí”), muestra el acuerdo con el interlocutor.

Por otro lado, de forma menos frecuente y evidente, “bueno” marca también el desacuerdo. Aparece junto con otros elementos, como en este ejemplo siguiente:

- (123) Desconocido: a estudiar
 C: a estudiar a casa Gregorio
 A: ¿y a qué hora vienes?§
 C: §es que allí está la mesa↑ y está el despacho↑ y nos ponemos la calefacción↑///(2,8s) ¿ves? eso más formal que cuando↑ estáis en la comida
 A: sí↓// *bueno*↓ tam-/ tampoco es útil que nosotras que está mucho más formal↑// tampoco son unas reuniones [((muy formales))]
 C: [no pero sí] más en seri- más- más formal seguro↓/ [((que)) una comida↑]
 A: [hombre↑ eso sí↓]

C: no es lo mismo una comida que una reunión//(2,3s) aunque allí como ((estés))
con las criaturas↑ y-//(1,6s) ((y tal))

- Conversación 9, corpus Val.Es.Co. 2.1

Aquí el uso de “bueno” es interesante porque por la forma del enunciado, el hablante A dice “sí// bueno...” y podría parecer que marca acuerdo, pero en realidad no. El hablante A muestra acuerdo solo con una parte de lo dicho por el interlocutor anterior (“sí”), con entonación descendente y pausa, lo que señala una división de su intervención, que continúa después de la pausa con “bueno”, marcador que emplea efectivamente para introducir un argumento que se opone a lo dicho por el interlocutor anterior.

Adicionalmente, hemos encontrado que la combinación “bueno pero” marca más frecuente, como 10 veces el desacuerdo en el corpus. Puede verse en §7.2.1.2, Tabla 49, (118) como un ejemplo.

7.2.2.2 Función discursiva

Dentro del ámbito de la función discursiva, la interjección impropia “bueno” desempeña una variedad considerable de microfunciones. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro indican esta función dentro del ámbito de MD de metadiscursivos conversacionales (Ibid, 4193-4194). A nuestro entender, dicha función se puede estudiar desde la perspectiva del análisis de la conversación. Pues bien, según los datos obtenidos del corpus, vemos que la mayor microfunción que aporta “bueno” consiste en la continuidad temática:

(124) A: como salió un día - el tema ese↑// y la tía dice que- d- que toma la píldora↑ que no sé qué que no sé cuántos↑/ y yo↑ bueno↓ ¿cómo que te tomas la píldora?
bueno↓ y- la píldora y algo más ¿no?

B: (())

A: no↓ toma la píldora↓ bueno pues PIEDAD ↑//(1,8s) poco más menos ¿no? pero no aquí↑ en Cuba↓ se fue a Cuba↑ se enrolló con no sé quién↑ muy bien↓ me parece muy bien↓/ pero la tía diciendo que

B:

A: que toma la píldora y yo↑ pero Piedad por favor↑/ pero-/ que no hace de eso cinco años o seis todavía/ ¿cómo se puede ser así↑/ de irres[ponsable?]

En ese ejemplo (124), la interjección aparece en la intervención de la hablante A “¿cómo que te tomas la píldora? *bueno*↓ y- la píldora y algo más ¿no?”, consistiendo en un marcador discursivo continuativo en el mismo turno de la hablante.

Asimismo, observamos que la construcción “bueno pues” también aparece a menudo como indicador de continuidad temática en el corpus español:

- (125) C: [¡claro!] por eso tío luego flipé/ *bueno pues* yo digo este tío yo lo conozco pero eso que dices no es de otro centro juvenil pero de Amics tampoco y del a de ese junior no↑/ total que
B: es [escaut]
C: [claro es] escaut [pero no caía]
A: [Marina Lucía]
C: tía/ total que digo bueno lo conozco pero no sé de qué será del San Roque↑ yo qué sé/ total que digo/ me dice ¡hola! y yo me quedo así↑ y eso que-/ que te encuentras con alguien y no sabes quién es↑ pero dices/ voy a saludarlo ¿no?/ y le hago hola/y le doy dos besos hostia me he tirado un rot§
A: §[(RISAS)]
C: [y le-y le doy=]/ dos besos ¿no? mua-mua/ total que me y digo ¡ay! hola ¿cómo estas? bien bien y me voy yo diciendo ¿¡quién coño es este tío!? ¿no?/ y yo pues está bueno tal/ total que me voy/ al rato/ viene ¡ay! ¡hola! no se que [aaah]
B: [¿qué tiene tu edad?]
A: sí dieciocho

Aquí en (125), la hablante C usa “bueno pues” en su turno, indicando el seguimiento de la intervención. De hecho, hemos calculado que en el corpus, también aparece más frecuente, de 14 veces dicha combinación “bueno pues” indicando la continuidad temática, correspondiendo a lo que señalan Martín Zorraquino y Portolés Lázaro “este *bueno* va seguido, en muchas ocasiones, de *pues*” (Ibid, 4196).

En segundo lugar, “bueno” también marca a menudo el cambio de tema. El ejemplo se ve tanto en §7.2.1.2, Tabla 51, (121), como en el ejemplo (122) tomado del apartado anterior:

- (122) B: [(RISAS)]

C: [venga va]
 B: si te tiran [una mantecada] de esas [(()) ((puedes flipar))]
 A: [*bueno*↓]///(1,2s) [¿ya PUEDO→?/] / ¿ya puedo poner la lavadora?
 C: bueno→/ bueno vale
 A: ¿eh?// va desenchufa el microondas↑// y coloca la lavadora↓/ que ya↑/ me
 hace falta§
 C: §pe[ro]
 D: [
 C: ¿es- ESTÁ YA la ropa preparada?§

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En este fragmento aparece tres veces la interjección “bueno”. Si nos enfocamos en la primera pronunciada por la hablante A, se descubre que esa “bueno” inicial sirve para cambiar de tema, ya que A pregunta si puede poner la lavadora.

En tercer lugar, “bueno” puede introducir, varias veces en el corpus, la cita de otra persona (véase §7.2.1.2, Tabla 50, ejemplo 118). También en el previo ejemplo (124):

(124) A: como salió un día - el tema ese↑// y la tía dice que- d- que toma la píldora↑ que no sé qué que no sé cuántos↑/ y yo↑ *bueno*↓ ¿cómo que te tomas la píldora? bueno↓ y- la píldora y algo más ¿no?
 B: (())
 A: no↓ toma la píldora↓ bueno pues PIEDAD ↑///(1,8s) poco más menos ¿no? pero no aquí↑ en Cuba↓ se fue a Cuba↑ se enrolló con no sé quién↑ muy bien↓ me parece muy bien↓/ pero la tía diciendo que
 B:
 A: que toma la píldora y yo↑ pero Piedad por favor↑/ pero-/ que no hace de eso cinco años o seis todavía/ ¿cómo se puede ser así↑/ de irres[ponsable?]

- Conversación 4, corpus Val.Es.Co. 2.1

Aquí el hablante A dice “y yo↑ *bueno*↓ ¿cómo que te tomas la píldora? [...]”, donde “bueno” marca el inicio de la cita de la propia hablante en otra situación, esto es, introduce la cita en este contexto.

Además, en el corpus se ha visto que la interjección puede funcionar como MD en estos procesos conversacionales, pero pocas veces: introducir un comentario lateral; apertura de tema; pre-conclusión de tema; cierre de tema y toma de turno. Los ejemplos son:

- (126) C: yo no voy a ir///(1,3s) yo iré después lengua materna↓
 B: lengua extranjera/ ¿tú vas a ir?
 A: sí porque// he quedado con unos chicos→/ que son los que vienen conmigo a alemán↑///(1,7s) y/ me tienen que dejar↑/ un libro [()]///(1,1s) [()]
 Desconocido: [()]
 A: *bueno* yo he estudiado también la lengua extranjera↑
 C: pues nos veremos↑/ ¿no?§
 A: §sí
 C: [guárdame]
 A: [mañana↑]

- Conversación 18, corpus Val.Es.Co. 2.1

Del ejemplo (126), se ve que en el contexto, los hablantes C, B, A están hablando de una clase de lengua extranjera y si todos vienen a la clase. En ese momento, A dice “*bueno* yo he estudiado también la lengua extranjera↑”. A nuestro juicio, “bueno” introduce un comentario lateral de A, un poco diferente que el tema del que están hablando ellos. Sin embargo, como “bueno” se encuentra en posición inicial de su intervención, esta introducción también cuenta con función de toma de turno.

En otro contexto, “bueno” sirve como marcador de apertura de tema, cuando se recurre a este ejemplo:

- (127) A: *bueno* ¿qué hiciste en Pascua?
 B: nada tío/ estuvimos ahí→agobiados en el chalé§
 A: §¿en el chalé con Lucía estuviste?
 B: sí
 A: ¿viste a Manu o qué?

- Conversación 27, corpus Val.Es.Co. 2.1

En dicho ejemplo, el hablante A mediante “bueno” introduce un tema nuevo a la conversación.

Por otro lado, la interjección puede marcar la pre-conclusión temática (pre-cierres) y cierre de tema:

- (128) A: ((yo-)) pues hace diez años↑// sí que es verdad que era más↑/ no sé si ha dicho más celoso o-/ y *bueno*↓ que lo veía de otra manera↑ pero que todavía con

la edad que tenía↑/ pues había muchas oportunidades↓ que uno cambia MUcho↑§
 B: §[(RISAS)]
 A: pero que gente ¿no?§
 B: §
 A: de amigos de amigas (()) y tal↓ ¿no?// y//(1,5s) y he empezao- ha seguido
 diciendo eso↓ que no era-/ que no era porque no tuvieran-// porque uno fuera más
 permisivo sino que no te queda más remedio si no quieres estar luego→ solo↓
bueno↓ total↓ que ha pintao un panorama↑
 B: muy bien ¿no?// (RISAS)
 A: sí sí/ de lo más alentador
 B: joder
 A: mm//(1,4s) *bueno* en fin

- Conversación 4, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (128), la interjección aparece dos veces en la intervención del hablante A. En su tercer turno, tras largas palabras, al final A dice “solo↓ *bueno*↓ total↓ que ha pintao un panorama↑”. Aquí el uso de “bueno” es una pre-conclusión e implica la finalización del presente tema (véase capítulo III, §3.2.5.4), lo que explica Levinson sobre las secuencias de cierre. Al mismo tiempo, vemos que el hablante A pronuncia otro “bueno” en su quinto turno, al final de este fragmento discursivo “mm//(1,4s) *bueno* en fin”. Según el contexto, se sabe que aquí la interjección marca el cierre de tema. De hecho, del corpus español hemos encontrado bastantes construcciones con “bueno” que pueden ser marcadores de este tipo de pre-cierre o cierre de tema: “bueno, total”, “bueno en fin”, “bueno, ya veré”, “bueno, me da igual”, etc.,

Por último, la interjección también puede realizar la toma de turno dentro de la función discursiva. Un ejemplo:

(129) C: el challenger y el otro [(RISAS)]
 A: [(RISAS)]
 D: [(RISAS)]
 B: [(RISAS)]
 A: *bueno* continua tú [(RISAS)]
 C: [(RISAS)]
 B: va
 C: no [(())]
 A: [el odis]

En (129), el hablante A usa “bueno” para tomar el turno tras las risas de los interlocutores y así continúa la conversación. Se ha especializado como un conector fundamentalmente continuativo, con valores reformulativos del discurso (Fuentes Rodríguez, 1993: 219). Creemos que, a partir de lo que señala la autora Fuentes Rodríguez, podemos considerar “bueno” como MD *reformulador*, a fin de crear una cohesión local conversacional y sirve siempre para avanzar el discurso.

7.2.2.3 Función metadiscursiva

Aparte de las dos macrofunciones que se han mencionado en secciones anteriores, se observa del corpus español que “bueno” también cuenta con la función metadiscursiva. Dentro de ésta, se destaca en el corpus el valor autocorrectivo de alta frecuencia (34 veces) de dicha interjección que mencionan Bauhr (1994: 119), Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4165):

- (130) A: él ha dicho de Noruega a Andorra↑ yo creo↓
B: Noruega es muy grande pero/ ¿tanto?///(1,8s) ¿de aquí a [Andorra (())?]
A: [pero ¿Noruega] es muy grande de verdad?/ porque es que [era lo que yo dudaba]
B: [((no lo sé↑))]/ es GRANDEde pero→ vamos↓ es larga↓/ es alargada↓ pero ¿tanto como de Noruega a Andorra↑?// pues no sé↓/ si él lo ha dicho→
A: a mí me pareció en el mapa que es como Alemania más o menos de norte a sur↓ *bueno* de norte a sur Alemania (())/ [(es que es muy alargada)]
B: [((estos)) kilómetros nada]// Noruega [es (())]
A: [pero más pe-]// ¿más de mil kilómetros? ¿más que España↑ por ejemplo de norte a sur↓ es Noruega?§
B: §mm yo creo que no↓ pero no lo sé ¿eh?/ no sé/ no tengo [ni idea]
A: [bueno] pues por lo visto era curioso porque en el norte↑// era- era al revés ¿no?/ y yo↑ [me-] **todos menos él**

En (130), en el tercer turno del hablante A, “a mí me pareció en el mapa que es como Alemania más o menos de norte a sur↓ *bueno* de norte a sur Alemania (())”. La interjección “bueno” de posición media se emplea para modificar las propias palabras y ordenar mejor el discurso del hablante. Otro ejemplo se ve en §7.2.1.1, tabla 46,

ejemplo (111).

Después, hemos descubierto que “bueno” puede ser, asimismo, metadiscursivo explicativo. Se ha registrado varias veces su aparición en el corpus:

- (131) B: troncal ((tía ¿no?))§
TXT (TIE0): §((yo creo que es troncal))§
D: §pero la tienes que- ((o sea la)) tienes que hacer↓
C: por eso↑/ yo no la (())-/ yo la tengo que hacer por cojones→ yo la voy a aprobar este [año]
D: [¡aah!] *bueno* no lo entendía yo decía- decía que no [((había (()))])
C: [yo me voy a pegar un verano que te] cagas↑/ el invierno va a ser una mierda lo que este verano me voy a pegar un viaje por toda Europa que se va a cagar la perra§
Desconocido1: §(RISAS)ella
C: quiero hacer el Interrail [con una ami]ga
Desconocido1: []

- Conversación 26, corpus Val.Es.Co. 2.1

- (132) A: [María Jesús ¿te acuerdas cuando] fuimos a- ?/ a-/ eras tú ¿no? la que vi[nistes conmigo] (RISAS)
B: [sí]/ [sí sí sí]
A: [(())]
C: [que no se enter]aba
A: (()) [(())] no lo vi pasar ni nada y *bueno* es que me entró el ataque [((de risa)) (())]
C: [es igual]///(3s) [pues eso resulta que hacía cada ani]malada conduciendoo↑ es que cuando él ya- ha venido conmigo ya había hecho las prácticas↑/ y yo no lo he visto haciendo esas burradas↓§
A: §es que hay algunos ((computes)) que-/ que/ [(()) a ni]vel habi-
C: [¿pa conducir?]
Desconocido: []

- Conversación 21, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (131), la segunda intervención de D dice “[¡aah!] *bueno* no lo entendía yo decía- decía que no [((había (()))])”, se considera que aquí la interjección muestra la explicación del hablante D a otros interlocutores, y predomina esta función explicativa. De igual modo, en (132), la tercera intervención de la hablante A “no lo vi pasar ni nada y *bueno* es que me entró el ataque [((de risa)) (())]”, donde “bueno” también se ve como metadiscursivo explicativo. No obstante, en estos ejemplos previos

se percibe, al mismo tiempo, su función como MD continuativo, o de continuidad temática. Es decir, “bueno” como un MD multifuncional, ejerce más de una función en un mismo contexto.

Asimismo, vemos casos de “bueno” en que funciona como indicador de recepción de mensaje de pocas veces, en un ejemplo anterior:

- (122) B: [(RISAS)]
 C: [venga va]
 B: si te tiran [una mantecada] de esas [(() ((puedes flipar))]
 A: [*bueno*↓]///(1,2s) [¿ya PUEDO→?]/ ¿ya puedo poner la lavadora?
 C: bueno→/ bueno vale
 A: ¿eh?// va desenchufa el microondas↑// y coloca la lavadora↓/ que ya↑/ me hace falta§
 C: §pe[ro]
 D: [
 C: ¿es- ESTÁ YA la ropa preparada?§

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En este ejemplo, como hemos mencionado en §7.2.2.2 que en la primera intervención de la hablante A, “bueno” se utiliza para marcar el cambio de tema. Ahora bien, se cree que esta misma interjección también funciona como indicador de recepción del mensaje, aporta una estrategia para crear la cohesión y coherencia del discurso. De nuevo, se aprecia que dicha interjección puede ser polifuncional, ya que depende de nuestras perspectivas, esto es, si la investigamos desde análisis de la conversación o de estudios del discurso. Otro caso de esta *recepción de mensaje* es el siguiente ejemplo:

- (133) A: (RISAS)/ []
 B: [tía] [¡qué fuerte! ¿no?]
 A: [(()]§
 C: §y luego le decía la instructora *no has mirado ni un- ni un cruce a la derecha / te has saltado / todo/ ¿mirabas hacia la izquierda?* y dice ¡claro! dice pue- ¿tú no sabes que la preferencia se tiene a la derecha\?
 A: *bueno*/ unas animaladas [pero]
 C: [unas ani]ma[lad-]
 A: [y enci]ma aún le dice/ salen [del exa]men
 C: [le dice]

A: unas [chorradaas↑]

- Conversación 21, corpus Val.Es.Co. 2.1

En ese ejemplo (133), la interjección “bueno” que usa el hablante A tiene valor metadiscursivo, y es un señalador de la pura recepción del mensaje (Martín Zorraquino y Portolés Lazaro, 1999: 4167).

Por último, en algunas ocasiones “bueno” puede funcionar como metadiscursivo rectificativo. En particular, se emplea para corregir lo que ha dicho el hablante anterior:

(134) C: la una y ventiocho he dicho ¿no?

B: sí/ no vuelvas a sacar el-

C: ahora son y veintinueve minutos

A: ahí no lo vas a saber exacto///(1,2s) cuando son y ventiocho y veintinueve y→

B: *bueno* son ((y veintidós)) ¿(())?

Desconocido: ((no son y veintinueve))

C: me debes una pila/ [(RISAS)] (RISAS)

A: [vale]

C: (())

- Conversación 15, corpus Val.Es.Co. 2.1

En el ejemplo (134), el hablante A dice “ahí no lo vas a saber exacto/// (1,2s) cuando son y ventiocho y veintinueve y→”. Mientras el hablante B le corrige diciendo “*bueno* son ((y veintidós)) ¿(())?”. Aunque varios autores como Bauhr (1994: 119-120), Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4165) señalan que dicha interjección impropia puede consistir en, tanto un MD *rectificativo* como uno *autocorrectivo*, en realidad, en el corpus Val.Es.Co. estudiado, solamente hemos hallado un caso de “bueno” *rectificativo* y dominan por tanto las apariciones como metadiscursivo autocorrectivo.

7.2.2.4. Función interactiva

En esta función interactiva, se destaca la llamada *función fática* que se ha mencionado en el capítulo anterior. Consideramos que la interjección en esta caso dispone de una microfunción, la atenuación. Se ha observado en numerosas apariciones

de “bueno”, como en los que marca el desacuerdo:

(135) D: ¿porque no se pueden

A: ((oye pues))

C: con llave↑ no

A: *bueno*↓ pero ellos ((sí pueden))

C: *¡bueno!*↑ en teoría se tendría que poder↓ pero ha de tener tanta MIERDA↑/ [los cristales esos↑]

A: [NO SEÑORA↑ que está recién-] recién limpias↑ que ayer vino Dora→ y las limpió

C: sí↓ las va a limpiar→ [si ((no-)) no limpia ((nada))]

A: [claro que las limpió]/ eso está↑ desde el principio↑ que está mal hecho↓/ que no cerraban

C: ah ¿no?// claro pues entonces no cierran↓ ¿no?§

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

Este ejemplo (135) muestra algunos de los usos reconocibles de “bueno”. Los dos hablantes quieren mostrar el desacuerdo en la conversación, y los dos optan por utilizar dicha interjección. Mientras que ésta marca el desacuerdo, sirve como atenuador para proponer la propia opinión del hablante, sin que la conversación entre en un estado de discusión o pelea y se desarrolle de esta manera con éxito.

Otro ejemplo de “bueno” como atenuador:

(136) B: [(RISAS)]

Desconocido: [sí]

A: [¿no te tra] e tan buenos recuerdos?

B: prefiero no decir [NADA]

A: [(RISAS)] (RISAS)/ *bueno* como tú **quieras**

B: ya sabes que ese tema→

A: ya

B: cuanto menos se toque **mejor**→

A: a mí sí me trae buenos recuerdos pero→

- Conversación 13, corpus Val.Es.Co. 2.1

En este ejemplo (136), cuando la hablante B dice “prefiero no decir [NADA]”, la hablante A enseguida reacciona “[RISAS)] (RISAS)/ *bueno* como tú **quieras**”. Desde la teoría de la cortesía positiva, creemos que tanto las risas como el uso de “bueno”

protegen la imagen negativa de la hablante B. Por eso, dicha interjección sirve como un atenuador. De igual manera, se ve esa “bueno” multifuncional, ya que en este caso, también se perciben su función de marcar el acuerdo con el interlocutor y cierta aportación a la continuidad temática.

Asimismo, queremos resaltar que, de acuerdo con nuestro estudio, en dicha microfunción de ser *atenuador*, a menudo no aparece sola la interjección, sino de forma combinada con otros elementos de la oración, por ejemplo, con risas; con una pausa retardaria y luego dice “pero”; o como hemos mencionado el uso de “ay bueno” (en el previo ejemplo (50); o en el ejemplo previamente mencionado (123) el uso de “sí, bueno” de la hablante A:

(123) Desconocido: a estudiar

C: a estudiar a casa Gregorio

A: ¿y a qué hora vienes?§

C: ¿es que allí está la mesa↑ y está el despacho↑ y nos ponemos la calefacción↑///(2,8s) ¿ves? eso más formal que cuando↑ estáis en la comida

A: sí↓// *bueno*↓ tam-/ tampoco es útil que nosotras que está mucho más formal↑// tampoco son unas reuniones [((muy formales))]

C: [no pero sí] más en seri- más- más formal seguro↓/ [((que)) una comida↑]

A: [hombre↑ eso sí↓]

C: no es lo mismo una comida que una reunión///(2,3s) aunque allí como ((estés)) con las criaturas↑ y-///(1,6s) ((y tal))

- Conversación 9, corpus Val.Es.Co. 2.1

Se observa este fenómeno pragmático interesante: que el español, al ser un idioma en que se destaca mucho la importancia de recurrir a la cortesía positiva, un hablante normalmente opta por las estrategias de proteger la imagen negativa del oyente. En realidad, su intención será mostrar el desacuerdo, mientras el uso de “bueno” atenúa dicho desacuerdo.

7.2.2.5 Función evaluativa

La última macrofunción que cumple esta interjección impropia en español reside en la valoración del hablante, en otras palabras, la función evaluativa. La ilustramos

con un ejemplo:

(137) B: o sea que volvieron [vamos]

A: [e sí] los últimos volvieron a las/ no sé si fue a las siete o a las diez de la mañana
creo que fue a las diez de la mañana// y nada/ cuando me levanté↑/ a la una/ fui
la última en levantarme ¡QUÉ VERGÜENZA!

B: [¡encima!]

A: [(RISAS)] encima

B: [*bueno* tú te acuestas la primera] y te levantas la última/ ¡bien!§

A: §(RISAS) pues nada↓ nos pusimos a limpiar el piso porque estaba hecho unos
((zorros)) o sea asqueroso→ era el suelo de parqué/ con estropajos ahí

B: ¡MADRE MÍA!/ ya me veo todas las colillas en el suelo↑§

A: §no no ¡tanto no! pero se nos había caído mogollón dee veces el licor↑/ y cosas
así↑/ y también hicimos juegos↑/ ¡bueno!/ celebramos la Nochebuen- la
Nochevieja↑// porque↑ yo le dije↑ por la mañana dije *oye↑ que yo no he
celebrado la Nochevieja este año↑ que↑ a ver si montamos algo esta noche↑/ sí↓
sí↓* pero en vez de con lo- con lo- con uvas↑/ con aceitunas// pues nada↓ salía Ana
María vestida de Nochevieja↑/ haciendo de Carmen Sevilla/ o sea→ con un
traje que se había comprado

B: ((RISAS)) ¡ah! [ya]

- Conversación 28, corpus Val.Es.Co. 2.1

Aquí en (137), “bueno” muestra la valoración del hablante B sobre el interlocutor A, comentando “*bueno* tú te acuestas la primera y te levantas la última”. Parece una valoración “negativa”, sin embargo, del contexto podemos deducir que realmente solo trata de evaluaciones neutras. En otro caso, se ve una valoración distinta:

(138) C: así recién levantadita↑ y tengo que oler a→

B: y el pelo lo tienes guarrísimo↓/ ¡anda↓/ ¡dúcha[te!]

C: [pero ¡de qué va!? GUARRÍSIMO

B: [((a ver si voy a tener)) que meter un cucharazo en el ojo↑

A: [*¡pero bueno!*↑]

B: [((que)) te lo voy a dejar en la nuca↓ el ojo

A: pero [¡chico!]

C: [pues] hasta dentro de un rato no pienso [ducharme]

B: calla

- Conversación 3, corpus Val.Es.Co. 2.1

En este ejemplo, los hablantes C y B son hijos quienes están discutiendo. La

hablante A es su madre. Al escuchar esas discusiones, A dice “¡pero bueno!↑” para mostrar su valoración negativa ante los enunciados del hablante B, ya que B repite con exageración que C ahora mismo se vaya a duchar.

Hasta aquí ya hemos estudiado y analizado todos los aspectos sobre la interjección impropia “bueno” en español. A continuación, se pretende llevar a cabo un análisis minucioso similar, sobre su posible equivalente en chino “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”.

7.3 Estudio de la interjección “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en chino mandarín

A partir de la forma y función de la interjección “bueno”, hemos encontrado que en los corpus chinos, el equivalente posible será “好（的） (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”. Del significado literal, se ve que “bueno” y “好 (hǎo)” comparten dicha equivalencia. Además, al indagar sus funciones discursivas, se descubre que “好 (hǎo)” en chino a veces se usa en un carácter solitario, y otras veces se usa en las tres formas posibles que hemos mencionado. Pues bien, en las primeras secciones siguientes, estudiaremos sus propiedades formales, y más adelante, se analizarán sus funciones discursivas en distintos contextos de los corpus.

7.3.1 Propiedades formales de “好（的）(hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)”

En esta sección, se va a investigar la posición de dicha interjección impropia en chino. Se estudiarán su posición inicial, media y final en la intervención. Después veremos si existen la combinación y construcciones con dicha interjección, y las analizaremos de forma metódica y estructurada.

7.3.1.1 Posición

A través del análisis de los corpus chinos, se ven tres posiciones de dicha

interjección: la inicial, la media y la final. Los datos indican que la posición inicial es primordial, que ocurre 38 veces, la media es secundaria, de 21 veces. Y la final es menos frecuente y solo aparece 13 veces. Se esclarece la frecuencia de aparición mediante la tabla siguiente:

Tabla 51. Frecuencia de aparición de las posiciones inicial, media y final de “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus chinos

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Posición inicial	38	hǎo lái (139) C: 好↑/来↑§
Posición media	21	duì tā yào chī fēn sī hǎo jì xù (140) B: 对/(她要吃粉丝)//好继续 zài shuō shén me a /再说 什么啊?
Posición final	13	duì duì hǎo la (141) B: 对对//好啦 hǎo de xiào shēng C: (())好的 (笑声)

(139) D: zhāng zuǐ fā yīn shēng wǒ jì de shàng cì mǒu mǒu mǒu mǒu tā men qù shuō xī bān yá
(张 嘴发 音 声) 我 记 得 上 次 某 某 某 / 某 某 某 他 们 去 说 西 班 牙 -

o bú shì pú táo yá de shí hòu shuō pú táo yá cài hái mǎn hǎo chī de
哦 不 是 葡 萄 牙 的 时 候 说 葡 萄 牙 菜 还 蛮 好 吃 的 = (sonido para abrir la
boca) recuerdo que la otra vez me dijeron que fueron a España.... bueno a
Portugal y comentaron que los platos portugueses eran deliciosos. ⁷²

duì
B: 对 Sí.

tā men shuō bǐ xī bān yá cài hào chī xiào shēng
D: =他们 说 [比 西 班 牙 菜 好 吃 (笑 声)] Y me dijeron más deliciosos que
los platos españoles.

tā men hǎo xiàng jiāng sū de
A: [他们 好 像 江 苏 的] Parece que ellos eran de la provincia Jiangsu.

tā men nà ge / wǒ men hǎi xiān fàn yǒu diǎn gān tā men yǒu diǎn xiàng tāng pào fàn de gǎn jué
B: [他们 那 个 / 我 们] 海 鲜 饭 有 点 干 , 他 们 有 点 像 汤 泡 饭 的 感 觉 Sus
platos.... y los nuestros.... emm la paella está seca, pero los platos suyos se
parecen a arroz con caldo.

hǎo lái
C: 好↑/来↑§ Bueno, a ver.

⁷² Traducción propia de los corpus chinos, en adelante también.

pèinàgōng zhèshì nǐ de ma
B: §佩纳宫/这是你的style吗? El Palacio Nacional da Pena, ¿es de tu estilo?

wǒ kànkan
C: 我看看 § A ver.

wǒ bù xǐ huānzhèzhǒng
A: §我不喜欢这种 § No me gusta este.

nà nǐ xǐ huān
B: §那你喜欢 → § Pues a ti te gusta....

wǒ xǐ huān sè cǎi wǒ jué de nèi gè gāngnèi gè bèilún tǎ jiù hěnbàng
A: §我喜欢色彩-我觉得那个/刚那个贝伦塔就很棒 Prefiero los colores, y me ha parecido genial la torre de Belém.

duì a
B: [对啊=] Ah vale.

wǒ kànkanwǒ kànkan
C: [我看看我看看] Déjame verla.

- Conversación 0005, corpus COLHACH

En el ejemplo (139), los hablantes planean juntos un posible viaje a Portugal. Cuando los tres B, D, A hablan de la comida portuguesa, la hablante C está consultando Internet para conocer los lugares turísticos. Quiere intervenir ella para comentarles dichos lugares, y usa “^{hǎo lái}好/来” para cambiar de tema.

cóngdiànyǐngshuōdào pào miàn le bù zhīdào wèishénme xiàoshēng
(140) B: 从电影说到泡面了不知道为什么(笑声) Hemos hablado de las películas a los tallarines instantáneos, no sé por qué (RISAS)

xiàoshēng
D: (笑声) (RISAS)

jiù wǒ zài chī pào miàn
B: 就我在吃泡面 Y solo yo como esos tallarines.

nǐ zài chī pào miàn zài chī fēn sī me
C: 你在吃泡面/在吃粉丝么? ¿Estás comiéndolos? ¿a comer fideos celofán?

duì tā yào chī fēn sī hǎo jì xù zài shuō shénme a
B: 对/(她要吃粉丝)//好继续/再说 什么啊? Claro, ella va a comer esos fideos.

Bueno seguimos, ¿qué más vamos a charlar?

shuō shá ai yo
A: 说啥? 哎哟 ¿De qué hablamos? ¡Ay!

dēnghuì r zěnme cái shí fēnzhōng a
B: 等会儿/怎么才十分钟啊? Espera, ¿por qué solo pasan 10 minutos?

xiàoshēng yào shuō èr shí fēnzhōng a jīn tiān wài miàn yǔ xià dé hǎo dà a
A: (笑声) 要说二十分钟啊? //今天外面雨下得好大啊 (RISAS) ¿Se necesita hablar por 20 minutos? Pues hoy llueve a cántaros.

wǒmen wǒmen
C: 我们-我们 → Nosotras.... nosotras.....

- Conversación 0015, corpus COLHACH

En el ejemplo (140), las hablantes son compañeras de piso universitario. Hablan de la comida rápida. Cuando la hablante B quiere seguir la conversación con otro tema y no hablaría más de comida rápida, utiliza “^{hǎo jì xù}好继续/” para dar un impulso al cambio temático, asimismo, tiene la función metadiscursiva para reformular su intervención.

ránhòu tā men jiù shì xiǎng yào bǎ nà zhǒng biérén wěituō guò lái ránhòu jiě pōu de shī tǐ jiě pōu chū lái
(141) B: 然后他们就是想要把那种/别人委托过来然后解剖的尸体解剖出来/

ránhòu fā xiàn lǐ miàn hěnduō zhǒng sǐ wáng xiàn xiàng gēn zhèng cháng de shì bù fú de bǐ rú nǐ shuǐ
然后发现里面很多种死亡现象跟正常的是不符的/比如溺水/

rú guǒ nǐ shì zì rán de nǐ shuǐ de huà nǐ yǒu kě néng shì nǎ gè bù wèi biàn hēi dàn shì
如果你是自然的溺水的话你有可能 是哪个部位变黑 [但是 =] Pues

ellos trabajan de médicos forenses, cuando les encarguen una tarea de disección, se dedican a descubrir fenómenos anómalos que difieren de lo regular y natural, por ejemplo, al ocurrir un accidente como el ahogamiento, si fuera caso natural debería de ennegrecer algún órgano de la víctima, pero...

^a
A: 啊 ↓ Ajá.

jiě pōu le fā xiàn wèi shén me bú shì zhè yàng
B: =解剖了发现诶为什么不是这样 Tras la disección se descubrió que no era así.

o suǒ yǐ cái jiào fēi zhèng cháng sǐ wáng
A: 噢所以才叫非正常死亡 Ahh, por eso se llamaba “Muerte no natural”.

duì rán hòu tā men qù diào chá wèi shén me rán hòu jiù jiě kāi àn àn jiàn de mí dǐ yí yàng ma
B: 对然后他们去调查为什么/然后就解开案-案件的谜底一样嘛 Claro, pues ellos detectaron la causa de cada muerte y descifraron la enigma.

yǒu diǎn xiàng pò àn jù jiā shàng
A: 有点像破案剧[加上 =] Parece serie detective, más...

duì duì duì shì yǒu diǎn pò àn pò àn de
B: [对对对是有点破案-破案的] Sí sí, claro, similar.

jiā shàng fǎ yī de nà zhǒng
A: =加上法医的那种 Más la serie de médicos forenses.

duì duì hǎo la
B: 对对//好啦 Exacto. ¡Bueno!

hǎo de xiào shēng
C: (())好的(笑声) Bien (RISAS).

- Conversación 0015, corpus COLHACH

En el ejemplo (141), las hablantes están conversando sobre una serie japonesa “Muerte no natural”. B le cuenta a A cómo es el argumento. Cuando la hablante B cree que ya ha contado todo, dice “对对//好啦”. Aquí la variedad de la interjección final “好啦 (hǎo la)” funciona como un MD del cierre de tema, ya que pone el fin a la historia de la que está hablando B. Asimismo, la intervención de la hablante C “好的 (hǎo de)” final indica el acuerdo con la interlocutora anterior.

7.3.1.2 Combinación y construcciones con “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”

En esta sección vamos a especificar el estudio en los tres aspectos siguientes: la interjección impropia como enunciado independiente (en solitario); la interjección en forma repetitiva o de repeticiones; y la interjección combinada con otros elementos discursivos. En primer lugar, se indaga la interjección en los casos que aparece en solitario:

Tabla 52. Frecuencia de aparición de uso en solitario de “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus chinos.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Uso en solitario	9	hǎo de (142) A: 好的

(142) B: 要凉菜吗? yàoliángcài ma ¿Pedimos un plato frío?

C: 点呗/想点什么就(()) Bien, pídelo si quieres. diǎnbei xiǎngdiǎnshénme jiù

A: 口水鸡是→ ¿Pollo al vapor con salsa de chile será? kǒushuǐ jī shì

C: 那锅包肉呢? ¿Y carne de cerdo frita en cuchara? nà guōbāoròu ne

A: 锅包肉/嗯锅包肉可以 Carne de cerdo frita en cuchara.... bueno, está bien. guōbāoròu n guōbāoròu kě yǐ

C: 有-有-有不辣吗? ¿Hay algún plato sin picante? yǒu yǒu yǒu bú là ma

wǒ kě yǐ chī là de biékànwǒ
A: 我可以吃辣的/别看我 Yo sí puedo comer picante, no me mires.

wǒ xiǎng yào zhào hù xiǎo dì dì
C: 我想要照顾小弟弟 Ahh, solo quiero cuidar a ese chico (que no coma picante).

hǎo de
A: 好的 Bueno.

- Conversación 0003, corpus COLHACH

En el ejemplo (142), varios estudiantes amigos están pidiendo comida en un restaurante chino. Hablan de qué platos pedirían, y C dice que quiere pedir algún plato sin picante para cuidar a los sabores de todos. La hablante A responde “好的 (hǎo de)”. Según la investigación de Yang y Yu (2018), cuando “好 (hǎo)” sirve como “palabra de respuesta”, puede marcar acuerdo o aprobación ante una petición⁷³. Y en este contexto, consideramos que “好的 (hǎo de)” se usa similar a “vale” o “ok” en español e inglés. Por tanto, creemos que aquí trata de su función conversacional de mostrar el acuerdo con el interlocutor.

Aunque teóricamente, tanto la interjección original “好 (hǎo)” como sus variantes “好的(hǎo de)”, “好了(hǎo le)”, “好啦 (hǎo la)” pueden emplear en solitario en el chino hablado, en realidad, en nuestros corpus chinos solo aparecen casos de “好 (hǎo)” y “好的(hǎo de)”, mostrando el acuerdo del propio hablante.

Además, también vemos casos en que la interjección impropia aparece en repeticiones, normalmente de dos o tres veces:

Tabla 53. Frecuencia de aparición de repeticiones de “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus chinos.

	Frecuencia de aparición (nº casos)	Un ejemplo
Repeticiones	17	hǎohǎo zhè shuōshénme (143) A: 好好/((这/说什么?))

⁷³ Texto original: 应对词“好”用于表态度可分为两大类: 一类是针对观点、想法、请求等, 表示答应、赞同; 另一类针对既定事实, 表示满意、嘉许。 yīng duì cí “hǎo” yòng yú biǎo tài dù kě fèn wéi liǎng dà lèi: yī lèi shì zhēn duì guān diǎn、xiǎng fǎ、qǐng qiú děng, biǎo shì dá yīng、zàn tóng; lìng yī lèi zhēn duì jì dìng shì shí, biǎo shì mǎn yì、jiā xǔ。

		<p>hǎohǎohǎo ránhòuwǒzhèbiānkàn le (144) C: 好好好/然后我这边看了</p> <p>yí xià xīn lǐ sī běn de fáng zi jiù jī běn 一下 / 辛 - 里斯本的房子, 就基本</p> <p>shàng zài sānbǎiduō sì bǎiduō bù dào wǔ bǎikuài 上 在三百多四百多 / 不到五百块</p> <p>de yàng zi 的样子</p>
--	--	---

(143) B: 哎你坐过站了? *Ay, ¿has perdido la parada?*

D: (笑声) (RISAS)

C: 好像是 *Parece que sí.*

B: 然后你再走回去呗 *Pues ahora vuelves caminando.*

C: 没事/我等一下换趟公交车/反正要换乘/因为我本来-本来目的地

变了嘛然后我换乘 *No pasa nada, luego tomaré otro autobús. De todas maneras, tengo que cambiar a otro, porque mi destino ha cambiado.... y voy a cambiar el autobús.*

B: 嗯 *Ajá.*

C: 其实是到原来定的地点(())刚才应该下的 *Pues hubiera estado en el destino original, habría tenido que bajarme.*

D: 嗯/嗯嗯 *Claro que sí.*

C: 但是 → *Pero....*

A: 好好/((这/说什么?)) *Bueno, pues ahora ¿de qué vamos a hablar?*

B: 不知道-不知道要讲什么! *No lo sé, ¿no sé qué decir!*

C: 讲出去玩儿的事儿 (笑声) *Pues hablamos de lo del viaje (RISAS).*

B: 哎讲出去玩儿的事 *Ah sí, vamos a hablar de éste.*

- Conversación 0015, corpus COLHACH

El ejemplo (143) también trata de una conversación desarrollada entre las

estudiantes universitarias cara a cara, sin embargo, la hablante C conversa por vídeollamada. Han hablado ellas de unos temas formales, mientras que C dice que perdió la parada en que debía bajarse, y B, D, C se ponen a hablar sobre la parada y el viaje de C. En este momento, la hablante A dice “^{hǎohǎo zhè shuōshénme}好好((这/说什么?))”, donde la interjección repetida de dos veces “好好 (hǎo hǎo)” implica que A no quiere seguir hablando de cosas no importantes y que hablen de temas anteriores. Por eso, se cree que aquí “好好 (hǎo hǎo)” tiene la función discursiva de cerrar el tema anterior, como indicador de la fuerza ilocutiva (Alonso-Cortés, 1999) mientras realiza el cambio temático.

- (144) B: ^{jiù shì sì tiānzhǐnéngzài lǐ sī běnwán bù néng qù běi pú nèi gè nèi gè bō bō ěr}就是四天只能在里斯本玩，不能去北葡那个-那个波-波尔→ Nos limitaremos a viajar solo por Lisboa, y no podríamos ir al norte de Portugal, a Oporto.
- C: ^{nà nèi gèshénme zài nǎ lǐ ya xīn dé lā de nèi gè chéngshì}那那个什么sitra在哪里呀? 辛得拉的那个城市 Y ¿dónde está este sitra? La ciudad Sintra.
- B: ^{xīn dé lā kě yǐ qù jiù shì cóng lǐ sī běn kě yǐ zuò dì tiě bā shì}辛得拉可以去，就是从里斯本可以坐地铁巴士= Podremos ir a Sintra, se irá desde Lisboa en Metro y autobús.
- A: ^{zuò} [坐→] Tomaremos....
- B: ^{zhuǎn chéng yí xià yí gè xiǎoshí duō yí diǎndiǎn ba zuì duō jiù dào le} [= 转] 乘一下，一个小时多一点点吧，最多就到了 Haríamos escala y por lo más llegaríamos en poco más de una hora.
- C: ^{hǎohǎohǎo rán hòu wǒ zhè biān kàn le yí xià xīn lǐ sī běn de fáng zi jiù jī běn shàng zài sān bǎi duō sì bǎi duō bù dào wǔ bǎi kuài de yàng zi}好好好/然后我这边看了一下/辛-里斯本的房子，就基本上在三百多四百多/不到五百块的样子 Bueno vale, y he mirado por aquí los alojamientos en Lisboa, serían más de 300 o 400 euros, pero menos de 500.
- B: ^{nà hái tíng hǎo de}那还挺好的 Pues está bien.
- C: ^{n jiù jī běn shàng dōu zài nèi gè shì zhōng xīn}嗯↓，就基本上都在那个市中心 Claro, y la mayoría se encuentra en el centro.

- Conversación 0005, corpus COLHACH

En este ejemplo (144), los estudiantes amigos están hablando del plan de viaje a

Portugal. Conversan sobre la ruta que tendrán para visitar las ciudades. La hablante B propone ir de Lisboa a Sintra, y la hablante C responde “^{hǎohǎohǎo rán hòu wǒ zhè biān kàn le yí xià xīn lǐ sī běn de fáng zi}好好好/然后我这边看了一下/辛-里斯本的房子 [...]”. La interjección en forma repetitiva “好好好 (hǎo hǎo hǎo)” marca con intensificación el acuerdo con la interlocutora anterior, desempeñando la función conversacional. En comparación con una sola “好 (hǎo)”, esa repetición de tres veces indica el acuerdo intensificado/ aprobación total de la hablante.

Como se ha mencionado, se encuentran los casos de repetición de dos o tres veces la interjección de un carácter solo “好 (hǎo)”. Asimismo, se ven casos de “好的好的 (hǎo de hǎo de)” y “好了好了 (hǎo le hǎo le)” en nuestros corpus. No obstante, esos dos casos tienen frecuencia y función limitadas, ya que normalmente “好的好的 (hǎo de hǎo de)” indican el acuerdo intensificado y “好了好了 (hǎo le hǎo le)” marca la pre-conclusión o cierre temático (cf. Yao, 2008: 120).

Por último, existen algunas combinaciones y construcciones con “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)”, aunque son pocas en los corpus, tal y como se ve en la tabla siguiente:

Tabla 54. Combinación y construcciones con “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)”: “嗯好(n hǎo)”, “噢好(o hǎo)” “嗯好的好的 (n hǎo de hǎo de)” “嗯好了(n hǎo le)” en los corpus chinos.

	Un ejemplo
嗯好(n hǎo)	<p>n hǎo jiǎng ba (145) D: 嗯好/ 讲吧</p> <p>n hǎo nà zuì hòu yí bù fēn ne jiù shì jiǎng qǐng nín huí yì yí xià (146) IR: 嗯好/那最后一部分呢就是讲 请您回忆一下/ nín jué de yǒu méi yǒu shén me nín xiàn zài yī rán zè jì yì bǐ jiào shēn kè de 您觉得有没有 什么您现在依然/啧/记忆比较 深刻的?</p>
噢好(o hǎo)	<p>o hǎo (147) A: ((噢好))</p>
嗯好的好的 (n hǎo de hǎo de)	<p>n hǎo de hǎo de (148) B: 嗯好的好的</p>
嗯好了(n hǎo le)	<p>n hǎo le hái liáo shén me (148) B: [嗯]好了/还聊 什么?</p>

nà nà wǒ
(145) B: 那[那我=] Pues, yo....

A: [最近] Recientemente....

B: =讲一个动漫吧 Voy a hablar de unos dibujos animados.

D: 嗯好/讲吧 Ah bueno, venga.

C: 说吧 Cuenta.

B: 嗯→我想我想我最近看什么动漫啊 Mm, a ver, qué dibujos animados he visto recientemente.

C: 刚要说什么东西(笑声) ¿Qué querías contarnos? (RISAS)

B: 我感觉[我看=] Pues a mí me parece que....

C: [嗯] Ajá.

B: =我看动漫是很久之前的事情啦 Que hace mucho que no he visto a los dibujos animados.

- Conversación 0015, corpus COLHACH

En este ejemplo (145), cuatro hablantes son estudiantes compañeras de clase y cada una habla de una película que ha visto recientemente. La hablante B dice que va a contarles unos dibujos animados, y la hablante D responde “^{n hǎo jiǎng ba} 嗯好/讲吧”. La combinación de la interjección propia “ⁿ 嗯 (n)” con la impropia “^{hǎo} (hǎo)” formula una construcción para marcar el acuerdo con el interlocutor. En comparación con una sola “^{hǎo}(hǎo)”, la combinación “^{n hǎo} (n hǎo)” refuerza el acuerdo ya que “ⁿ 嗯 (n)” también trata de una interjección responsiva. No obstante, en otro ejemplo, la misma combinación puede tener otra función:

(146) IR: ^{n hǎo nà zuìhòu yí bù fēn nē jiù shì jiǎng qǐng nín huí yí yí xià nín jué de yǒu méi yǒu shén me nín xiànzài} 嗯好/那最后一部分呢就是讲请您回忆一下/您觉得有没有什么您现在

^{yī rán ze jì yì bǐ jiào shēn kè de} 依然/啧啧/记忆比较深刻的? Bueno, pues en la última parte, quería pedirle a que recordara algunas cosas, si tiene algo que hasta ahora del que se acuerda, o cosas que le impresionaron.

IE: ^{e nǎ fāng miàn de ya} 呃哪方面的呀? Eh pues ¿en qué aspecto?

e dōu kě yǐ suíbiàn jiù shì nín xiǎoshíhòu de yì xiē shì qing ya huòzhě shì shénmenínjué de ei wǒ
IR: 呃都可以/随便/就是您小时候的一些事情呀/或者是什么您觉得/诶/我

xiànzài dōuhái jì de yìnxiàng hěnshēn kè
现在都还记得/印象很深刻 Emm, da igual, pues sería cosas de su infancia,
o algo que hasta ahora del que aún se acuerda, o que le dejó mucha impresión.

o nà xiǎoshíhòu nèi gè tóngniánwǒzhè ge xiǎoxué de shíhou
IE: 噢→那→小时候→那个童年我这个小学的时候 Mm, pues, cuando era
pequeño, en mi infancia y cuando estaba en la primaria....

n
IR: 嗯↓ Ajá.

hǎoxiàng hái shì yìnxiàng tǐngshēn kè de
IE: 好像还是印象挺深刻的 Parece que en aquel momento había cosas que
me dejaron mucha impresión.

- Conversación 0025, PolyU Corpus of Spoken Chinese

El ejemplo (146) es una entrevista desarrollada entre la entrevistadora IR y el entrevistado IE. La hablante inicia la entrevista pidiendo a IE que cuente algo sobre su

infancia, diciendo “ⁿhǎo nà zuìhòu yí bù fēn ne jiù shì jiǎngqǐng nín huí yì yí xià
嗯好/那最后一部分呢就是讲请您回忆一下 [...]”, donde la combinación “ⁿhǎo” sirve para comenzar una pregunta al interlocutor. Por eso, creemos que funciona como MD de apertura de tema. Además, otra combinación “^ohǎo” también aparece en los corpus:

(147) A: =Bershka Bershka.

o nà yì jiā wǒ jīn tiān qù le yào nǎ yì jiàn
C: 哦那一家我今天去了/要哪一件? Ah sí, he ido a la tienda. ¿Cuál querías que
te viera yo?

bái sè de zhēnzhī de
A: 白色的// 针织的 Ese blanco, jersey de punto.

hǎo jù tǐ o máo máoxiàn nǎ gè bú shì zhēnzhī de xiàoshēng nǐ gào sù wǒ nǐ shì zài kè yì wéi
C: 好具体哦/毛-毛线哪个不是针织的(笑声)你告诉我/你是在刻意为

nánwǒ ma
难我吗? Tu descripción es muy concreta, dime, ¿qué jersey no sería de punto?

(RISAS) Me pones obstáculo, ¿no?

nǐ yào qù xǐ zǎo me
A: 你要去洗澡么? ¿Vas a ducharte?

wǒ yì huì r zài qù
C: 我一会儿再去 Luego iré.

o hǎo
A: ((噢好)) Ah bueno.

En el ejemplo (147), las dos hablantes desarrollan su conversación en el dormitorio universitario. Conversan sobre un jersey de la tienda y después A le pregunta a C si va a ducharse, C responde que irá luego, y A dice “噢好^{o hǎo}”. Se entiende esa combinación “噢好(o hǎo)” como marcador metadiscursivo indicando la recepción de mensaje de parte de A, al escuchar la intervención de C. Por otra parte, “嗯好的好的 (n hǎo de hǎo de)” se entiende como combinación de la interjección propia “嗯(n)” con la repetición de la interjección impropia “好的好的 (hǎo de hǎo de)”, y otra “嗯好了 (n hǎo le)” como la construcción de “嗯 (n)” y “好了(hǎo le)”:

- (148) C: 我到-我到哪儿了? ¿Dónde estoy?
wǒ dào wǒ dào nǎ r le
- D: 你到哪儿了 (笑声) ¿Dónde estás? (RISAS)
nǐ dào nǎ r le xiàoshēng
- A: [你不知道你到哪儿了 (笑声)] No sabes dónde has llegado. (RISAS)
nǐ bù zhīdào nǐ dào nǎ r le xiàoshēng
- B: [你不知道你到哪儿了 (笑声)] No sabes dónde has llegado. (RISAS)
nǐ bù zhīdào nǐ dào nǎ r le xiàoshēng
- C: 我这边我都不知道我到哪儿了//哦我下一站要下了 Aquí no sé dónde estoy. Ay, voy a bajarme a la próxima parada.
wǒ dào zhè biān wǒ dōu bù zhīdào wǒ dào nǎ r le o wǒ xià yī zhàn yào xià le
- B: 嗯好的好的 Ah vale, bueno.
n hǎo de hǎo de
- C: 昏了头了我[都] Estoy atontada.
hūn le tóu le wǒ dōu
- B: [嗯]好了还聊什么? Y bueno, ¿qué más hablamos?
n hǎo le hái liáo shén me
- C: (())
- B: 哎讲话讲累了突然 Ay me siento cansada de repente, por haber hablado tanto.
āi jiǎng huà jiǎng le le tū rán
- C: (吸气声) 突然觉得讲话好累呀 (RESPIRACIÓN) También me siento cansada hablando mucho.
xī qì shēng tū rán jué de jiǎng huà hǎo lèi ya
- A: (笑声) (RISAS)
xiàoshēng

En el ejemplo (148), las estudiantes universitarias A, B, D conversan en el

dormitorio y C habla por vídeollamada. Parece que C está de camino, buscando la parada en que se bajará. La hablante dice que no sabe dónde está y de repente recuerda que se baja a la siguiente parada, mientras que B responde “^{n hǎo de hǎo de} 嗯好的好的”, que marca la recepción del mensaje. Luego C dice que está atontada por no poder recordar bien el trayecto, y B comenta “[^{n hǎo le hái liáoshén me} 嗯]好了/还聊什么?” expresando su idea de querer terminar el tema presente del que habla C, y seguir con otro más formal. Se entiende que aquí “^{n hǎo le} 嗯好了” tiene la función discursiva de cierre temático, ya que no tiene intención de seguir comentando lo del camino y parada, mientras está cambiando el tema presente.

En suma, la combinación y construcciones con “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” se ven en casos como “^{n hǎo} 嗯好(n hǎo)” “^{n hǎo de hǎo de} 嗯好的好的(n hǎo de hǎo de)” “^{n hǎo le} 嗯好了(n hǎo le)” y “^{o hǎo} 噢好(o hǎo)”. Esto es, una interjección propia “^{n hǎo} 嗯” o “^{o hǎo} 噢” combinada con nuestra interjección impropia. Estas construcciones, según datos de los corpus, funcionan más como marcadores conversacionales de acuerdo, o metadiscursivos para indicar la recepción del mensaje, tal como “^{o hǎo} 噢好(o hǎo)” que sirve como una respuesta a lo que ha dicho el otro interlocutor. Mientras que por la naturaleza propia conclusiva de “^{n hǎo le} 好了(hǎo le)” (Zhang, L.: 2012), “^{n hǎo le} 嗯好了(n hǎo le)” tiene función discursiva de cierre temático. Finalmente, “^{n hǎo} 嗯好(n hǎo)” ubicada en posición inicial puede ser MD de apertura temática.

7.3.2 Funciones discursivas de “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en la interacción hablada

En esta sección, se concentra nuestro análisis en las distintas funciones discursivas que puede desempeñar “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en la interacción. Según los datos que se observan de los corpus, existen cinco macrofunciones: conversacional, discursiva, metadiscursiva, interactiva y evaluativa. Entre ellas, la función discursiva es primordial, ya que aparece 32 veces en total. La función conversacional es secundaria y posee una frecuencia de 23 veces. La función metadiscursiva y la interactiva se cumplen con relativamente menos frecuencia, de 15

y 13 veces. Por último, la función evaluativa aparece solo 2 veces, con poca frecuencia de aparición. A continuación, se elabora una tabla detallando dichas funciones e ilustrándolas con un ejemplo de cada función. Asimismo, se irán escrutando cada macrofunción por secciones correspondientes.

Tabla 55. Distribución de las funciones discursivas de “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus chinos.

	Distribución (nº de casos)	Un ejemplo
Función conversacional	23	hǎo xiè xiè (149) B: 好 / 谢谢
Función discursiva	32	hǎo le (151) A: 好了D
Función metadiscursiva	15	hǎo de (160) C: 好的
Función interactiva	13	n bú kè qì o hǎo de (161) IE: 嗯不客气/噢好的 hǎo IR: 好
Función evaluativa	2	hǎo nà jiù cǎn le ya (165) D: 好/那就惨了呀↑

7.3.2.1 Función conversacional

Hemos encontrado que en varios ejemplos de los corpus, aparece la interjección impropia “好 (hǎo)”, forma repetitiva “好好好(hǎo hǎo hǎo)” y “好的 (hǎo de)” como una respuesta al interlocutor, es decir, marcador conversacional para mostrar el acuerdo:

fàngdào zuǐ lǐ tài tián le hài pà chī táng pà huì dé táng niào bìng a
(149) C: [放到嘴里]太甜了/害怕吃糖-怕会得糖尿病啊 Cuando lo pongo en la boca, me parece demasiado dulce. Temo comer ese azúcar y si padezco de diabetes....

nà nǐ shì nà tā de kǒuwèidào dǐ shì yòu là de bù néng chī shì zhōng de kǒuwèi shì ma
B: 那你是-那他的口味到底是又-辣的不能 吃/适 中的口味是吗? Pues tú...
y si a él no le gusta.... no puede comer picante, así que ¿ tiene un sabor común?

jǔ jué shēng tā kě yǐ chī
C: (咀嚼声) 他可以吃 (MASTICA) Sí, puede comer picante.

wǒ kǒuwèi jiù shì hǎo chī de jiù néng chī
A: 我口味就是好吃的就 能 吃 Mi gusto.... si es sabroso, me viene bien.

nà wǒmenjué de là de hào chī
B: 那我们觉得辣的好吃 Pues nosotras preferimos el sabor picante.

tā chī de
C: 他吃的 Sí, come picante también.

tā yě chīshì me
B: 他也吃是么 Ah vale, también lo come.

n hǎohào chī a nǐ děng yí xià bǎ nèi gè chī le
C: 嗯↓/好好吃啊/你等一下把那个吃了 Ajá. Ayy ¡qué delicioso! luego come tú eso.

hǎo xiè xie
B: 好↓/谢谢 Bueno, gracias.

tā xià mianméiyǒuhěntiánmázhè ge duì ba
C: 它/下面没有很甜嘛这个(())/对吧? Eso no es muy dulce, esta parte, ¿no?

- Conversación 0005, corpus COLHACH

En el ejemplo (149), los tres hablantes conversan sobre el sabor que a cada uno le guste. C habla y a la vez come algo. Le dice a la hablante B que luego también lo come porque le parece delicioso. B emite una respuesta “好↓/谢谢”, donde la interjección “好 (hǎo)” con tono de descenso marca el acuerdo con la interlocutora anterior.

nèi gè nèi gè jiào shén me a huǒ jī miàn
(150) A: 那个那个叫什么啊/火鸡面 ¿Cómo se llama aquella comida? Tallarines instantáneos de pavo.

zhēn de
B: 真的? ¿Verdad?

shì ma huǒ jī miàn
D: 是吗? 火鸡面 → ¿Cierto? Tallarines de pavo....

xià cì jiù yào shì shì o zhēn de
A: 下次就要试试噢真的 Otra vez lo voy a probar, en serio.

wǒ xià wǔ jiù lái shì xiào shēng
D: 我下午就来试 (笑声) Esta tarde ¡lo quiero cocinar y probar! (RISAS)

zhēn de hǎo hǎo hǎo nǐ zhǔ hǎo gěi wǒ chī
B: 真的? 好好好/你煮好给我吃 ¿En serio? ¡Bueno! Lo cocinas y lo quiero probar.

nǐ xià wǔ huí lái ma
D: 你下午回来吗? Pero ¿volverás esta tarde?

xià wǔ suàn le méi shì xià cì ba xià cì wǒ zì jǐ zhǔ nǐ guō fàng nǎ lǐ wǒ xià cì zì jǐ
B: 下午→算了没事下次吧/下次我自己煮/你锅放哪里? 我下次自己

ná
拿 Esta tarde.... a ver, pues no pasa nada, la próxima vez lo cocino yo. ¿Dónde

está tu olla? Otra vez la cojo.

wǒguō yì bāndōufàng zài nà shàngmian
D: 我锅一般都放在那上面 Normalmente la tienes allí encima.

B: Ok Vale.

- Conversación 0015, corpus COLHACH

En ese ejemplo (150), las compañeras universitarias hablan de un tipo de tallarines instantáneos coreano en el dormitorio. Algunas no lo han probado y quieren cocinarlo. La hablante D dice que lo va a cocinar esta tarde, mientras que la hablante B también lo quiere probar, y dice “真的? 好好好/你煮好给我吃”. La interjección en forma repetitiva “好好好 (hǎo hǎo hǎo)” muestra un acuerdo intensificado con la interlocutora anterior.

yàoliángcài ma
(142) B: 要凉菜吗? ¿Pedimos un plato frío?

diǎnbei xiǎngdiǎnshénme jiù
C: 点呗/想点什么就(()) Bien, pídelo si quieres.

kǒushuǐ jī shì
A: 口水鸡是→ ¿Pollo al vapor con salsa de chile será?

nà guōbāoròu ne
C: 那锅包肉呢? ¿Y carne de cerdo frita en cuchara?

guōbāoròu n guōbāoròu kě yǐ
A: 锅包肉/嗯锅包肉可以 Carne de cerdo frita en cuchara.... bueno, está bien.

yǒu yǒu yǒu bú là ma
C: 有-有-有不辣吗? ¿Hay algún plato sin picante?

wǒ kě yǐ chī là de biékànwǒ
A: 我可以吃辣的/别看我 Yo sí puedo comer picante, no me mires.

wǒxiǎngyào zhàogù xiǎo dì di
C: 我想要照顾小弟弟 Ahh, solo quiero cuidar a ese chico (que no coma picante).

hǎo de
A: 好的 Bueno.

- Conversación 0003, corpus COLHACH

En ese ejemplo (142) anteriormente citado, se observa, de igual modo, que “好的 (hǎo de)” pronunciada por la hablante A también sirve como marcador conversacional para el acuerdo. De hecho, Schiffirin (1987: 102, 127) señala que “well” en inglés puede

funcionar como marcador de respuesta (“marker of response”), pues consideramos que la interjección “好 (hǎo)”, su forma repetitiva de tres veces, y “好的 (hǎo de)” en chino también pueden ejercer esa misma función. Además, Shao y Zhu (2005) afirman esa función de marcar el acuerdo/aceptación como respuesta positiva⁷⁴.

7.3.2.2 Función discursiva

En cuanto al plano del análisis conversacional, vemos que la interjección “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” puede ejercer una serie de funciones muy diversas. Se ha mencionado que la función discursiva posee la más frecuente distribución en nuestros corpus chinos. Como marcador discursivo, desempeña en las mayores incidencias su función en el cierre de tema y en la continuidad temática. Aparte, puede ejercer microfunciones como MD de pre-conclusión temática, apertura de tema, toma de turno, cambio de tema e introductor de un comentario lateral. Explicaremos dichas microfunciones con los ejemplos siguientes:

nèi gè huàfēngshì zhēn de shì zhēnzhūgēn
(151) D: 那个画风是真的是珍珠跟→? ¿De verdad el estilo de pintura es tapioca con....?

shì dòngmàn dòngmàn shì huàchū lái de nà zhǒng
B: 是动漫/动漫/是画出来的那种 Emm, son dibujos animados, pero están pintados.

o o
D: 噢噢 Ah vale.

wǒ men dōu méi kàn
A: 我们都没[看=] Pero nosotras no lo hemos visto.

duì duì
B: [对对] Claro.

kě néng dōu bù liǎo jiě
A: =可能都不了解 ...pues no lo conocemos mucho.

duì duì duì
B: 对对对 No.

bù néng shēn rù liǎo jiě
A: 不能深入了解 No lo podemos entender.

⁷⁴ Texto original: 积极应对功能。jī jí yīng duì gōng néng 。 En su artículo, los autores Shao y Zhu proponen tres funciones discursivas de “好 (hǎo)”: respuesta positiva, respuesta negativa y función cohesiva.

n kě kě ài le
B: 嗯可爱了 Bueno, pues me parece muy mono.

hǎo le
A: 好了D Ya. Tu turno, D.

xiān ba
D: ((B先吧)) Pues B primero.

- Conversación 0015, corpus COLHACH

El ejemplo (151) es fragmento de una conversación desarrollada entre las compañeras universitarias. Cada chica cuenta un tema y conversa por turnos. La hablante B está contando unos dibujos animados japoneses, pero la hablante A no lo conoce. Cuando B dice que le parece mono, la hablante A dice “好了D” para dar fin a lo que conversan anteriormente y le concede el turno a la hablante D. Se considera que aquí el uso de “好了” sirve como indicador de cierre temático y asimismo cambia de tema.

tā men sù shě shì tā men nài gè sù shě ba
(152) M: 他们宿舍是H他们那个宿舍吧? Su dormitorio es el de H, ¿no?

duì tā gēn tā nài gè wǒ men bān nài gè nài gè nài gè shuí a ai fǎn zhèng jiù nài gè nài gè hěn pàng hěn
H: 对/他跟他那个/我们班那个那个那个/谁啊/哎反正就那个那个很胖很

pàng de nài gè
胖的那个/(()) Sí, él y con su.... con aquél de mi grupo, cómo se llama que ya no me acuerdo, aquel chico muy muy gordo....

xiàoshēng nǐ men bān tóngxué míng zì nǐ bù zhī dào hǎo le bù zhòng yào guǎn tā ài shéi shéi
M: (笑声) 你们班同学名字你不知道? /好了不重要/pass/管他/爱谁谁
(RISAS) ¿No te acuerdas del nombre de tu compañero de clase? Bueno, no importa, pasamos, da igual.

fǎn zhèng wǒ fǎn zhèng hái hǎo ba dì yī shǒu xiān wǒ gēn wǒ men bān nán shēng guān xì dōu dōu dōu
H: 反正我-反正还好吧/第一首先我跟我们班男生关系/都-都-都

hěn hǎo
很好/((())=] Emm, de todas maneras, bien.... primero, yo siempre mantengo buena relación con todos los varones de mi grupo.

dà gē dà gē nǐ men bān yī gòng jiù jiǔ gè nán de
M: [大哥]/大哥你们班一共就九个男的 Oye, tío, en tu clase solo hay 9 chicos.

- Conversación 0007, corpus COLHACH

En ese ejemplo (152), la hablante M y el hablante H conversan por teléfono. H dice

que no se acuerda del nombre de un compañero de clase, y parece que M no lo puede creer, pero enseguida dice “好了不重要 ↓ /pass [...]”. Aquí la interjección “好了 (hǎo le)” tiene la función de cierre temático, porque no le importa saber su nombre y pasan al tema siguiente.

(153) C: 但它那个门 ^{dàn tā nèi gè mén} Pero aquella puerta...

A: 隐起来/藏起来了这个学校/就感觉像那种什么军事基地 (笑声)
^{yǐn qǐ lái cáng qǐ lái le zhè ge xuéxiào jiù gǎnjuéxiàng nà zhǒngshénmejūnshì jī dì xiàoshēng}

Se esconde, está escondida la puerta, y parece que nuestra universidad sea como una base militar (RISAS)

D: 它很恶心/它那边大门关了它那边那个门是不是那个东南门 → Muy molesto, porque aquella puerta está cerrada y la puerta del sureste....
^{tā hěn ǐ xīn tā nà biān dà mén guān le tā nà biān nèi gè mén shì bú shì nèi gè dōngnán mén}

A: 小北门 La puerta pequeña del norte.
^{xiǎoběimén}

D: 还是小北门是那个门吧反正就是那个邮政那个 O sea, la del norte, no sé pero sería la puerta junto al correos.
^{hái shì xiǎoběimén shì nèi gè mén ba fǎnzhèng jiù shì nèi gè yóuzhèng nèi gè}

B: 也不开? ¿También cerrada?
^{yě bù kāi}

D: 开啊 No, abierta.
^{kāi a}

B: 嗯 Mm.
ⁿ

C: 好的谢谢再见 Bueno, gracias, ¡chao!
^{hǎo de xiè xiè zài jiàn}

D: [再见!] ¡Adiós!
^{zài jiàn}

A: [再见!] ¡Adiós, chao! (笑声) Hasta luego, ¡adiós, chao! (RISAS)
^{zài jiàn xiàoshēng}

- Conversación 0008, corpus COLHACH

En el ejemplo (153), las hablantes son estudiantes universitarias. Conversan sobre una puerta cerrada de la universidad, hasta que una hablante se dio cuenta de que ya se podía acabar la conversación porque llevaba conversando mucho tiempo. Y la hablante

C dice “好的谢谢再见”, donde “好的 (hǎo de)” funciona como MD de cierre temático.

Luego, en otros ejemplos veremos la función discursiva de marcar la continuidad

temática:

(154) W: ^{nǐ xū yào yǒu yī gè jù tǐ de nèigè} 你需要有一个具体的那个// ^{ràng tā men jié shù hé kāi shǐ de biāozhì} 让他们/结束和开始的标志/ ^{dǒng wǒ yì sī ba} 懂我意思吧?

Necesitas poner una señal detallada, para que ellos terminen la tarea o la inicien, ¿me entiendes?

N: ⁿ 嗯 Ajá.

W: ^{hǎo jì xù} 好/继续 Bueno, sigue.

N: ⁿ 嗯 ↑ / ^{bù jiù méi le me} 不就没了么? Emm, pues ¿no lo he acabado?

W: ^{ránhòu jiē zhe ma jì xù ma nǐ nǐ nǐ jiē zhe jiǎng} 然后接着嘛/继续嘛/你-你-你接着讲 ↓ / ^{ránhòu wǒ kàn yí xià nèi gè xià lái yào zěn me} 然后我看一下那个/下来要怎么

^{gǎi} 改 No, sigue, sigue tu explicación para los alumnos, da tu clase y veo aquello.... veo cómo te lo modificaré.

- Conversación 0017, corpus COLHACH

En el ejemplo (154), W es maestra de psicología de una escuela primaria china, y le enseña al ayudante N cómo diseñar y dar una clase a los alumnos. N le cuenta su idea de la clase, y W le dice ^{hǎo jì xù} “好/继续”. Obviamente, aquí la interjección “好 (hǎo)” marca la continuidad temática, para que el hablante N siga su intervención. Además, en este ejemplo, de entrevistas, también se ve dicha continuidad marcada:

(155) IE: ^{duì ha ha ai yo yī liáo qǐ lái xiǎng qǐ zhè me duō de xì jié} 对/哈哈/哎哟一聊起来/想起这么多的细节 Sí, jaja, ay, al charlar, me he acordado de tantos detalles.

IR: ^{duì bú shì nǐ de xì jié zài wǒ zhè quán shì xiāng jiāo} 对/不是/你的细节在我这全是香蕉 Sí, no, tus detalles para mí son todos del plátano.

IE: ^{ha ha ha} 哈哈 哈哈 ¡Jajaja!

IR: ^{a bù xíng bù xíng bù néng xiào dé zhè me huān hǎo nín hái yǒu shén me} 啊不行不行/不能笑得这么欢/好您还有什么? Ay no, no puede ser, no podría reirme tanto. Bueno, ¿qué más quiere contarme?

IE: ^{e he he he yǒu diǎn yǒu diǎn qiáng dà} 额/呵呵呵/有点-有点强大 Ehh, jejeje, es un poco.... un poco fuerte.

IR: ^{yǒu diǎn shì me ha ha ha} 有点是么? 哈哈 ¿Un poco? Jajaja.

e duì a
IE: 额对啊 Emm, sí.

hǎo nà jiù chà bù duō zhè yàng jiù hǎo de
IR: 好/那就差不多这样/就好的 Bueno, pues vale, está bien así.

he he he
IE: 呵呵呵 Jejeje.

xiè xiè jiē shòu wǒ de
IR: 谢谢! 接受我的→ ¡Muchas gracias! Por haberme aceptado....

yòu
IE: 右 Derecha.

a yòu shǒu bù hǎo yì sī
IR: 啊右手/不好意思 Ah la mano derecha, ¡perdona!

n
IE: 嗯 Sí.

hǎo xiè xiè xiè xiè
IR: 好/谢谢谢谢 Bueno, ¡muchísimas gracias!

bú kè qì ha ha ha
IE: 不客气/[哈哈] ¡No hay de qué! Jajaja.

ha ha ha
IR: [哈哈] Jajaja.

- Conversación 0026, Poly U corpus of Spoken Chinese

La segunda intervención de IR “啊不行不行/不能笑得这么欢/好您还有什么?” muestra que las dos conversan con un ambiente alegre y se ríen mucho. La entrevistadora IR quiere seguir conversando con el tema, donde la interjección en posición media “好” indica una continuidad temática para hablar.

A todo esto, creemos que en varios ejemplos, dicha interjección marca la continuidad con la ayuda de otros elementos de la oración. Como en el ejemplo (154), “好/继续” literalmente significa “bueno, sigue”, y en otros dos ejemplos aparece, tras la interjección, en la intervención “还有 (hái yǒu)” (lit. además hay....). Esos elementos ayudan a reconocer la función continuativa de dicha interjección.

Por otro lado, la interjección impropia en chino a veces también marca la pre-conclusión temática. En realidad, en secciones anteriores se ha mencionado que “好了 (hǎo le)” puede marcar el cierre temático (Zhang, L., 2012; Li, H., 2012). Sin embargo, según nuestra investigación, consideramos que a veces ese límite entre “pre-conclusión

temática” y “cierre temático” es borroso, y solo se puede reconocer la función precisa en su propio contexto:

(156) A: [哦哟!] ;Anda!

D: [哦哟!]这里面第一道是谁呀? Hombre, ¿quién es este que está en la primera pista de carreras?

C: 4×100-150吗? ¿Relevos 4×100, o 150?

D: 一百五 150

A: 哇哦 ;Anda!

B: 因为他们只要一圈跑道(()) Pues ellos solo corren una vuelta.

A: 一百五啊? ¿De 150 metros?

C: 嗯 // 好了好了 Mm, Bueno.

A: 这什么垃圾操场啊? 一百五 ¿Qué pista basura están usando? De 150.

B: 对啊一百五真的很奇怪啊 Claro, es curiosa una pista así.

C: 好了好了 Bueno.

B: 那旁边都是那个灯牌么你说这是正规的比赛 Están cerca aquellos tableros de luz y dice que es una carrera regular.

D: 他们这种短跑还可以抢-抢内道的 En estas carreras cortas pueden arrebatarse la pista interior.

C: 好了好了赶紧赶紧 Bueno, date prisa.

D: 很奇怪哦 Muy curioso.

C: 好了好了赶紧 Bueno, tengo prisa.

A: 你该怎么样的还是要一个个看回去啊 Deberíamos ver una a una estas carreras.

C: 我要看小彩虹你赶紧跳跳跳 Quiero ver a Xiao Caihong, cambia

de canal ¡por favor!

- Conversación 0010, corpus COLHACH

En el ejemplo (156), la conversación se desarrolla entre compañeras universitarias. Mientras que ellas están viendo el canal de carreras del atletismo, la hablante C no quiere seguir viéndolo y dice en su segunda intervención “ⁿ 嗯 ↓ // 好了好了” y tercera “^{hǎo le hǎo le} 好了好了”. Se ve que esta interjección “好了好了(hǎo le hǎo le)” final y en forma repetitiva implica un tono apremiador, no obstante, los primeros usos de estas interjecciones no han logrado cerrar el tema, por eso marcan la pre-conclusión del tema de carreras del que están hablando otras chicas, ya que C quiere cambiar de canal. En cambio, en la cuarta y quinta intervención, la hablante C dice “^{hǎo le hǎo le gǎn jīn gǎn jīn} 好了好了赶紧赶紧” y “^{hǎo le hǎo le gǎn jīn gǎn jīn} 好了好了赶紧”, donde “^{gǎn jīn} 赶紧” (lit. date prisa) implica la función de cierre temático de “^{hǎo le hǎo le} 好了好了”, puesto que en esas dos intervenciones el tono se convierte más apremiador e implica su decisión de cambiar de canal.

Además, en algunos casos, la interjección sirve como MD de apertura de tema:

^{hǎo yǒuméiyǒushénme nǐ jué de jiù shì yǐ qián fā shēng de hényǒu yì sī de shì qing kě yǐ huí yì}
(157) IR: 好/有没有什么你觉得就是以前发生的很有意思的事情？可以回忆/

^{fēnxiǎng yí xià}
分享一下 Bueno, quería saber si había algo que le pasaba en el pasado y le pareció interesante, y que lo pueda recordar y contarnos ahora.

^{bǐ rú}
IE: 比如？ ¿Por ejemplo?

^{nǐ xiǎo de shí hou huò zhě shì wǒ men shàng xué de shí hou}
IR: 你小的时候或者是我们上学的时候 Emm, cuando usted era pequeño o en sus días escolares.

^{bǐ jiào yǒu yì sī de shì qing kě yǐ huí yì}
IE: 比较有意思的事情可以回忆 Las cosas interesantes para recordar....

^{jiù shì bǐ jiào nán wàng de jiù shì nǐ xiàn zài yī rán hái}
IR: 就是比较难忘的/就是你现在依然还→ Sí, las inolvidables, o las que hasta ahora aún le....

ⁿ
IE: 嗯 Ajá.

^{jiù shì xiàn zài hái jì de}
IR: 就是现在还记得 De las que aún se acuerda.

En el ejemplo (157), la interjección “好 (hǎo)” inicial de la primera intervención de la entrevistadora IR marca la apertura temática, para iniciar la entrevista, lo que también mencionan autores chinos como Zhang et al. (2017: 43). De igual modo, en el apartado §7.3.1.2, tabla 56, ejemplo (146), la combinación inicial de la interjección “嗯好 (n hǎo)” también sirve como MD de apertura de tema. Sin embargo, esta microfunción, según nuestro estudio, se limita a aparecer en las entrevistas, es decir, en nuestros corpus no se ha encontrado en las conversaciones o llamadas telefónicas.

A continuación, hay pocos casos en que esa interjección impropia puede marcar el cambio de tema:

- (158) D: ^{shì shì pín hǎo bù hǎo} 是视频好不好 Son todos vídeos, ¿sabes?
- C: ^{shì pín a shì pín quán lù le} 视频啊→视频全录了 Sí, vídeos, los que han grabado todo.
- A: ^{lù le} 录了 Sí lo han grabado.
- C: ^{a jiù shì gōngjiāoshì pín a} 啊↓就是公交视频啊 Ahh, los vídeos del autobús.
- B: ^{hǎo de ràng wǒ chā bō yí xià} 好的让我插播一下 Bueno, déjame transmitir un pequeño programa.
- A: ^{xiàoshēng} (笑声) (RISAS)
- B: ^{wǒ yào tǔ cáo yí xià shí míng tǔ cáo yí xià tóng xué ràng tā jiāo bā bǎi duō zì de xīn wén gǎo xiě le wǔ bǎi duō zì sān bǎi duō zì jìng rán hái yào wǒ xiū gǎi} 我要吐槽一下/实名吐槽一下Z同学/让她交八百多字的新闻稿写了五百多字三百多字竟然还要我修改 Quiero presentaros mis quejas, con mi nombre me quejo de la compañera Z. Le he dicho que me entregue una columna del periódico de 800 caracteres, pues me ha enviado 500 y allí más de 300 caracteres necesitan mi revisión.
- D: ^{xiě le wǔ bǎi duō zì wǔ bǎi duō zì} 写了五百多字/五百多字→ Ha escrito más de 500, más de 500 caracteres.
- B: ^{qí zhōng sān bǎi duō zì xū yào wǒ xiū gǎi xiàoshēng chóng xīn zài xiě zú zhī tā de} 其中三百多字需要我修改(笑声)重新再写组织她的 Pero más de 300 necesitan ser revisados por mí. (RISAS) Tengo que reescribirlo para que tenga una mejor estructuración.

En el ejemplo (158), las hablantes son compañeras universitarias y D, C, A conversan sobre una noticia chocante de que un autobús se cayó en el río y murieron todos los pasajeros, y se tenía que ver los vídeos para detectar el caso. En ese momento, la hablante B dice “hǎo de ràng wǒ chā bō yí xià好的让我插播一下”, donde “好的 (hǎo de)” muestra su deseo de intervenir con otro tema. Se considera que aquí “好的 (hǎo de)” funciona como MD para la toma de turno, y de cambio de tema.

Por último, también se observa que, en pocos casos, la interjección posee la función discursiva de introducir un comentario lateral:

(159) B: ai wǒ wǒshuō a wǒ jiù wǒ wǒgānggānghái zài kànnèi gè qí pā shuōma 哎我-我说啊? 我就-我-我刚刚还在看那个奇葩说嘛 Ahh, pues ¿es mi turno? Acabo de ver el programa “I Can I BB”.

A: n 嗯 Ajá.

B: ránhòuwǒxiànzài jiù xiǎngkuàidiǎn jié shùzhè ge ránhòu qù kànwǒ de qí pā shuō 然后我现在就想快点结束这个然后去看我的奇葩说 Pues ahora quiero terminar esto pronto y sigo viendo ese programa.

D: hǎoxiànzài jǐ fēnzhōng 好现在几分钟? Bueno, ¿cuántos minutos ya?

A: qí pā shuō shì bú shì chén míng chén míng 奇葩说是不是陈明-陈明? En “I Can I BB” ¿está Chen Ming?

C: háizǎozhe ne zǎozhe ne [还早着呢早着呢] Nos queda mucho para terminar la conversación.

A: hěn lì hài o kàn tā de nèi gè wēibó lǐ miàn [很厉害哦]看他的那个[微博里面] Me parece magnífico su estilo, pues he visto su weibo....

B: shì de shì de dàn shì jiù hái shì qí tā de gèng lì hài xiàng nà zhǒng dǎoshī bǐ jiào lì hài [是的是的]但是就还是其他的更厉害/像那种导师比较厉害 Sí, sí, pues otros participantes también son talentosos, y tienen mejor tutor.

A: o zhèyàng zi 哦这样子 Ahh vale.

- Conversación 0015, corpus COLHACH

En ese ejemplo (159), las hablantes B y A hablan de un programa show chino “I Can I BB”. Mientras la hablante D interviene: “hǎoxiànzài jǐ fēnzhōng好现在几分钟?” preguntando cuánto tiempo han llevado conversando. De su intervención, se ve que no tiene

intención de seguir el tema del programa show, ni quiere cambiar de tema, pues la interjección “好 (hǎo)” inicial sirve como MD para introducir un comentario lateral.

En suma, esa interjección impropia puede ejercer una amplia función discursiva. De la más frecuente “cierre temático”, existen ejemplos de usos de “好 (hǎo)”, “好的 (hǎo de)”, “好了 (hǎo le)”, “好啦 (hǎo la)” y “好好好 (hǎo hǎo hǎo)”. De la frecuente función “continuidad temática” existe “好 (hǎo)”, normalmente usada con otros elementos explícitos como “继续 (jì xù)”, “还有 (hái yǒu)”; y combinaciones con conjunciones, tales como “好的然后 (hǎo de rán hòu)” (lit. bueno, luego), “那么好的 (nà me hǎo de)” (lit. pues, bueno). De otras funciones menos frecuentes, encontramos que “好了好了 (hǎo le hǎo le)” puede marcar pre-conclusión y cierre temáticos; “好 (hǎo)” y “嗯好 (n hǎo)” iniciales marcan la apertura temática. Asimismo, en pocos casos “好的 (hǎo de)” inicial marca el cambio de tema y “好 (hǎo)” inicial introduce el comentario lateral.

7.3.2.3 Función metadiscursiva

La otra función de mayores incidencias de nuestra interjección impropia en chino consiste en la metadiscursiva, indicando la recepción del mensaje:

bèilún tǎ bèilún tǎ shìjǐngdiǎnma
(160) A: 贝伦塔-贝伦塔是景点吗? La Torre de Belém, ¿es ésa un lugar turístico?

dāngrán a bèilún tǎ jiù shì
B: § 当然啊, 贝伦塔, 就是 → § Claro que sí, la Torre de Belém es....

hánghǎi jì niànbēi
A: § 航海纪念碑 El Monumento a los Descubrimientos.

jiù shì dāng dāngniánnèi gè gē lún bù háng hǎi dà fā xiàn dì yī jiàn
B: 就是当-当年那个哥伦布航海大发现[第一件=] Pues en aquella época Cristóbal Colón y los descubrimientos, la primera....

chū fā ma
A: [出发吗?] ¿Era la partida?

jiù shì cóng pú táo yá nà biānzǒu de ei
B: =就是从葡萄牙那边走的诶 Sí, partieron desde Portugal.

o
A: 噢 ↑ Ah.

n
B: 嗯 ↓ Mm.

- shìshénme shì o hánghǎi jì niànbēi
 A: 是什么? 是→噢 航海纪念碑? ¿Qué es? Sería....ah, ese Monumento a los Descubrimientos.
- duì
 B: 对↓ Claro.
- ránhòu
 A: 然后= Y luego....
- hǎo de
 C: 好的 Bueno.
- ránhòu
 A: =然后 Luego....
- háiyǒu gè xiūdào yuàn shì ma
 D: 还有个修道院 是吗? Habrá un monasterio, ¿no?
- duìxiūdào yuàn hěnyǒu míng háiyǒu nèi gè jiàotáng
 B: 对修道院很有名/还有那个教堂 Claro, ese monasterio es famoso, aparte de su iglesia.

- Conversación 0005, corpus COLHACH

En ese ejemplo (160), los amigos universitarios hablan de los lugares turísticos de Portugal. Enumeran esos lugares más famosos planeando el posible viaje. Mientras que los hablantes B y A conversan, la hablante C dice “好的 (hǎo de)”. De acuerdo con Li, Y, (2018: 14), dicha interjección en conversaciones coloquiales se usa con valor discursivo de una palabra de respuesta, desempeñando dos subfunciones: aceptación/acuerdo y confirmación/recepción de mensaje⁷⁵. En el contexto de nuestro ejemplo, se cree que la interjección sirve como un MD metadiscursivo, indicando la recepción de mensaje al escuchar a los interlocutores. Esa función metadiscursiva también se encuentra en §7.3.1.2, tabla 56, ejemplo (147) y ejemplo (148), donde “噢好 (o hǎo)” y “嗯好的好的 (n hǎo de hǎo de)” desempeñan la misma función.

Dentro de este ámbito, “好 (hǎo)” también ejerce la microfunción reformulativa, de muy poca frecuencia, para que los hablantes dejen o cambien un tema del que están hablando:

⁷⁵ Traducción propia. Texto original: “好的”在日常口语对话中作为应答词的话语功能。包括接受、应允功能；信息确认功能。“hǎo de” zài rì cháng kǒu yǔ duì huà zhōng zuò wéi yīng dá cí de huà yǔ gōng néng 。 bāo kuò jiē shòu、yīng yǔn gōng néng ； xìn xī què rèn gōng néng 。

- (140) B: cóngdiànyǐngshuōdàopàomiàn le bù zhīdào wèishénme xiàoshēng 从电影说到泡面了不知道为什么（笑声） Hemos hablado de las películas a los tallarines instantáneos, no sé por qué (RISAS)
- D: xiàoshēng （笑声） (RISAS)
- B: jiù wǒ zài chīpàomiàn 就我在吃泡面 Y solo yo como esos tallarines.
- C: nǐ zài chīpàomiàn zài chīfēn sī me 你在吃泡面/在吃粉丝么？ ¿Estás comiéndolos? ¿a comer fideos celofán?
- B: duì tā yào chīfēn sī hǎo jì xù zài shuōshénme a 对/(她要吃粉丝)//好继续/再说 什么啊？ Claro, ella va a comer esos fideos. Bueno seguimos, ¿qué más vamos a charlar?
- A: shuōshá ai yo 说啥？ 哎哟 ¿De qué hablamos? ¡Ay!
- B: dēnghuì r zěnmecái shífēnzhōng a 等会儿/怎么才十分钟 啊？ Espera, ¿por qué solo pasan 10 minutos?
- A: xiàoshēng yàoshuō èr shífēnzhōng a jīn tiānwàimiàn yǔ xià dé hǎo dà a （笑声） 要说二十分钟 啊？ //今天外面雨下得好大啊 (RISAS) ¿Se necesita hablar por 20 minutos? Pues hoy llueve a cántaros.
- C: wǒmen wǒmen 我们-我们 → Nosotras.... nosotras.....

- Conversación 0015, corpus COLHACH

En el ejemplo (140) previamente mencionado, las compañeras universitarias hablan de la comida rápida. En la tercera intervención, la hablante B utiliza “hǎo jì xù好继续” para dar un impulso al cambio temático. Shao y Zhu (2005) comentan la función cohesiva del discurso de “好 (hǎo)” cuando se encuentra en posición media de la intervención. De igual manera, afirman que es “una señal de cambio” para terminar una etapa anterior y comenzar otra etapa nueva (Id.)⁷⁶. Siguiendo su idea, a nuestro juicio, aquí en ese ejemplo, la interjección “好 (hǎo)” no solo enlaza dos etapas con función cohesiva, sino también ejerce la función metadiscursiva reformulativa, a fin de organizar y orientar la conversación hacia otro tema.

⁷⁶ Traducción propia. Texto original: “好”还可以用在某个话语中间，作为两个阶段之间的转换标志，它既提示一个话语阶段的结束，又预示下一个话语阶段的开始。“好”hái kě yǐ yòng zài mǒu gè huà yǔ zhōng jiān，zuò wéi liǎng gè jiē duàn zhī jiān de zhuǎn huàn biāo zhì，tā jì tí shì yī gè huà yǔ jiē duàn de jié shù，yòu yù shì xià yī gè huà yǔ jiē duàn de kāi shǐ。

7.3.2.4 Función interactiva

Dentro de la función interactiva, se aprecia dos aspectos: la función fática y la función directiva/conativa. En los corpus chinos, hemos observado que en varios casos, aunque pocos, la interjección “好(hǎo)” desempeña la función interactiva, en este sentido, la microfunción fática, manteniendo el contacto entre los interlocutores. En palabras de Jakobson (1973: 356), dicha función puede patentizarse a través de un intercambio profuso de fórmulas ritualizadas, en diálogos enteros, con el simple objeto de prolongar la comunicación.

dāngshí shì nǐ bù néng mǎn zú ma
(161) IE: 当时是你不能满足嘛 Uno no podía sentirse satisfecho en aquel entonces.

n fǎn ér jué de
IR: 嗯/反而觉得→ Ajá, y le pareció...

a mǎi jiàn yī fu jiù hěn gāo xìng rán hòu chū qù jiù zuò yī xiǎo fēi jī rán hòu dào nà qù zhuǎn yì zhuǎn
IE: 啊/买件衣服就很高兴/然后出去就坐一小飞机/然后到那去转一转 /

rán hòu qù chī diǎn chī diǎn dōng xī Mm. Me compraron ropa y me sentí contento. Me llevaron a subir a un avión en un parque de atracciones, luego paseamos por allí y comimos algo.

n
IR: 嗯 Ajá.

jiù tè bié hǎo / a
IE: 就特别好/啊 ↓ Me pareció genial, ¡ay!

hǎo n
IR: 好/[嗯!] Bueno, mm.

n
IE: [嗯 ↓] Mm.

hǎo xiè xiè nín xiào shēng
IR: 好/谢谢您! (笑声) Bien, ¡muchas gracias a usted!

n bú kè qì o hǎo de
IE: 嗯不客气/噢好的 No hay de qué. Bien.

hǎo
IR: 好 Bueno.

- Conversación 0028, PolyU Corpus of Spoken Chinese

En ese ejemplo (161), aparece varias veces la interjección impropia. Por el contexto, se trata de una entrevista entre la entrevistadora IR y el entrevistado IE, y IE le cuenta

a IR sus recuerdos de la infancia. Al final, la entrevistadora IR ya quiere terminar la conversación y le da gracias al IE, mientras que IE dice “^{n bú kè qì} 嗯不客气/^{o hǎo de} 噢好的”, y por último IR dice “^{hǎo} 好”. Esta interjección final “^{hǎo de} 好的 (hǎo de)” parece sobrante, ya que la conversación casi llega a su fin. Sin embargo, aparecen estas dos interjecciones finales “^{hǎo de} 好的 (hǎo de)” y “^{hǎo} 好 (hǎo)”. A nuestro juicio, las dos tienen la función fática de guiar la entrevista y hacen que esa progrese con éxito para llegar al punto final.

Se aprecia una función semejante en este ejemplo, de llamada telefónica:

- (162) A: ^{o wǒ chū lái tā men} 哦/我出来/他们 Ah pues, no sabían que yo me marché de...
- B: ^{wèi wèi tā zhī dào ai} 蔚蔚他知道/哎 → Sí que sabían que Weiwei se marchó de allí, sí.
- A: ^{wǒ chū lái tā men bù zhī dào a} 我出来他们不知道啊? Y ¿no sabían que yo también me marché?
- B: ⁿ 嗯 ↓ No.
- A: ^{nǐ méi gào sù tā men a} 你没告诉他们啊? No les dijiste nada, ¿verdad?
- B: ^{e n n n n} 呃嗯嗯嗯 Mm, no.
- A: ^{wéi shén wèi shén me la} 为什-为什么啦? ¿Por qué?
- B: ^{a zhè zhè ge jiù zhè me huì shì} 啊/这-这个/就这么回事 Ay pues... pues así eran las cosas.
- A: ^o 哦 → Ah vale.
- B: ^{hǎo hǎo hǎo} 好/好好 Bueno, bueno.
- A: ^o 哦 → Ajá.
- B: ^a 啊 Mhm.

- Conversación 0030, CallHome Mandarin Chinese Corpus

El ejemplo de (162) es una llamada telefónica del CallHome Mandarin Chinese Corpus. La hablante A es hija que está en Estados Unidos y el hablante B es padre que está en China. Al conversar sobre la marcha al extranjero de la hija, A le pregunta a B

por qué no ha dicho esto a otros familiares. B no quiere responder la pregunta, y A dice “Ah vale”. Después, B sigue su intervención con “^{hǎo hǎohǎo}好/好好”. A nuestro entender, “好(hǎo)/好好(hǎo hǎo)” se utiliza para darle al interlocutor esa señal de que la llamada todavía se mantiene, ya que en una llamada a los interlocutores les falta la interacción cara a cara, así garantizando el desarrollo regular o prolongando la comunicación de la llamada, por eso, también consideramos la interjección como un MD de función fática.

Por otro lado, hemos encontrado un tipo de marcador discursivo especial en la lengua hablada china, que son formas repetitivas de algunas interjecciones “好了好了(hǎo le hǎo le)”, “好好好(hǎo hǎo hǎo)” y “好好(hǎo hǎo)”. Veremos estos ejemplos:

(156) A: [^{o yo}哦哟!] ¡Anda!

D: [^{o yo zhè lǐ miàn dì yī dào shì shuí ya}哦哟!]这里面第一道是谁呀? Hombre, ¿quién es este que está en la primera pista de carreras?

C: 4×100-150^{ma}吗? ¿Relevos 4×100, o 150?

D: 一百五^{yì bǎiwǔ} 150

A: 哇哦^{wa o} ¡Anda!

B: 因为他们只要一^{yīn wéi tā men zhǐ yào yī quān pǎo dào}圈跑道(()) Pues ellos solo corren una vuelta.

A: 一百五^{yì bǎiwǔ a}啊? ¿De 150 metros?

C: 嗯ⁿ ↓ // 好了好了^{hǎo le hǎo le} Mm, Bueno.

A: 这^{zhè shén me lā jī cǎo chǎng a}什么垃圾操场啊? 一百五^{yì bǎiwǔ} ¿Qué pista basura están usando? De 150.

B: 对啊^{duì a yì bǎiwǔ zhēn de hěn qí guài a}一百五真的很奇怪啊 Claro, es curiosa una pista así.

C: 好了好了^{hǎo le hǎo le} Bueno.

B: 那^{nà páng biān dōu shì nèi gè dēng pái me nǐ shuō zhè shì zhèng guī de bǐ sài}旁边都是那个灯牌么你说这是正规的比赛 Están cerca aquellos tableros de luz y dice que es una carrera regular.

D: 他们^{tā men zhè zhǒng duǎn pǎo hái kě yǐ qiǎng qiǎng nèi dào de}这种短跑还可以抢-抢内道的 En estas carreras cortas pueden arrebatar la pista interior.

hǎo le hǎo le gǎn jǐn gǎn jǐn
C: 好了好了赶紧赶紧 Bueno, date prisa.

hǎo qí guài o
D: 好奇怪哦 Muy curioso.

hǎo le hǎo le gǎn jǐn
C: 好了好了赶紧 Bueno, tengo prisa.

nǐ gāizěnmeyàng de hái shì yào yí gè gè kàn huí qù a
A: 你该怎么样的还是要一个个看回去啊 Deberíamos ver una a una estas
carreras.

wǒ yào kàn xiǎo cǎi hóng nǐ gǎn jǐn tiào tiào tiào
C: 我要看小彩虹你赶紧跳跳跳 Quiero ver a Xiao Caihong, cambia de canal
¡por favor!

- Conversación 0010, corpus COLHACH

méiyǒu nǐ zhǎo ma
(163) B: 没有你找嘛 No lo hay, búscaló tú.

wǎng hòu wǎng hòu
D: [往后 往后] Otro canal, otro.

méiyǒu tā
B: [没有他] No está el saltador.

nǐ màn diǎn
D: 你慢点 Busca más despacio.

yīn wéi jīn tiān méiyǒu tiào gāo bǐ sài
B: 因为今天没有跳高比赛 Es que hoy no hay salto de altura.

ai gāng gāng gāng gāng gāng gāng
D: 哎刚刚 [刚刚 刚刚] Oye, mira, acaba de pasar....

yīn wéi jīn tiān zhǐ yǒu
B: [因为今天只有] Hoy solo habrá torneos de....

xuǎn dào / nǐ diǎn bú duì ze hǎo hǎo hǎo ai suàn le suàn le suàn le huí qù kàn tā de (()) nǐ tiào xiǎo diǎn
D: 选到/嗯点/不对/啧啧/好好好/哎算了算了算了回去看他的(())你调小点

Escoge este canal, pulsa, ah no, emm, bueno vale, bueno déjalo, volvemos a ver
ese otro.... baja el volumen.

zhēn de jīn tiān méiyǒu tiào gāo bǐ sài / jīn tiān zhǐ yǒu shè jiàn jué sài
B: 真的今天没有跳高比赛/今天只有射箭决赛 Te digo la verdad, hoy no hay
salto de altura, solo la final del tiro con arco.

nà kě néng nǐ kàn guó jiā de yùn dòng huì yě méiyǒu (()) (xiào shēng)
D: 那可能你看国家的运动会也没有(()) (笑声) Pues si vemos un torneo
nacional posiblemente tampoco habrá.... (RISAS)

guó jiā yùn dòng huì wǒ chéng rèn zhǐ huì chéng rèn zhēn de kàn nǚ pái
B: 国家运动会我承认-只会承认真的看女排 Si fuera torneo nacional,
solamente vería el voleibol femenino.

- Conversación 0010, corpus COLHACH

(164) B: xiù cái xiàoshēng zǐ céngjīngyǔguòwǒ qù xiàoshēng
秀才 (笑声) 子曾经曰过我去 → (笑声) El letrado (RISAS) dice:
Confucio dijo que.... ¡Hostia! (RISAS)

shì pínbèijǐngyīn bèi sù
(视频背景音2倍速)(VÍDEOS DE FONDO SE EMITE AL DOBLE DE VELOCIDAD)

o tā ràng tā rù mèng le
A: 噢他让她入梦了 Ah, él hizo que ella se durmiera y soñara.

duì tā chuān le
B: 对她穿了 Sí, ella viajó a otro tiempo y espacio.

hǎo hǎoguān bì guān bì
C: 好/好关闭[关闭] Bueno, bien, apágalo.

guān bù diào
A: [关不掉] No se puede apagar.

wā cā zhè ge shì shá máo bìng
B: 哇擦这个是啥毛病 Ostras, ¿qué problema tiene?

hen
C: 噯 Uf.

mó fǎng shì pín shuō huà
A: (模仿视频说话) (IMITANDO LA VOZ EN EL VÍDEO)

xiàoshēng
B: (笑声) (RISAS)

- Conversación 0014, corpus COLHACH

Estos tres ejemplos tienen un punto en común: las hablantes son compañeras universitarias de piso, y conversan mientras ven un programa/vídeo en el ordenador juntas. En el ejemplo (156) anteriormente citado, la hablante C emplea cuatro veces la forma repetitiva “好了好了(hǎo le hǎo le)” en sus intervenciones. Alonso Cortés (1999: 4026) afirma que “el entorno y la conducta del hablante dan contenido preciso a la preferencia interjectiva”. Según el contexto, la hablante C quiere que cambien de canal y ese uso no solo marca la pre-conclusión y el cierre temáticos, sino también muestra su deseo/actitud apremiante de que cambien de canal inmediatamente. Según la teoría de los actos verbales de Searle (1969) (citado por Alonso Cortés, 1999), aquí la interjección no ejecuta un acto verbal completo porque carece de contenido proposicional; la preferencia interjectiva solo indica la fuerza ilocutiva de ese acto (Id.). A nuestro juicio, ese uso de “好了好了(hǎo le hǎo le)” puede entenderse como interjección directiva o conativa (Ibid, 4028), apresurando al interlocutor a que haga

algo. Se observa el uso semejante en el ejemplo (163) cuando la hablante D dice “好好好(hǎo hǎo hǎo)” indicando el acto ilocutivo de que paren en el canal, y en el ejemplo

(164) la hablante C pronuncia “^{hǎo hǎoguān bì guān bì}好/好关闭[关闭]”, indicando el acto ilocutivo de que paren en ese minuto del vídeo y lo apaguen.

Sun y Fang (2011) sostienen que el tipo reiterativo de algunas interjecciones pueden expresar el estado psicológico del hablante, transmitiendo mayor intensidad al repetir más veces la interjección. Además, la reiteración de marcador de respuesta tiende a enfatizar la información, y su efecto pragmático es evidente⁷⁷. Adicionalmente, Ding (2001) comenta que a veces una forma reiterativa puede resultar descortés, tales como algunas que son oraciones imperativas, dando órdenes, prohibiciones e impulsos.⁷⁸ Sin embargo, se pueden analizar si resulta cortés o descortés a través del contexto y la expectativa psicológica del oyente⁷⁹. Por eso, en ejemplo (156) el uso de “好了好了(hǎo le hǎo le)” se aprecia descortés, porque la hablante C quiere ver su programa favorito, mientras que otras compañeras disfrutaban del atletismo, donde la interjección ejerce la función interactiva conativa. En cambio, en ejemplos (163) y (164)

los usos de “好好好(hǎo hǎo hǎo)” y “^{hǎo hǎoguān bì guān bì}好/好关闭[关闭]” no se ven descortesas, porque todas las chicas quieren ver el mismo programa o tienen la misma expectativa

⁷⁷ Traducción propia. Texto original: 应答标记的叠连往往会起到强调信息的作用，其语用效果不言而喻。yīng dá biāo jì de dié lián wǎng wǎng huì qǐ dào qiáng diào xìn xī de zuò yòng , qí yǔ yòng xiào guǒ bú yán ér yù 。

⁷⁸ Traducción propia. Texto original: 叠连式不礼貌语言的句子主要可分为以下几类：第一类是表示命令、禁止和敦促的祈使句。这是最常见的。dié lián shì bú lǐ mào yǔ yán de jù zǐ zhǔ yào kě fèn wéi yǐ xià jǐ lèi : dì yī lèi shì biǎo shì mìng lìng 、 jìn zhǐ hé dūn cù de qǐ shǐ jù 。 zhè shì zuì cháng jiàn de 。

⁷⁹ Texto original: 一般说来，话语如果与听话人的心理企盼倾向相反、不利于或违背其情感，那么词语叠连就很可能造成不礼貌的语用效果。因为叠连形式强调了与听话人心理企盼相反的一面。反之，话语如果符合听话人的心理企盼倾向或有利于听话人，即使用了叠连形式也没有不礼貌的语用效果，有的甚至还会产生礼貌的语用效果。yī bān shuō lái , huà yǔ rú guǒ yǔ shòu huà rén de xīn lǐ qǐ pàn qīng xiàng xiàng fǎn 、 bú lì yú huò wéi bèi qí qīng gǎn , nà me cí yǔ dié lián jiù hěn kě néng huì zào chéng bú lǐ mào de yǔ yòng xiào guǒ 。 yīn wéi dié lián xíng shì qiáng diào le yǔ shòu huà rén xīn lǐ qǐ pàn xiàng fǎn de yī miàn 。 fǎn zhī , huà yǔ rú guǒ fú hé shòu huà rén de xīn lǐ qǐ pàn qīng xiàng huò yǒu lì yú shòu huà rén , jí shǐ yòng le dié lián xíng shì yě méi yǒu bú lǐ mào de yǔ yòng xiào guǒ , yǒu de shèn zhì hái huì chǎn shēng lǐ mào de yǔ yòng xiào guǒ 。

Texto traducido: En términos generales, si el discurso es contrario a la tendencia de expectativa psicológica del oyente, no es propicio o contrario a sus emociones, entonces es probable que la repetición de palabras cause efectos pragmáticos descortesas. Porque la forma reiterativa enfatiza lo contrario de las expectativas psicológicas del interlocutor. Por el contrario, si el discurso se ajusta a las expectativas psicológicas del oyente o es beneficioso para él, la forma reiterativa no produce efecto pragmático descortés, incluso algunas pueden producir un efecto pragmático cortés.

psicológica hacia el vídeo. En esos dos últimos ejemplos, la forma repetitiva de la interjección ejerce, igualmente, la función interactiva conativa.

7.3.2.5 Función evaluativa

Al final de todas esas funciones que desempeña nuestra interjección impropia en chino, se descubre que en muy pocos casos, “好 (hǎo)” posee función evaluativa, en otras palabras, refleja la valoración relacionada con actitud del hablante:

- (165) B: tā men hái yǒu nà zhǒng shén me tā men hái yǒu nà zhǒng nà zhǒng shén me shén me nèi gè zhēn zhā rán
他们还有那 种 什么/他们还有那 种 那 种 什么 什么 那个 针 扎/然
hòu
后 Y ellos tienen.... este tipo de acupuntura o algo así, luego....
o fàng xiě
D: 噢 放 血 Ah ¿y te sale la sangre?
fàng xiě
B: 放 血 → Sí, así sale.
fàng xiě dōu hēi de shuō chū lái
D: 放 血 都 黑 的 说 出 来 Pues dicen que la sangre es de color negro.
yǒu méi yǒu rén chū lái de xuè bú shì hēi de
B: 有 没 有 人 出 来 的 血 不 是 黑 的? ¿Y si alguien no la tiene negra?
hǎo nà jiù cǎn le ya
D: 好/那 就 惨 了 呀 ↑ Bueno, sería desastroso.
xiào shēng
B: (笑 声) (RISAS)
wèi shén me
A: 为 什 么? ¿Por qué?
tā men hái yǒu liǎn shàng fàng
B: 他 们 还 有 脸 上 放 → § Dicen que también te dan acupuntura en la cara....
nà jiù zhā cuò dì fāng le ya xiào shēng
D: § 那 就 扎 错 地 方 了 呀 (笑 声) Pues sería errónea la acupuntura si no sale
negra.

- Conversación 0016, corpus COLHACH

En el ejemplo (165), las hablantes son compañeras universitarias. Conversan sobre el tema de tratamiento de la medicina tradicional china tal como la acupuntura. Cuando la hablante D dice que tras la acupuntura la sangre tiene que salir de color negro, le pregunta su compañera B qué pasa si alguien no la tiene negra. La hablante D responde

hǎo nà jiù cǎn le ya
“好/那就惨了呀 ↑”. Tanto Lü (1980: 257) como Shao y Zhu (2005) sostienen que aquí “好 (hǎo)” como interjección tiene el uso de ironía, expresando insatisfacción o regodeo⁸⁰. Además, Kaplan (2004) señala que en un enunciado no solo transmite información, sino también una serie de valoraciones tales como emociones, juicios, valores. Es decir, la emoción que expresa “好 (hǎo)” puede implicar una valoración. Por ello, aquí la interjección impropia “好 (hǎo)” cumple la función evaluativa, expresando la actitud irónica de la hablante D ante el posible hecho de que la sangre no sale negra y así sería desastroso.

Tras analizar casi todos los ejemplos extraídos de los corpus chinos, en la siguiente sección, pretendemos realizar un análisis de suma importancia, esto es, un estudio contrastivo de las funciones discursivas de la interjección impropia en español “bueno” y la en chino “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”.

7.4 Análisis contrastivo de valores discursivos de las dos interjecciones impropias en español y chino

Del estudio llevado a cabo mediante los ejemplos de los corpus español y chinos, se ha visto, en primer lugar, que “bueno” y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” poseen un alto nivel de equivalencia en cuanto a sus propiedades formales y a sus funciones discursivas. Asimismo, existen disparidades que resultan particulares de cada una de estas interjecciones.

Se observa que tanto “bueno” como “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” puede encontrarse en posición inicial, media y final de una intervención. La interjección “bueno” aparece con más frecuencia en la posición media, a menudo en posición inicial, pero pocas veces en la final. Sin embargo, “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” aparece con más frecuencia en la posición inicial, y menos veces en media o final. En la inicial, ambas pueden marcar la recepción del mensaje,

⁸⁰ Traducción propia. Texto original: “好”, 单用类似叹词。反话, 表示不满或幸灾乐祸。Lü (1980: 257): “hǎo”, dān yòng lèi sì tàn cí 。 fǎn huà , biǎo shì bú mǎn huò xìng zāi lè huò 。

apertura de tema, toma de turno o indicar el acuerdo. “Bueno” puede marcar el desacuerdo o ser MD rectificativo, mientras que “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” funciona como MD de cambio de tema o de continuidad temática. En la posición media, ambas marcan la continuidad temática o introducen un comentario lateral, sin embargo, “bueno” sirve como MD con función autocorrectiva y explicativa que no posee esa interjección en chino. “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en dicha posición funciona a veces como MD reformulativo. En cuanto a la posición final de la intervención, las dos interjecciones pueden marcar el cierre de tema o indicar el acuerdo. Se diferencian en que “bueno” se considera también a veces como un elemento retardatorio de pausa para pensar, pero “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” nunca lo es, sino marca la pre-conclusión temática, función que normalmente ejerce “bueno” en la posición media, o cumple la función fática en las entrevistas y llamadas.

En lo referente a la combinación o construcciones con las interjecciones impropias, se observan distinciones en varios aspectos. En primer lugar, ambas pueden constituir un enunciado en solitario o utilizarse en formas repetitivas. “Bueno” de uso solo a menudo marca la recepción del mensaje, no obstante, “好 (hǎo)/ 好的(hǎo de)” tiende a marcar el acuerdo. La forma repetitiva “bueno bueno” aparece una vez en el corpus y posee función fática de regularizar el contacto. No obstante, la forma reiterativa de la interjección impropia en chino posee 17 incidencias. “好好 (hǎo hǎo)” final cumple igualmente la función fática, pero también puede marcar el cambio de tema en la posición inicial de intervención; “好的好的 (hǎo de hǎo de)” marca la recepción de mensaje y “好了好了(hǎo le hǎo le)” y la pre-conclusión temática o cierre de tema. En los corpus chinos, aparece la reiteración de 3 veces “好好好 (hǎo hǎo hǎo)”, cuya función consiste en marcar el acuerdo intensificado, o cierre de tema, según sus rasgos prosódicos. Adicionalmente, algunas formas reiterativas en chino resultan particulares porque indican la fuerza ilocutiva semejante a oraciones imperativas, desempeñando la función conativa.

Por otra parte, la combinación de “bueno” con otros elementos y construcciones es más flexible, ya que ésta cuenta con varias combinaciones que aparecen con frecuencia,

tales como “ay bueno”, “ah bueno”, “pero bueno”, “bueno pues”, “bueno pero”, “pues bueno” y “bueno + vocativo”. En cambio, en los corpus chinos la combinación y construcciones con “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” es más limitada. Se ven casos de mayor frecuencia de “嗯好(n hǎo)”, ““噢好(o hǎo)” y pocos casos de “嗯好的好的(n hǎo de hǎo de)” y “嗯好了(n hǎo le)”. Asimismo, en dichas construcciones, se destacan las funciones de la interjección en español en la marcación de desacuerdo, acuerdo, continuidad temática e introducción de comentario lateral. Mientras que las funciones de la interjección en chino se concentran en la marcación de acuerdo, recepción de mensaje, la apertura y el cierre de tema. Adicionalmente, “bueno” puede marcar el inicio de una cita en medio de una intervención, pero “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” no desempeña dicha función.

Por último, podemos afirmar que las dos interjecciones ejercen funciones discursivas semejantes en aspectos generales, esto es, ambas poseen cinco macrofunciones: conversacional, discursiva, metadiscursiva, interactiva y evaluativa. Ahora bien, la distribución de frecuencias de funciones es distinta. “Bueno” se aprecia mayoritariamente en la función discursiva, de 119 veces, y la metadiscursiva, de 79 veces, menos frecuente en la función conversacional, interactiva y evaluativa. Mientras que “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” se emplea más en sus funciones discursiva y conversacional, menos frecuente en la metadiscursiva, interactiva y evaluativa.

En la conversacional, “bueno” a menudo marca el acuerdo, pero también a veces implica el desacuerdo; según nuestros corpus, “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” siempre marca el acuerdo. En la función discursiva, “bueno” marca la continuidad temática y el cambio de tema frecuentemente, y también sirve a veces como MD de apertura de tema, pre-conclusión temática, cierre temático, e introduce un comentario lateral. “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” marcar frecuentemente el cierre de tema y la continuidad temática, y en menor frecuencia marca la pre-conclusión, la apertura de tema, cambio temático e introduce el comentario lateral. En la función metadiscursiva, la interjección en chino indica la recepción de mensaje o puede considerarse un reformulativo; mientras que en español, aparte de

éstas, sirve como autocorrectivo, explicativo o rectificativo en la misma u otra intervención. De aquí se descubre que “bueno” es aún más multifuncional. Respecto a la función interactiva, “bueno” se usa como atenuador, implicando la cortesía positiva en el español oral; sin embargo, “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” ejerce la función fática que garantiza el desarrollo y la buena marcha de la conversación, o una función conativa a través de formas reiterativas. Al final, en la función evaluativa, según el contexto de los ejemplos, “bueno” puede expresar valoraciones neutras o negativas; en cambio, “好(hǎo)” precedida al enunciado puede expresar valoraciones irónicas. Se esclarecen las similitudes y diferencias de estas dos interjecciones en la tabla siguiente:

Tabla 56. Similitudes y diferencias de las funciones de “bueno” y “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en los corpus.

Función	Similitudes	Diferencias de “bueno”	Diferencias de “好（的）(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”
Conversacional	Acuerdo	Desacuerdo	Acuerdo intensificado en algunas formas repetitivas
Discursiva	Marcar la continuidad temática, cambio de tema, introducir un comentario lateral, apertura de tema, pre-conclusión temática, cierre de tema, toma de turno	Marcar el inicio de la cita	
Metadiscursiva	Indicar la recepción del mensaje, microfunción reformulativa	Microfunción explicativa, autocorrectiva, rectificativa	
Interactiva	Función fática	MD como atenuador	Microfunción conativa en algunas formas reiterativas
Evaluativa	Valoraciones relacionadas a la	Evaluación neutra y negativa	Evaluación irónica

	actitud del hablante		
--	----------------------	--	--

En resumen, tanto “bueno” como “好 (hǎo)” son marcadores reactivos polifuncionales (Yao, 2008: 120). No obstante, se ha podido constatar que “好 (hǎo)”, en los usos reales del corpus, siempre va combinada de partículas modales (o partículas finales de la oración), así que también hemos estudiado “好的 (hǎo de)”, “好了(hǎo le)”, “好啦 (hǎo la)” y las incluimos en la comparación de los posibles equivalentes. A través de los corpus, también podemos apreciar que en chino, la interjección impropia puede desarrollar funciones discursivas diversas en algunas formas reiterativas de 2 o 3 veces. Por otro lado, se ha comprobado que “bueno” tiene usos y funciones más amplios que “好 (hǎo)”(Id.) e incluso más amplios que todas esas variedades de la interjección en chino. Aunque se cambia cada partícula final y aquí tenemos tres variantes como “好的 (hǎo de)”, “好了(hǎo le)”, “好啦 (hǎo la)”, sus funciones correspondientes se ven más restringidas que “好 (hǎo)”, ya que cada partícula final implica cierto valor modal determinado. En comparación con ellas, “bueno” es más libre en cuanto a ese valor, puesto que dispone de algunas funciones particulares, como el valor autocorrectivo, el explicativo y el rectificativo, que “好 (hǎo)” no puede desarrollar en la interacción hablada en chino. Si elaboramos una equivalencia posible, se limita a llegar a la conclusión de que una mayor parte de las funciones que tiene “bueno” puede corresponder a “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en chino.

7.5 Conclusión

En este capítulo, hemos descrito las propiedades formales de la interjección “bueno” en español y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en chino. Dentro de dichas propiedades, hemos podido investigar la posición de cada interjección en la intervención (la inicial, la media y la final), hemos estudiado la combinación y construcciones que permite cada interjección con otros elementos de la oración. “Bueno” posee más combinaciones, mientras que “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”

la)” cuenta con menos construcciones.

En segundo lugar, se investigan las funciones discursivas de las dos interjecciones impropias; se han clasificado en cinco macrofunciones encontradas: la conversacional, discursiva, metadiscursiva, interactiva y evaluativa. Ha mostrado que ambas poseen dichas funciones generales, no obstante, se diferencian en algunos matices. “Bueno” marca tanto el acuerdo como el desacuerdo, mientras que “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” solo marca el primero; “bueno” puede marcar el proceso de citación pero “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” no realiza dicha función. Las interjecciones son similares en cuanto a algunas funciones discursivas en el plano del análisis conversacional: por ejemplo, pueden marcar la apertura de tema, la continuidad temática, el cambio de tema, la pre-conclusión temática y el cierre de tema. En el valor interactivo, presentan algunas disparidades, ya que “bueno” se usa como atenuador y “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” posee algunas formas reiterativas que cumplen función conativa. En la función evaluativa, las dos interjecciones pueden expresar valoraciones del hablante hacia el hecho, es decir, “bueno” evalúa neutra o negativamente, mientras que “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” efectúa una evaluación irónica.

En tercer lugar, hemos llevado a cabo un análisis contrastivo de las interjecciones impropias en español y chino. Realizamos una comparación a partir de sus propiedades formales, de las posiciones que ocupa en la intervención, a la combinación y construcciones con las que pueden formular. Ambas interjecciones ejercen cinco macrofunciones de acuerdo con los ejemplos extraídos de nuestro corpus. Cuando las funciones de “bueno” se determinan a grandes rasgos por sus distintas posiciones, sus rasgos prosódicos, y el cambio de construcciones, las funciones de “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” son determinadas por su forma original “好 (hǎo)” y especialmente, cada partícula modal que lleva dicha forma. “Bueno” cuenta con un uso más amplio, en el sentido de tener algunos valores como el autocorrectivo, explicativo y rectificativo que no comprende la interjección en chino, y también marca el inicio de la cita en medio de una intervención, función que tampoco desempeña “好

(的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”. Por otro lado, “bueno” tiene ese matiz de hallarse entre el acuerdo y el desacuerdo, lo que hace que dicha interjección expresa un acuerdo ambiguo, con menos fuerza. En cambio, “好 (的(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” es más tajante y muestra un acuerdo intencional o con fuerza. Por eso, se puede afirmar que lo polifuncional de “bueno” deja que una mayor parte de sus formas y funciones corresponda a la interjección en chino, mientras que “好 (的(hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” puede equivaler parcialmente a “bueno”, y a veces a otro marcador discursivo “bien” en español. Otra cuestión estriba en que los ejemplos tomados del corpus español son todas conversaciones, mientras que los ejemplos de los corpus chinos incluyen conversaciones, entrevistas y llamadas telefónicas. Resulta interesante destacar que la interjección impropia en chino posee mayores incidencias en las entrevistas y llamadas telefónicas, lo que supone otra investigación en el futuro sobre el tema de distribución de funciones discursivas en distintos géneros discursivos orales y registros.

CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONES FINALES

8.1 Resumen de la tesis

La presente tesis ha abordado el estudio de una categoría gramatical que gramáticos y lingüistas pasaron por alto durante los últimos dos siglos: la interjección. En el Capítulo II, comenzamos por revisar su situación en la gramática, por la cual se han producido discrepancias al verla como categoría independiente o como equivalente de la oración. Algunos lingüistas y gramáticos de chino, español, inglés e italiano expresan opiniones muy diferentes, considerándola entre gesto vocal, expresión de estado mental y prooración. En cuanto a sus propiedades, se han mencionado peculiaridades fonológicas, repeticiones morfológicas y posibles combinaciones sintácticas, desde los aspectos cognitivo, semiótico y pragmático. En cuanto a las clasificaciones de la interjección, casi todos coinciden en considerar interjecciones en *propias* e *impropias*, mientras que diferentes ramas lingüísticas mantienen una forma de clasificación distinta.

Por otro lado, los gramáticos chinos insistieron en un primer momento en tratar la interjección como palabra funcional 虚词 (xū cí) por su significado nulo. Con referencia a las características, semánticamente coinciden en señalar la ausencia de contenido conceptual; sintácticamente destacan su autonomía (uso independiente); fonéticamente admiten sus particularidades de pronunciación. Chao (1968) plantea que la interjección en chino no posee tono sino solo entonación. Además, varios criterios han permitido clasificar la interjección, según la expresión de distintas emociones, la equivalencia de prooraciones, o según la dicotomía clásica de *propia* e *impropia*. La

revisión de estudios anteriores propone el punto de vista pragmático y discursivo para emprender nuestro análisis, ya que nos parece interesante y novedoso tomar ese enfoque desarrollado en fechas más recientes y que se propone observar y recoger el uso real del lenguaje.

Por esta razón, los marcos teóricos deberían encajar con dicha investigación. Debido al carácter de la interjección de incrustarse en un discurso sin tener combinación sintáctica, la podemos estudiar como marcador discursivo. Es decir, aunque la interjección se encuentra en la categoría gramatical según la división tradicional, ejerce funciones que resaltan desde la visión pragmática, y esas funciones convergen con las de la categoría funcional de marcador del discurso. En el capítulo III, se han expuesto nociones importantes de análisis del discurso, marcadores del discurso, su tipo y clasificación en español y chino para presentar los fundamentos lingüísticos para proceder a la descripción de la categoría y de su funcionamiento en el plano discursivo, contribuyendo a la cohesión y coherencia. A continuación, la aparición frecuente de la interjección en la conversación nos orienta a abordar, asimismo, la teoría del análisis conversacional. Conceptos importantes integrados en el sistema de la toma de turno, organizaciones local y global y la organización temática explican la estructura de la conversación y ayudan a observar mejor el papel que juega la interjección. Adicionalmente, la lingüística contrastiva con el enfoque tipológico establece el desarrollo práctico para abordar un análisis contrastivo de las dos lenguas.

En el capítulo IV se presenta la metodología empleada en la tesis. Se han examinado varios métodos lingüísticos y se ha seleccionado la metodología empírica-analítica, cuyos enfoques se concentran en los análisis cuantitativo y cualitativo. Esa metodología mixta ha sido empleada por muchos trabajos científicos en la investigación del corpus lingüístico. Del mismo modo, durante la fase empírica, hemos elaborado nuestro propio corpus de interacciones orales del chino mandarín, el Corpus de Lengua Hablada en Chino (COLHACH). Se ha recogido y compilado el corpus para poder contar con un cuerpo de datos suficientemente amplio y actual del chino hablado para la obtención de datos estadísticos, la observación y los pasos siguientes del análisis.

En los capítulos V, VI y VII se presentan los análisis detallados y sistemáticos y se

procede a la discusión de estos. Siguiendo el hilo de la metodología, en el capítulo V, en primer lugar, se lleva a cabo un análisis cuantitativo manejando los datos numéricos, con el fin de conocer la frecuencia de la interjección, la distribución de ella por cada corpus, su posición en un enunciado y las colocaciones. Se componen repertorios comparando estos aspectos para establecer las primeras equivalencias de la categoría en las dos lenguas. Asimismo, se estudian las características semánticas, fonológicas y morfosintácticas de las interjecciones extraídas de los corpus. Después, en la fase cualitativa, se ofrece una interpretación de los datos observados, investigando la colocación, sus variantes, su combinación, su aparición, etc.. Se realiza un primer estudio contrastivo de ambas lenguas comparando puntos similares, tales como repetición y combinación de la interjección, y puntos diferentes, tales como la existencia de la partícula final en chino y las diferencias en la derivación de interjección impropia. Tras la observación y examen de los usos y valores discursivos, se establecen las equivalencias entre ambas lenguas y se seleccionan cuatro interjecciones para investigar a fondo.

En el capítulo VI, el objeto de estudio se centra en el análisis contrastivo de las dos interjecciones propias seleccionadas para el análisis pormenorizado: “ay” en español y “啊(a)” en chino. En primer lugar, revisamos sus propiedades formales, p.ej. posiciones en el enunciado, la inicial, media y final y sus combinaciones y construcciones posibles con otros elementos de la oración. En segundo lugar, se emprende la tarea de estudiar las funciones discursivas que desempeñan. Para el estudio del comportamiento de las interjecciones en el discurso hablado, hemos propuesto una clasificación en cuatro (marco)funciones principales, que reflejan los ámbitos principales de ocurrencia de las interjecciones y que a su vez dividen en microfunciones: (i) función emotiva, (ii) evaluativa, (iii) discursiva e (iv) interactiva.

Las dos interjecciones no presentan una distinción relevante en la función emotiva y evaluativa; no obstante, en cuanto a la discursiva e interactiva, sí cuentan con contrastes enormes en sus microfunciones. “啊 (a)” puede ejercer función rectificativa y metadiscursiva en la macrofunción discursiva, y puede ser reservador de la información y petidor de repeticiones en la macrofunción interactiva. Mientras que “ay”

funciona como alertador y expresa la afectividad en el plano interactivo. En este sentido podemos ver una multifuncionalidad más amplia de “啊 (a)”, y en realidad, hablando de la equivalencia, la interjección en chino puede equivaler a “ay”, “ah” y “¿eh?” en español considerando sus usos y valores mayoritarios.

El capítulo VII estudiamos las interjecciones impropias de alta frecuencia, “bueno” en español y “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” en chino. Las dos poseen posición inicial, media y final en el discurso, y “bueno” cuenta con más combinaciones y construcciones posibles que “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)”. En cuanto a sus funciones, se establece una clasificación de cinco macrofunciones: conversacional, discursiva, metadiscursiva, interactiva y evaluativa. Igualmente, se han presentado contrastes evidentes. En la macrofunción conversacional, “bueno” tanto marca el acuerdo como desacuerdo, pero “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” solo marca el primero. En la discursiva, las dos pueden contribuir al proceso de la organización temática de la conversación. En la interactiva, “bueno” puede funcionar como atenuador, en cambio, “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” cumple la microfunción fática. En cuanto a la función evaluativa, se considera que “bueno” efectúa evaluaciones neutra o negativa, mientras que la interjección en chino evalúa irónicamente un hecho. Las distinciones son dignas de mencionar ya que son grandes: “bueno” posee microfunciones que no tiene la interjección en chino, siendo el autocorrectivo, explicativo, rectificativo y la marca de un inicio de la cita en medio de una intervención. En suma, “bueno” es más polifuncional porque se ubica entre “acuerdo” y “desacuerdo”, lo que le aporta una ambigüedad en el significado procedimental. En cambio, “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)” es más tajante y se inclina a ser equivalente funcional del marcador discursivo “bien” en español. Por eso, se puede afirmar que “bueno” puede corresponder parcialmente a “好 (的) (hǎo de), 好了 (hǎo le), 好啦 (hǎo la)”. Por otro lado, se han encontrado algunas diferencias interesantes entre los corpus de chino; así, la presencia repetida de la interjección impropia en las entrevistas y llamadas telefónicas, con frecuencias superiores a la conversación hablada, nos podrá orientar hacia una investigación futura sobre la variación de la interjección en registros y géneros discursivos distintos, ya que

podría ser un rasgo relevante como quizá también otros.

8.2 Revisión de la hipótesis y los objetivos

1. Sobre la hipótesis general:

Con ese enfoque comparado, hemos podido dar cuenta de las diferencias tipológicas y estructurales de ambas lenguas, comparando así significados, propiedades y usos de la interjección, esto es, se puede constatar que la hipótesis general ha sido acertada, puesto que se ha ofrecido el análisis contrastivo.

2. Sobre las hipótesis específicas:

Hipótesis específica 2.1:

Según la revisión de la posición de la mayor parte de los gramáticos y lingüistas chinos, en chino mandarín prevalece el uso de la interjección propia, ya que solo tres investigadores han mencionado la impropia (Liu, D., 2012; Liu, S., 2013; Feng, 2016). A pesar de ello, en nuestro análisis cuantitativo-cualitativo (Capítulo V) se muestra la clasificación de las dos subcategorías: *propia* e *impropia*. Por tanto, hemos podido constatar que en chino también aparece y es importante la interjección impropia, al contrario de lo que se había señalado en la tradición gramatical china. Con todo, la distancia tipológica apunta diferencias interesantes en las configuraciones gramaticales de cada lengua. En español, la interjección impropia se forma a través de la derivación nominal, verbal o adjetival, mientras que en chino la impropia tiene origen en sustantivos y verbos (estructura: sujeto-verbo; verbo-objeto). De igual modo, tras analizar las características morfosintácticas, hemos podido comprobar que si bien la combinación dentro de la categoría es infrecuente, la interjección propia en español se inclina a combinar con una impropia en el enunciado, mientras que la propia en chino tiende a aparecer junto con la misma subcategoría.

Hipótesis específica 2.2:

Pues bien, nos concentramos en los resultados extraídos de los capítulos de análisis, V, VI y VII. Lo que muestra el análisis cuantitativo del capítulo V corrobora que se producen diferencias de incidencia en el uso de cada una de las lenguas, es decir, en los corpus chinos aparece con alta frecuencia la interjección propia (85.80%) y menor frecuencia la impropia (14.20%). Mientras que en el corpus español, el contraste entre propia e impropia no es tan drástico, de un 56.70% y un 43.30%. De allí podemos extraer la conclusión de que en chino predomina el uso de la interjección propia, mientras que en el español se emplea más la interjección impropia que el chino. La razón principal por la que produce esa diferencia probablemente estriba en que una gran cantidad de la interjección impropia en chino se refiere a palabras malsonantes o lenguaje soez, y por tanto forma parte del uso del tabú lingüístico. Por otro lado, consideramos que el español, como lengua flexiva, posee una capacidad o productividad mayor en cuanto a la gramaticalización de la interjección.

Hipótesis específica 2.3:

El análisis cualitativo y contrastivo del capítulo V nos demuestra las propiedades distintas entre ambas lenguas y los hechos constatados se exponen a través de los procesos diferentes de la producción del significado procedimental de la interjección. De la interjección propia en chino, en los corpus se observan varios usos de repeticiones tales como “啊啊(a a)”, “嗯嗯(en en)”, “哼哼哼(heng heng heng)”, o combinación dentro de la categoría, dos propias como “哦呜 (o wu)”, “哦哟 (o yo)” (se entiende también como una propia + una partícula final, véase §5.4.3); una propia con una impropia como “哎呀妈呀 (ai ya ma ya)”, entre otras. Por otra parte, ciertos cambios de caracteres (o cambio morfológico de escritura) de la interjección impropia en chino, p.ej. “卧槽 (wò cáo)” o “握草 (wò cǎo)” no afectan su significado procedimental de expresar asombro/ indignación en un contexto, sino que amortigua la escritura original de la palabra malsonante “我操 (wǒ cào)”. Por el contrario, en español aunque también existen repeticiones de interjección propia o combinación dentro de la categoría, la frecuencia de uso es menor que en chino. Se resalta la integración sintáctica, tales como

“¡Ay de mí!”, “¡Venga, va!”, “¡Vaya tela!”, etc., (véase §5.3.3)

Hipótesis específica 2.4:

Del mismo modo, a tenor del *pinyin* de las tres palabras “我操 (wǒ cào)”, “卧槽 (wò cáo)” o “握草 (wò cǎo)”, que pueden ser la misma interjección, podemos llegar a la conclusión de que aunque el chino es lengua tonal, la interjección no tiene tono, sino entonación. Es decir, el hablante pronuncia la interjección según el estado mental que quiere expresar, por eso se han podido cambiar el *pinyin* (en este caso, el *pinyin* no está fijo, por eso no indica tono) y su escritura.

Hipótesis específica 2.5:

Los resultados del análisis muestran que una interjección, sea impropia o propia, en chino o en español, siempre será multifuncional. Las funciones pragmático-discursivas pueden corresponder parcialmente, o en su mayoría en español y chino, pero la correlación no es biunívoca. La interjección propia en chino “啊(a)” puede tener, en lo referente a funciones distintas, tres equivalentes en español “ay”, “ah” y “¿eh?”. De igual manera, la interjección impropia “bueno” en español cuenta con el equivalente en chino “好(的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”, que solo puede corresponder parcialmente en las funciones discursivas. Esto es, existen varios equivalentes que correspondan a la misma interjección.

Hipótesis específica 2.6:

Del estudio del corpus conversacional, también se percibe la espontaneidad de las interacciones orales en que aparecen una cantidad considerable de las interjecciones cuya función se varía y puede ser múltiple. En otras palabras, la interjección en una conversación coloquial siempre tiene esa índole multifuncional; en concreto, funciones de la interjección misma: emotiva de “ay” y “啊(a)” y funciones que le brinda el contexto, tales como evaluativa, discursiva, interactiva de “ay” y “啊(a)”; conversacional, discursiva, metadiscursiva, interactiva y evaluativa de “bueno” y “好

(的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”.

En cuanto a los objetivos generales y específicos, podemos precisar que han sido alcanzados, tal y como se muestra a continuación:

1. Objetivo general:

El objetivo principal de la tesis era llevar a cabo un análisis descriptivo y contrastivo de la interjección en las dos lenguas: español y chino, mediante el estudio del corpus, y en concreto, los corpus conversacionales de ambas lenguas, con el fin de conocer las funciones discursivas que desempeñan varias interjecciones. Hasta el momento, podemos verificar que se ha podido cumplir el objetivo principal, puesto que se ha ofrecido una descripción completa de la interjección en las dos lenguas con un enfoque comparado. Pese a la gran distancia lingüística entre español y chino, hemos podido realizar un estudio contrastivo de la interjección en ambas lenguas, mediante el análisis de datos conversacionales, conociendo las funciones discursivas que pueden cumplir varias interjecciones.

2. Objetivos específicos:

Objetivo específico 2.1:

Hemos podido proponer una serie de criterios sobre la categoría, para poder ofrecer una definición y caracterización en propiedades, así como una clasificación en tipos, para poder estudiarla de forma contrastiva. Una vez seleccionemos las interjecciones que se van a estudiar, analizamos sus características fonológicas, semánticas, morfológicas y pragmáticas.

Objetivo específico 2.2:

Para poder analizar datos del chino hablado actual, se ha creado y compilado un Corpus de Lengua Hablada en Chino (COLHACH), que constituye una contribución de esta tesis al estudio de la lengua hablada en chino mandarín actual. La elaboración, transcripción y los trabajos de primera fase han permitido conocer las interjecciones de

uso actual. Dicho corpus nos facilita la presente investigación y permite su uso en investigaciones futuras sobre aspectos gramaticales, discursivos y conversacionales del chino actual.

Objetivo específico 2.3:

Gracias a los corpus de cada lengua, se ha podido extraer un conjunto de datos estadísticos y así ofrecer análisis cuantitativo-cualitativo y contrastivo, conociendo la frecuencia de aparición y las colocaciones, etc.. Asimismo, se ha planteado la equivalencia de la interjección en español y chino, tomando en cuenta las funciones discursivas que cumple cada interjección.

Objetivo específico 2.4:

Hemos podido describir las propiedades formales de cuatro interjecciones de alta frecuencia, las propias “ay” y “啊(a)”, las impropias “bueno” y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” respectivamente. Hemos examinado su uso independiente, las repeticiones, combinaciones y construcciones con cada una de ellas y su indicación del estilo directo en la cita. Asimismo, mediante los usos en el corpus, se ha propuesto una clasificación nueva de las funciones discursivas, que se han agrupado en cuatro (macro)funciones de las interjecciones propias, (i) función emotiva, (ii) evaluativa, (iii) discursiva e (iv)interactiva; y cinco (macro)funciones de las interjecciones impropias, (i) función conversacional, (ii) discursiva, (iii) metadiscursiva, (iv) interactiva y (v) evaluativa. Se ha podido apreciar que la tradición lingüística sobre la interjección de “expresar emociones o sentimientos” solamente consiste en una pequeña parte de las funciones de una interjección. De acuerdo con las frecuencias de aparición, la mayoría de las funciones se ejerce en otros planos: de las dos interjecciones propias “ay” y “啊 (a)”, las funciones más frecuentes son la discursiva y la interactiva; en cambio, de las interjecciones impropias “bueno” y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”, aparecen frecuentemente las funciones conversacional, discursiva y metadiscursiva. De ahí podemos verificar la importancia del contexto o el discurso/ la conversación, y los vínculos estrechos entre éstos y la interjección, que viene determinada tanto por la

actitud volitiva del hablante como por el entorno en el que se ubica. Observamos que las interjecciones propias se orientan a regular el contacto interpersonal, mientras que las dos impropias se utilizan con un matiz de darle retroalimentación a los interlocutores. Se ha podido apreciar, igualmente, esa importancia de interacción en usos y valores de la interjección, además de su contribución al desarrollo de la conversación. En cuanto a la función evaluativa, las cuatro interjecciones cumplen esa macrofunción, sin embargo, las interjecciones propias pueden evaluar positiva, negativa e irónicamente, mientras que las impropias “bueno” cuenta con la evaluación neutra y negativa, y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)” posee la evaluación irónica.

Objetivo específico 2.5:

Mientras que la interjección es característica de la lengua hablada, en cada uno de los géneros hemos podido encontrar dicha categoría. La conversación cuenta con algunas características tales como coloquial, informal, espontánea, varía en número de hablantes y produce la toma de turno. En este sentido, las funciones de las interjecciones pueden reflejar esas características de la conversación, esto es, existe una relación entre esas funciones y dichas características conversacionales. Adicionalmente, resulta interesante descubrir que se ha producido variación entre los distintos géneros orales sobre algunas interjecciones, p. ej. “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”. Esto es, en las conversaciones coloquiales su frecuencia de aparición consiste en 3.10% que es relativamente baja, sin embargo, en las entrevistas está por 4.15% y en las llamadas telefónicas ese porcentaje es 15.83%. Se aprecia la variación de que dicha interjección impropia en chino tiende a aparecer más veces en los corpus de entrevistas y llamadas telefónicas. Merece nuestra atención esa variación y conviene realizar un estudio más a fondo en el futuro sobre la interjección y la variación discursiva, tanto en las interjecciones que aparecen como en las funciones que desempeñan.

8.3 Aportaciones de la tesis

A nuestro juicio, esta tesis ha podido ofrecer estas aportaciones: descriptivas-tipológicas, metodológicas, investigadoras y prácticas. En primer lugar, sobre las aportaciones metodológicas, con el fin de realizar un estudio del corpus conversacional, hemos optado por elaborar nuestro propio corpus de interacciones orales del idioma chino, el COLHACH. Su elaboración implica todos los procedimientos de recogida de datos, transcripción de las conversaciones grabadas y la numeración y estructuración de los contenidos. El corpus ha utilizado el sistema de transcripción del Grupo Val.Es.Co., siguiendo el modelo académico con criterios del análisis conversacional; asimismo, facilitando el entendimiento de los lectores, y se ha creado a partir de la idea de ser un corpus comparable (Torruella y Llisterri, 1999) de conversaciones coloquiales del chino en vista de la propiedad de nuestra investigación. En este sentido, la confección del COLHACH podrá aportar, tanto en cubrir el vacío de la insuficiencia del acceso a un corpus oral de tamaño pequeño-mediano en chino, como en dar a conocer el registro coloquial e informal de los jóvenes chinos y del chino hablado actual. Asimismo, como cualquier otro corpus oral o textual, la propiedad y la utilidad del COLHACH permitirán investigaciones futuras sobre la lengua hablada.

Por otro lado, como nuestro trabajo se fundamenta en datos reales coleccionados de los diferentes corpus, la investigación se ha llevado adelante con carácter empírico. Se ha procedido a la metodología mixta: análisis cuantitativo y análisis cualitativo, y por último, análisis contrastivo. El uso del corpus nos permite llevar así la teoría a la práctica, contribuyendo a describir y explicar distintos aspectos de la interjección.

En segundo lugar, en cuanto a las aportaciones descriptivas y tipológicas, se ha podido comprobar la viabilidad de realizar un análisis contrastivo de las interjecciones en ambas lenguas, con el objetivo de poder establecer una correlación en la categoría gramatical de las dos lenguas pese a la distancia tipológica. Asimismo, se han podido reconocer sus funciones discursivas y proponer posibles equivalentes funcionales. Lo que es lo mismo, se ha llevado a cabo la investigación sobre algunas interjecciones que funcionan como marcadores del discurso. En total, cuatro interjecciones han sido

estudiadas a fondo. En español, hemos podido analizar “ay” y “bueno”, y en chino “啊 (a)” y “好 (的) (hǎo de), 好了(hǎo le), 好啦 (hǎo la)”. Una de las aportaciones de la tesis ha sido la de ofrecer un repertorio de interjecciones frecuentes o más empleadas en la lengua hablada, basado en el estudio de las apariciones y frecuencias en datos hablados de las dos lenguas, lo que constituye un acercamiento contrastivo a un repertorio paralelo de interjecciones de uso real.

En tercer lugar, consideramos que el trabajo ha podido brindar cierta aportación aplicada. Dado que en la tesis se estudian aspectos del discurso, análisis conversacional y algunos conceptos relacionados con el marcador discursivo, puede ser de utilidad a los alumnos chinos de español para comprender mejor la estructuración del idioma español, sobre todo el español hablado. Además, el estudio comparado entre varias interjecciones en español y chino podrá favorecer, tanto a los profesor-investigadores en la enseñanza ELE sobre dicha categoría, como a los alumnos sinohablantes, ayudándoles a entender y dominar mejor la interjección en el aprendizaje de ELE. Otra aplicación evidente del estudio comparado de las interjecciones es la traducción, ya que las interjecciones constituyen elementos complejos que pasan inadvertidos pero que juegan un papel importante en las interacciones, y que resultan elementos difíciles a la hora de encontrar las equivalencias en textos traducidos.

8.4 Líneas futuras de investigación

Tomando la tesis como punto de partida, consideramos factibles estas líneas futuras que pueden ser exploradas.

En primer lugar, respecto a la duda que se plantea en el apartado §4.6, hemos encontrado casos problemáticos de la interjección durante la colección de datos. Aún no sabemos claramente si pertenecen a esa categoría las siguientes palabras: *ya, claro, sí, no*, entre otras. Debido a la índole abierta de la interjección impropia, el proceso de gramaticalización puede ser larga y compleja; por ello, pretendemos estudiar sus características y las funciones discursivas a partir de los corpus del español hablado

para reconocer su categoría gramatical y/o funcional.

En segundo lugar, de acuerdo con las tablas y repertorios que se elaboran a base de las estadísticas de la interjección, también sería posible estudiar esas interjecciones que poseen relativamente alta frecuencia en los corpus, tales como “eh”, “ah”, “mm”, “hombre” en español, y “嗯/唔(en, ng)”, “哦/噢/喔(o)”, “哎/唉(ai)”, “对(duì) /对吧(duì ba)” en chino, entre otras. Igualmente, creemos abordables otros análisis contrastivos de esas interjecciones u otras.

En tercer lugar, tal y como como hemos mencionado en el apartado anterior, a partir del estudio comparado que se ha realizado, se considera muy útil e importante incluir en futuras investigaciones la aplicación de la interjección en la enseñanza-aprendizaje ELE. Nuestros análisis han podido corroborar que existen contrastes enormes entre ambas lenguas, y sería nuestra misión manejar datos de los alumnos sinohablantes, trazar así los análisis de errores y de esta manera perfilar las propuestas didácticas adecuadas enfocando en el español oral. Adicionalmente, el interés académico se podrá fomentar hacia la aplicación de la interjección en la traducción de ambas lenguas. Asimismo, se pueden estudiar las traducciones de textos de español coloquial al chino para comprobar si estas relejan las apariciones, usos y equivalencias encontrados en este estudio, y a la inversa, si los textos chinos traducidos al español reflejan adecuadamente esos usos y valores.

En cuarto lugar, el corpus COLHACH permite ser explotado y aprovechado a mayor nivel en las investigaciones futuras. Durante la redacción de la presente tesis, hemos podido apreciar varios recursos lingüísticos del discurso oral que puedan ser investigados en el futuro: apelativos, vocativos, indicadores del cambio temático o de la continuidad temática, los demás marcadores discursivos tales como los conectores. De igual manera, el corpus COLHACH permite avanzar una línea de investigación sobre la lengua hablada en chino actual, en la que abordar mecanismos lingüísticos y gramaticales, pragmáticos y discursivos, que aún no han recibido atención pormenorizada en chino.

BIBLIOGRAFÍA:

- Ackerman, S. E., & Com, S. (2013). *Metodología de la investigación*. Buenos Aires: Ediciones del Aula Taller.
- Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Albelda Marco, M. (2004). *La intensificación en el español coloquial*. Tesis Doctoral. Servicio de Publicaciones: Universidad de Valencia. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10550/15294>
- Albelda Marco, M. (2005). El refuerzo de la imagen social en conversaciones coloquiales en español peninsular: La intensificación como categoría pragmática. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español: Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos* (pp. 93-118). Buenos Aires: Dunken.
- Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel, D.L.
- Almela Pérez, R. (1985). *Apuntes gramaticales sobre la interjección* (2. ed. corr. y aumentada ed.). Murcia: Univ.
- Alonso-Cortés, A. (1999). "Las construcciones exclamativas. la interjección y las expresiones vocativas". *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa, Vol. 3. 3993-4050.
- Alvar, M. (2000). *Introducción a la lingüística española* (1ª ed. ed.). Barcelona: Ariel.
- Ameka, F. (1992). Interjections: The universal yet neglected part of speech. *Journal of Pragmatics*, 18 (2), 101-118. doi:10.1016/0378-2166(92)90048-G.
- Ameka, F. K., y Wilkins, D. P. (2006). Interjections. In J. Östman, y J. Verschueren (Eds.), *Handbook of pragmatics*. Amsterdam u.a: John Benjamins Publ. Co.
- Andersen, P. K. (1983). *Word order typology and comparative constructions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Retrieved from <http://ebookcentral.proquest.com/lib/universidadcomplutense-ebooks/detail.action?docID=795748>

- Bajtín, M. (1982). El problema de los generos discursivos. *Estética de la creación verbal* (pp. 245-290). México: Siglo XXI.
- Bauhr, G. (1994). Funciones discursivas de 'bueno' en español moderno. *LEA: Lingüística Española Actual, Vol. 16*(Nº 1), 79-124.
- Beinhauer, W., Alonso, D., Huarte Morton, F., y Alonso, D. (1991). *El español coloquial* (3a. ed. aum. y act., 2a. reimp. ed.). Madrid: Gredos.
- Bello, A. (1997). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Edaf.
- Benito Mozas, A. (1992). *Gramática práctica*. Madrid: EDAF.
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática* (1a ed. ed.). Barcelona: Ariel. Retrieved from <https://ucm.on.worldcat.org/oclc/1024379266>
- Briz Gómez, A. (2005a). Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: su tratamiento en la clase de ELE. En *Actas del programa de formación para profesorado de ELE, 2006*, 227-255.
- Briz Gómez, A. (2005b). *El español coloquial: Situación y uso* (3. ed. ed.). Madrid: Arco Libros.
- Briz Gómez, A. (2019). *Al hilo del español hablado. Reflexiones sobre pragmática y español coloquial* (1ª ed.) Editorial Universidad de Sevilla-Secretariado de Publicaciones. Retrieved from <https://uned.xebook.es/Record/Xebook1-7934>
- Briz Gómez, A. y Albelda, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. la base de un proyecto común (ES.POR.ATENUACIÓN). *Onomázein Revista De Lingüística, Filología Y Traducción*, 28, 288-319. doi:10.7764/onomazein.28.21
- Briz Gómez, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros. Retrieved from <https://ucm.on.worldcat.org/oclc/51666859>
- Calsamiglia Blancafort, H., y Tusón Valls, A. (2007). *Las cosas del decir - Manual de análisis del discurso* (2. ed. actualizada ed.). Barcelona: Ed. Ariel.
- Casado Velarde, M. (1997). *Introducción a la gramática del texto del español* (3a. ed. ed.). Madrid: Arco/Libros.
- Casas Tost, H. (2008). Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas.

- Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico* [Recurso electrónico]: Valencia. Coord. por Pedro San Ginés Aguilar, 345-360.
- Cestero Mancera, A. M. (2000). *El intercambio de turnos de habla en la conversación : (Análisis sociolingüístico)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones. Retrieved from <https://ucm.on.worldcat.org/oclc/1024963817>
- Cestero Mancera, A. M., Forment Fernández, M., Gelabert Navarro, M. J., & Martinell Gifre, E. (2020). *Diccionario audiovisual de gestos españoles : hablar en español sin palabras*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10017/43026>
- Chao, Y. 赵元任 (2002a). *中国话的文法* [A Grammar of Spoken Chinese] Chinese edition. 香港: 香港中文大学 [Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong]. (Trad.) Pang-hsin Ting 丁邦新.
- Chao, Y. 赵元任. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese* [中国话的文法]. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Chao, Y. 赵元任. (2002b). 汉语的字调跟语调 [Tone and intonation in chinese] Chinese edition. Traducción de Chen Baoya 陈保亚, corrección de Ye Feisheng 叶蜚声。 *赵元任语言学论文集* [Chao Yuenren's Essays on Linguistics] (pp. 734-749). 北京: 商务印书馆 [Beijing: The Commercial Press].
- Chen, D. 陈旦娜 (2016). En torno a las interjecciones en chino y en español. *Monográficos SINOELE* (14), 976-986. VII Congreso De Hispanistas De Asia, Pekín, 2010.
- Chen, Y. (2016). *Los marcadores discursivos del chino y del español en textos escritos: los conectores contraargumentativos*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid.
- Cortés Rodríguez, L. (1995a). Bibliografía: Marcadores del discurso, I. *Español Actual: Revista de Español Vivo*, 63, 63-82.
- Cortés Rodríguez, L. (1995b). Bibliografía: Marcadores del discurso, II. *Español Actual: Revista de Español Vivo*, 64, 75-94.
- Cortés Rodríguez, L. e Hidalgo Downing, R. (2015). Indicadores de cambio temático en el discurso parlamentario: Análisis de un discurso de rodríguez zapatero

[2011]. *Revista Signos*, 48(89), 279-306. Doi:10.4067/S0718-09342015000300001

Cuenca, M. J., y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva* (1. ed. ed.). Barcelona: Ed. Ariel.

Cueto Vallverdú, N., y López Bobo, M. J. (2003). *La interjección: Semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros.

Ding, C. 丁崇明. (2001). 论词语叠连式不礼貌语言[The misbehavior words in form of reiterative]. *语言文字应用* [Applied Linguistics], (3), 64-69. doi:[10.3969/j.issn.1003-5397.2001.03.012](https://doi.org/10.3969/j.issn.1003-5397.2001.03.012)

Dong, Y. 董燕生 y Liu, J. 刘建. (2001). *现代西班牙语: 第4册* (1st ed.)[Español Moderno: vol. 4 (1ra ed.)]. 北京: 外语教学与研究出版社. [Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press]

Downing, A. y Martínez Caro, E. (2019). Interjections and emotions: The case of gosh. In J. Lachlan Mackenzie, & L. Alba-Juez (Eds.), *Emotion in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Edeso Natalías, V. (2009). *Contribución al estudio de la interjección en español*. Bern [u.a.]: Peter Lang. Retrieved from http://bvbr.bib-bvb.de:8991/F?func=service&doc_library=BVB01&local_base=BVB01&doc_number=018626800&sequence=000006&line_number=0002&func_code=DB_RECORDS&service_type=MEDIA

Escandell Vidal, M. V. (2017). *Introducción a la pragmática* (1. ed. actualizada, 5. impr. ed.). Barcelona: Ariel.

Escandell Vidal, M. V. y Leonetti, M. (2004). Semántica conceptual / semántica procedimental. En M. Villayandre Llamazares (Coord.), *Actas del V Congreso de Lingüística General. León, 5-8 de marzo de 2002* (pp. 1727-1738). Madrid: Arco/Libros.

Fábregas, A., & Gil Laforga, I. (2008). Algunos problemas de la interjección en lexicografía. In R. Monroy Casas, & A. Sánchez Pérez (Eds.), *25 años de lingüística en españa [recurso electrónico]: Hitos y retos = 25 years of applied linguistics in spain: Milestones and challenges* (pp. 631-638).

- Feng, S. 冯硕. (2016). *现代汉语次生叹词研究* [The research of the Modern Chinese secondary interjection]. Tesina de posgrado. 华中师范大学[Universidad Normal de China Central].
- Fu, C. 付彩艳 (2018). Las interjecciones en la enseñanza de español para estudiantes chinos: estudios contrastivos entre el español y el chino mandarín. *Marco ELE*, (27), 1-20.
- Fuentes Rodríguez, C. (1993). Comportamiento discursivo de "bueno", "bien", "pues bien". *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 0(9), 205-221. doi:<https://doi.org/10.14198/ELUA1993.9.10>
- Gallardo Paúls, B. (1996). *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. Valencia: Ed. Episteme.
- García de Diego, V. (1968). *Diccionario de voces naturales*. Madrid: Aguilar.
- Hernández Alonso, C. (1984). *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Garrido, J. (1997). *Estilo y texto en la lengua*. Madrid: Gredos.
- Garrido, J. (2013). Teoría y práctica de la lingüística del discurso: "Análisis de textos en español" de Carmen Marimón. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 53. doi:10.5209/rev_CLAC.2013.v53.41651
- González Ollé, F (2002). «Vamos». De subjuntivo a marcador (con un excursus sobre «imos»), en: Álvarez de Miranda, Pedro/Polo Polo, José (edd.), *Lengua y diccionarios. Estudios*, Arco Libros, 117–135.
- Guo, R. 郭锐. (2002). *现代汉语词类研究* [Estudios sobre las categorías gramaticales del chino moderno]. 北京: 商务印书馆 [Beijing: The Commercial Press].
- Guo, X. 郭小武. (2000). “了、呢、的”变韵说——兼论语气助词、叹词、象声词的强弱两套发音类型[Toward vowel inflection of the particle le-la, ne-na, de-da with a discussion of the duality of the pronunciation of mood particles, interjections and onomatopoeic words]. *中国语文* [Studies of the Chinese Language], (4), 349-362. Retrieved from <http://lib.cqvip.com/qk/80217X/200004/1002172318.html>

- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la investigación* (4a. ed.). Distrito Federal: McGraw-Hill Interamericana. Retrieved from <http://ebookcentral.proquest.com/lib/universidadcomplutensebooks/detail.action?docID=4721683>
- Hidalgo Downing, R. (2003). *La tematización en el español hablado: Estudio discursivo sobre el español peninsular*. Madrid: Gredos. Retrieved from <https://ucm.on.worldcat.org/oclc/1013220097>
- Holgado Lage, A. (2017). *Diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de español como segunda lengua*. New York [etc.]: Peter Lang. Retrieved from <https://ucm.on.worldcat.org/oclc/1041463066>
- Hu, M. 胡明扬. (1981a). 北京话的语气助词和叹词（上） [Modal particles and interjections in Beijing dialect (Part 1)]. *中国语文* [Studies of the Chinese Language], (5), 347-350.
- Hu, M. 胡明扬. (1981b). 北京话的语气助词和叹词（下） [Modal particles and interjections in Beijing dialect (Part 2)]. *中国语文* [Studies of the Chinese Language], (6), 416-423.
- Jakobson, R. (1975). *Ensayos de lingüística general* (J. M. Pujol, J. Cabanes Trans.). ([1a. ed.]. ed.). Barcelona: Seix Barral. Retrieved from <https://ucm.on.worldcat.org/oclc/1024321572>
- Jia, Y. 贾永生. (2013). In Redactor Coordinador: Juan de Dios Luque Durán (Ed.), *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.
- Kaplan, N. (2004). Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración. *Boletín de Lingüística*, (22), 52-78. Retrieved from <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34702203>
- Lavid López, J. (2005). *Lenguaje y nuevas tecnologías: Nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI* (1ª ed. ed.). Madrid: Cátedra.
- Lenz, R. (1920). *La oración y sus partes*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.

- Levinson, S. C. (1989). *Pragmática*. África Rubiés Mirabet (Trad.). Barcelona: Teide.
- Li, C. N., y Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. U of California Press.
- Li, H. 李慧敏. (2012). “好了”和“行了”交互主观性对比研究. [An Investigation into the Differences of Speakers' Intersubjectivity between Discourse Markers “Haole” and “Xingle”. *汉语学习*. [Chinese Language Learning], (2), 54-61. Retrieved from <http://lib.cqvip.com/qk/80610X/201202/41452007.html>
- Li, J. 黎锦熙. (1992). *新著国语文法* [The New Chinese Grammar]. 北京: 商务印书馆 [Beijing: The Commercial Press].
- Li, X. (2014). *Multimodality, Interaction and Turn-taking in Mandarin Conversation*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Li, Y. 李云凤. (2015). 网络语“你妹”的构式类型及其话语功能 [The structure types and discourse functions of "ni mei" in network language]. *宿州学院学报* [Journal of Suzhou University], 30 (11), 57-62. Retrieved from <http://lib.cqvip.com/qk/88353X/201511/666968471.html>
- Li, Y. 李岩松. (2018). “好的”与“是的”语用功能比较研究 [A Comparative Study of the Pragmatic Functions of "Good" and "Yes"]. Tesina de Posgrado, 47 páginas. 东北师范大学 [Northeast Normal University].
- Liu, D. 刘丹青. (2009). 实词的拟声化重叠及其相关构式 [Ideophonic reduplication of content words and the related constructions in mandarin chinese]. *中国语文* [Studies of the Chinese Language], (1), 22-31.
- Liu, D. 刘丹青. (2011). 叹词的本质——代句词 [The Nature of Interjections: Pro-sentences]. *世界汉语教学* [Chinese Teaching In The World], (2), 147-158.
- Liu, D. 刘丹青. (2012). 实词的叹词化和叹词的去叹词化 [Interjectionization of Content Words and Deinterjectionization of Interjections]. *汉语学习* [Chinese Language Learning], (3), 3-13.
- Liu, F. 刘福根. (1997). 汉语詈词浅议 [A brief discussion on chinese swearwords]. *汉语学习* [Chinese Study], (3), 44-46. Retrieved from <http://lib.cqvip.com/qk/80610X/199703/1002482672.html>

- Liu, N. 刘宁生. (1987). 叹词研究 [A study on interjections]. *南京师大学报* (社会科学版) [Journal of Nanjing Normal University (Social Sciences)], (3).
- Liu, S. 刘双艳. (2013). *现代汉语叹词词类特征研究* [The characteristic research of Chinese interjection parts of speech]. Tesina de posgrado. 浙江师范大学 [Universidad Normal de Zhejiang].
- López Bobo, M. J. (2002). *La interjección: Aspectos gramaticales*. Madrid: Arco-Libros.
- Lu, J. 陆经生 (2015). Cuatro categorías de contraste morfológico entre chino y español. *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, Shanghai: Editorial SFLEP.
- Lu, J. 陆经生 (2017). Distancia lingüística entre chino y español: contrastes y estrategias, *La generosidad y la palabra: estudios dedicados al profesor Jesús Sánchez Lobato*. SGEL, Madrid.
- Lü, S. 吕叔湘. (2002). *吕叔湘全集* [Lü Shuxiang's Complete Works]. 沈阳: 辽宁教育出版社 [Shenyang: Liaoning Education Press].
- Lü, S. 吕叔湘. (1980). *现代汉语八百词* (增订本) [Ochocientas palabras del chino moderno (edición actualizada)] (1999th ed.) 北京: 商务印书馆 [Beijing: Editorial Prensa Comercial].
- Ma, G. 马广惠. (2003). *外国语言学及应用语言学统计方法* [Statistical methods of foreign linguistics and applied linguistics]. 杨凌 [Yangling]: 西北农林科技大学出版社 [Northwest Agriculture and Forestry University Press]. Retrieved from <http://hn.sslibrary.com/showbook.do?dxNumber=12262269&d=6FCDB038F18F3729701E235BA7992D7B&fFenleiID=0H0180>
- Ma, J. 马建忠. (1983). *马氏文通* [Grammar of Mr. Ma]. 北京: 商务印书馆 [Beijing: The Commercial Press].
- Ma, Q. 马清华. (2011). 论叹词形义关系的原始性 [A study toward the primitiveness of the relationship between interjection's form and meaning]. *语言科学* [Linguistic Sciences], 10 (5), 482-496.
- Ma, W. (2014). *Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín*. Tesina de Máster. Universidad de Oviedo. Centro Internacional de Postgrado.

- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. (1999). "Los marcadores del discurso". *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa, Vol. 3. 4051-4213.
- McEnery, T. y Xiao, R. (2008). CALLHOME Mandarin Chinese Transcripts - XML version LDC2008T17. Web Download. Philadelphia: Linguistic Data Consortium.
- Padilla Foster, M. (2016). *La comunicación intercultural: pragmática de la petición en español y en chino mandarín*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Retrieved from <http://eprints.sim.ucm.es/38123/1/T37389.pdf>
- Poggi, I. (2009). The language of interjections. In A. Esposito et al. (Ed.), *Multimodal signals: Cognitive and Algorithmic Issues*. Berlin: Heidelberg: Springer.
- PolyU Corpus of Spoken Chinese, Department of English, Hong Kong Polytechnic University, Modified 4 June 2015, Retrieved DATE, from <<http://asianlang.engl.polyu.edu.hk/>> .
- Pons, S. (2019). *Corpus Val.Es.Co 2.1*, <http://www.valesco.es/corpus>.
- Portolés, J. (2001). *Marcadores del discurso* (2. ed., ampliada y actualizada ed.). Barcelona: Ariel.
- Real Academia Española (Madrid). (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*, <http://www.rae.es/> (28.04.2016).
- Reguera, A. (2008). *Metodología de la investigación lingüística: Prácticas de escritura*. AR: Brujas Editorial.
- Rojas, E. M. (1981). *La interjección: Sus formas en el español hablado*. Tucuman: Universidad Nacional de Tucuman, Facultad de Filosofía y Letras.
- Sacks, H., Schegloff, E. A. y Jefferson, G. (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, 50(4), 696-735. Doi:10.2307/412243
- Salvá, V. (1988). *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla* (Estudio y edición de Margarita Llisteras. ed.). Madrid: Arco-Libros.

- Sapir, E. (1994). *El lenguaje : Introducción al estudio del habla* ([11a reimpr.]. ed.). México: Fondo de Cultura Económica.
- Schegloff, E. A., Jefferson, G. y Sacks, H. (1977). The preference for self-correction in the organization of repair in conversation. *Language*, 53(2), 361-382. doi:10.1353/lan.1977.0041
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge [Cambridgeshire]: Cambridge University Press. Retrieved from <https://ucm.on.worldcat.org/oclc/817981838>
- Shao, J. y Zhu, X. 邵敬敏, 朱晓亚. (2005). “好”的话语功能及其虚化轨迹 [The discourse functions of *hao* and its evolution toward functional usage]. *中国语文* [Chinese Language], 5(308), 399-407. Retrieved from <https://ir.pku.edu.cn/handle/20.500.11897/240569>
- Shao, J. 邵敬敏. (2012). 论语气词“啊”在疑问句中的作用暨方法论的反思 [The Function of Modal Particle “A (啊)” in Interrogative Sentences and the Introspection of Relevant Methodology]. *语言科学* [Linguistic Sciences], 11(6), 596-603.
- Shi, J. 施俊武. (2015). *叹词“哎呀”之多维考察* [A Multiple-angle Research on the Interjection "Aiya"]. Tesina de posgrado. 华中师范大学 [Universidad Normal de China Central].
- Sinclair, J., y Coulthard, M. (1978). *Towards an analysis of discourse* (Ed.). Oxford: Oxford University. Press.
- Sun, L. y Fang, Q. 孙利萍, 方清明. (2011). 汉语话语标记的类型及功能研究综观 [Overview of Study on Types and Functions of Chinese Discourse Markers]. *汉语学习* [Chinese Language Learning], (6), 76-84. Retrieved from <http://lib.cqvip.com/qk/80610X/201106/40159691.html>
- Tanghe, S. (2016). *Marcadores derivados de verbos de movimiento: Una aproximación cognitiva a su polifuncionalidad*. De Gruyter. Retrieved from <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=none&isbn=9783110489019&uid=none>
- Torres Sánchez, M. Á. (2000). *La interjección*. Cádiz: Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz.

- Torruella J. y Llisterri, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. en Blecua, J. M., Clavería, G., Sánchez, C. y Torruella, J. (Eds.) *Filología e informática : nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, pp. 45-77. Barcelona: Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona. Editorial Milenio.
- Tusón Valls, A. (1997). *Análisis de la conversación* (1. ed. ed.). Barcelona: Ed. Ariel.
- van Dijk, T. A. (1989). *Estructuras y funciones del discurso: Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso* ([12^a ed. en español]. ed.). México [etc.]: Siglo XXI.
- Wang, L. 王力. (1943). *中国现代语法* [Modern Chinese Grammar]. 北京: 中华书局 [Beijing: Zhonghua Book Company].
- Wei, N. 卫乃兴. (2005). *语料库应用研究* [Corpus in Use (1st ed.)]. 上海 [Shanghai]: 上海外语教育出版社 [Shanghai Foreign Language Education Press]. Retrieved from <http://?pid=book.detail&metaid=m.20060908-m020-w003-027>
- Wharton, T. (2003). Interjections, language, and the 'showing/saying' continuum. *Pragmatics & Cognition*, 11(1), 39-91.
- Wierzbicka, A. (1992). The semantics of interjection. *Journal of Pragmatics*, 18(2), 159-192. doi:10.1016/0378-2166(92)90050-L.
- Xiao, Y. 肖亚丽. (2005). 叹词词类归属的思考 [Thoughts on the interjection's ownership in parts of speech]. *上饶师范学院学报* [Journal of Shangrao Normal College], 25(2), 89-91.
- Xiong, Ziyu y Lin, Maocan. 熊子瑜, 林茂灿. (2004). “啊”的韵律特征及其话语交际功能 [Prosodic Features of “a” (啊) and Their Conversational Communicative Functions]. *当代语言学* [Contemporary Linguistics], 6(2), 116-127. doi:10.3969/j.issn.1007-8274.2004.02.003
- Xu, J. 许家金. (2019). *语料库与话语研究* [Corpora and discourse studies]. 北京: 外语教学与研究出版社 [Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press].

- Xu, Y. 许余龙. (2003). *对比语言学* [Contrastive linguistics (2nd ed.)]. 上海: 上海外语教育出版社 [Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press].
- Yang, Y. y Yu, L. 杨扬, 俞理明. (2018). 次生叹词“好”反预期标记用法及衔接功能 [Secondary interjection “hao” as a counter-expectation marker and related cohesive functions]. *语言科学* [Linguistic Sciences], 17(1), 49-56. doi:10.7509/j.linsci.201708.031552
- Yao, J. (2008). *Estudio comparativo de los marcadores del discurso en español y en chino mandarín a través de diálogos cinematográficos* (2. ed. aumentada). Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid.
- Yao, X. 姚锡远. (1996). 现代汉语叹词研究 [Study on modern chinese interjections]. *河南大学学报: 社会科学版* [Journal of Henan University: Social Sciences], (4), 60-63.
- Yus, F. (2011). *Cyberpragmatics: Internet-mediated communication in context*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Retrieved from <http://ebookcentral.proquest.com/lib/universidadcomplutense-ebooks/detail.action?docID=784206>
- Zhang, J. 张金圈. (2020). 汉语口语会话中直接引语后边界的识别手段 [The Recognition Means of End Boundary Of Directed Reported Speeches In Spoken Chinese]. *当代修辞学* [Contemporary Rhetoric], 218 (2), 46-59.
- Zhang, L. 张龙. (2012). “好了”的语法化和主观化.[The Grammaticalization and Subjectivisation of “Haole”]. *汉语学习*. [Chinese Language Learning], (2), 62-68. Retrieved from <http://lib.cqvip.com/qk/80610X/201202/41452008.html>
- Zhang, L., Yuan, P. y Gao, Y. 张黎, 袁萍, 高一瑄. (2017). *汉语口语话语标记成分研究* [Investigación de los marcadores del discurso en el chino hablado]. 北京: 北京语言大学出版社 [Beijing: Beijing Language and Culture University Press].
- Zhang, Y. 张媛媛. (2014). 网络骂词“你妹”成因及表达效果小考[A textual research on the causes and expression effects of the network swearwords “ni mei”]. *牡丹江大学学报* [Journal of Mudanjiang University], 23(5), 88-89. Retrieved from <http://lib.cqvip.com/qk/70321X/201405/49771241.html>

- Zhang, Y. 张谊生. (2000). In 张斌 (Ed.), *现代汉语虚词* [Modern Chinese function words]. 上海: 华东师范大学出版社 [Shanghai: East China Normal University Press].
- Zhou, G. 周国光. (2016). 叹词的语法功能、语义功能及其定位 [Grammatical Function and Semantic Function of Interjection and Its Position]. *语言科学* [Linguistic Sciences], 15(3), 225-233.
- Zhou, Y. 周有斌. (2017). 汉语叹词研究述评 [A Review of the Study of Chinese Interjections]. *淮北师范大学学报: 哲学社会科学版* [Journal of Huaibei Normal University: Philosophy and Social Sciences], 38(5), 64-67.
- Zhu, D. 朱德熙. (1982). *语法讲义* [Lectures on grammar]. 北京: 商务印书馆 [Beijing: The Commercial Press].
- Zong, X. 宗晓哲. (2015). 汉语疑问句中语气词“啊”的语用功能研究 . [Pragmatic Function of Chinese Final Particle “a” in Interrogative Sentence]. *河北大学学报 (哲学社会科学版)* [Journal of Hebei University (Philosophy and Social Science)], 40(4), 60-63.

ENLACES DE INTERNET:

Baidu baike. 百度百科 (2020a) “滚蛋”. <https://baike.baidu.com/item/%E6%BB%9A%E8%9B%8B/6588515>
[consulta: 18 de mayo de 2020]

Baidu baike. 百度百科 (2020b) “你妹”. <https://baike.baidu.com/item/%E4%BD%A0%E5%A6%B9/4435589> [consulta: 18 de mayo de 2020]

Baidu baike. 百度百科 (2020c) “我靠”. <https://baike.baidu.com/item/%E6%88%91%E9%9D%A0/802096?fr=aladdin>
[consulta: 18 de mayo de 2020]

Baidu baike. 百度百科 (2020d) “他妈的（中国国骂（脏话））”. <https://baike.baidu.com/item/%E4%BB%96%E5%A6%88%E7%9A%84/19930933#viewPageContent> [consulta: 19 de mayo de 2020]

Baidu baike. 百度百科 (2020e) “牛逼”. <https://baike.baidu.com/item/%E7%89%9B%E9%80%BC> [consulta: 20 de mayo de 2020]

Baidu baike. 百度百科 (2020f) “昂（汉字）”. <https://baike.baidu.com/item/%E6%98%82/2269819> [consulta: 20 de mayo de 2020]

Baidu baike. 百度百科 (2020g) “醉了（网络用语）”. <https://baike.baidu.com/item/%E9%86%89%E4%BA%86/16508701#viewPageContent>
[consulta: 20 de mayo de 2020]

Baidu baike. 百度百科 (2020h) “姥姥的”. <https://baike.baidu.com/item/%E5%A7%A5%E5%A7%A5%E7%9A%84/4430797> [consulta: 21 de mayo de 2020]

Diccionario Xinhua en web. 在线新华字典 <http://xh.5156edu.com/> [consulta: 16 de junio de 2020]

APÉNDICE

En la versión final de la presente tesis se incluye un CD donde se muestran las conversaciones y los audios de los corpus chinos seleccionados (COLHACH, PolyU Corpus of Spoken Chinese y CallHome Mandarin Chinese Corpus).